

Louis de Boccard:

Un fotógrafo suizo en la Triple Frontera
1889-1956

André Heráclio do Rêgo
Rubén Capdevila

Louis de Boccard:

Um fotógrafo suíço na Tríplice Fronteira
1889-1956



Argentina.





Navegando en la desembocadura del río Iguazú, vista tomada en aguas del mismo, al llegar al Paraná. Indicando las fronteras de los tres países. Triple Frontera, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Navegando na desembocadura do rio Iguaçu. Vista tomada das águas do mesmo, ao chegar ao Paraná. Indicando as fronteiras dos três países. Tríplice Fronteira, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Louis de Boccard:

Un fotógrafo suizo en la Triple Frontera
1889-1956

André Heráclio do Rêgo
Rubén Capdevila

Louis de Boccard:

Um fotógrafo suíço na Tríplice Fronteira
1889-1956

Louis de Boccard en su mejor caballo de expedición.
Concepción, Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

Louis de Boccard em seu melhor cavalo de expedição.
Concepción, Paraguai. 1924. Col. Hrisuk.



Museo
Hrisuk





Louis de Boccard

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
EMBAJADA DEL BRASIL EN ASUNCIÓN
Embajador Carlos Alberto Simas Magalhães
Ministro Consejero Rodrigo D’Araújo Gabsch
Consejero André Heráclio do Rêgo
(Sector Cultural y de Cooperación Educacional)

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
EMBAIXADA DO BRASIL EM ASSUNÇÃO
Embaixador Carlos Alberto Simas Magalhães
Ministro-Conselheiro Rodrigo D’Araújo Gabsch
Conselheiro André Heráclio do Rêgo
(Setor Cultural e de Cooperação Educacional)

Edición

André Heráclio do Rêgo
Rubén Capdevila

Edição

André Heráclio do Rêgo
Rubén Capdevila

Edición fotográfica

Amadeo Velázquez Riveros

Edição fotográfica

Amadeo Velázquez Riveros

Traducción

André Heráclio do Rêgo
Romy Servián

Tradução

André Heráclio do Rêgo
Romy Servián

Revisión

André Heráclio do Rêgo
María José Ramos
Rubén Capdevila

Revisão

André Heráclio do Rêgo
María José Ramos
Rubén Capdevila

Proyecto gráfico

María José Sotelo

Projeto gráfico

María José Sotelo

Impresión

AGR S.A.

Impressão

AGR S.A.

Tapa

Louis de Boccard en el monte virgen de helechos
arborescentes. Alto Paraná, Paraguay. 1898 Col.
CAV Museo del Barro.

Capa

Louis de Boccard na floresta virgem de sa-
mambaias arborescentes. Alto Paraná, Para-
guai, 1898. Col. CAV Museu do Barro.

*Esta es una publicación de la Embajada del
Brasil en Asunción. Las opiniones expresadas
en los artículos son de exclusiva responsabilidad
de sus autores.*

*Esta é uma publicação da Embaixada do
Brasil em Assunção. As opiniões expressas nos
artigos são de exclusiva responsabilidade de
seus autores.*

Asunción, 2017

Assunção, 2017

El individuo casi invisible en medio de la naturaleza exuberante. Gran Chaco, Argentina, 1891. Col. CAV Museo del Barro.

O indivíduo quase invisível no meio da natureza exuberante. Grande Chaco, Argentina, 1891. Col. CAV Museu do Barro.

© Embajada de Brasil en Asunción.

Investigadores/Pesquisadores:

André Heráclio do Rêgo

Rubén Capdevila

Lia Colombino

Investigación fotográfica/ Pesquisa fotográfica:

Rubén Capdevila

Rêgo, André Heráclio do (Recife, Brasil, 1968 -)

Louis de Boccard : un fotógrafo suizo en la Triple Frontera 1889 – 1956 = Louis de Boccard um fotógrafo suíço na Tríplice fronteira 1889 – 1956 / André Heráclio do Rêgo ; Rubén Capdevila ; presentación, Carlos Alberto Simas Magalhaes . – Edición fotográfica, Amadeo Velázquez Riveros. – Asunción: Embajada del Brasil en Asunción , 2017.

257 p. : il. fot. ; 32 x 22 cm.

Incluye un artículo de Lía Colombino.

ISBN 978-99967--0-485-7

1. Louis de Boccard (Friburgo, Suiza, 1866 – Areguá, Paraguay, 1956) – Biografía. 2. Paraguay – Fotografías, 1889 - 1956 3. Brasil – Fotografías, 1889 – 1956. I. Capdevila, Rubén (Asunción, 1978 -) II. Colombino, Lía (Asunción, 1974 -) III. Embajada del Brasil en Asunción. IV. Título.

CDD: 770.92 R265L

Índice

PRESENTACIÓN/APRESENTAÇÃO	
Carlos Simas Magalhaes.....	Pág. 13
INTRODUCCIÓN/INTRODUÇÃO	
André Heráclio do Rêgo.....	Pág. 15
ESTUDIOS PRELIMINARES/ ESTUDOS PRELIMINARES	
Louis de Boccard: Un fotógrafo viajero en los sertones del nuevo mundo	
Louis de Boccard: Um fotógrafo viajante nos sertões do novo mundo	
André Heráclio do Rêgo.....	Pág. 29
LOUIS DE BOCCARD O LA EXPEDICIÓN INCONCLUSA: Peripecias de un fotógrafo europeo en la Triple Frontera	
LOUIS DE BOCCARD OU A EXPEDICIÇÃO QUE NÃO TEVE FIM: Peripécias de um fotógrafo europeu na Tríplice Fronteira	
Rubén Capdevila.....	Pág. 62
VIAJE, TIEMPO, IMAGEN Y VIOLENCIA: Trazas de lectura en las fotografías de Louis de Boccard	
VIAGEM, TEMPO, IMAGEM E VIOLÊNCIA: Traços de leitura nas fotografias de Louis de Boccard	
Lia Colombino.....	Pág. 103
ÁLBUM FOTOGRÁFICO	
Paisajes/Paisagens.....	Pág. 121
Habitantes originarios/Habitantes originários.....	Pág. 139
Misiones jesuíticas / Missões jesuíticas.....	Pág. 157
Cotidiano y trabajo / Cotidiano e trabalho.....	Pág. 165
Viajes y Expediciones / Viagens e Expedições.....	Pág. 193
Ciudades / Cidades.....	Pág. 209
Retratos / Retratos.....	Pág. 217
Postales / Postais 1900- 1908.....	Pág. 239
Postales/ Postais 1930.....	Pág. 249

Indígena Angaité. Expedición Montt y Fialho.
Chaco Paraguayo, 1924. Col. Hrisuk.

Índio angaité. Expedição Montt e Fialho.
Chaco Paraguaio, 1924. Col. Hrisuk.



Presentación

El historiador francés Jacques Le Goff considera a la fotografía como una de las más importantes y significativas manifestaciones de la memoria de los siglos XIX y XX, porque la revoluciona, multiplicándola, democratizándola y dándole una precisión y una verdad visuales que permiten guardar la memoria, la historia, del paso del tiempo y de la evolución. La fotografía es, así, rememoración, y con ella se funde como fuente inagotable de información, de emoción.

Es justamente eso lo que se pretende con la edición del presente libro: el rescate y la democratización, por su divulgación, de la memoria, prácticamente inédita, de una amplia zona de tres países: Brasil, Paraguay y Argentina. El responsable de esta remembranza fue un fotógrafo viajero casi desconocido hasta la actualidad, el suizo Louis de Boccard.

La publicación y la difusión de las imágenes que forman parte de los diversos álbumes fotográficos dejados por Boccard, así como los estudios que buscan situar esas imágenes en el espacio y en el tiempo, contribuirán, sin duda, para un mayor conocimiento y una mejor comprensión de un pasado común de los países de la Triple Frontera, lo que propiciará, ciertamente, una integración aún mayor entre ellos.

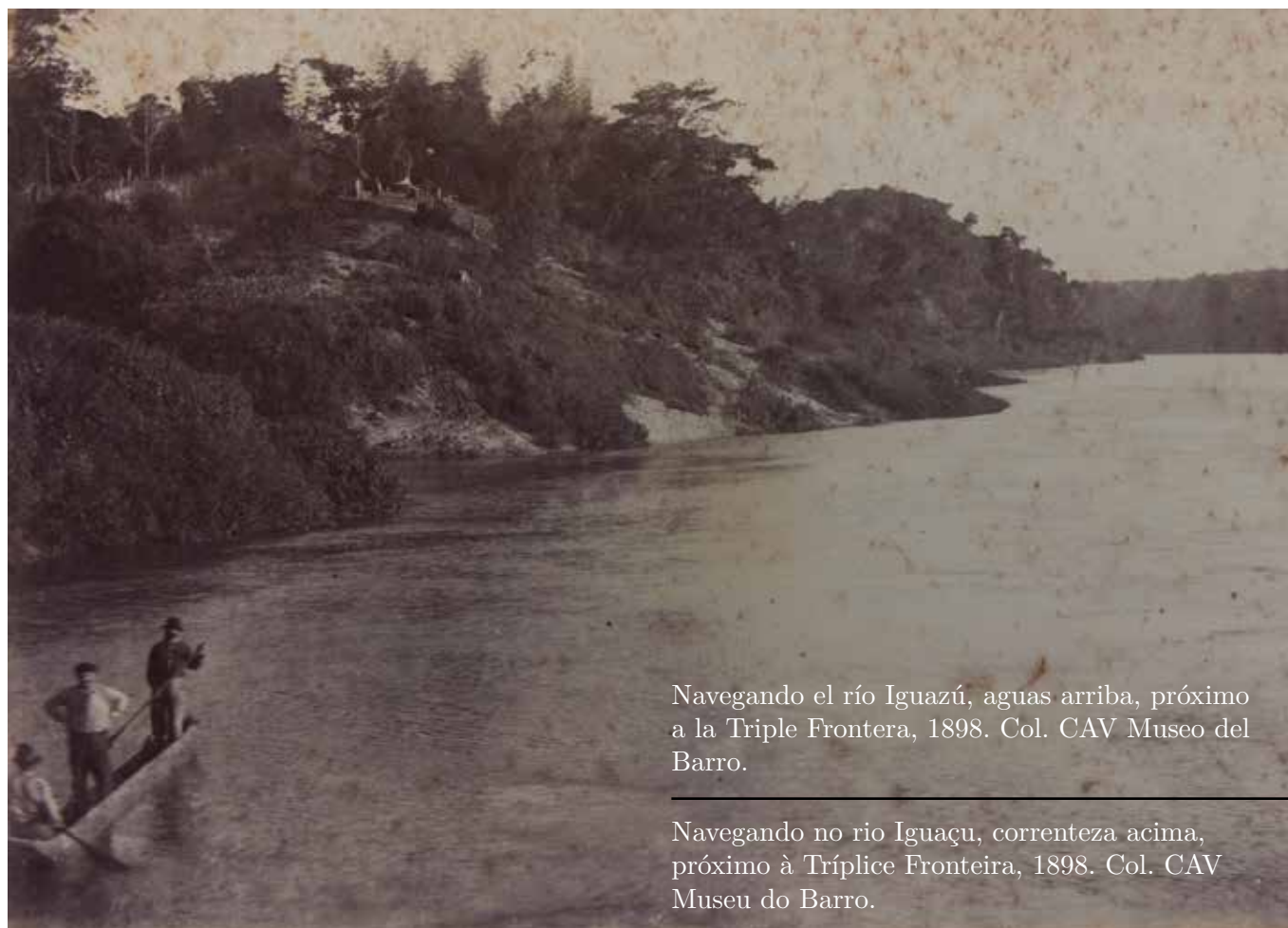
Tal esfuerzo no habría sido posible sin la

Apresentação

O historiador francês Jacques Le Goff considera a fotografia uma das mais importantes e significativas manifestações da memória nos séculos XIX e XX, porque ela a revoluciona, multiplicando-a, democratizando-a e dando-lhe uma precisão e uma verdade visuais que permitem guardar a memória do tempo e da evolução cronológica. Fotografia é, assim, memória, e com ela se confunde como fonte inesgotável de informação e de emoção.

É justamente isso o que se pretende com a edição do presente livro: o resgate e a democratização, pela sua divulgação, da memória, praticamente inédita, de uma ampla zona de três países: Brasil, Paraguai e Argentina. O responsável por essa memória foi um fotógrafo viajante quase desconhecido nos dias de hoje, o suíço Louis de Boccard.

A publicação e a divulgação das imagens que fazem parte dos diversos álbuns fotográficos deixados por Boccard, bem como os estudos que buscam situar essas imagens no espaço e no tempo, contribuirão sem dúvida para um melhor conhecimento e para uma melhor compreensão de um passado comum aos países da Tríplice Fronteira, o que propiciará, certamente, uma integração ainda maior entre eles.



Navegando el río Iguazú, aguas arriba, próximo a la Triple Frontera, 1898. Col. CAV Museo del Barro.

Navegando no rio Iguazu, correnteza acima, próximo à Tríplice Fronteira, 1898. Col. CAV Museu do Barro.

colaboración del Centro de Artes Visuales Museo del Barro, de Asunción, del señor Eduardo Hrisuk, propietario de la Colección Hrisuk, de Encarnación, de la familia Benavidez-Bedoya, de Buenos Aires, y de la historiadora y coleccionista Milda Rivarola, quienes cedieron imágenes originales, muchas de ellas inéditas, de sus acervos, para la reproducción de estas; del historiador Martin Romano, que cedió a los editores copia digitalizada de los diarios de Bocard, esenciales para la reconstrucción de su trayectoria, y del equipo del Museo Andrés Barbero, de Asunción, en donde se realizaron las investigaciones relativas a las fotos etnográficas.

El principal agradecimiento, sin embargo, va a la Itaipú Binacional, que demostró una vez más prueba de su sensibilidad y de su generosidad al financiar el proyecto que dio origen a este libro que ahora entregamos a los lectores.

Carlos Alberto Simas Magalhães
Embaixador de la República Federativa del
Brasil en Asunción
Asunción, 2017

Tal esforço não teria sido possível sem a colaboração do Museu do Barro, de Assunção, de Eduardo Hrisuk, proprietário da Coleção Hrisuk, de Encarnación, da família Benavidez-Bedoya, de Buenos Aires, e da historiadora e colecionadora Milda Rivarola, que cederam as imagens originais, muitas delas inéditas, de seus acervos, para reprodução; do historiador Martin Romano, que cedeu aos editores cópia digitalizada dos diários de Bocard, essenciais para a reconstituição de sua trajetória, e da equipe do Museu Andrés Barbero, de Assunção, no qual se realizaram as pesquisas relativas às fotos etnográficas.

O principal agradecimento, contudo, vai para a Itaipu Binacional, que deu mais uma vez prova de sua sensibilidade e de sua generosidade ao financiar o projeto que deu origem a este livro, que agora entregamos aos leitores.

Carlos Alberto Simas Magalhães
Embaixador da República Federativa do Brasil
em Assunção
Assunção, 2017

Introducción

Introdução

André Heráclio do Rêgo

En el siglo XIX, los viajeros naturalistas eran mucho más que meros sucesores de los cronistas de los siglos XVI y XVII. Sus relatos no eran solo testimonios impresionistas de la realidad de aquellos sertones desconocidos, como los de sus antecesores, sino, por el contrario, debían privilegiar la veracidad, haciendo uso de las técnicas más modernas de medición y de apropiación de la realidad, dejando de lado, en la medida de lo posible, toda la retórica que caracterizaba los testimonios anteriores.¹ Esta veracidad y esta científicidad variaban, como es obvio, según la calidad y el compromiso de las obras y de sus autores.

Uno de esos instrumentos de medición y de apropiación de la realidad fue, sin duda, la fotografía. Se utilizó en el registro de los paisajes urbano, rural y natural, de los nativos en sus hábitats y fuera de ellos, de los conflictos armados, de la arquitectura y de los monumentos, de las expediciones científicas, entre otros². Se utilizó también para comprobar las diferencias entre los diversos tipos humanos y describirlos según los principios más ‘científicos’ de la antropología física. Fotógrafos como Christiano Júnior, Augusto Stahl,

No século XIX, os viajantes naturalistas eram bem mais do que meros sucessores dos cronistas dos séculos XVI e XVII. Seus relatos não eram apenas testemunhos impressionistas da realidade daqueles sertões desconhecidos, como os de seus antecessores, mas, ao contrário, deveriam privilegiar a fidedignidade, fazendo uso das técnicas mais modernas de medição e de apropriação da realidade, deixando de lado, na medida do possível, toda a retórica que caracterizava os testemunhos anteriores.¹ Esta fidedignidade e esta científicidad variavam, como é óbvio, segundo a qualidade e o compromisso das obras e de seus autores.

Um desses instrumentos de medição e de apropriação da realidade foi, sem dúvida, a fotografia. Ela foi utilizada no registro das paisagens urbana, rural e natural, dos nativos em seus habitats e fora deles, dos conflitos armados, da arquitetura e dos monumentos, e das expedições científicas, entre outros². Foi usada igualmente para comprovar as diferenças entre os diversos tipos humanos e

1 COSTA LIMA, Luís da. História e Literatura. São Paulo: Companhia das Letras, 2006, p. 220 y 221.

2 KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 10-21, p. 24.

1 COSTA LIMA, Luís da. História e Literatura. São Paulo: Companhia das Letras, 2006, p. 220 e 221.

2 KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 10-21, p. 24.

Marc Ferrez y Victor Frond tuvieron una actuación importante en este contexto, el de la orientación etnográfica de la fotografía, con miras a divulgar cada vez más la imagen del Otro, de lo diferente, de aquellos seres que necesitaban ser iluminados por la luz de la Civilización³.

En esa 'civilización de la imagen', el culto al exotismo ocupaba un lugar preeminente: sea al aire libre, sea en el interior de los estudios, sea en fotografías más o menos posadas, la mirada europea (que en ese caso englobaba también la de las elites intelectuales del nuevo mundo), veía, interpretaba, buscaba conocer los personajes y los paisajes de lugares lejanos, a partir de perspectivas estéticas y científicas ya preestablecidas.

Fotógrafos itinerantes y viajeros, anónimos o conocidos, recorrieron los sertones y fijaron imágenes de ese Otro, de esos entes poco conocidos o completamente desconocidos, siempre a partir de la mirada europea. Hombres como los ya mencionados Christiano Júnior, Augusto Stahl, Marc Ferrez, Victor Frond y otros, como Manuel San Martín y el personaje principal del presente libro, Louis de Boccard, atravesaron aquellas tierras inhóspitas y exuberantes, y de ellas dejaron registros.⁴

El objetivo del presente trabajo es lanzar luces sobre la trayectoria y la obra de uno de esos fotógrafos viajeros, el ya mencionado Louis de Boccard, suizo natural de la ciudad de Friburgo. Para ello, se reunieron y se reprodujeron diversos álbumes fotográficos de su labranza, pertenecientes a los acervos del Museo del Barro, de Asunción, y de la Colección Hrisuk, de Encarnación. Desafortunadamente no fue posible encontrar negativos originales, solo fotografías ya reveladas. Se optó por mantener la mayor fidelidad posible a los documentos originales, reduciéndose al mínimo intervenciones que podrían mejorar la calidad y el aspecto de la imagen, pero que implicarían una distorsión, una trasgresión a la integridad del documento.

³ Ídem, p. 31.

⁴ Se destacan los casos de Christiano Júnior, que tras trasladarse de Brasil, donde practicaba fotos de estudio de naturaleza antropológica, para Argentina, donde pasó a realizar fotos de paisajes, falleció en Asunción en 1902. Y de Manuel San Martín, quien realizó varias excursiones al Chaco y de las cuales dejó registros, y por lo menos un viaje de Asunción a Cuiabá, en la década de 1890, de la que dejó un álbum hoy perteneciente al acervo del Instituto Moreira Salles.

descrevê-los, segundo os princípios mais 'científicos' da antropologia física. Fotógrafos como Christiano Júnior, Augusto Stahl, Marc Ferrez e Victor Frond tiveram atuação importante neste contexto, o da orientação etnográfica da fotografia, com vistas a divulgar cada vez mais a imagem do Outro, do diferente, daqueles seres que precisavam ser iluminados pela luz da civilização³.

Nessa 'civilização da imagem', o culto ao exotismo ocupava lugar preeminente: seja ao ar livre, seja no interior dos estúdios, seja em fotografias mais ou menos posadas, o 'olhar europeu' (que nesse caso englobava também o das elites intelectuais do Novo Mundo), via, interpretava, buscava conhecer os personagens e as paisagens de lugares longínquos, a partir de perspectivas estéticas e científicas já pré-estabelecidas.

Fotógrafos itinerantes e viajantes, anônimos ou conhecidos, percorreram os sertões e fixaram imagens desse Outro, desses entes pouco conhecidos ou completamente desconhecidos, sempre a partir desse olhar europeu. Homens como os já mencionados Christiano Júnior, Augusto Stahl, Marc Ferrez, Victor Frond e outros, como Manuel San Martín e o personagem principal do presente livro, Louis de Boccard, atravessaram aquelas terras inhóspitas e luxuriantes, e delas deixaram registros⁴.

O objetivo do presente trabalho é lançar luzes sobre a trajetória e a obra de um desses fotógrafos viajantes, o já mencionado Louis de Boccard, suíço natural da cidade de Friburgo. Para tanto, reuniram-se e se reproduziram diversos álbuns fotográficos de sua lavra, pertencentes aos acervos do Museu do Barro, de Assunção, e da Coleção Hrisuk, de Encarnación. Infelizmente não foi possível encontrar os negativos originais, somente as fotos já reveladas. Optou-se por manter a maior fidelidade possível aos documentos originais, reduzindo-se ao mínimo intervenções

³ Ídem, p. 31.

⁴ Destaquem-se os casos de Christiano Júnior, que após transferir-se do Brasil, onde praticava mais fotos de estúdio de natureza antropológica, para a Argentina, onde passou a realizar fotos de paisagens, faleceu em Assunção em 1902, e de Manuel San Martín, que realizou várias excursões ao Chaco, das quais deixou registros, e pelo menos uma viagem de Assunção a Cuiabá, na década de 1890, da qual deixou álbum hoje pertencente ao acervo do Instituto Moreira Salles.

El álbum de las imágenes propiamente dichas, es precedido por estudios preliminares que buscan situar en el espacio y en el tiempo la trayectoria de este fotógrafo viajero que fue también estanciero, funcionario público y taxidermista.

El primero de ellos, “Louis de Boccard: un fotógrafo viajero en los sertones del Nuevo Mundo”, se inicia con algunas consideraciones sobre las intensas relaciones entre la fotografía y las expediciones científicas de exploración del Nuevo Mundo, en que se trata de cuestiones como la sustitución progresiva de la iconografía pintada y dibujada por la fotografía a lo largo del siglo XIX, de las dificultades de la vida de los fotógrafos viajeros y, sobre todo, de la tensión permanente —en el caso de esos viajeros fotógrafos y naturalistas— entre lo que se deseaba ver y lo que se veía efectivamente, que conducen a una discusión sobre la mirada europea, instrumentada e informada, para el mal y para el bien: la mirada que estaba dotada de mayor conocimiento humanístico era la misma mirada de ideas preconcebidas y preconceptuosas que buscaba adaptar la realidad a esquemas preestablecidos.

A continuación trata de la región de la cuenca del Plata, tierra ideal para viajeros y exploradores, buena parte de la cual permanecía incógnita en la primera mitad del siglo XX. Esta región presentaba así contrastes marcados, como por ejemplo la presencia y coexistencia de metrópolis del porte de Buenos Aires, Río de Janeiro y São Paulo con los sertones lejanos, despoblados y desconocidos del Mato Grosso, del Chaco y de la Patagonia. Esta región fue recorrida por viajeros como Boccard y como el mariscal Cândido Mariano da Silva Rondon. Estos dos hombres tuvieron lo que se podría denominar “vidas paralelas”, para usar la expresión de Plutarco: nacieron con diferencia de un año y fallecieron en el intervalo de dos años. Fueron testigos y agentes de la historia desde la década de 1860 hasta los años 1950. Recorrieron toda la cuenca del río de la Plata, Rondon avanzando hasta la Amazonia, Boccard hasta la Patagonia; en otras palabras, exploraron la América austral de norte a sur. Y, hecho esencial para este estudio, fueron pioneros en la utilización de la fotografía tanto como instrumento científico de registro, como para medio de propaganda

que poderiam melhorar a qualidade e o aspecto da imagem, mas que implicariam em distorção, em desrespeito à integridade do documento.

O álbum das imagens propiamente ditas é antecedido por estudos preliminares que buscam situar no espaço e no tempo a trajetória desse fotógrafo viajante que foi também estancieiro, funcionário público e taxidermista.

O primeiro deles, “Louis de Boccard: um fotógrafo viajante nos sertões do Novo Mundo”, inicia-se com algumas considerações sobre as relações intensas entre a fotografia e as expedições científicas de exploração do Novo Mundo, em que se trata de questões como a substituição progressiva da iconografia pintada e desenhada pela fotografia no decorrer do século XIX, das dificuldades da vida dos fotógrafos viajantes e sobretudo da tensão permanente, no caso desses viajantes fotógrafos e naturalistas, entre o que se desejava ver e o que se via efetivamente, o que conduz a uma discussão sobre o olhar europeu, instrumentado e informado, para o mal e para o bem: o olhar que era dotado de maior conhecimento humanístico era o mesmo olhar de ideias preconcebidas e preconceituosas, que buscava adaptar a realidade a esquemas preestabelecidos.

A seguir trata da região da bacia do Prata, terra ideal para viajantes e exploradores, boa parte da qual permanecia incógnita na primeira metade do século XX. Esta região apresentava assim contrastes marcantes, como por exemplo a presença e a coexistência de metrópoles do porte de Buenos Aires, Rio de Janeiro e São Paulo com os sertões longínquos, despovoados e desconhecidos do Mato Grosso, do Chaco e da Patagônia. Essa região foi percorrida por viajantes como Boccard e como o marechal Cândido Mariano da Silva Rondon. Estes dois homens tiveram o que se poderia denominar “vidas paralelas”, para usar a expressão de Plutarco: nasceram com diferença de um ano e faleceram no intervalo de dois anos. Foram testemunhas e agentes da História desde a década de 1860 até os anos 1950. Percorreram toda a bacia do rio da Prata, Rondon avançando até a Amazônia, Boccard até a Patagônia — em outras palavras, exploraram a América austral de

de sus actividades y de autopromoción, de formación de una autoimagen, en fin.

El segundo estudio, “Louis de Boccard o la expedición inconclusa. Peripécias de un fotógrafo europeo en la Triple Frontera”, tiene una naturaleza más factual, y trata del recorrido histórico del personaje y de su familia. Louis de Boccard, originario de la pequeña nobleza suiza, de familia amante de la caza, de la vida en el campo, del coleccionismo, del arte y de las ciencias, sobre todo de la botánica y de la zoología, y que tuvo una educación sólida en Suiza y Austria, decidió trasladarse al Nuevo Mundo, en el contexto de una intensa ola de inmigración europea, por motivos económicos, pero también por razones románticas –la búsqueda del exótico, por ejemplo–, y se estableció primero en una fábrica de queso *gruyère*, después como miembro del equipo del Museo de La Plata, posteriormente trabajó como diplomático al servicio del gobierno argentino y como estanciero en Entre Ríos, pero sobre todo como explorador naturalista y fotógrafo, habiendo hecho varias expediciones en territorio argentino, brasileño y paraguay, y siendo pionero en la venta de postales y en la producción de fotografías aéreas en el Paraguay. Disfrutó de la amistad y de las relaciones cercanas con buena parte de la élite política argentina y paraguaya durante años, sin embargo, falleció en condiciones económicas no ideales.

El tercer estudio, “Viaje, tiempo, imagen y violencia: trazas de lectura en las fotografías de Louis de Boccard”, se refiere principalmente a las relaciones entre la imagen y la modernidad, y cómo nuestro personaje se incluyó en este contexto. La modernidad tiene dos caras: al mismo tiempo que propició grandes avances técnicos, facilitó también la dominación y la violencia coloniales. En ese sentido, en los últimos cien años, la imagen se ha modificado en sus fundamentos, y la percepción del tiempo se ha acelerado. En el pasado, la lentitud del transporte obligaba a los viajeros a demorarse en los paisajes, a integrarse, a ser parte de ellos, lo que ya no sucede en la actualidad. Louis de Boccard fue uno de esos viajeros llevados por la curiosidad y la fascinación de lo diferente, que hizo de esa actividad un medio de vida. Boccard se insertó así en un contexto en que la fotografía servía para conocer

norte a sul. E, fato essencial para este estudo, foram pioneiros na utilização da fotografia tanto como instrumento científico de registro, quanto como meio de propaganda de suas atividades e de autopromoção, de formação de uma autoimagem, enfim.

O segundo estudo, “Louis de Boccard ou a expedição que não teve fim. Peripécias de um fotógrafo europeu na Tríplice Fronteira”, tem uma natureza mais factual, e trata do percurso histórico do personagem e de sua família. Louis de Boccard, originário da pequena nobreza suíça, de família amante da caça, da vida no campo, do coleccionismo, da arte e das ciências, sobretudo da botânica e da zoologia, e que teve educação sólida na Suíça e na Áustria, decidiu transferir-se para o Novo Mundo, no contexto de uma intensa onda de imigração europeia, por motivos econômicos, mas também por razões românticas – a busca do exótico, por exemplo –, e estabeleceu-se primeiro numa fábrica de queijo *gruyère*, depois como membro da equipe do museu de la Plata, diplomata a serviço do governo argentino e estancieiro em Entre Rios, mas sobretudo como explorador naturalista e fotógrafo, tendo feito várias expedições em território argentino, brasileiro e paraguaio, e sendo pioneiro na venda de cartões postais e na fotografia aérea no Paraguai. Desfrutou da amizade e de relações próximas com boa parte da elite política argentina e paraguaia durante anos, mas faleceu em condições econômicas que não eram as ideais.

O terceiro estudo, “Viagem, tempo, imagem e violência: traços de leitura nas fotografias de Louis de Boccard”, diz respeito principalmente às relações entre a imagem e a modernidade, e como nosso personagem se incluiu neste contexto. A modernidade tem duas faces: ao mesmo tempo que propiciou grandes avanços técnicos, facilitou também a dominação e a violência coloniais. Nesse sentido, nos últimos cem anos, a imagem se modificou nos seus fundamentos, e a percepção do tempo se acelerou. No passado, a lentidão do transporte obrigava os viajantes a demorar-se nas paisagens, a integrar-se, a ser parte delas, o que não é mais o caso. Louis de Boccard foi um desses viajantes, levados pela

y para dominar: sus fotografías son registros, pero también instrumentos del colonialismo.

Después de los estudios viene la parte más importante del libro: las imágenes. Se optó por una división temática, ya que no era conveniente la reproducción pura y simple de los álbumes fotográficos. Estos constituyen lo que se podría denominar una obra abierta ya que Boccard trabajó en ellos durante prácticamente toda su vida. Las indicaciones cronológicas constantes en el título no fueron respetadas, añadiendo fotos y recortes de periódicos totalmente ajenos al tema del álbum. Se observa también que muchas fotos no tenían calidad para ser reproducidas. Se ha privilegiado de este modo un recorte temático, que permitió además la utilización de imágenes de todos los álbumes disponibles, e incluso de algunas imágenes sueltas.

Así fue como el legado fotográfico de Louis de Boccard fue distribuido y expuesto de la siguiente manera:

1 - Paisajes. Aquí están las fotografías del entorno natural: matas de palmeras, ríos, cataratas, flora y fauna. Trasluce la idea romántica del hombre de vuelta a los primeros días de la creación. También la del hombre, del individuo casi invisible ante la naturaleza grandiosa: personajes casi perdidos en el paisaje. Tal es el caso de algunas fotografías relativas a las cataratas del Iguazú, en las cuales la desproporción entre los hombres retratados y el entorno natural es evidente. Esta idea no es original de Boccard, pero está presente incluso en la representación de otra catarata brasileña, la de Paulo Afonso, hecha en 1850 por el pintor E. Schutte, y actualmente perteneciente al acervo del Museo de Arte de São Paulo (MASP). Ambas representaciones son tributarias de la obra del pintor alemán Caspar David Friedrich, sobre todo la titulada *Der Wanderer über dem Nebelmeer* (El viajero sobre el mar de niebla). En ella se configura uno de los principios de la estética romántica del paisaje: una figura solitaria confrontando la naturaleza imponente en reverencia. Ante la naturaleza inmensa, existe la sensación de pérdida en el infinito. Se trata de lo sublime asociado a la contemplación de la naturaleza, de paisajes inhóspitos y desolados, pero también exuberantes, que despiertan el sentimiento de

curiosidad e pela fascinação do diferente, mas que fez dessa atividade meio de vida. Boccard inseriu-se assim em um contexto em que a fotografia servia para conhecer e para dominar: suas fotografias são registros, mas também instrumentos do colonialismo.

Após os estudos vem a parte mais importante do livro, as imagens. Optou-se por uma divisão temática, já que não era conveniente a reprodução pura e simples dos álbuns fotográficos. Estes constituem o que se poderia denominar obra em aberto, já que Boccard trabalhou neles durante praticamente toda sua vida. As indicações cronológicas constantes no título não foram respeitadas, acrescentando-se fotos e recortes de jornais totalmente alheios ao tema do álbum. Observe-se também que muitas fotos não tinham qualidade para ser reproduzidas. Privilegiou-se desse modo um recorte temático, que possibilitou ademais a utilização de imagens de todos os álbuns disponíveis, e mesmo de algumas imagens avulsas.

Foi assim que o legado fotográfico de Louis de Boccard foi distribuído e exposto da seguinte forma:

1 – Paisagens. Aqui estão as fotografias do entorno natural: matas de palmeiras, rios, cataratas, flora e fauna. Transparece a ideia romântica do homem de volta aos primeiros dias da Criação. Também a do homem, do indivíduo quase invisível diante da natureza grandiosa: personagens quase perdidos na paisagem. Tal é o caso de algumas fotografias relativas às cataratas do Iguazu, nas quais a desproporção entre os homens retratados e o entorno natural é flagrante. Esta ideia não é original de Boccard, mas está presente inclusive na representação de outra catarata brasileira, a de Paulo Afonso, feita em 1850 pelo pintor E. F. Schutte, e atualmente pertencente ao acervo do Museu de Arte de São Paulo (MASP). Ambas representações são tributárias da obra do pintor alemão Caspar David Friedrich, sobretudo a intitulada *Der Wanderer über dem Nebelmeer* (O viajante sobre o mar de névoa). Nela se configura um dos princípios da estética romântica da paisagem: uma figura solitária confrontando a natureza imponente em reverência. Diante da natureza imensa, há a sensação de perda no infinito. Trata-se do sublime associado à contemplação da natureza, de paisagens

la grandeza del universo por oposición a la pequeñez del individuo.

2 - Habitantes originarios. Aquí se retratan los primeros habitantes de la tierra, indígenas de regiones que van desde la Patagonia austral hasta el Mato Grosso brasileño, pasando por el Chaco. Indios chinipi, pampas, tobas, caingúas, guayanas y angaités, entre otros, vestidos o desnudos, nómadas o ligados a la tierra, salvajes o aculturados. En medio de la naturaleza, frente a sus viviendas, o trabajando para el hombre blanco en ingenios de azúcar, en pose forzada o espontánea. Se representa también el choque entre culturas, como en la escena en que algunos de los indígenas retratados tapan los oídos, pensando que la cámara era un arma de fuego. Se recuerda que una de las posibles causas del asesinato de Guido Boggiani, fotógrafo y viajero italiano contemporáneo de Boccard, en el Chaco, habría sido la venganza de los nativos contra aquel que intentaba capturar sus almas por medio de aquel instrumento misterioso, la cámara fotográfica.

3 - Misiones jesuíticas. Después de la naturaleza y los habitantes originarios, las ruinas, tal como representadas por las misiones jesuíticas de Jesús y Trinidad, en Paraguay, y de San Ignacio, en Argentina. Después del paisaje y de los hombres de los primeros tiempos aún en proceso de formación, las ruinas de construcciones que fueron destruidas por el hombre y por el tiempo, y la reconquista, por la naturaleza, del espacio invadido y ocupado por la civilización, como queda evidente en la imagen de inmensos árboles penetrando en las grietas de los edificios jesuitas. Se trata de una impresionante referencia a la estética, a la poética de las ruinas, tan presente a finales del siglo XIX.

4 - Cotidiano y trabajo. Contraponiendo los escenarios de una naturaleza casi intacta y de ruinas, la imagen del medio modificado por el hombre (blanco), por su trabajo, y adaptado a sus necesidades de ocio. Paisajes casi europeos contrastando con la naturaleza tropical. Reproducción de estándares europeos civilizados, presentes en escenas como las de ciclistas, de partidos de polo –con estancieros ingleses, claro–, y de oficios urbanos. Escenas de ocio y de trabajo de inmigrantes europeos. Pero también representaciones de ocupaciones

inóspitas e desoladas, mas também exuberantes, que despertam o sentimento da grandeza do universo por oposição à pequenez do indivíduo.

2 - Habitantes originários. Aqui são retratados os primeiros habitantes da terra, indígenas de regiões que vão desde a Patagônia austral até o Mato Grosso brasileiro, passando pelo Chaco. Índios chinipi, pampas, tobas, caingúas, guanayanas e angaités, entre outros, vestidos ou nus, nômades ou ligados à terra, selvagens ou aculturados. No meio da natureza, diante de suas habitações ou trabalhando para o branco em engenhos de açúcar, em pose forçada ou espontânea. Representa-se também o choque entre culturas, como na cena em que alguns dos índios retratados tapam os ouvidos, pensando que a máquina fotográfica era uma arma de fogo. Recorde-se que uma das possíveis causas do assassinato de Guido Bogiani, fotógrafo e viajante italiano contemporâneo de Boccard, no Chaco, teria sido a vingança de nativos contra aquele que tentava capturar suas almas por meio daquele instrumento misterioso, a máquina fotográfica.

3 - Missões jesuíticas. Após a natureza e os habitantes originários, as ruínas, tal como representadas pelas missões jesuíticas de Jesus e Trinidad, no Paraguai, e de santo Inácio, na Argentina. Depois da paisagem e dos homens dos primeiros tempos, ainda em processo de formação, as ruínas de construções que foram destruídas pelo homem e pelo tempo, e a reconquista, pela natureza, do espaço invadido e ocupado pela civilização, como fica evidente na imagem de imensas árvores penetrando nas gretas dos edifícios jesuítas. Trata-se de impressionante referência à estética, à poética das ruínas, tão presente no final do século XIX.

4 - Cotidiano e trabalho. Contrapondo-se aos cenários de uma natureza quase intocada e de ruínas, a imagem do meio modificado pelo homem (branco) pelo seu trabalho, e adaptado às suas necessidades de lazer. Paisagens quase europeias contrastando com a natureza tropical. Reprodução de padrões europeus civilizados, presentes em cenas como as de ciclistas, de partidas de pólo – com estancieiros ingleses, claro, e de ofícios urbanos. Cenas de lazer e de trabalho de imigrantes europeus. Mas também representações

típicas del lugar: rodeos, charqueadas, gauchos, troperos, la industria yerbatera, la cosecha de la caña de azúcar, el cargamento de madera por vía fluvial, el secado de cuero, la preparación de la carne seca. Hay espacio también para la fiesta, tal como de fiestas infantiles, y para las enfermedades, tal como de una casa de cuarentena contra el cólera. Se destaca también una fotografía histórica: la del comercio de mulas a ser exportadas a Sudáfrica, para ser utilizadas en la guerra anglo-bôer.

5 - Viajes y expediciones. Aquí la representación se da en dos dimensiones. La de los viajes interoceánicos y la de las expediciones terrestres y fluviales por los sertones del continente. En la primera, se registra sobre todo las escenas de sociabilidad dentro de los vapores, con poses de familias y de funcionarios. Las representaciones más presentes, sin embargo, se refieren a las expediciones de las que participó Boccard, desde aquella para el establecimiento del ferrocarril transandino, en Mendoza, hasta las expediciones por el río Apa, en la frontera de Paraguay con Brasil, pasando por las cataratas del Iguazú y del Chaco. En ellas aparecen desde los pequeños vapores utilizados, especialmente adaptados para ese tipo de exploración, hasta los campamentos de los expedicionarios; desde las canoas indígenas, excavadas en troncos de árboles, hasta las carreteras de hierro utilizadas en algunos tramos del viaje; desde el transporte de equipamientos en coche de buey hasta los baqueanos.

6 - Ciudades. Pasando al medio urbano, merecen destaque las vistas de ciudades como Asunción, Buenos Aires y Concepción, aspectos de la vida urbana como el Jardín Botánico asunceno, el tranvía de Recoleta a Trinidad, tirado por mulas, y la estación central, también en Asunción. Igualmente hay una representación de ruinas, las de Humaitá. Se destaca que Boccard fue pionero en las vistas aéreas de la capital paraguaya.

7 - Retratos. Boccard fue un excelente retratista. Produjo fotos de familiares y de amigos, mayoritariamente inmigrantes europeos, pero también de personalidades locales, como estancieros. Fotografías de actividades cotidianas, como la de una mujer leyendo, y de ceremonias, como el bautismo de su hijo. Fotos en trajes típicos. Fotos de familia, en poses

de misteres típicos do local: rodeios, charqueadas, gaúchos, tropeiros, a indústria ervateira, a colheita da cana de açúcar, o carregamento de madeira por via fluvial, a secagem de couro, o preparo da carne-seca. Há espaço também para a festa, como no caso de festas infantis e para as mazelas, como no caso de uma casa de quarentena contra o cólera. Merece destaque ainda uma foto histórica: a do comércio de mulas a serem exportadas para a África do Sul, para serem utilizadas na guerra anglo-bôer.

5 - Viagens e expedições. Aqui a representação se dá em duas dimensões. A das viagens interoceânicas e a das expedições terrestres e fluviais pelos sertões do continente. Na primeira, registre-se sobretudo as cenas de sociabilidade dentro dos vapores, com poses de famílias e de funcionários. As representações mais presentes, no entanto, referem-se às expedições de que participou Boccard, desde aquela para o estabelecimento da estrada de ferro transandina, em Mendoza, até as expedições pelo rio Apa, na fronteira do Paraguai com o Brasil, passando pelas cataratas do Iguazu e pelo Chaco. Nelas aparecem desde os pequenos vapores utilizados, especialmente adaptados para esse tipo de exploração, até os acampamentos dos expedicionários; desde as canoas indígenas, escavadas em troncos de árvores, até as estradas de ferro utilizadas em alguns trechos da viagem; desde o transporte de equipamentos em carro de boi até os vaqueanos.

6 - Cidades. Passando ao meio urbano, merecem destaque as vistas de cidades como Assunção, Buenos Aires e Concepción, de aspectos da vida urbana como o jardim botânico assunceno, o bonde de Recoleta a Trinidad, puxado por mulas, e a estação central, também em Assunção. Há também uma representação de ruínas. As de Humaitá. Destaque-se que Boccard foi pioneiro nas vistas aéreas da capital paraguaia.

7 - Retratos. Boccard era um excelente retratista. Produziu fotos de familiares e de amigos, majoritariamente imigrantes europeus, mas também de personalidades locais, como estancieiros. Fotografias de atividades do cotidiano, como a de

patriarcales. Fotos al aire libre, cerca de la naturaleza. Fotos de autoridades, de patrones y de trabajadores. Fotos ecuestres.

8 - Tarjetas postales. Una dimensión importante del trabajo de fotógrafo de Boccard era la edición de tarjetas postales, actividad en la que fue pionero en Paraguay. Generalmente estas postales se hacían a partir de sus propias fotografías, pero eventualmente se aprovechó también de imágenes ajenas. Ellas representan a los habitantes originarios, como los indígenas de la Patagonia, del Chaco y del Mato Grosso; paisajes como los bosques de la Patagonia y las cataratas del Iguazú; viviendas indígenas en el Chaco, tropas de mulas, ruinas de las misiones jesuíticas: todo lo que obedece a aquella búsqueda por el exótico típico de la época; pero también hay imágenes de la explotación de la madera y de los yerbales, del puerto de Asunción —que también se contempla con vistas aéreas—, lo que atiende a la búsqueda de una mayor divulgación de los aspectos positivos, civilizados, de aquellas regiones.

Este es, resumidamente, el legado imagético de Louis de Boccard. El rescate de su obra y de su vida viene a llenar una brecha en la historia de la fotografía, sobre todo en lo que se refiere al Paraguay, pero no solamente allí. En efecto, Boccard dejó imágenes de tres países: Argentina, Brasil y Paraguay, sin embargo es poco conocido, por no decir desconocido, en todos ellos.

uma mulher lendo, e de cerimônias, como o batismo de seu filho. Fotos em trajes típicos. Fotos de família, em poses patriarcais. Fotos ao ar livre, próximo à natureza. Fotos de autoridades, de padrões e de trabalhadores. Fotos equestres.

8 - Cartões postais. Uma dimensão importante do trabalho de fotógrafo de Boccard era a edição de cartões postais, atividade na qual foi pioneiro no Paraguai. Geralmente estes postais eram feitos a partir de suas próprias fotografias, mas eventualmente terá se aproveitado também de imagens alheias. Eles representam os habitantes originários, como os índios da Patagônia, os índios do Chaco e do Mato Grosso; paisagens como as florestas da Patagônia e as cataratas do Iguazú; habitações indígenas no Chaco, tropas de mulas, ruínas das missões jesuíticas: o que atende àquela busca pelo exótico típica da época; mas também da exploração da madeira e dos ervais; e do porto de Assunção, que também é contemplada com vistas aéreas, o que atende à busca de uma maior divulgação dos aspectos positivos, civilizados, daquelas regiões.

Este é, resumidamente, o legado imagético de Louis de Boccard. O resgate de sua obra e de sua vida vem preencher uma lacuna na história da fotografia, sobretudo no que se refere ao Paraguai, mas não somente. Com efeito, Boccard deixou imagens de três países: Argentina, Brasil e Paraguai, mas é pouquíssimo conhecido, para não dizer desconhecido, em todos eles.

Referencias bibliográficas / Referências bibliográficas

- COSTA LIMA, Luís da. História e Literatura. São Paulo: Companhia das Letras, 2006.
- KOSSOY, Boris. Um olhar sobre o Brasil: uma reflexão. In: SCHWARCZ, Lília Mortiz (dir.); KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 22-36.



Mapa histórico de los derechos y títulos del Paraguay sobre el Gran Chaco confeccionado por Juan Marshall, 1930. Se pueden observar las diversas naciones indígenas existentes en el Chaco: Chamacocos, Payaguas, Guaicurúes, etc.

Mapa histórico dos direitos e títulos do Paraguai sobre o Grande Chaco, confeccionado por Juan Marshall, 1930. Podemos observar as diversas nações indígenas existentes no Chaco: chamacocos, paiaguás, guaicurus, etc.

Estudios preliminares

Estudios preliminares

H. Thiel

Fotografía retocada y coloreada por el artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard. Expedición Montt y Fialho, 1924. Col. Hrisuk.

Fotografia retocada e colorida pelo artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard. Expedição Montt e Fialho, 1924. Col. Hrisuk.

Louis de Boccard:

Un fotógrafo viajero en los sertones del nuevo mundo

Louis de Boccard:

Um fotógrafo viajante nos sertões do novo mundo

André Heráclio do Rêgo¹

La fotografía y la exploración de los sertones²

La fotografía contiene, desde sus orígenes, una intensa relación con las expediciones científicas de exploración de los sertones del Nuevo Mundo. Más de lo que se imagina. Investigaciones del historiador brasileño Boris Kossoy indican que contemporáneamente, o mismo antes de las experiencias de Daguerre, otro francés, Hercule Florence, realizó las primeras experiencias a partir de enero de 1833, en el interior de São Paulo, en Campinas, de un método para imprimir imágenes por la luz, al cual dio el nombre de *photographie*.³ Florence, por lo tanto, al lado de

A fotografia e a exploração dos sertões²

A fotografia entretém, desde os seus primórdios, uma intensa relação com as expedições científicas de exploração dos sertões do Novo Mundo. Mais do que se imagina. Pesquisas do historiador brasileiro Boris Kossoy indicam que, contemporaneamente, ou mesmo antes das experiências de Daguerre, um outro francês, Hercule Florence, realizou as primeiras experiências, a partir de janeiro de 1833, no interior de São Paulo, em Campinas, de um método para imprimir imagens pela luz, a que deu o nome de *photographie*.³ Florence, portanto, ao lado

1 Diplomático e historiador. Doctor en Estudios Portugueses, Brasileños y del África Lusófona por la Universidad de París Nanterre (título revalidado por la Universidad de San Pablo como doctor en Historia Social).

2 Utilizo aquí el concepto de 'sertones', preferencialmente en plural, debido a su pluralidad semántica, sobre todo para dar la idea de territorios interiores, despoblados, poco conocidos o completamente desconocidos, lejos del poder público y de la llamada 'civilización'. Se trata, un poco más o menos, de la *terra incognita*.

3 KOSSOY, Boris. Um olhar sobre o Brasil: uma reflexão. In: SCHWARCZ, Lilia Mortiz (dir.); KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 22-36, p. 30. Las investigaciones de Kossoy fueron confirmadas por el *Rochester Institute of Technology*, que en 1976 repitió las experiencias descritas en las anotaciones de Florence y comprobó científicamente su descubrimiento de la fotografía. Se trata, sin embargo, según Kossoy, de un "descubrimiento realizado fuera de tiempo y fuera del lugar", que permaneció encubierto por

1 Diplomata e historiador. Doutor em Estudos Portugueses, Brasileiros e da África Lusófona pela Universidade de Paris Nanterre (título revalidado pela Universidade de São Paulo como doutor em História Social).

2 Utilizo aqui o conceito de 'sertões', preferencialmente no plural, devido a sua pluralidade semântica, sobretudo para dar a ideia de territórios interiores, despovoados, pouco conhecidos ou completamente desconhecidos, longe do poder público e da chamada 'civilização'. Trata-se, pouco mais ou menos, da *terra incognita*.

3 KOSSOY, Boris. Um olhar sobre o Brasil: uma reflexão. In: SCHWARCZ, Lilia Mortiz (dir.); KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 22-36, p. 30. As pesquisas de Kossoy foram confirmadas pelo *Rochester Institute of Technology*, que em 1976 repetiu as experiências descritas nas anotações de Florence, e comprovou científicamente a sua descoberta da fotografia. Trata-se, entretanto, segundo Kossoy, de uma "descoberta realizada fora do tempo e fora do lugar", que

Daguerre, es uno de los padres de la fotografía.

Su objetivo era obtener métodos alternativos y exequibles de impresión de imágenes en lugares donde no había abundancia de talleres impresores y así divulgar con mayor rapidez imágenes de los lugares y paisajes visitados. Buscaba él, naturalmente, obviar uno de los mayores problemas de los viajeros naturalistas del siglo XIX, que era justamente la reproducción rápida y fidedigna, destinada a exámenes científicos, de los paisajes y de los habitantes de aquellos sertones. El hecho de haber participado como dibujante y cronista de una de las más conocidas incursiones a los sertones brasileños en el siglo XIX, la expedición del barón de Langsdorf, entre 1825 y 1829, de la cual dejó un relato y vasta documentación iconográfica, ciertamente fue uno de los motivos que lo llevaron a sus experiencias con la fotografía.

El pionerismo de Hercule Florence fue científicamente comprobado recién 140 años después. Pero igualmente, desde el principio, la fotografía, aquí considerada como invento de Daguerre, estuvo asociada con las exploraciones del sertón, del interior de las tierras, poco conocido o completamente desconocido, del Nuevo Mundo. Desde su inicio, se consagró como una forma de ver el entorno, pero también aquello que no puede ser visto físicamente: escenarios, personajes y hechos desconocidos de espacios geográficos remotos⁴, lo que obviamente era de gran ayuda en el registro fidedigno de las expediciones científicas. La fotografía se incorporó así a la llamada “civilización de la imagen”, inaugurada por la litografía, que permitió la reproducción en serie y mejor divulgación de imágenes de interés artístico y documental, como aquellas oriundas de las obras de pintores viajeros del porte de Debret y Rugendas.⁵

La fotografía, de ese modo, en función de su mayor fidelidad como documento, fue poco a poco sustituyendo la iconografía pintada y dibujada de los viajeros de la primera mitad del siglo XIX, tanto en las expediciones científicas como en las

de Daguerre, é um dos pais da fotografia.

Seu objetivo era obter métodos alternativos e exequíveis de impressão de imagens em locais onde não havia abundância de oficinas impressoras, e assim de divulgar com maior rapidez imagens de locais e paisagens visitados. Visava ele naturalmente obviar um dos maiores problemas dos viajantes naturalistas do século XIX, que era justamente a reprodução, rápida e fidedigna, já que destinada a exames científicos, das paisagens e dos habitantes daqueles sertões. O fato de haver participado como desenhista e cronista de uma das mais conhecidas incursões aos sertões brasileiros no século XIX, a expedição do barão de Langsdorf, entre 1825 e 1829, da qual deixou o relato e farta documentação iconográfica, certamente foi um dos motivos que o levaram a suas experiências com a fotografia.

O pioneirismo de Hercule Florence somente foi científicamente comprovado 140 anos depois. Mas, mesmo assim, desde o princípio a fotografia, aqui considerada como invento de Daguerre, esteve associada às explorações do sertão, do interior das terras, pouco conhecido ou completamente desconhecido, do Novo Mundo. Desde o seu início, consagrou-se como uma forma de ver o entorno, mas também aquilo que não pode ser visto fisicamente: cenários, personagens e fatos desconhecidos de espaços geográficos remotos⁴, o que obviamente era de uma grande ajuda no registro fidedigno das expedições científicas. A fotografia incorporou-se assim à chamada ‘civilização da imagem’, inaugurada pela litografia, que permitiu a reprodução em série e melhor divulgação de imagens de interesse artístico e documental, como aquelas oriundas das obras de pintores viajantes do porte de Debret e Rugendas.⁵

A fotografia, desse modo, em função de sua maior fidedignidade como documento, foi pouco a pouco substituindo a iconografia pintada e desenhada dos viajantes da primeira metade do século XIX, tanto nas expedições científicas quanto

más de 140 años (idem).

4 KOSSOY, Boris op. cit., p. 22.

5 KOSSOY, Boris. Fotografia & História, 3ª edição revista e ampliada. São Paulo: Ateliê Editorial, 2009, p. 140.

permaneceu encoberta por mais de 140 anos (idem).

4 KOSSOY, Boris op. cit., p. 22.

5 KOSSOY, Boris. Fotografia & História, 3ª edição revista e ampliada. São Paulo: Ateliê Editorial, 2009, p. 140.

exploratorias de territorios desconocidos y de aquellos no delimitados.⁶ Al principio, como los métodos de reproducción fotográfica eran todavía insuficientes y precarios, se fotografiaba y, a partir de ese soporte, se hacía una litografía, que era más fácilmente reimpresa: había por lo tanto una complementariedad entre los dos métodos. Posteriormente, la fotografía asumió la exclusividad de la reproducción y divulgación de las expediciones.

Pero la vida del fotógrafo viajero, o fotógrafo naturalista, no era de las más fáciles. Hay relatos impresionantes de las dificultades enfrentadas por aquellos que se aventuraban por los sertones ya en la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX: el transporte difícil de máquinas voluminosas, la fragilidad de las chapas de vidrio necesarias para el proceso, los productos químicos imprescindibles para la revelación de las fotos, que debía ser realizada en laboratorios improvisados en el propio lugar, o sea, en medio del sertón, en un clima a veces caliente y húmedo, sin disponibilidad de agua limpia. Hasta las hormigas cortadoras eran un problema, ya que comían todo, hasta el fuelle de la cámara. Es este el sentido del testimonio del fotógrafo viajero checo A.V. Fric, respecto a sus incursiones en el Chaco:

Me pides fotografías de cosas bellas y de gente, pero todo eso no es tan fácil como piensas, como estamos acostumbrados entre nosotros. Ocurre, por ejemplo, que estoy atravesando un lindísimo paisaje natural donde había mucho que fotografiar, pero estoy muerto de cansancio y encima, mi máquina va en el lomo de la mula de carga. Es que no siempre soy capaz (¡ni yo!) de llevarla en la espalda y los casetes en los bolsos, cuando hay un montón de cosas más necesarias y donde el material, encima, lleva inmenso polvo. ¡No te haces idea de cuánto pesa una cámara, colgada en las espaldas de quien va a caballo tantas horas! [...] En ese momento, cualquier uno (¡incluso yo!) ¡está grato por poder depositar todo en una mula de carga! Sólo que, después, cuando quieres tomar fotografías, tienes que desmontar a la bestia, reuniendo y preparando todo de una vez y perdiendo así media hora de tiempo. Uno hace eso dos, tres veces y al fin y al cabo prefiere colocar

nas exploratórias de territórios desconhecidos e daqueles não delimitados.⁶ No começo, como os métodos de reprodução fotográfica eram ainda insuficientes e precários, fotografava-se e, a partir desse suporte, fazia-se uma litografia, que era mais facilmente reimpresa: havia, portanto uma complementariedade entre os dois métodos. Posteriormente, a fotografia assumiu a exclusividade da reprodução e divulgação das expedições.

Mas a vida do fotógrafo viajante, ou fotógrafo naturalista, não era das mais fáceis. Há relatos impressionantes das dificuldades enfrentadas por aqueles que se aventuravam pelos sertões já na segunda metade do século XIX e princípios do século XX: o transporte difícil de máquinas volumosas, a fragilidade das chapas de vidro necessárias para o processo, os produtos químicos imprescindíveis para a revelação das fotos, que deveria ser feita em laboratórios improvisados no próprio local, ou seja, no meio do sertão, em clima às vezes quente e úmido, e sem disponibilidade de água limpa. Até as formigas saúvas eram um problema, já que comiam tudo, até o fole da câmera. É este o sentido do depoimento do fotógrafo viajante tcheco A.V. Fric, a respeito de suas incursões no Chaco:

Você me pede fotografias de coisas belas e de gente, mas tudo isso não é tão fácil como você pensa, como estamos acostumados entre nós. Acontece por exemplo que estou atravessando uma lindíssima paisagem natural onde havia muito que fotografar, mas estou morto de cansado, e, por cima, minha máquina vai no lombo da mula de carga. É que nem sempre sou capaz (nem eu!) de levá-la nas costas e as cassetes nos bolsos, quando há um montão de coisas mais necessárias e onde o material, aliás, leva imensa poeira. Você não tem ideia de quanto pesa uma câmera, pendurada nas costas de quem vai a cavalo horas a fio! [...] Nesse momento, qualquer um (inclusive eu!) está grato por poder depositar tudo em uma mula de carga! Só que, depois, quando você quer tirar fotografias, tem que desarrear a besta, reunindo e preparando tudo de uma vez, e perdendo assim meia hora de tempo. Você faz isso duas, três vezes e ao fim e ao

⁶ KOSSOY, Boris. Um olhar sobre o Brasil: uma reflexão, p. 24 y 25.

⁶ KOSSOY, Boris. Um olhar sobre o Brasil: uma reflexão, p. 24 e 25.



Un ejemplo de las dificultades del fotógrafo viajero. En esta foto de Louis de Boccard, se ve que el original en vidrio se partió. Campamento en las márgenes del río Paraná, tirando el cuero de un tapir. Alto Paraná, 1898-1899. Acervo del Museo del Barro, Asunción.

Um exemplo das dificuldades do fotógrafo viajante. Nesta foto de Louis de Boccard vê-se que o original em vidro se partiu. Acampamento às margens do rio Paraná, tirando o couro de uma anta. Alto Paraná, 1898-1899. Acervo do Museu do Barro, Assunção.

todo en sus espaldas y en los bolsos.⁷

Años después, el mariscal Cândido Mariano da Silva Rondon, el gran explorador de los sertones brasileños a fines del siglo XIX y en la primera mitad del siglo XX, dejó consignado su agradecimiento a esos fotógrafos viajeros:

Cumplo en recordar el esfuerzo que, en la mayoría de los casos, representa la documentación fotográfica a través de los sertones brutos. Pesados paquetes, entonces, de chapas de vidrio que escapaban de deshacerse en añicos en los rudos transportes por tierra o en la travesía de las cascadas y riachuelos [...] era casi por milagro que llegaban a nuestros gabinetes fotográficos en las ciudades.⁸

cabo prefere botar tudo nas costas e nos bolsos.⁷

Anos depois, o marechal Cândido Mariano da Silva Rondon, o grande explorador dos sertões brasileiros em fins do século XIX e na primeira metade do século XX, deixou consignado o seu agradecimento a esses fotógrafos viajantes:

Cumpré lembrar o esforço que, na maioria dos casos, representa a documentação fotográfica através dos sertões brutos. Pesados pacotes, então, de chapas de vidro que escapavam de se desfazerem em cacos, nos rudes transportes por terra ou na travessia das cachoeiras e corredeiras [...] era quase por milagre que chegavam aos nossos gabinetes fotográficos nas cidades.⁸

7 Apud FRIC, Pavel; FRICOVA, Yvonne. Guido Boggiani, fotografo/fotógrafo/fotographer. Praha: Nakladatelství Titani, 1997, p. 24-29, p. 25. No queda duda, sin embargo, que esa dificultad podría ser obviada por un buen auxiliar, que ayude en el transporte y en el montaje de la cámara.

8 Apud LASMAR, Denise Portugal. O acervo imagético da Comissão Rondon no Museu do Índio (1890-1938). Publicação avulsa do Museu do Índio – 3. 2a edição revisada e aumentada. Rio de Janeiro: Museu do Índio – FUNAI, 2011, p. 81.

7 Apud FRIC, Pavel; FRICOVA, Yvonne. Guido Boggiani, fotografo/fotógrafo/fotographer. Praha: Nakladatelství Titani, 1997, p. 24-29, p. 25. Não resta dúvida, entretanto, que essa dificuldade poderia ser obviada por um bom auxiliar, que ajudasse no transporte e na montagem da câmera.

8 Apud LASMAR, Denise Portugal. O acervo imagético da Comissão Rondon no Museu do Índio (1890-1938). Publicação avulsa do Museu do Índio – 3. 2a edição revista e aumentada. Rio de Janeiro: Museu do Índio – FUNAI, 2011, p. 81.

No era pues fácil la vida del fotógrafo itinerante en la segunda mitad del siglo XIX y primera del siglo XX: transporte difícil, ejecución complicada de los procedimientos químicos y mecánicos necesarios, en laboratorios improvisados en medio del monte. Los viajes fotográficos eran, por lo tanto, “expediciones de alto riesgo, ejercicio de perseverancia para la obtención de una instantánea de lo desconocido”.⁹

No obstante, desde temprano aparecieron los fotógrafos itinerantes en varios países de América Latina. Eran extranjeros, sobre todo europeos y norteamericanos, pero eran también nacionales de los respectivos países latinoamericanos. En la región relacionada a ese estudio, fotógrafos como Aristides Stephani, Walter Bradley, Charles de Forest Fredericks, Carlos Pernutti, José Severino Soares, Feliciano Verlangieri, Nuno Perestrello da Câmara, Herman ten Kate, Manuel de San Martín, Jorge Bodstein, Juan Picos y Christiano Júnior¹⁰ fueron pioneros en la documentación fotográfica de esos interiores. Debido a las dificultades técnicas, predominaban los retratos y las vistas estáticas de calles o paisajes desiertos, siendo raras las escenas al aire libre¹¹. Igualmente, fotógrafos protagonizaron o integraron expediciones científicas a aquellos sertones. Menciónense las de Bartolomé Bossi, Karl von den Steinen y Wilhelm Von den Steinen, Paul Ehrenreich, Rodolfo Endlich, Max Schmidt, Guido Boggiani y el personaje principal de este estudio, Louis de Boccard.

La fotografía, de ese modo, sustituye a la acuarela y al grabado en las expediciones científicas a los sertones. Pero ella dio continuidad y consistencia, bien como mayor eficacia a una cierta mirada europea, “mirada instrumentada e informada”, típica de esos viajeros del Viejo Mundo, que venían a redescubrir y “refundar” el Nuevo. Esa mirada instrumentada e

Não era fácil assim a vida do fotógrafo itinerante na segunda metade do século XIX e primeira do século XX: transporte difícil, execução complicada dos procedimentos químicos e mecânicos necessários, em laboratórios improvisados no meio da mata. As viagens fotográficas eram, portanto “expedições de alto risco, exercício de perseverança para a obtenção de um instantâneo do desconhecido”.⁹

Não obstante, desde cedo apareceram os fotógrafos itinerantes em vários países da América Latina. Eram estrangeiros, sobretudo europeus e norte-americanos, mas eram também nacionais dos respectivos países latino-americanos. Na região que diz respeito a esse estudo, fotógrafos como Aristides Stephani, Walter Bradley, Charles de Forest Fredericks, Carlos Pernutti, José Severino Soares, Feliciano Verlangieri, Nuno Perestrello da Câmara, Manuel San Martín, Herman ten Kate, Jorge Bodstein, Juan Picos e Christiano Júnior¹⁰ foram pioneiros na documentação fotográfica desses interiores. Devido às dificuldades técnicas, predominavam os retratos e as vistas estáticas de ruas ou paisagens desertas, as cenas ao ar livre sendo raras¹¹, mas, mesmo assim, fotógrafos protagonizaram ou integraram expedições científicas àqueles sertões. Mencionem-se as de Bartolomé Bossi, Karl von den Steinen e Wilhelm Von den Steinen, Paul Ehrenreich, Rodolfo Endlich, Max Schmidt, Guido Boggiani e o personagem principal deste estudo, Louis de Boccard.

A fotografia, desse modo, substituiu a aquarela e a gravura nas expedições científicas aos sertões. Mas ela deu continuidade e consistência, bem como maior eficácia, a um certo olhar europeu, ‘olhar instrumentado e informado’, típico desses viajantes do Velho Mundo, que vinham redescobrir e ‘refundar’ o Novo. Esse olhar instrumentado e

⁹ Ídem, p. 80.

¹⁰ CUARTEROLO, Miguel Ángel. Imágenes de la Guerra. Fotógrafos y dibujantes en la Guerra de la Triple Alianza. In: KRAAY, Hendrik; WHIGHAM, Thomas L. (ed.) Muero con mi patria. Guerra, Estado y sociedad. Paraguay y la Triple Alianza. Asunción: Editorial Tiempo de Historia, 2017, p.227-256, p. 232; LUCÍDIO, João Antonio Botelho. Ofício e arte. Fotógrafos e fotografia em Mato Grosso (1860-1960). Cuiabá: Carlini & Caniato, Ed. UFMT, 2008, p. 10; ALCALÁ, Javier Rodríguez. Algunos usos sociales de la foto imagen en el Paraguay (1850-2011). In: Paraguay en la visión de dos siglos – 1811-2011. Asunción: Comisión Nacional de Conmemoraciones del Bicentenario de la Independencia Nacional, 2011, p. 959-962, p. 960.

¹¹ CUARTEROLO, op. cit., p. 228.

⁹ Ídem, p. 80.

¹⁰ CUARTEROLO, Miguel Ángel. Imágenes de la Guerra. Fotógrafos y dibujantes en la Guerra de la Triple Alianza. In: KRAAY, Hendrik; WHIGHAM, Thomas L. (ed.) Muero con mi patria. Guerra, Estado y sociedad. Paraguay y la Triple Alianza. Asunción: Editorial Tiempo de Historia, 2017, p.227-256, p. 232; LUCÍDIO, João Antonio Botelho. Ofício e arte. Fotógrafos e fotografia em Mato Grosso (1860-1960). Cuiabá: Carlini & Caniato, Ed. UFMT, 2008, p. 10; ALCALÁ, Javier Rodríguez. Algunos usos sociales de la foto imagen en el Paraguay (1850-2011). In: Paraguay en la visión de dos siglos – 1811-2011. Asunción: Comisión Nacional de Conmemoraciones del Bicentenario de la Independencia Nacional, 2011, p. 959-962, p. 960.

¹¹ CUARTEROLO, op. cit., p. 228.



Sierra de San Luis – El lavadero de Morales en la cañada honda, parte sud. Lavado manual de minerales (Sierra de San Luis, lavadero de Morales, Argentina). Fotografía de Christiano Júnior. Acervo particular.

Sierra de San Luís – El lavadero de Morales en la cañada honda, parte sud. Lavagem manual de minerais (Serra de San Luís, lavadero de Morales, Argentina). Fotografia de Christiano Junior. Acervo particular.



Ruínas de la antigua ciudad de Mendoza – Ruínas de la antigua ciudad de Mendoza, destruida por el terremoto de 20 de marzo de 1861. Vista general de la plaza y de los conventos de Santo Domingo y San Francisco. Fotografía de Christiano Júnior. Acervo particular.

Ruínas da antiga cidade de Mendonza – Ruínas da antiga cidade de Mendonza, destruída pelo terremoto de 20 de março de 1861. Vista geral da praça e dos conventos de Santo Domingo e San Francisco. Fotografia de Christiano Júnior. Acervo particular.



Fotografía de Manuel San Martín, uno de los fotógrafos más activos en el Paraguay a fines del siglo XIX. San Martín incluso realizó un viaje “fotográfico” entre Asunción y Cuiabá. Acervo del Museo de Bellas Artes de Asunción.

Fotografia de Manuel San Martin, um dos fotógrafos mais ativos no Paraguai em finais do século XIX. San Martin inclusive realizou uma viagem “fotográfica” entre Assunção e Cuiabá. Acervo do Museu de Belas Artes de Assunção.



Indígenas angaité con su cacique cristiano. Gran Chaco, Paraguay, ca. 1880. Fotografía de Manuel San Martín. Colección Hrisuk.

Indígenas angaité com seu cacique cristão. Grande Chaco, Paraguai, ca. 1880. Fotografia de Manuel San Martín_Coleção Hrisuk, Encarnación.

informada es originaria de un proyecto consagrado primeramente por Alexander von Humboldt, que incluía una visión del mundo muy influenciada por el romanticismo europeo. Se oponía esa visión, que en el fondo se proponía a un redescubrimiento de América¹², a otra detractora del Nuevo Mundo, personificada por nombres como Buffon, Cornelius de Pauw, Guillaume Raynal y Hegel, para quienes la tierra y el hombre americanos serían inferiores y débiles, y estarían en decadencia irreversible, a pesar de, paradójicamente, aún ser inmaduros e inacabados y además no haber alcanzado su desarrollo pleno. Se trataba, según Buffon, de una naturaleza que oscilaba entre la inmadurez y la decadencia.¹³

Rousseau fue el primero en reaccionar a esa visión negativa, afirmando la inferioridad del hombre civilizado en relación al *beau sauvage*. Pero Humboldt fue el primer filósofo europeo en ir a conocer, *in loco*, a ese buen salvaje, ese “espectáculo envolvente, objeto de contemplación o lugar de reflexión para el individuo solitario”.¹⁴

Nada, sin embargo, como el contacto con la realidad. Los seguidores y sucesores de Humboldt, entre los cuales se encuentran Spix y Martius, al recorrer los sertones del Nuevo Mundo, observaron el contrapunto a esa visión idealizada: salvajería, dificultades de adaptación, miseria, etc. En ese sentido, se pasó a valorizar la naturaleza en detrimento de la “civilización” alcanzada en el Nuevo Mundo. Los americanos no serían capaces de crear arte, lo que quedaría a cargo de la naturaleza “épica, lírica y dramática”.¹⁵

Pero esa “mirada de afuera” en la definición de la historiadora Lilia Schwarcz, carga ventajas y desventajas: el extrañamiento, el alumbramiento del que hablaba Manuel Bandeira corriendo a la par de los peores preconceptos¹⁶. Esa mirada era

informado é originário de um projeto consagrado primeiramente por Alexander von Humboldt, que incluía uma visão de mundo muito influenciada pelo romantismo europeu. Opunha-se essa visão, que no fundo se propunha a uma redescoberta da América¹², a uma outra, detractora do Novo Mundo, personificada por nomes como Buffon, Cornelius de Pauw, Guillaume Raynal e Hegel, para quem a terra e o homem americanos seriam inferiores e débeis, e estariam em decadência irreversível, apesar de, paradoxalmente, ainda serem imaturos e inacabados, e ainda não terem alcançado seu desenvolvimento pleno. Tratava-se, segundo Buffon, de uma natureza que oscilava entre a imaturidade e a decadência.¹³

Rousseau foi o primeiro a reagir a essa visão negativa, afirmando a inferioridade do homem civilizado em relação ao *beau sauvage*. Mas Humboldt foi o primeiro filósofo europeu a ir conhecer, *in loco*, esse bom selvagem, esse “espetáculo envolvente, objeto de contemplação ou lugar de reflexão para o indivíduo solitário”.¹⁴

Nada, entretanto, como o contato com a realidade. Os seguidores e sucessores de Humboldt, entre os quais se encontram Spix e Martius, ao percorrerem os sertões do Novo Mundo, observaram o contraponto a essa visão idealizada: selvageria, dificuldades de adaptação, miséria, etc. Nesse sentido, passou-se a valorizar a natureza em detrimento da ‘civilização’ alcançada no Novo Mundo. Os americanos não seriam capazes de criar arte, o que ficaria a cargo da natureza “épica, lírica e dramática”.¹⁵

Mas esse ‘olhar de fora’, na definição da historiadora Lilia Schwarcz, carrega vantagens e desvantagens: o estranhamento, o alumbramento de que falava Manuel Bandeira correndo a par com os piores preceitos¹⁶. Esse olhar era instrumentado

12 Interesante notar que en Alemania, Humboldt es frecuentemente considerado el ‘redescubridor’ de América y es colocado al lado de Colón.

13 LISBOA, Karen Macknow. A Nova Atlântida de Spix e Martius: natureza e civilização na Viagem pelo Brasil (1817-1820). São Paulo: HUCITEC/FAPESP, 1997, p. 76 y siguientes.

14 Ídem, p. 107.

15 Ibídem, p. 102.

16 SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia como engenho e arte, produto e produção da história do país.

12 Interessante notar que na Alemanha Humboldt é frequentemente considerado o ‘redescubridor’ da América, e colocado ao lado de Colombo.

13 LISBOA, Karen Macknow. A Nova Atlântida de Spix e Martius: natureza e civilização na Viagem pelo Brasil (1817-1820). São Paulo: HUCITEC/FAPESP, 1997, p. 76 e seguintes.

14 Idem, p. 107.

15 Ibidem, p. 102.

16 SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia

instrumentada e informada también a la medida en que traía consigo un archivo de representaciones mentales, de imágenes preconcebidas que resultaban de la síntesis de representaciones familiares, por contacto directo o por contacto indirecto a través de la tradición o de la lectura. En otras palabras, los pintores viajeros, y más tarde los fotógrafos viajeros, buscaban mirar y visualizar en los sertones del Nuevo Mundo escenas y situaciones que hacían parte de su imaginario y que no siempre correspondían a la realidad. Una de las formas de superar el extrañamiento con una nueva realidad, totalmente distinta e inédita, era buscar referencias familiares.

Esa percepción tiene que ver necesariamente con la alteridad, con la forma como se observa al Otro, en el caso: el hombre y la naturaleza americanos. Se trata de un fenómeno de interculturalidad, que permite la transformación del “extraño” en “conocido” y se basa en los conocimientos previos adquiridos, en la experiencia social del grupo de origen del viajero –o sea, en sus preconceitos e ideas preconcebidas–, y en la experiencia del propio viaje¹⁷. Hay aquí, por lo tanto, una tensión permanente entre lo que se ve efectivamente y aquello que se quiere observar.

Esa tensión se reproduce tanto en la obra de los pintores como en la de los fotógrafos viajeros que recorrieron los sertones. En ese sentido, las fotos no solo apenas reproducen y reflejan la realidad, ellas también la crean o recrean. Así, las fotografías “nada tienen de ingenuas, ya que muchas veces cargan consigo estructuras narrativas e intencionalidad”¹⁸.

Fue en ese contexto que la fotografía hizo su entrada gloriosa en el mundo de las exploraciones del sertón: imágenes captadas espontáneamente o montadas y ensayadas cuidadosamente, sea en estudio, sea al aire libre; una mirada que busca el inédito y el exótico, pero a partir de ideas preconcebidas, de un conocimiento y de una visión

e informado también na medida em que trazia consigo um arquivo de representações mentais, de imagens preconcebidas que resultavam da síntese de representações familiares, ou por contato direto, ou por contato indireto através da tradição ou da leitura. Em outras palavras, os pintores viajantes e mais tarde os fotógrafos viajantes buscavam enxergar e visualizar nos sertões do Novo Mundo cenas e situações que faziam parte do seu imaginário, e que nem sempre correspondiam à realidade. Uma das formas de superar o estranhamento com uma nova realidade, totalmente distinta e inédita, era buscar referências familiares.

Essa percepção tem a ver necessariamente com a alteridade, com a forma como se enxerga o Outro, no caso o homem e a natureza americanos. Trata-se de um fenômeno de interculturalidade, que permite a transformação do ‘estranho’ em ‘conhecido’, e se baseia nos conhecimentos prévios adquiridos, na experiência social do grupo de origem do viajante – ou seja, em seus preconceitos e ideias preconcebidas – e na experiência da própria viagem¹⁷. Há aqui, portanto, uma tensão permanente entre o que se vê efetivamente e aquilo que se quer enxergar.

Essa tensão se reproduz tanto na obra dos pintores quanto na dos fotógrafos viajantes que percorreram os sertões. Nesse sentido, as fotos não apenas reproduzem e refletem a realidade, elas também a criam – ou recriam. Assim, as fotografias “nada têm de ingênuas, já que muitas vezes carregam consigo estruturas narrativas e intencionalidade”¹⁸.

Foi nesse contexto que a fotografia fez sua entrada gloriosa no mundo das explorações do sertão: imagens captadas espontaneamente, ou montadas e ensaiadas cuidadosamente, seja em estúdio seja ao ar livre; um olhar que busca o inédito e o exótico, mas a partir de ideias preconcebidas e

In: SCHWARCZ, Lilia Mortiz (dir.); KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 10-21, p. 14.

17 LISBOA, Karen Macknow, op. cit., p. 47.

18 SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia como engenho e arte, produto e produção da história do país, p. 11.

como engenho e arte, produto e produção da história do país. In: SCHWARCZ, Lilia Mortiz (dir.); KOSSOY, Boris (coord.). Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003). Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 10-21, p. 14.

17 LISBOA, Karen Macknow, op. cit., p. 47.

18 SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia como engenho e arte, produto e produção da história do país, p. 11.

de mundo que contribuyen para hacer a lo extraño y a lo nuevo cada vez más familiares.

En ese contexto, el Brasil y sus vecinos, “puerto de llegada y de partida, puesto avanzado para la observación naturalista y científica de un concentrado natural y racial, paraíso para algunos, infierno para otros y laboratorio para muchos”¹⁹, fueron extensamente recorridos por fotógrafos viajeros que contribuyeron, por su trabajo, para unir de manera indeleble la imagen de la naturaleza exuberante –en sus aspectos positivos y negativos– a la propia identidad de esos países.²⁰

Esos fotógrafos viajeros, de alguna forma, son también responsables por la identidad nacional de los países de América del Sur. Vamos a tratar, a continuación, con más profundidad de uno de ellos, Louis de Boccard, y de sus peregrinaciones por el sertón de la Argentina, del Brasil y del Paraguay.

La cuenca del río de la Plata, tierra de exploradores y de viajeros

La cuenca del río de la Plata, la segunda mayor de América del Sur, después de la amazónica, con alrededor de cuatro millones de kilómetros cuadrados de extensión, abarca los territorios de cinco países: Brasil, Argentina, Paraguay, Bolivia y Uruguay. Su importancia en términos poblacionales es enorme: la integralidad de la población paraguaya vive a sus márgenes, casi 90% de la uruguaya, más del 80% de la argentina y más del 50% de la boliviana y de la brasileña, allí incluyéndose cuatro capitales nacionales (Buenos Aires, Montevideo, Asunción y Brasília) y ciudades del porte de São Paulo y Rio de Janeiro.

Es formada por tres subcuencas, las del Paraná, Paraguay y Uruguay, ríos que, todos ellos, nacen en el territorio brasileño. Aproximadamente 60% de la energía eléctrica consumida en el Brasil provienen de sus ríos.

El río Paraguay nace en el Estado de Mato Grosso, próximo a Cuiabá, en la Chapada dos

de um conhecimento e de uma visão de mundo que contribuem para fazer o estranho e o novo cada vez mais familiares.

Nesse contexto, o Brasil e seus vizinhos, “porto de chegada e de partida, posto avançado para a observação naturalista e científica de um concentrado natural e racial, paraíso para alguns, inferno para outros e laboratório para muitos”¹⁹, foram extensamente percorridos por fotógrafos viajantes, que contribuíram, pelo seu trabalho, para colar de maneira indelével a imagem da natureza exuberante – nos seus aspectos positivos e negativos – à própria identidade desses países.²⁰

Esses fotógrafos viajantes, de alguma forma, são também responsáveis pela identidade nacional dos países da América do Sul. Vamos tratar a seguir com mais profundidade de um deles, Louis de Boccard, e de suas peregrinações pelo sertão da Argentina, do Brasil e do Paraguai.

A bacia do rio da Prata, terra de exploradores e de viajantes

A bacia do rio da Prata, a segunda maior da América do Sul, após a amazônica, com cerca de quatro milhões de quilômetros quadrados de extensão, abrange os territórios de cinco países: Brasil, Argentina, Paraguai, Bolívia e Uruguai. Sua importância em termos populacionais é enorme: a integralidade da população paraguaia vive às suas margens, quase 90% da uruguiaia, mais de 80% da argentina, e mais de 50% da boliviana e da brasileira, aí se incluindo quatro capitais nacionais (Buenos Aires, Montevideu, Assunção e Brasília) e cidades do porte de São Paulo e Rio de Janeiro.

É formada por três sub-bacias, as do Paraná, Paraguai e Uruguai, rios que, todos eles, nascem no território brasileiro. Aproximadamente 60% da energia elétrica consumida no Brasil provêm de seus rios.

O rio Paraguai nasce no Estado do Mato Grosso, próximo a Cuiabá, na Chapada dos Parecis,

¹⁹ Ídem, p. 14.

²⁰ Ibídem.

¹⁹ Idem, p. 14.

²⁰ Ibidem.

Parecis, no muy lejos de la extremidad meridional de la cuenca amazónica. Luego, seguidamente, establece durante cierto tramo la frontera del Brasil con Bolivia y a continuación de alrededor de 1700 kilómetros en territorio brasileño, alcanza la frontera con el Paraguay, en la desembocadura del río Apa, su afluente. En territorio paraguayo baja hasta Asunción, en cuyas proximidades recibe las aguas de otro afluente, el Pilcomayo, procedente de Bolivia, constituyendo este último el límite con el norte de la Argentina. Después de Asunción, el río Paraguay prosigue hasta las proximidades de Corrientes, donde desagua en el río Paraná, constituyéndose estos ríos en la frontera con la Argentina. El río Paraná, incrementado por las aguas del Paraguay, prosigue rumbo al sur en tierras argentinas y próximo a Buenos Aires recibe las aguas del río Uruguay, formándose entonces el río de la Plata.

La cuenca platina abarca diversas formaciones naturales: sabana tropical, pantanal y pampas, en el Brasil; chaco y pampas, en la Argentina; chaco y florestas tropicales, en el Paraguay; pampas en el Uruguay y chaco en Bolivia.

Esta misma cuenca, que concentra buena parte de la población de América, presenta en este aspecto, contrastes increíbles: desde metrópolis del porte de San Pablo y Buenos Aires, hasta regiones casi deshabitadas como el Chaco y Mato Grosso. La cuenca platina es así, una de las mejores regiones del mundo para viajeros y exploradores.

En la época colonial, cuando disputas entre Portugal y España impedían la libre navegación, mayoritariamente eran los exploradores hispánicos los que tenían acceso a su vertiente sur y a partir del estuario del Plata subían, llegando por ejemplo, a Asunción. Los luso-brasileños, cuyos territorios se extendían más al norte, eran obligados a recorrer, por río y por tierra, lo que se convino en denominar ‘monções’, alrededor de trescientas leguas a partir de San Pablo, para alcanzar los sertones de la capitania de Mato Grosso, donde habían descubierto oro. Se trataba de una verdadera epopeya, que se repetía una vez al año, en la estación más favorable.

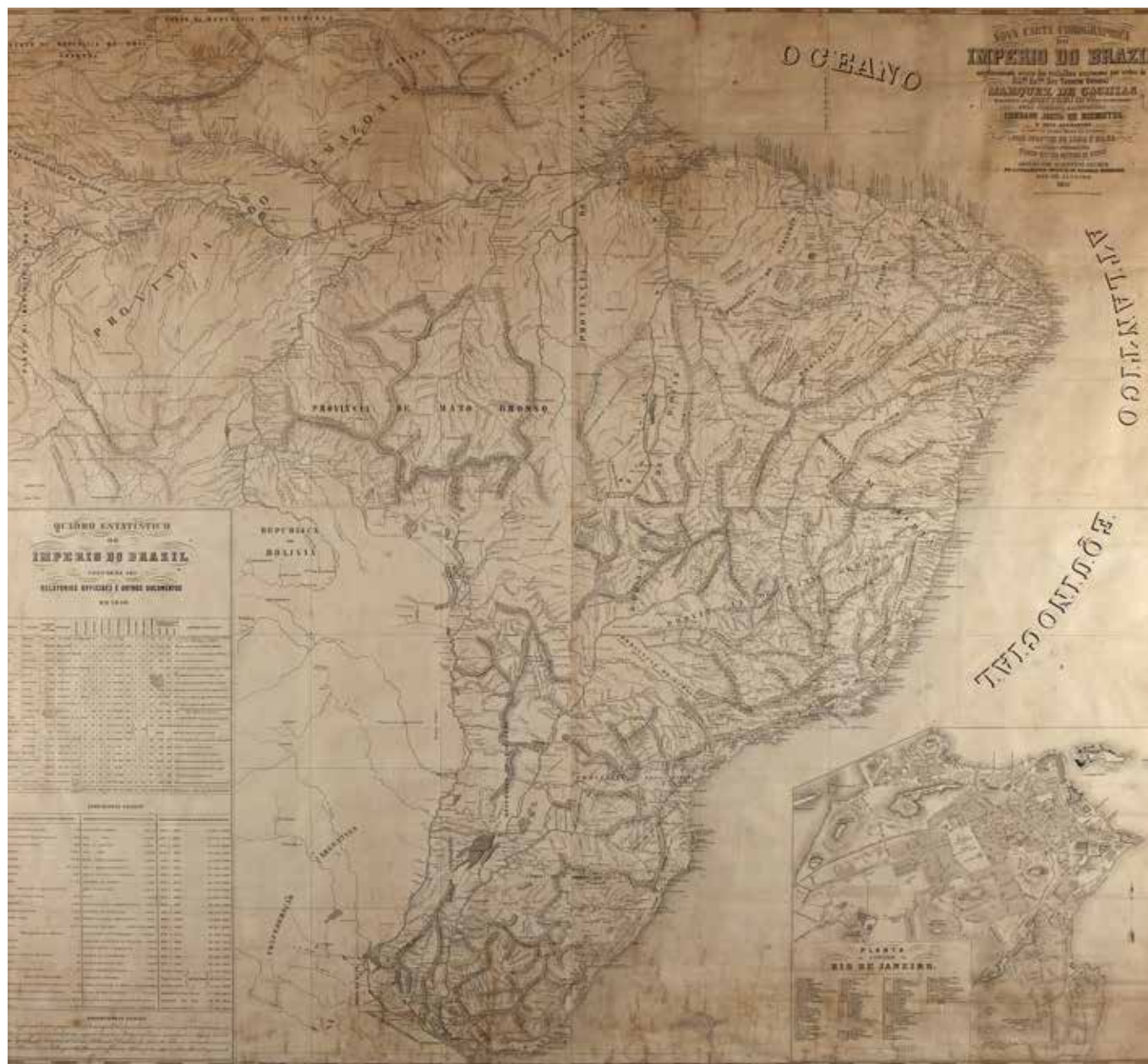
Epopeya todavía mayor fue la travesía que

não muito longe da extremidade meridional da bacia amazônica. Logo a seguir estabelece durante certo trecho a fronteira do Brasil com a Bolívia e, após cerca de 1700 quilômetros em território brasileiro, atinge os limites com o Paraguai, na desembocadura do rio Apa, seu afluente. Em território paraguaio, ele desce até Assunção, em cujas proximidades recebe as águas de um outro afluente, o Pilcomayo, procedente da Bolívia, constituindo este último a fronteira com o norte da Argentina. Depois de Assunção, o rio Paraguai prossegue até as proximidades de Corrientes, onde deságua no rio Paraná, constituindo-se estes rios as delimitações com a Argentina. O rio Paraná, acrescido das águas do Paraguai, prossegue rumo ao sul em terras argentinas e, próximo a Buenos Aires recebe as águas do rio Uruguai, formando-se então o rio da Prata.

A bacia platina abrange diversas formações naturais: cerrado, pantanal e pampas, no Brasil; chaco e pampas, na Argentina; chaco e florestas tropicais, no Paraguai; pampas no Uruguai e chaco na Bolívia.

Esta mesma bacia, que concentra boa parte da população das Américas, apresenta, neste aspecto, contrastes incriveis: desde metrópoles do porte de São Paulo e Buenos Aires até regiões quase desabitadas como o Chaco e o Mato Grosso. A bacia platina é, assim, uma das melhores regiões do mundo para viajantes e exploradores.

Na época colonial, quando disputas entre Portugal e Espanha impediam a livre navegação, maioritariamente eram os exploradores hispánicos os que tinham acesso à sua vertente sul, e a partir do estuário do Prata subiam, chegando, por exemplo, a Assunção. Os luso-brasileiros, cujos territórios se estendiam mais ao norte, eram obrigados a percorrer, por rio e por terra, no que se convencionou denominar ‘monções’, cerca de trezentas léguas, a partir de São Paulo, para atingir os sertões da capitania de Mato Grosso, onde haviam descoberto ouro. Tratava-se de verdadeira epopeia, que se repetia uma vez por ano, na estação mais favorável.



Nueva Carta Corográfica del Imperio del Brasil, confeccionada a la vista de los trabajos existentes por orden del Ilmo. Excmo. Sr. Teniente General Marqués de Caxias, Presidente del Consejo, Ministro y Secretario de Estado de los Negocios de la Guerra, por el coronel ingeniero Conrado Jacob Niemeyer y sus ayudantes, 1857. Acervo del AHEX, Rio de Janeiro.

Nova Carta Corográfica do Império do Brasil, confeccionada à vista dos trabalhos existentes por ordem do ILLmo. Exmo. Snr. Tenente General Marquês de Caxias, Presidente do Conselho, Ministro e Secretário d'Estado dos Negócios da Guerra, pelo coronel engenheiro Conrado Jacob Niemeyer e seus ajudantes, 1857. Acervo do AHEX, Rio de Janeiro.

el capitán general de Mato Grosso, Caetano Pinto de Miranda Montenegro, efectuó para dejar la capitanía en la búsqueda de su nuevo puesto, el de capitán general de Pernambuco, en los principios del siglo XIX: de Mato Grosso por tierra hasta las márgenes del río San Francisco, en Minas Gerais, de ahí siguiendo el curso de ese río hasta donde fuese posible navegar, en las proximidades de Juazeiro, en territorio pernambucano y finalmente, por tierra hasta la capital Recife, situada en el litoral, en uno

Epopeia ainda maior foi a travessia que o capitão-general de Mato Grosso, Caetano Pinto de Miranda Montenegro, efetuou para deixar a capitania em busca de seu novo posto, o de capitão-general de Pernambuco, nos princípios do século XIX: de Mato Grosso por terra até as margens do rio São Francisco, em Minas Gerais, daí seguindo o curso desse rio até onde fosse possível navegar, nas proximidades de Juazeiro, em território pernambucano, e enfim por terra até a capital, Recife, situada no litoral, em um

de los puntos más orientales del territorio brasileño.

Debido a esos problemas de comunicación y de transporte, pero también a las dificultades inherentes a esos territorios, lo que podría ser calificado como “calamidades del sertón” (calor o frío intensos, fieras salvajes, mosquitos, indígenas bravos, etc.), y a características como la propia inmensidad de aquellos lugares, apareció y se confirmó la percepción de que aquellos parajes más occidentales y al norte de la cuenca, sobre todo el Gran Chaco y el Mato Grosso brasileño (allí incluido el Pantanal), sean *terra incognita*, poco conocida o completamente desconocida, con población escasísima, en su mayor parte pueblos indígenas salvajes. El gran Chaco y el Mato Grosso constituían, en la segunda mitad del siglo XIX y en la primera del XX, dos de las últimas regiones del planeta a ser exploradas y “conquistadas” para la civilización.

Con las independencias de las antiguas colonias ibéricas (en el caso del Brasil, ya a partir de 1808, con la transferencia de la Corte portuguesa a Rio de Janeiro), esos sertones fueron abiertos a la curiosidad de los viajeros y exploradores naturalistas, que comenzaron a recorrer esas inmensas extensiones desconocidas –al menos por los europeos. En el caso del Paraguay, sin embargo, la política aislacionista de Francia y de los primeros tiempos de Carlos Antonio López (el Paraguay era la “China americana”), retardó por algún tiempo ese fenómeno. Así que, mientras el Imperio brasileño era recorrido y retratado por viajeros naturalistas como Debret, Rugendas, Taunay, Florence y muchos otros, del Paraguay contemporáneo casi no restan registros visuales.²¹

Solamente con el advenimiento de la fotografía, esas imágenes comenzaron a ser más difundidas. Thomas Page, ciudadano norteamericano en servicio diplomático en el Paraguay, parece haber sido el primero en traer al país un daguerrotipo y a registrar imágenes²², al comienzo litografiadas a partir de originales fotográficos y a continuación

21 RIVAROLA, Milda. Paraguay ilustrado. El grabado europeo del siglo XIX. Asunción: Congreso de la Nación/Centro Cultural de la República El Cabildo/Fundación Augusto Roa Bastos/Editorial Servilibro, 2017, p. 34.

22 Ídem, p.5.

dos pontos mais orientais do território brasileiro.

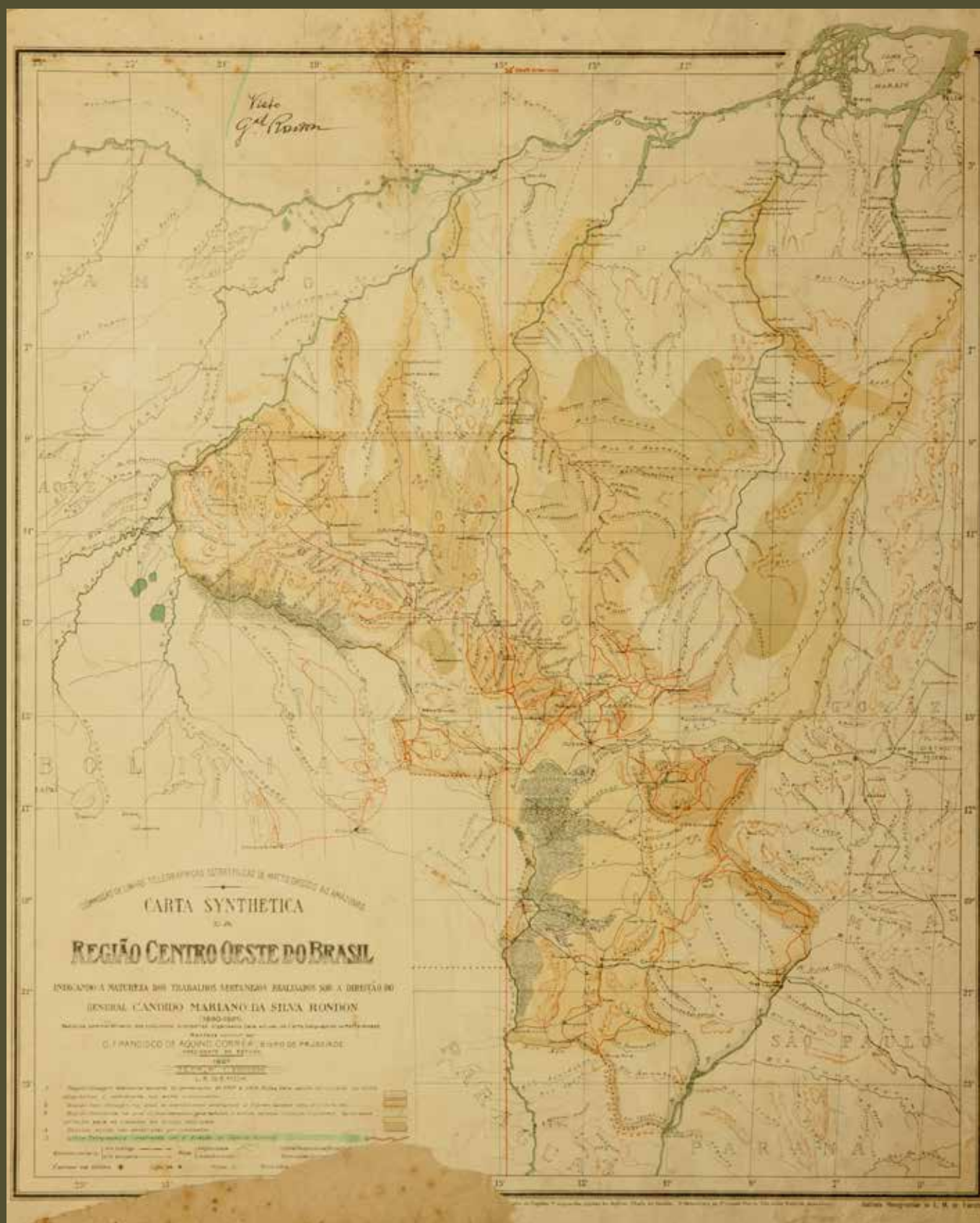
Debido a esses problemas de comunicação e de transporte, mas também às dificuldades inerentes a esses territórios, o que poderia ser qualificado como ‘calamidades do sertão’ (calor ou frio intensos, feras selvagens, mosquitos, índios bravos, etc.), e a características como a própria imensidão daqueles lugares, apareceu e confirmou-se a percepção de que aquelas paragens mais ocidentais e ao norte da bacia, sobretudo o Grande Chaco e o Mato Grosso brasileiro (aí incluído o Pantanal), seriam *terra incognita*, pouco conhecida, ou completamente desconhecida, com população escassíssima, em sua maior parte tribos de índios selvagens. O Grande Chaco e o Mato Grosso constituíam, na segunda metade do século XIX e na primeira do XX, duas das últimas regiões do planeta a serem devassadas e ‘conquistadas’ para a civilização.

Com as independências das antigas colônias ibéricas (no caso do Brasil, já a partir de 1808, com a transferência para o Rio de Janeiro da Corte portuguesa), esses sertões foram abertos à curiosidade dos viajantes e exploradores naturalistas, que começaram a percorrer essas imensas extensões desconhecidas – pelo menos dos europeus. No caso do Paraguai, entretanto, a política isolacionista de França e dos primeiros tempos de Carlos Antonio Lopez (o Paraguai era a ‘China americana’), retardou por algum tempo esse fenômeno. É assim que, enquanto o Império brasileiro era percorrido e retratado por viajantes naturalistas como Debret, Rugendas, Taunay, Florence, e muitos outros, do Paraguai contemporâneo quase não restam registros visuais.²¹

Somente com o advento da fotografia essas imagens começaram a ser mais divulgadas. Thomas Page, cidadão norte-americano em serviço diplomático no Paraguai, parece ter sido o primeiro a trazer ao país um daguerreótipo e a registrar imagens²², no começo litografadas a partir

21 RIVAROLA, Milda. Paraguay ilustrado. El grabado europeo del siglo XIX. Asunción: Congreso de la Nación/Centro Cultural de la República El Cabildo/Fundación Augusto Roa Bastos/Editorial Servilibro, 2017, p. 34.

22 Ídem, p.5.





Además de explorador de los sertones, responsable por la instalación de líneas telegráficas y por el contacto pacífico con diversas tribus indígenas, Cândido Rondon se destacó por la confección de mapas, que corrigieron y actualizaron las informaciones cartográficas disponibles sobre una inmensa región del Brasil, prácticamente desconocida para la época. Tal es el caso de la Carta Esquemática del Estado de Mato Grosso y regiones circunvecinas. Indicando los principales servicios realizados bajo la dirección del general Cândido Mariano da Silva Rondon (1890-1922). Acervo del Archivo Histórico del Ejército (AHEx), Rio de Janeiro.

Ademais de explorador dos sertões, responsável pela instalação de linhas telegráficas e pelo contato pacífico com diversas tribos indígenas, Cândido Rondon se notabilizou pela confecção de mapas, que corrigiram e atualizaram as informações cartográficas disponíveis sobre uma imensa região do Brasil, praticamente desconhecida à época. Tal é o caso da Carta Esquemática do Estado de Mato Grosso e regiões circunvizinhas. Indicando os principais serviços realizados sob a direção do general Cândido Mariano da Silva Rondon (1890-1922). Acervo do Arquivo Histórico do Exército (AHEx), Rio de Janeiro.

fotografiados. Manuel San Martín, Guido Boggiani, el marqués de Wavrin (este también cineasta) y Louis de Boccard comenzaron a recorrer aquellos sertones desconocidos y también los conocidos, registrando el paisaje, los habitantes originarios, las exploraciones agrícolas, la urbanización, la vida en sociedad, el trabajo. Esos viajeros, en su mayoría, circularon entre los territorios de la Argentina, del Brasil y del Paraguay. Buenos Aires generalmente era el puerto de llegada y, a veces, la base de operaciones donde estaban las instituciones que financiaban muchas de las investigaciones y excursiones realizadas.

Yendo más al norte, ya en territorio brasileño, esos fotógrafos viajeros se adentraron en los mismos sertones recorridos por Candido Mariano da Silva

de originais fotográficos, e a seguir fotografados. Manuel San Martin, Guido Boggiani, o marquês de Wavrin (este também cinegrafista) e Louis de Boccard começaram a percorrer aqueles sertões desconhecidos, e também os conhecidos, registrando a paisagem, os habitantes originários, as explorações agrícolas, a urbanização, a vida em sociedade, o trabalho. Esses viajantes, em sua maioria, circularam entre os territórios da Argentina, do Brasil e do Paraguai. Buenos Aires geralmente era o porto de chegada, e às vezes a base de operações, onde estavam as instituições que financiavam muitas das pesquisas e excursões realizadas.

Indo mais ao norte, já em território brasileiro, esses fotógrafos viajantes adentraram os mesmos

Rondon, uno de los personajes más emblemáticos de la época, responsable de la exploración y la incorporación de una significativa parcela del territorio del Brasil. El oficial del ejército Cândido Rondon, recién egresado de la Escuela Militar, participó de la construcción de la línea telegráfica de Cuiabá al Araguaia, iniciativa que hacía parte de un plan estratégico de defensa de las longincuas fronteras occidentales y de efectiva integración de esos sertones casi desconocidos. En los años de 1890 y 1891, actuó como ingeniero auxiliar en esa comisión. En 1892 fue designado para la jefatura del distrito teleográfico correspondiente, siendo el responsable por los destacamentos militares posicionados a lo largo de la línea de telégrafo. Ahí pasó a practicar su política de aproximación pacífica y no agresión con los indígenas, que tan famoso lo volvieron, habiendo permanecido en esa función hasta 1898.²³

En 1900, en el puesto de capitán del cuerpo de ingeniería, asumió el comando de la Comisión Constructora de Líneas Telegráficas de Mato Grosso, encargada de la construcción de la línea telegráfica de San Lorenzo a Miranda, habiendo cerrado sus trabajos solamente en 1906. En 1907, recién concluida la tarea anterior, fue designado jefe de otra comisión, la de Líneas Telegráficas Estratégicas de Mato Grosso al Amazonas, cuyo objetivo era integrar esos territorios al resto del país, por medio de la construcción de líneas telegráficas y de la ocupación efectiva de la tierra.²⁴

Durante esas expediciones, Rondon fue incorporando y ejerciendo nuevas tareas, con destaque para aquellas de naturaleza científica, con la colaboración de botánicos, geólogos y zoólogos en sus excursiones por el sertón, bien como, de aproximación y contacto pacíficos con los indígenas aún en estado de aislamiento, encontrados a lo largo del camino.²⁵

Las expediciones lideradas por Rondon, que quedaron conocidas bajo la denominación general de Comisión Rondon, oficialmente extinta recién en 1930, tenían así tres funciones primordiales: la militar, de ocupación del territorio y defensa de las fronteras; la socioeconómica, favoreciendo

sertões percorridos por Cândido Mariano da Silva Rondon, um dos personagens mais emblemáticos da época, responsável pelo devassamento e pela incorporação de significativa parcela do território do Brasil. O oficial do exército Cândido Rondon, recém-egresso da Escola Militar, participou da construção da linha telegráfica de Cuiabá ao Araguaia, iniciativa que fazia parte de um plano estratégico de defesa das longínquas fronteiras ocidentais e de efetiva integração desses sertões quase desconhecidos. Nos anos de 1890 e 1891 atuou como engenheiro auxiliar nessa comissão. Em 1892 foi designado para a chefia do distrito teleográfico correspondente, sendo o responsável pelos destacamentos militares posicionados ao longo da linha de telégrafo. Aí passou a praticar a sua política de aproximação pacífica e não-agressão com os índios, que tão famoso o tornaram, tendo permanecido nessa função até 1898.²³

Em 1900, no posto de capitão do corpo de engenheiros, assumiu o comando da Comissão Construtora de Linhas Telegráficas de Mato Grosso, encarregada da construção da linha telegráfica de São Lourenço a Miranda, tendo os seus trabalhos se encerrado somente em 1906. Em 1907, recém-concluída a tarefa anterior, foi designado chefe de outra comissão, a de Linhas Telegráficas Estratégicas do Mato Grosso ao Amazonas, cujo objetivo era integrar esses territórios ao restante do país, por meio da construção de linhas telegráficas e da ocupação efetiva da terra.²⁴

Durante essas expedições, Rondon foi incorporando e exercendo novas tarefas, com destaque para aquelas de natureza científica, com a colaboração de botânicos, geólogos e zoólogos em suas excursões pelo sertão, e de aproximação e contato pacíficos com os indígenas ainda em estado de isolamento, encontrados ao longo do caminho.²⁵

As expedições lideradas por Rondon, que ficaram conhecidas sob a denominação geral de 'Comissão Rondon', oficialmente extinta somente

23 LASMAR, Denise Portugal. O acervo imagético da Comissão Rondon, p. 36.

24 Ídem, p. 37.

25 Ídem.

23 LASMAR, Denise Portugal. O acervo imagético da Comissão Rondon, p. 36.

24 Idem, p. 37.

25 Ibidem.



El general Rondon y asesores en los saltos de Guaíra, en Paraná. Acervo del Museu Histórico do Exército, Forte de Copacabana, Rio de Janeiro.

O general Rondon e assessores nos saltos de Guaíra, no Paraná. Acervo do Museu Histórico do Exército, Forte de Copacabana, Rio de Janeiro.

El general Rondon, durante la inspección a las fronteras, en 24 de mayo de 1930. Acervo del Museu Histórico do Exército, Forte de Copacabana, Rio de Janeiro.

O general Rondon, durante inspeção às fronteiras, em 24 de maio de 1930. Acervo do Museu Histórico do Exército, Forte de Copacabana, Rio de Janeiro.



la integración social y económica de vasto territorio, lo que incluía evidentemente el contacto pacífico con los numerosos grupos indígenas allí existentes; y la científica, con el levantamiento de la flora, fauna, topografía, hidrografía, culturas y variedad etnográfica de aquellos sertones todavía desconocidos, de aquella tierra todavía incógnita en pleno siglo XX.²⁶ Las mismas se inscribían en un movimiento más general, característico de las tres primeras décadas de la República brasileña, de proyectos de construcción de la nacionalidad por la integración de la población y del territorio, buscando consolidar la unidad territorial y promover el mapeo de sus condiciones y potencialidades naturales.²⁷

En 1913 fue encargado, por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil, de acompañar al expresidente norteamericano Theodore Roosevelt en expedición, al principio en carácter venatorio, pero que adquirió contornos científicos con la propuesta de recolección de especímenes animales para el Museo de Historia Natural de Nueva York y para el Museo Nacional del Rio de Janeiro, bien como, por la investigación y definición de las nacientes de uno de los ríos de la región, entonces denominado río de la Duda y que, una vez dejado este nombre, pasó a llamarse río Roosevelt. La expedición recibió así el título oficial de Expedición Científica Roosevelt-Rondon y tuvo inicio en el río Apa, en la frontera del Brasil con el Paraguay, donde Rondon fue a recibir al exmandatario estadounidense, que venía subiendo por el río Paraguay luego de un extenso viaje de conferencias por Argentina y Uruguay. A partir de ahí, entraron por los sertones, en gran parte desconocidos, de Mato Grosso hasta el río de la Duda, para la comprobación de sus nacientes, siguiendo rumbo al norte hasta alcanzar la cuenca amazónica, navegando hasta Belém do Pará, de donde Roosevelt partió para los Estados Unidos y Rondon regresó por vía marítima a Rio de Janeiro.

Rondon ejerció además actividades en el Servicio de Protección a los Indios (SPI), creado por él,

em 1930, tinham assim três funções primordiais: a militar, de ocupação do território e defesa das fronteiras; a socioeconômica, favorecendo a integração social e econômica de vasto território, o que incluía evidentemente o contato pacífico com as inúmeras tribos indígenas ali existentes; e a científica, com o levantamento da flora, fauna, topografia, hidrografia, culturas e variedade etnográfica daqueles sertões ainda desconhecidos, daquela terra ainda incógnita em pleno século XX.²⁶ Elas inscreviam-se em movimento mais geral, característico das três primeiras décadas da República brasileira, de projetos de construção da nacionalidade pela integração da população e do território, buscando-se consolidar a unidade territorial e promover o mapeamento de suas condições e potencialidades naturais.²⁷

Em 1913 foi encarregado, pelo Ministério das Relações Exteriores do Brasil, de acompanhar o ex-presidente norte-americano Theodore Roosevelt em expedição em princípio de caráter venatório, mas que adquiriu contornos científicos com a proposta de recolha de espécimes animais para o Museu de História Natural de Nova York e para o Museu Nacional do Rio de Janeiro, bem como pela investigação e definição das nascentes de um dos rios da região, então denominado rio da Dúvida e, que, uma vez desfeita esta, passou a se chamar rio Roosevelt. A expedição recebeu assim o título oficial de Expedição Científica Roosevelt-Rondon, e teve início no rio Apa, na divisa do Brasil com o Paraguai, onde Rondon foi receber o ex-mandatário estadounidense, que vinha subindo pelo rio Paraguai, após extensa viagem de conferências por Argentina e Uruguai. A partir daí entraram pelos sertões, em grande parte desconhecidos, de Mato Grosso, até o rio da Dúvida, para esclarecimento de suas nascentes, seguindo rumbo norte até alcançar a bacia amazônica, navegando até Belém do Pará, de onde Roosevelt partiu para os Estados Unidos e Rondon regressou por via marítima para o Rio de Janeiro.

²⁶ Ídem, p. 35.

²⁷ FONSECA, Aurelio Cordeiro da; REZENDE, Tatiana Matos, As cadernetas de Rondon. Testemunhas de uma epopeia pelos sertões do Brasil – 1890-1930. Rio de Janeiro: Fundação Cultural do Exército Brasileiro, 2010, p. 37.

²⁶ Ibidem, p. 35.

²⁷ FONSECA, Aurelio Cordeiro da; REZENDE, Tatiana Matos, As cadernetas de Rondon. Testemunhas de uma epopeia pelos sertões do Brasil – 1890-1930. Rio de Janeiro: Fundação Cultural do Exército Brasileiro, 2010, p. 37.

en el Instituto Federal de Obras Contra las Sequías, en comisiones demarcadoras de fronteras y de nuevo en la construcción de líneas telegráficas hasta Ponta Porã, en la frontera con el Paraguay, entre otros.

De 1890 a 1930, por lo tanto, ejerció una actividad incesante, teniendo poco tiempo para la familia, en el descubrimiento, ocupación e integración de inmensos territorios, de sertones desconocidos, a la nación. Sus objetivos principales, además de los mencionados, fueron el contacto pacífico con los indígenas y la protección de sus vidas, costumbres y tradiciones, y un mayor conocimiento científico de esos sertones.

Para tanto, Rondon hizo uso, entre otros instrumentos, de la fotografía y del cine. Dejó un gran acervo en esas áreas, a pesar de las pérdidas a lo largo del tiempo: 1500 fotos y negativos producidos por varios fotógrafos a su servicio, entre los cuales estaban Alberto Brand, Luis Leduc, Joaquim de Moura Qineau y Thomás Reis, este último también cineasta. El objetivo principal era el registro y la divulgación de las acciones, de los paisajes, de los tipos humanos, de la fauna y de la flora y de las costumbres, de modo a volver al sertón más familiar a los habitantes de las grandes ciudades, disminuyendo de cierta forma, las distancias. En las palabras de uno de los principales discípulos y seguidores de Rondon, el también militar Amílcar Botelho de Magalhães, “a través de la fotografía y de la cinematografía, se puede hacer una idea del sertón sin mismo haber colocado los pies allá, sin sentir pues, las incomodidades del clima, de los mosquitos, de las garrapatas y otras cosas más desagradables todavía”.²⁸

La meta era reconstruir a través de las imágenes, fotográfica y cinematográfica, las expediciones por tierras desconocidas, por ríos no mapeados, o erróneamente mapeados, los primeros contactos con tribus aisladas, “revelando al mundo los límites geográficos y cristalizando las imágenes de la confrontación cultural con las diversas naciones indígenas”.²⁹ Pero Rondon también se sirvió de la fotogra-

Rondon exerceu ainda atividades no Serviço de Proteção aos Índios (SPI), por ele criado, no Instituto Federal de Obras Contra as Secas, em comissões demarcadoras de fronteiras e de novo na construção de linhas telegráficas até Ponta Porã, na fronteira com o Paraguai, entre outros.

De 1890 a 1930, portanto, manteve-se sempre ocupado, mal tendo tempo para a família, com o descobrimento, ocupação e integração de imensos territórios, de sertões desconhecidos, à nação. Seus objetivos principais, além dos mencionados, foram o contato pacífico com os índios e a proteção de suas vidas, costumes e tradições, e o maior conhecimento científico desses sertões.

Para tanto, Rondon fez uso, entre outros instrumentos, da fotografia e do cinema. Deixou um grande acervo nessa área, apesar das perdas ao longo do tempo: 1500 fotos e negativos produzidos por vários fotógrafos ao seu serviço, entre os quais Alberto Brand, Luis Leduc, Joaquim de Moura Qineau e Thomás Reis, este último também cinegrafista. O objetivo principal era o registro e a divulgação das ações, das paisagens, dos tipos humanos, da fauna e da flora e dos costumes, de forma a tornar o sertão mais familiar aos habitantes das grandes cidades, diminuindo, de certa forma, as distâncias. Nas palavras de um dos principais discípulos e seguidores de Rondon, o também militar Amílcar Botelho de Magalhães, “através da fotografia e da cinematografia, pode-se fazer ideia do sertão sem lá pôr os pés, sem sentir, pois, os incômodos do clima, dos mosquitos, dos carrapatos, e outras coisas mais desagradáveis ainda”.²⁸

A meta era reconstruir, pela imagem, fotográfica e cinematográfica, as expedições por terras desconhecidas, por rios não mapeados, ou erroneamente mapeados, os primeiros contatos com tribos isoladas, “revelando ao mundo os limites geográficos e cristalizando as imagens do confronto cultural com as diversas nações indígenas”.²⁹ Mas Rondon utilizou-se da fotografia também para a

28 MAGALHÃES, Amílcar A. Botelho de. Pelos Sertões do Brasil. Porto Alegre: Livraria do Globo, 1930, p. 327.

29 LASMAR, Denise Portugal. O acervo imagético da Comissão Rondon, p. 74.

28 MAGALHÃES, Amílcar A. Botelho de. Pelos Sertões do Brasil. Porto Alegre : Livraria do Globo, 1930, p. 327.

29 LASMAR, Denise Portugal. O acervo imagético da Comissão Rondon, p. 74.

ña para la formación de su imagen, para la defensa de sus ideas y de sus ideales, de su legado. Y a través del mismo, se presentó reconociendo, “amansando” y civilizando a los sertones.³⁰

Louis de Boccard: fotógrafo, viajero y explorador en los sertones del Nuevo Mundo

Son pocos los viajeros suizos que recorrieron los sertones del Nuevo Mundo en la segunda mitad del siglo XIX y en la primera mitad del siglo XX. Entre los más famosos están, sin duda, Louis Agassiz y Alfred Métraux.

El primero, anteriormente auxiliar del naturalista alemán Martius (uno de los grandes viajeros del Brasil imperial) y en la época, profesor de zoología y de geología en Harvard, en 1865 efectuó una expedición científica al Brasil, financiada por Nathaniel Thayer, de donde proviene el nombre oficial de la iniciativa. Saliendo de Nueva York, se dirigió a Rio de Janeiro, a Minas Gerais y a provincias de lo que sería más tarde el denominado Nordeste del Brasil, yendo hasta la Amazonia. El objetivo era estudiar la fauna, la flora y la geología del país, pero también los tipos humanos, sobre todo los mestizos. Para ese fin, incluso, contrató los servicios del fotógrafo Augusto Stahl, que produjo una serie de retratos brasileños que fueron incorporados al trabajo del científico suizo.³¹ Agassiz publicó los resultados de esa expedición, que transcurrió entre 1865 y 1866, ya en 1868.³²

El segundo, Alfred Métraux, antropólogo suizo criado en la región de Mendoza, en Argentina y formado en Francia, creó el Instituto de Etnología de la Universidad de Tucumán, también en Argentina y después trabajó en los Estados Unidos, en la universidad de Yale, habiendo hecho varias exploraciones científicas. Una de ellas, al Chaco y a Bolivia, en 1939, de lo que resultó, además de sus

formação da sua imagem, para a defesa de suas ideias e de seus ideais, do seu legado, enfim. E, através dela, ele apresentou-se reconhecendo, ‘amansando’ e civilizando os sertões.³⁰

Louis de Boccard: fotógrafo, viajante e explorador nos sertões do Novo Mundo

São poucos os viajantes suíços que percorreram os sertões do Novo Mundo na segunda metade do século XIX e na primeira metade do século XX. Entre os mais famosos estão, sem dúvida, Louis Agassiz e Alfred Métraux.

O primeiro, anteriormente auxiliar do naturalista alemão Martius (um dos grandes viajantes do Brasil imperial), e à época professor de zoologia e de geologia em Harvard, em 1865 efetuou expedição científica ao Brasil, financiada por Nathaniel Thayer, donde o nome oficial da iniciativa. Saindo de Nova York, dirigiu-se ao Rio de Janeiro, a Minas Gerais e a províncias do que seria mais tarde denominado Nordeste do Brasil, indo até a Amazônia. O objetivo era estudar a fauna, a flora e a geologia do país, mas também os tipos humanos, sobretudo os mestiços. Para esse fim, inclusive, contratou os serviços do fotógrafo Augusto Stahl, que produziu uma série de retratos brasileiros que foram incorporados ao trabalho do cientista suíço.³¹ Agassiz publicou os resultados dessa expedição, que transcorreu entre 1865 e 1866, já em 1868.³²

O segundo, Alfred Métraux, antropólogo suíço criado na região de Mendoza, na Argentina e formado na França, criou o Instituto de Etnologia da Universidade de Tucumán, também na Argentina, e depois trabalhou nos Estados Unidos, na universidade de Yale, tendo feito várias explorações científicas. Uma delas, ao Chaco e à Bolívia, em 1939, de que resultou, além dos seus diários de viagem, uma obra,

30 LUCÍDIO, João Antonio Botelho. Ofício e arte. Fotógrafos e fotografia em Mato Grosso (1860-1960), p. 89.

31 SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia como engenho e arte, produto e produção da história do país, p. 15.

32 AGASSIZ, Louis. A Journey in Brazil by Professor and Mrs. Louis Agassiz. Boston: Ticknor and Fields, 1868. La obra fue traducida en varios idiomas, incluso el portugués.

30 LUCÍDIO, João Antonio Botelho. Ofício e arte. Fotógrafos e fotografia em Mato Grosso (1860-1960), p. 89.

31 SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia como engenho e arte, produto e produção da história do país, p. 15.

32 AGASSIZ, Louis. A Journey in Brazil by Professor and Mrs. Louis Agassiz. Boston: Ticknor and Fields, 1868. A obra foi traduzida em vários idiomas, inclusive o português.

diarios de viaje, una obra, la *Etnografía del Chaco*.³³ También utilizó la fotografía en sus estudios.

Entre estos dos, desde el punto de vista cronológico, se sitúa el friburgués Louis de Boccard. Mucho menos conocido y sin las habilitaciones y conexiones académicas de sus dos compatriotas, Boccard, no obstante, testimonió una proximidad, una intimidad mucho mayor con las tierras y los hombres de América del Sur que Agassiz y Métraux.

Nacido en Friburgo el 9 de mayo de 1866³⁴, hijo de Alphonse de Boccard y de Henriette de Buman, llegó en 1889 a la Argentina, responsable por algunas vacas lecheras helvéticas importadas por un estanciero argentino que había decidido producir queso *gruyère* en las pampas.³⁵ Un año después, pasó a trabajar como explorador y preparador de especímenes animales del Museo de la Plata. Comenzó entonces un período de 26 años en el que trabajó como explorador para el gobierno argentino.³⁶ Durante esos años, participó de diversos viajes de exploración, sea de naturaleza oficial, sea de naturaleza particular, en el territorio argentino, en el Brasil, en el Paraguay, en Chile, en Perú y en Bolivia. En 1898, por ejemplo, integró una expedición a Neuquén, en la que se fundó la colonia de Junín de los Andes. En 1901, dirigió una expedición a los territorios de Chubut y a la cordillera del sur, en la Patagonia.³⁷

Ejerció diversas actividades durante su vida. Entre 1894 y 1901 fue estanciero en Entre Ríos, provincia argentina³⁸. Años después, en 1927, a los 61 años de edad, se empleó como inspector general de la *Gran Casa Francesa*, lo que le llevó a un desahogo en su diario íntimo de 9 de mayo de 1927,

a *Etnografía del Chaco*.³³ Também ele utilizou-se da fotografia em seus estudos.

Entre estes dois, do ponto de vista cronológico, situa-se o friburguês Louis de Boccard. Muito menos conhecido e sem as habilitações e ligações acadêmicas de seus dois compatriotas, Boccard, no entanto testemunhou uma proximidade, uma intimidade muito maior com as terras e os homens da América do Sul que Agassiz e Métraux.

Nascido em Friburgo em 9 de maio de 1866³⁴, filho de Alphonse de Boccard e de Henriette de Buman, ele chegou em 1889 à Argentina, responsável por algumas vacas leiteiras helvéticas importadas por um estanciero argentino que havia decidido produzir queijo *gruyère* nos pampas.³⁵ Um ano depois, passou a trabalhar como explorador e preparador de espécimes animais do *Museo de la Plata*. Iniciou-se então um período de 26 anos em que trabalhou como explorador para o governo argentino.³⁶ Durante esses anos, participou de diversas viagens de exploração, seja de natureza oficial seja de natureza particular, no território argentino, no Brasil, no Paraguai, no Chile, no Peru e na Bolívia. Em 1898, por exemplo, integrou expedição a Neuquén, em que se fundou a colônia de Junín de los Andes. Em 1901, dirigiu expedição aos territórios de Chubut e à cordilheira do sul, na Patagônia.³⁷

Exerceu diversas atividades durante sua vida. Entre 1894 e 1901 foi estanciero em Entre Rios, província argentina³⁸. Anos depois, em 1927, aos 61 anos de idade, empregou-se como inspetor-geral da *Gran Casa Francesa*, o que o levou a um desabafo em seu diário íntimo de 9 de maio de 1927, data de seu aniversário: “não me deixa de ser penoso e triste ter que me empregar na minha idade, depois

33 MÉTRAUX, Alfred. Itinéraires 1 (1935-1953). Carnets de notes et journaux de Voyage. Compilation, Introduction et Notes par André-Marcel d'Ans. Paris: Payot, 1978; Etnografía del Chaco. Asunción: CEADUC/El Lector, 1996.

34 Diario Ilustrado del Prof. Louis de Boccard, de 1/1/1941.

35 SAVARY, Nicolas. Conquistador. CEPV Presse, número 59, avril 2015; Diario Ilustrado de Louis de Boccard, 1/1/1939.

36 Journal Illustré de Louis de Boccard, de lunes 9/5/1927.

37 M. Louis de Boccard – Un Suisse Explorateur Argentin. Le courrier suisse. Buenos Aires, 2 mai de 1942.

38 JARAK, Diego; GIORIANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: VIDAL, Laurent; MUSSET, Alain (ed.). Waiting Territories in the Americas. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 307-333.

33 MÉTRAUX, Alfred. Itinéraires 1 (1935-1953). Carnets de notes et journaux de Voyage. Compilation, Introduction et Notes par André-Marcel d'Ans. Paris: Payot, 1978; Etnografía del Chaco. Asunción: CEADUC/El Lector, 1996.

34 Diario Ilustrado del Prof. Louis de Boccard, de 1/1/1941.

35 SAVARY, Nicolas. Conquistador. CEPV Presse, número 59, avril 2015 ; Diario Ilustrado de Louis de Boccard, de 1/1/1939.

36 Journal Illustré de Louis de Boccard, de 9/5/1927.

37 M. Louis de Boccard – Un Suisse Explorateur Argentin. Le courrier suisse. Buenos Aires, 2/5/1942.

38 JARAK, Diego; GIORIANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: VIDAL, Laurent; MUSSET, Alain (ed.). Waiting Territories in the Americas. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 307-333.

fecha de su aniversario: “no deja de ser penoso y triste para mí, de tener que tomar un empleo a mi edad, después de haber realizado durante 26 años, exploraciones para el gobierno argentino, de haber tenido una magnífica estancia en Entre Ríos, varias casas en Buenos Aires y una regular fortuna...”³⁹

Durante su vida, realizó por lo menos 16 viajes transatlánticos a Europa, pasando a veces un año, dos o tres en compañía de sus padres en Friburgo y del hermano Eugène en París. Aprovechó esas largas permanencias en el Viejo Continente para recorrerlo, haciendo contactos y conociendo gente. Lo que apreciaba más, sin embargo, eran los viajes por la América del Sur: Chile, Brasil, Uruguay, Perú y Bolivia, además de Argentina, incluso en naves de guerra por el Atlántico y por el Pacífico. A partir de 1932, sin embargo, pasó gran parte de su tiempo en la quinta que había adquirido en Areguá, en las proximidades de Asunción, “gozando del clima ideal y de la espléndida naturaleza del Paraguay”.⁴⁰ Falleció en esta última residencia, el 30 de abril de 1956.

Su vocación nata era de viajero, explorador, fotógrafo y coleccionador. Para tanto, además de su predisposición impresionante, contaba con una disciplina y una capacidad de organización extremas que, paradójicamente, no fueron suficientes para asegurarle una vida abundante. Prueba de eso es el diario íntimo que mantuvo desde los 14 años de edad, con estilo elegante y claro, en dos lenguas, francés y español. Allí anotaba fielmente todo lo que había hecho, todo lo que le había sucedido durante el día, los principales acontecimientos del mundo y todo lo que le tocaba e interesaba particularmente; toda la correspondencia pasiva y activa y todos los gastos y recetas.⁴¹ Estos diarios eran el “testimonio exacto y verídico” de los hechos y de los gestos de su vida cotidiana, sea en la rutina familiar, sea en los viajes interoceánicos y en las grandes expediciones de exploración:

Inicio este diario, que es el seguimiento de aquel de 1925, el 46º, que es la expresión y el testimonio

de haver realizado durante 26 anos explorações para o governo argentino, de haver possuído uma magnífica estância em Entre Rios, várias casas em Buenos Aires e uma razoável fortuna...”³⁹

Durante sua vida, realizou pelo menos 16 viagens transatlânticas à Europa, passando às vezes um ano, dois ou três em companhia dos pais em Friburgo e do irmão Eugène em Paris. Aproveitou essas longas permanências no Velho Continente para percorrê-lo, fazendo contatos e conhecendo gente. O que apreciava mais, entretanto, eram as viagens pela América do Sul: Chile, Brasil, Uruguai, Peru e Bolívia, além da Argentina, inclusive em navios de guerra pelo Atlântico e pelo Pacífico. A partir de 1932, todavia, passou grande parte de seu tempo na quinta que havia adquirido em Areguá, nas proximidades de Assunção, “gozando do clima ideal e da esplêndida natureza do Paraguai”.⁴⁰ Faleceu nesta última residência, em 30 de abril de 1956.

Sua vocação nata era de viajante, explorador, fotógrafo e colecionador. Para tanto, e além de sua disposição impressionante, contava com uma disciplina e uma capacidade de organização extremas, que paradoxalmente não foram suficientes para lhe assegurar uma vida abundante. Prova disso é o diário íntimo que manteve desde os 14 anos de idade, em estilo elegante e claro, e em duas línguas, francês e espanhol. Ali anotava fielmente tudo que havia feito, tudo que lhe havia sucedido durante o dia, os principais acontecimentos do mundo e tudo que lhe tocava e interessava particularmente; toda a correspondência passiva e ativa e todos os gastos e receitas.⁴¹ Estes diários eram o “testemunho exato e verídico” dos fatos e dos gestos de sua vida cotidiana, seja na rotina familiar, seja nas viagens interoceânicas e nas grandes expedições de exploração:

Inicio este diário, que é o seguimento daquele de 1925, o 46º, e que é a expressão e o testemunho exato e verídico dos fatos e dos gestos de minha vida quotidiana. Em todas minhas viagens interoceânicas e em todas as minhas grandes expedições e explorações pela América do Sul, sempre anotei fielmente, dia a dia, neste diário que me acompanhava em todas as partes, tudo que me

39 Journal Illustré de Louis de Boccard, de lunes 9/5/1927.

40 Diario Ilustrado de Louis de Boccard, 1/1/1939.

41 Diario Ilustrado del Prof. Louis de Boccard, de 1/1/1941.

39 Journal Illustré de Louis de Boccard, de 9/5/1927.

40 Diario Ilustrado de Louis de Boccard, 1/1/1939.

41 Diario Ilustrado del Prof. Louis de Boccard, de 1/1/1941.

exacto y verídico de los hechos y de los gestos de mi vida cotidiana. En todos mis viajes interoceánicos y en todas mis grandes expediciones y exploraciones por América del Sur, siempre anoté fielmente, día a día, en este diario que me acompañaba en todas partes, todo lo que me sucedía y todo que yo hacía durante la jornada. Era necesario un caso de fuerza mayor, o que yo estuviese muy enfermo para que no lo hiciese, cada noche. Muy frecuentemente, luego de un día de rudas fatigas, totalmente extenuado, sacaba mi diario y me ponía a escribir a la luz del fuego del campamento. Mismo hoy en día, sería para mí una privación ir a dormir sin anotar nada en mi diario.⁴²

Era también coleccionador compulsivo, reuniendo, fijando y clasificando desde mariposas a estampillas, de animales exóticos a flores secas, de objetos etnológicos a boletos de tren, de ilustraciones eróticas a fotografías.⁴³ Este último objeto de coleccionador nos lleva a su otra gran pasión, al lado de las expediciones de exploración: la fotografía, de la cual también hizo su medio de vida. Fue él uno de los pioneros, por ejemplo, de la exploración del mercado de tarjetas postales en el Paraguay con vistas del país, motivos urbanos, rurales y etnológicos.

Su fotografía revela su naturaleza de explorador viajero y era socio de algunas instituciones tradicionales en el acogimiento a esa especie, como la *Société de Géographie de France*. No fue posible verificar si poseía además del “saber de la experiencia hecho” en sus largos años de exploración por sertones casi desconocidos, la formación técnica y académica de naturalista, pero de hecho, organizaba colecciones de insectos para museos como el *Musée Cantonal d'Histoire Naturelle* de Friburgo y proveía semillas de vegetales típicos del Paraguay para la dirección de Paseos Públicos de Buenos Aires.⁴⁴

Louis de Boccard se presentaba, y era ampliamente reconocido así, como explorador y naturalista. Sus expediciones tenían objetivos

acontecía e tudo o que eu fazia durante a jornada. Era necessário um caso de força maior, ou que eu estivesse muito doente, para que eu não o fizesse, cada noite. Muito frequentemente, após um dia de rudes fadigas, totalmente extenuado, sacava do meu diário e me punha a escrever à luz do fogo do acampamento. Mesmo hoje em dia seria para mim uma privação ir dormir sem anotar nada no meu diário.⁴²

Era também colecionador compulsivo, reunindo, fixando e classificando desde borboletas a selos, de animais exóticos a flores secas, de objetos etnológicos a tíquetes de trem, de ilustrações eróticas a fotografias.⁴³ Este último objeto de coleccionador nos leva à sua outra grande paixão, ao lado das expedições de exploração: a fotografia, da qual também fez meio de vida. Foi ele um dos pioneiros, por exemplo, na exploração do mercado de cartões postais no Paraguai, com vistas do país, motivos urbanos, rurais e etnológicos.

A sua fotografia revela a sua natureza de explorador viajante, ele, que era sócio de algumas instituições tradicionais no acolhimento a essa espécie, como a *Société de Géographie de France*. Não foi possível verificar se ele possuía, além do ‘saber da experiência feito’ em seus longos anos de exploração por sertões quase desconhecidos, formação técnica e acadêmica de naturalista, mas o fato é que ele organizava coleções de insetos para museus, como o *Musée Cantonal d'Histoire Naturelle* de Friburgo, e fornecia sementes de vegetais típicos do Paraguai para a direção de Passeios Públicos de Buenos Aires.⁴⁴

Louis de Boccard apresentou-se, e era amplamente reconhecido, assim, como explorador e naturalista. Suas expedições tinham, desse modo, objetivos científicos, mas também comerciais. Nada a espantar, já que, excetuadas aquelas explorações fartamente financiadas pelos governos ou pelos mecenas, e mesmo nesses casos, era necessário unir

42 Journal Illustré de Louis de Boccard, 1/1/1926 e de 1/1/1927.

43 SAVARY, Nicolas. Conquistador.

44 Solicitud del Director de Paseos Públicos de Buenos Aires, en 12 de junio de 1943, para que Boccard envíe semillas de caa-jee, caa-elu y kaa'heé (stevia).

42 Journal Illustré de Louis de Boccard, 1/1/1926 e de 1/1/1927.

43 SAVARY, Nicolas. Conquistador.

44 Solicitação do Diretor de Passeios Públicos de Buenos Aires, em 12 de junho de 1943, para Boccard enviar sementes de caa-jee, caa-elu e kaa'heé (stevia).

científicos pero también comerciales. Nada que cause espanto, ya que, exceptuadas aquellas expediciones vastamente financiadas por los gobiernos o por los mecenas, y mismo en esos casos, era necesario unir la investigación científica a los objetivos comerciales. Tanto así, que Guido Boggiani también era comerciante de pieles de animales silvestres y que buena parte de los exploradores europeos en África eran obligados a llevar mercaderías como moneda de cambio con las comunidades nativas.

En sus expediciones, él siempre buscó servirse de la fotografía como instrumento científico de registro, pero también como medio de propaganda y de obtención de lucro, sobre todo, por medio de la edición de tarjetas postales. De esa forma, compiló álbumes fotográficos, que además de las fotos propiamente dichas, incluían recortes de diarios, tarjetas postales, tarjetas de visita, notas manuscritas y hasta incluso correspondencia. Nótese que esos álbumes se caracterizaban por una dinámica de obra en abierto: en otras palabras, mientras vivió, Boccard siempre los retocó y complementó, agregando fotos y noticias posteriores. Era una obra en abierto también en lo que concierne a la autoría: incluía tarjetas postales y fotos de otros autores, como por ejemplo, de Manuel San Martín, en lo que parece ser, era una costumbre de la época, o sea, ‘incorporar’ a su catálogo fotos ajenas.

De entre estos álbumes, siete llegaron a nuestro conocimiento: el de la “Expedición al Gran Chaco y Formosa – 1890-91”; el de los “Viajes & Exploraciones a los Territorios del Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil, 1898-99”; el “Álbum de Familia teniendo como base antecedente y descendiente a Alphonse de Boccard y su esposa Henriette de Buman, elaborado y compuesto por su hijo primogénito e iniciado en Friburgo en 1903, Prof. Louis V. de Boccard, Explorador Naturalista”; el del “Viaje de Buenos Aires a Asunción y estaba en el Paraguay (1922-23)”; el de la “Expedición G. Montt y O. Fialho, encargados de negocios de Chile y del Brasil al Alto Paraguay, río Apa y Mato Grosso. Dirigida por el Explorador L. de Boccard, marzo-junio 1924” (de este último hizo dos versiones semejantes,

à pesquisa científica os objetivos comerciais. Era assim que Guido Boggiani também era comerciante de peles de animais silvestres, e que boa parte dos exploradores europeus na África era obrigada a levar mercadorias como moeda de troca com as tribos nativas.

Nas suas expedições, ele sempre procurou se utilizar da fotografia como instrumento científico de registro, mas também como meio de propaganda e de obtenção de lucro, sobretudo por meio da edição de cartões postais. Compilou dessa forma álbuns fotográficos, que ademais das fotos propriamente ditas, incluíam recortes de jornais, cartões postais, cartões de visita, notas manuscritas e até mesmo correspondência. Note-se que esses álbuns se caracterizavam pela sua dinâmica de obra em aberto: em outras palavras, enquanto viveu, Boccard sempre os retocou e complementou, acrescentando fotos e notícias posteriores. Era uma obra em aberto também no que concerne à autoria: incluíam cartões postais e fotos de outros autores, como Manuel San Martin, por exemplo, no que parece era costume à época, ou seja, ‘incorporar’ ao seu catálogo fotos alheias.

Dentre estes álbuns, sete chegaram ao nosso conhecimento: o da “Expedição ao Grande Chaco e Formosa – 1890-91”; o das “Viagens & Explorações aos Territórios do Alto Paraná, Paraguai, Missões e Brasil, 1898-99”; o “Álbum de Família tendo como base ascendente e descendente a Alphonse de Boccard e sua esposa Henriette de Buman, elaborado e composto por seu filho primogênito e iniciado em Friburgo em 1903, Prof. Louis V. de Boccard, Explorador Naturalista”; o da “Viagem de Buenos Aires a Assunção e estada no Paraguai, 1922-23”; o da “Expedição G. Montt e O. Fialho, encarregados de negócios do Chile e do Brasil ao Alto Paraguai, rio Apa e Mato Grosso. Dirigida pelo Explorador L. de Boccard, março-junho 1924” (deste ele fez duas versões, semelhantes, mas não iguais, em espanhol e em francês, que serão analisadas mais adiante); o “Álbum da *estanzuela* La Mirelia, Areguá, Paraguai, adquirida em 1932 por Luís de Boccard”; e o “Álbum da província de Entre Rios, Rep. Argentina

pero no iguales, en español y en francés, que serán analizadas más adelante); “Álbum de la estanzuela La Mirelia, Areguá, Paraguay, adquirida en 1932 por Luís de Boccard” y el “Álbum de la provincia de Entre Ríos, Rep. Argentina y de la estancia La Mirelia, Gualaguay, Entre Ríos”, sin fecha.

Las fotos originales de Boccard incluidas en estos álbumes son inéditas o fueron transformadas en postales, o fueron publicadas y difundidas en la prensa o en libros. En el caso del álbum relativo a los viajes de 1898-99 al Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil, por ejemplo, muchas imágenes fueron aprovechadas en la obra de Manuel Bernárdez, *De Buenos Aires al Iguazú – Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones*.⁴⁵ En el caso del álbum concerniente a la excursión a la cuenca del Alto Paraguay, río Apa y Mato Grosso, de 1924, hay noticia de que el explorador pretendía publicarlo como libro; no teniendo éxito, lo transformó en artículo de la revista suiza *L'Illustré*. Tratemos con más atención de esta excursión, ya que aparentemente fue la última que Boccard consiguió efectivamente realizar, o por lo menos registrar, y porque revela bien sus intenciones, sus intereses y su método de trabajo.

Obsérvese, en primer lugar, su preocupación en confeccionar dos álbumes sobre la misma expedición, uno en español y otro en francés. Los dos contienen prácticamente las mismas fotos, pero en la versión francesa existe un manuscrito de 66 páginas con el relato del viaje. Los motivos de tal cuidado, él los proveyó a la prensa asuncena en diciembre de 1924: el objetivo sería editar un libro, en París, a ser titulado *El Paraguay pintoresco y cinegético*, con imágenes de las riquezas naturales y de los tesoros ignorados de la tierra guaraní:

Dicha expedición tuvo lugar [...] hace dos o tres meses y fue su teatro la región norte del Paraguay y parte del Estado de Matto Grosso. [...] Los expedicionarios desembarcaron en Puerto Riso, donde fueron recibidos por el señor Rodolfo Heyn. [...] el señor Heyn puso a disposición de los viajeros los caballos y demás

e da estância La Mirelia, Gualaguay, Entre Rios”, sem data.

As fotos originais de Boccard incluídas nestes álbuns ou são inéditas, ou foram transformadas em postais ou foram publicadas e divulgadas na imprensa ou em livros. No caso do álbum relativo às viagens de 1898-99 ao Alto Paraná, Paraguai, Missões e Brasil, por exemplo, muitas imagens foram aproveitadas na obra de Manuel Bernárdez, *De Buenos Aires al Iguazú – Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones*.⁴⁵ No caso do álbum concernente à excursão à bacia do Alto Paraguai, rio Apa e Mato Grosso, de 1924, há notícia de que o explorador pretendia publicá-lo como livro; não tendo sucesso, transformou-o em artigo da revista suíça *L'Illustré*. Tratemos com mais atenção desta excursão, já que aparentemente foi a derradeira que Boccard conseguiu efetivamente realizar, ou pelo menos registrar, e porque revela bem as suas intenções, os seus interesses e o seu método de trabalho.

Observe-se, em primeiro lugar, a sua preocupação em confeccionar dois álbuns sobre a mesma expedição, um em espanhol e outro em francês. Os dois contêm praticamente as mesmas fotos, mas na versão francesa existe um manuscrito de 66 páginas com o relato da viagem. Os motivos de tal cuidado ele os forneceu à imprensa assuncena em dezembro de 1924: o objetivo seria editar um livro, em Paris, a ser intitulado *El Paraguay pintoresco y cinegético*, com imagens das riquezas naturais e dos tesouros ignorados da terra guarani:

Esta expedição ocorreu [...] há dois ou três meses e foi seu teatro a região norte do Paraguai e parte do Estado de Mato Grosso. [...] Os expedicionários desembarcaram em Puerto Riso, onde foram recebidos pelo senhor Rodolfo Heyn. [...] o senhor Heyn colocou à disposição dos viajantes cavalos e demais elementos necessários para trasladarse à estância de Arrecifes, onde [...] se hospedaram. Na expedição não faltaram os melhores pratos que

45 BERNÁRDEZ, Manuel. De Buenos Aires al Iguazú. Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones. Con numerosos grabados, un panorama y un plano de las grandes cataratas. 2ª ed. Buenos Aires: Imprenta de “La Nación”, 1901.

45 BERNÁRDEZ, Manuel. De Buenos Aires al Iguazú. Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones. Con numerosos grabados, un panorama y un plano de las grandes cataratas. 2ª ed. Buenos Aires: Imprenta de “La Nación”, 1901.

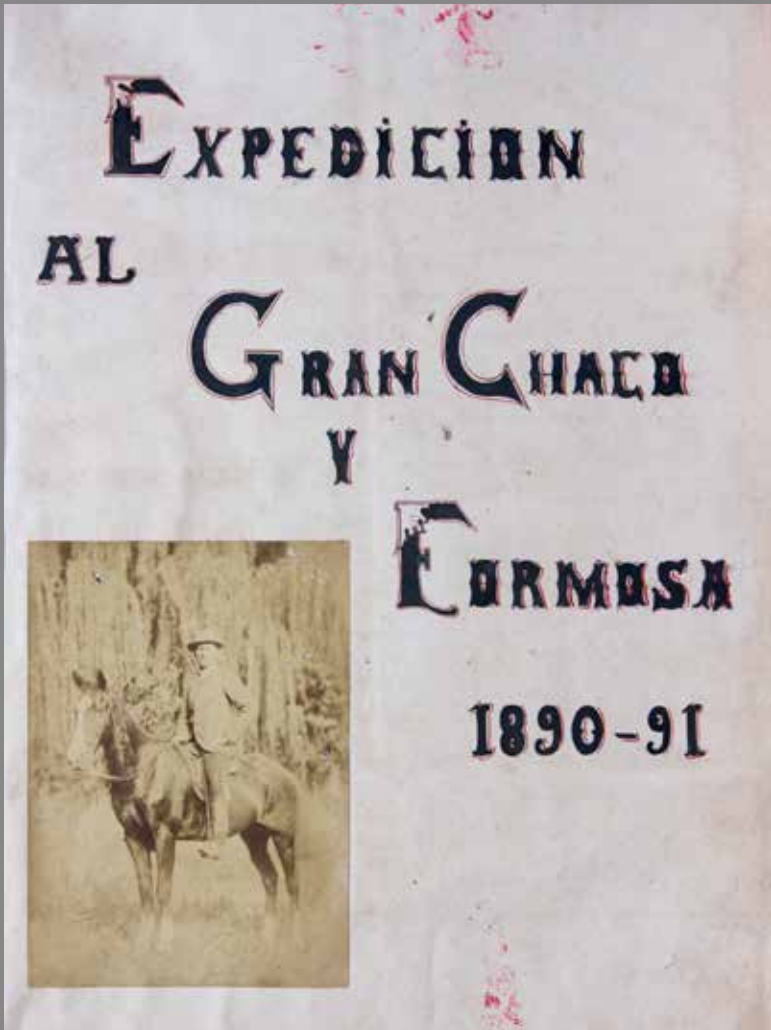


Carátula del álbum de los viajes de Louis de Bocard al Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil en 1898-1899. En este álbum constan las fotografías sobre la triple frontera. Col. CAV Museo del Barro, Asunción.

Folha de rosto do álbum das viagens de Louis de Bocard ao Alto Paraná, Paraguai, Misiones e Brasil, em 1898-1899. Deste álbum constam as fotografias sobre a tríplice fronteira. Col. CAV Museo del Barro, Assunção.

Carátula del álbum de la expedición de Louis de Bocard al Gran Chaco y Formosa, en 1890-91. Col. CAV Museo del Barro, Asunción.

Folha de rosto do álbum da expedição de Louis de Bocard ao Grande Chaco e Formosa, em 1890-91. Col. CAV Museo del Barro, Assunção.



elementos necesarios para trasladarse a la estancia de Arrecifes, donde [...] se hospedaron. En la expedición no faltaron los mejores platos que puede proporcionar el arte culinario, gracias a la previsión del señor Boccard quien llevó de Asunción un cocinero suizo y un sinnúmero de provisiones. [...] Los expedicionarios no hesitaron en violar la virginidad de las impenetrables selvas de la región del Apa, donde aún vive una fauna salvaje. La peonada abría picadas a golpe de machete, para que los cazadores pudieran realizar su objetivo en el interior de los bosques donde se refugiaban en sus guaridas los animales selváticos [...] Entre las presas se contaron tapires, hormigueros, aguaras-guazú, carpinchos, lobos de aguas, onzas, jagareté-i, ciervos, venados, zorros, cuatíes, y etc. Entre las aves se contaron avestruces, jacus, perdices [...] La pesca también dio buenísimos resultados. [...] Hubo momentos en que los cazadores tuvieron que librar verdaderas batallas con las variedades de animales silvestres [...] Los excursionistas después de haber recorrido la región noroeste del país, hicieron un viaje de recorrido por el Apa, desde el Salto hasta el río Paraguay. [...] El señor Boccard [...] obtuvo interesantes fotografías de la región norte del Paraguay con las cuales ha formado un álbum. Las vistas fotográficas ascienden a doscientas y ellas servirán para ilustrar un libro cuyo motivo es la misma excursión, el cual será editado en París. Fotografías a publicarse son las que demuestran las riquezas naturales, los tesoros ignorados de esta hermosa tierra guaraní y no como acostumbran otros que, ingratos al Paraguay, ocultan lo bueno que tenemos, dando solo publicidad a fotografías de indios desnudos, obtenidas en las tolдерías del Chaco.⁴⁶

Aparentemente Boccard no tuvo éxito en esa empresa editorial. Pero, estando en Suiza, posiblemente para intentar la edición del libro, consiguió que el periódico *L'Illustré*, todavía hoy existente, publicase un vasto reportaje sobre la excursión, aprovechándose ciertamente del material recolectado para el libro.⁴⁷ El reportaje titulado “Tres meses en las selvas vírgenes del Paraguay”, ricamente ilustrado con las fotos de Boccard, presenta un tono extremadamente laudatorio. El autor es considerado uno de los más eminentes compatriotas establecidos en América del Sur, naturalista de renombre, correspondiente a las principales sociedades

pode proporcionar a arte culinária, graças à atenção do senhor Boccard, o qual levou de Assunção um cozinheiro suíço e um grande número de provisões. [...] Os expedicionários não hesitaram em violar a virgindade das impenetráveis selvas da região do Apa, onde ainda vive uma fauna selvagem. A peonada abria picadas a golpe de machete, para que os caçadores pudessem realizar seu objetivo no interior dos bosques onde se refugiavam em suas guaridas os animais selvagens [...] Entre as presas se contaram antas, tamanduás, lobos guará, capivaras, ariranhas, onças, jaguatiricas, cervos, veados, raposas, cuatis, etc. Entre as aves se contaram emas, jacus, perdizes [...] A pesca também deu muito bons resultados. [...] Houve momentos em que os caçadores tiveram que enfrentar verdadeiras batalhas com os vários animais silvestres [...] Os excursionistas, depois de haver percorrido a região noroeste do país, percorreram o Apa, desde o Salto até o rio Paraguai. [...] O senhor Boccard [...] obteve interessantes fotografias da região norte do Paraguai com as quais formou um álbum. As vistas fotográficas totalizam duzentas e servirão para ilustrar um livro sobre a excursão, que será editado em Paris. As fotografias a serem publicadas são testemunhos das riquezas naturais, dos tesouros ignorados desta formosa terra guarani, e não, como costumam outros que, ingratos com o Paraguai, ocultam as coisas boas que possuímos, publicando somente fotografias de índios desnudos, obtidas nas aldeias do Chaco.⁴⁶

Aparentemente Boccard não teve sucesso nessa empreitada editorial. Mas, estando na Suíça, possivelmente para tentar a edição do livro, conseguiu que o periódico *L'Illustré*, ainda hoje existente, publicasse farta matéria sobre a excursão, aproveitando-se certamente do material coligido para o livro.⁴⁷ A matéria, intitulada “Três meses nas florestas virgens do Paraguai”, ricamente ilustrada com as fotos de Boccard, apresenta um tom extremamente laudatório. O autor é considerado um dos mais eminentes compatriotas estabelecidos na América do Sul, naturalista de renome, correspondente das principais sociedades científicas americanas e europeias, caçador intrépido, e assim por diante. Mas também laudatório ao governo do

46 EL DIARIO, Asunción, viernes 5/12/1924. Excursión cinegética por la región del Apa.

47 L'Illustré. Revue hedomadaire suisse. N° 5, 4/2/1926, p. 77 a 80.

46 EL DIARIO, Asunción, 5/12/1924. Excursión cinegética por la region del Apa.

47 L'Illustré. Revue hedomadaire suisse. N° 5, 4/2/1926, p. 77 a 80.

científicas americanas y europeas, cazador intrépido y así en adelante. Pero también laudatorio al gobierno del Paraguay, “electo por el propio pueblo paraguayo”, lo que constituiría, sin dudas, una marca de progreso y civilización, dotado de mucho sentido común, un gobierno de orden, de justicia y de progreso.

Se trata de una pieza de propaganda, que representaba al Paraguay como un país de fertilidad extraordinaria, donde se podían practicar todos los tipos de culturas, naturaleza de una exuberancia y de una belleza maravillosa, todo esto incrementado por un clima ideal. Luego de esa descripción paradisíaca del país, comienza el relato de la expedición propiamente dicha, más o menos en los términos ya utilizados en el diario asunceno.

Como ya fue dicho, este artículo es una pieza de propaganda, incluso del autor, que buscaba en la época, aprovechar con objetivo de lucro sus inclinaciones de explorador. Recuérdese que, poco tiempo después, se lamentaba en su diario de tener que pedir un empleo a un amigo, a los 61 años, él, que ya había gozado de fortuna regular, habiendo sido estanciero y propietario de diversos inmuebles en Buenos Aires.

No es por otro motivo que, en esta misma revista, el 29 de abril de 1926, aparece la noticia de una posible excursión de industriales suizos, los cuales habían decidido hacer una expedición cinegética y científica a los territorios casi inexplorados del Chaco paraguayo, de Bolivia y de Mato Grosso, bajo la dirección de L.V. Boccard, explorador experimentado que había recorrido casi toda la América del Sur. El objetivo era recoger para los museos suizos, curiosidades y especímenes de animales poco conocidos. Como no se trataba de una expedición cualquiera, todo el confort y todas las comodidades posibles e imaginables estaban garantizados por un pequeño barco a vapor que serviría de cuartel general a los expedicionarios que, a partir de Asunción, subirían por el río Paraguay y sus afluentes, penetrando en corazón de regiones pobladas de nativos salvajes muy poco conocidos. Se trataba de una ocasión única, ya que raramente los suizos se disponían a ese tipo de expediciones⁴⁸. No obstante, parece que esta

Paraguai, ‘eleito pelo próprio povo paraguaio’, o que constituiria sem dúvida uma marca de progresso e civilização, dotado de muito bom-senso, um governo de ordem, de justiça e de progresso.

Trata-se de peça de propaganda, que representava o Paraguai como um país de fertilidade extraordinária, onde se podiam praticar todos os tipos de culturas, natureza de uma exuberância e de uma beleza maravilhosas, tudo isto acrescido por um clima ideal. Após essa descrição paradisíaca do país, começa o relato da expedição propriamente dita, mais ou menos nos termos da já feita no jornal assunceno.

Como já dito, este artigo é uma peça de propaganda, inclusive do autor, que buscava, à época, aproveitar com objetivo de lucro seus pendores de explorador. Recorde-se que, pouco tempo depois, lamentava-se em seu diário de ter que pedir um emprego a um amigo, aos 61 anos, ele, que já havia gozado de fortuna regular, tendo sido estancieiro e proprietário de diversos imóveis em Buenos Aires.

Não é por outro motivo que, nesta mesma revista, em 29 de abril de 1926, aparece notícia de uma possível excursão de industriais suíços, os quais haviam decidido fazer uma expedição cinegética e científica aos territórios quase inexplorados do Chaco paraguaio, da Bolívia e do Mato Grosso, sob a direção de L.V. Boccard, explorador experimentado que havia percorrido quase toda a América do Sul. O objetivo era recolher para os museus suíços curiosidades e espécimes de animais pouco conhecidos. Como não se tratava de uma expedição qualquer, todo o conforto e todas as comodidades possíveis e imagináveis estavam garantidos por um pequeno navio a vapor que serviria de quartel general aos expedicionários que, a partir de Assunção, subiriam pelo rio Paraguai e seus afluentes, penetrando no coração de regiões povoadas de índios selvagens muito pouco conhecidos. Tratava-se de uma ocasião única, já que raramente os suíços se dispunham a esse tipo de expedições.⁴⁸ Não obstante, parece que

48 L'Illustré, 29/4/1926.

48 L'Illustré, 29/4/1926.

iniciativa no fue concretada.

Y eso no fue por falta de intentos por parte de Boccard, como testimonian notas que periódicamente aparecían en los diarios de Buenos Aires y de Asunción, sobre todo, en los años de 1941 y 1942. Como esta, de 1941:

El señor de Boccard subyugado y atraído por la fuerza maravillosa y magnética que ejerce sobre su espíritu y atraen los misterios y peligros de las selvas milenarias, llenas de emocionantes escenas y rodeadas de infinitos peligros, y al mismo tiempo de satisfactorios éxitos, vuelve a sus antiguas actividades de cazador experimentado, para lo cual está organizando una gran expedición, científica y cinegética, con el fin de realizar cacerías de

esta iniciativa não foi concretizada.

E isso não por falta de tentativas da parte de Boccard, como testemunham notas que periodicamente apareciam nos jornais de Buenos Aires e de Assunção, sobretudo nos anos de 1941 e 1942. Como esta, de 1941:

O senhor Boccard, subjugado e atraído pela força maravilhosa e magnética que exerce sobre seu espírito e atraem os mistérios e perigos das selvas milenárias, cheias de emocionantes cenas e rodeadas de infinitos perigos, e ao mesmo tempo de satisfatórios êxitos, está de volta a suas antigas atividades de caçador experimentado, para o que está organizando uma grande expedição, científica e cinegética, com o fim de realizar caçadas de



Expedición Montt-Fialho. Campamento en las márgenes del río Apa, Alto Paraguay, 1924. Colección Hrisuk, Encarnación.

Expedição Montt-Fialho. Acampamento às margens do rio Apa, Alto Paraguai, 1924. Coleção Hrisuk, Encarnación.

animales selváticos, pájaros y aves: contando con la compañía de varios amigos, todos ellos entusiastas cazadores, amantes de los peligros y asechanzas de las selvas y apasionados coleccionistas de las bellezas de la fauna y de la flora. Los excursionistas cuentan con un vaporcito especial e ideal construido expresamente para expediciones de esta naturaleza, el cual posee todas las comodidades deseables y es sumamente apropiado por su forma y calado para la fácil navegación de los ríos y riachos que piensan explorar. La expedición partirá desde el puerto de Asunción del Paraguay dirigiéndose al Alto Paraguay y Matto Grosso, internándose todo lo que sea posible en el corazón de las selvas vírgenes del Brasil. La duración del viaje será de seis meses aproximadamente, saliendo a fines del mes de marzo o principios de abril de 1942, por ser la estación más propicia para ello.⁴⁹

En el año siguiente, un diario de lengua francesa publicado en Buenos Aires informaba que Boccard, a los 76 años y viviendo agradablemente en su estancia en el Paraguay, se había dispuesto a organizar una “gran expedición científica y cinegética a los ricos territorios de Mato Grosso”. Además de la gran experiencia de su jefe, la expedición contaría con un barco a vapor especial, que cumplía todos los requisitos necesarios para un viaje de este tipo. El mejor fotógrafo y operador cinematográfico del Paraguay, Federico Donna, haría parte de la misma. Pero, infelizmente, ante las dificultades que implicaban todos los traslados en la época – se refería probablemente al hecho de estar en plena Segunda Guerra Mundial –, Boccard había sido obligado a prorrogar su proyecto.⁵⁰ Esa misma expedición fue objeto de comentario del periodista y escritor Roberto Arlt:

En esta zona de Matto Grosso hay constantemente una población flotante de ocho mil aventureros que buscan diamantes y que a veces los encuentran. [...] Región del mundo poco menos que inexplorada,

animais selvagens, pássaros e aves: contando com a companhia de vários amigos, todos eles entusiastas caçadores, amantes dos perigos e emboscadas das selvas e apaixonados colecionadores das belezas da fauna e da flora. Os excursionistas dispõem de um pequeno vapor, especial e ideal, construído expressamente para expedições desta natureza, o qual possui todas as comodidades desejáveis e é extremamente apropriado, pela sua forma e calado, para a navegação dos rios e riachos que pretendem explorar. A expedição partirá do porto de Assunção do Paraguai, dirigindo-se ao Alto Paraguai e a Mato Grosso, internando-se o máximo possível no coração das selvas virgens do Brasil. A duração da viagem será de seis meses aproximadamente, iniciando-se em fins do mês de março ou princípios de abril de 1942, por ser esta a estação mais propícia.⁴⁹

No ano seguinte, um jornal de língua francesa publicado em Buenos Aires informava que Boccard, aos 76 anos e vivendo agradavelmente em sua estância no Paraguai, se havia disposto a organizar uma “grande expedição científica e cinegética aos ricos territórios de Mato Grosso”. Ademais da grande experiência de seu chefe, a expedição contaria com um navio a vapor especial, que preenchia todos os requisitos necessários para uma viagem deste tipo. O melhor fotógrafo e operador cinematográfico do Paraguai, Federico Donna, faria parte da mesma. Mas, infelizmente, diante das dificuldades que implicavam todos os deslocamentos à época – referia-se provavelmente ao fato de estarem em plena Segunda Guerra Mundial –, Boccard havia sido obrigado a adiar o seu projeto.⁵⁰ Essa mesma expedição foi objeto de comentário do jornalista e escritor Roberto Arlt:

Nesta zona de Mato Grosso há constantemente uma população flutuante de oito mil aventureiros que buscam diamantes e que às vezes os encontram. [...] Regão do mundo pouco menos que inexplorada, rios povoados de caimãs e de jacarés

49 La tribuna, Asunción, lunes 22/12/1941. Expedición Científica y Cinegética al Alto Paraguay y Matto Grosso. Prácticamente el mismo texto apareció en El País, Asunción, martes, 22/12/1941.

50 Le Courier suisse – Buenos Aires, 2/5/1942. M. Louis de Boccard – Un Suisse Explorateur Argentin.

49 La tribuna, Asunción, 22/12/1941. Expedición Científica y Cinegética al Alto Paraguay y Matto Grosso. Praticamente o mesmo texto apareceu em El País, Asunción, do mesmo dia.

50 Le Courier suisse – Buenos Aires, 2/5/1942. M. Louis de Boccard – Un Suisse Explorateur Argentin.

la surcan Ríos poblados de caimanes y yacarés. En sus orillas, tribus feroces y guerreras como las de los xavantes y bororos, que de tarde en tarde se aproximan a las haciendas de lo alto del Arroyo de Itapuré para cambiar trozos de oro y piedras preciosas por manufacturas del poblado. Más al Nordeste se desgarran zonas desérticas, donde la vida orgánica está poco menos que extinguida. Luego, otra vez los ríos, ríos que no registra ningún mapa, cruzan bosques tupidos donde hay que abrirse camino a golpe de machete. Día y noche, en el espacio y en la tierra, zumban con sus membranas los mosquitos y ácaros que tornan imposible la vida de los hombres y las bestias. Serpientes enormes y ociosas arrastran sus ondulantes troncos de un árbol a otro, y de este modo, Matto Grosso es uno de los parajes más temibles del infierno verde. Hace algunos años, remontando el Arroyo Itapuré, salió para el corazón de este mundo de los primeros días de la creación una expedición compuesta de alrededor de treinta hombres. Iban en busca de campos de oro, sobre cuya existencia siempre han circulado rumores; pero, pasado cierto tiempo, no se tuvo noticia de ellos. Actualmente, en Asunción del Paraguay, el naturalista francés (sic) Luis Boccard prepara una expedición que integrará un grupo de hombres de ciencia. Se proponen atravesar en seis meses el corazón de las selvas de Matto Grosso, pero utilizando la vía acuática del Alto Paraguay, para lo cual emplearán una embarcación de especial estructura. Tendrán que afrontar peligros constantes y un castigo que no reposa a ninguna hora: los mosquitos. Podemos cerrar este comentario afirmando que los mosquitos son infinitamente más temibles y agotadores de la voluntad de explorar, que la tenaz acechanza de los indígenas.⁵¹

A pesar de su predisposición, o de su necesidad, ya que se trataba de un señor de más de setenta años dispuesto a deambular por los sertones desconocidos del Chaco y de Mato Grosso, Louis de Boccard parece no haber conseguido despertar el interés de socios para estas excursiones. Su última gran expedición fue por lo tanto, esta de 1924, en la compañía de diplomáticos chileno y brasileño.

En los álbumes resultantes de las expediciones

51 EL MUNDO, sábado, 24/1/1942. Al Margen del Cable. Explorarán Matto Grosso, por Roberto Arlt. (Especial para El Mundo).

a atravessam. Em suas margens, tribos ferozes e guerreiras como as dos xavantes e bororos, que todas as tardes se aproximam das fazendas do alto do Arroio de Itapuré para trocar pedaços de ouro e pedras preciosas por manufacturas dos povoados. Mais para o Nordeste estão as zonas desérticas, onde a vida orgânica está quase extinta. A seguir, outra vez os rios, rios que não registra nenhum mapa, cruzam florestas densas onde há que abrir caminho a golpes de facão. Dia e noite, no céu e na terra, zumbam com suas membranas os mosquitos e ácaros que tornam impossível a vida dos homens e dos animais. Serpentes enormes e ociosas arrastam seus ondulantes troncos de uma árvore a outra, e deste modo, Mato Grosso é um dos lugares mais temíveis do inferno verde. Há alguns anos, subindo o arroio Itapuré, adentrou-se no coração deste mundo dos primeiros dias da criação uma expedição composta de cerca de trinta homens. Iam em busca de campos de ouro, sobre cuja existência sempre há circulado rumores; mas, passado certo tempo, não se teve mais notícias deles. Atualmente, em Asunção do Paraguai, o naturalista francês (sic) Luis Boccard prepara uma expedição da qual fará parte um grupo de homens de ciência. Estão dispostos a atravessar em seis meses o coração das selvas de Mato Grosso, mas utilizando a via aquática do Alto Paraguai, para o que utilizarão uma embarcação especial. Enfrentarão perigos constantes e um castigo que nunca dá tréguas: os mosquitos. Podemos concluir este comentário afirmando que os mosquitos são infinitamente mais temíveis e prejudiciais à vontade de explorar que a tenaz emboscada dos indígenas.⁵¹

Apesar de sua disposição, ou de sua necessidade, já que se tratava de um senhor de mais de setenta anos disposto a perambular pelos sertões desconhecidos do Chaco e do Mato Grosso, Louis de Boccard parece não ter conseguido despertar o interesse de sócios para estas excursões. A sua última grande expedição foi, portanto esta de 1924, na companhia de diplomatas chileno e brasileiro.

Nos álbuns resultantes das expedições que

51 EL MUNDO, sábado, 24/1/1942. Al Margen del Cable. Explorarán Matto Grosso, por Roberto Arlt. (Especial para El Mundo).

que hizo, Boccard ejerce aquello que ya fue mencionado atrás como la mirada instrumentada e informada de los viajeros naturalistas. O sea, él veía la realidad desde un punto de vista diferente del de los nativos, influenciado por su cultura europea, con su mayor nivel de conocimiento, pero también con sus preconceitos e ideas preconcebidas. En otras palabras, él observaba tanto lo que veía, como lo que quería ver, en relación a aquel otro que era el sertón del Nuevo Mundo. Consideraba, por ejemplo, la inmensidad y el vacío del Chaco y del Mato Grosso, a la espera de la civilización que vendría a ocupar aquellas inmensidades, pero se regocijaba por otro lado, con la exuberancia de la naturaleza tropical intacta y la escala mínima en la que el habitante originario de aquellas tierras, en ella se medía. Se trataba de una mirada exotizante combinada con la especulación del potencial económico de aquellos sertones.⁵²

Para finalizar, una comparación con un contemporáneo de Louis de Boccard, el mariscal Cândido Mariano da Silva Rondon, nacido el 5 de mayo de 1865 (un año antes que Boccard) y fallecido el 19 de enero de 1958 (menos de dos después de la muerte del suizo). Estos dos hombres tuvieron existencias terrestres prácticamente paralelas en el tiempo y en el espacio, y compartieron algunas características. Ambos fueron grandes exploradores: Rondon en la parte más al norte de la cuenca del Plata, extendiendo sus expediciones hasta la Amazonia; Boccard en la parte más al sur de la misma cuenca, extendiendo sus exploraciones hasta la Patagonia. Ambos recorrieron pues, la América Meridional de norte a sur. Y, a veces, cruzaron los mismos sertones. Años antes de la excursión de Boccard al río Apa en 1924, por ejemplo, Rondon había partido de allí, con Theodore Roosevelt, en su peregrinación hasta la Amazonia. Una pregunta válida sería si los dos se conocieron. Rondon era mucho más famoso, su nombre tenía una repercusión mundial. Boccard, un nombre que tuvo un prestigio restringido durante su vida, solamente ahora comienza a tener su obra y su legado investigados. Lo que ellos tenían en común

fez, Boccard exerce aquilo que já foi mencionado atrás como o 'olhar instrumentado e informado' dos viajantes naturalistas. Ou seja, ele via a realidade de um ponto de vista diferente do dos nativos, influenciado pela sua cultura europeia, com seu maior nível de conhecimento, mas também com os seus preconceitos e ideias preconcebidas. Em outras palavras, ele enxergava tanto o que via, quanto o que queria ver, em relação àquele Outro que era o sertão do Novo Mundo. Ele considerava, por exemplo, a imensidão e o vazio do Chaco e do Mato Grosso, à espera da civilização que viria ocupar aquelas imensidões, mas se rejubilava por outro lado com a exuberância da natureza tropical intocada, e a escala mínima em que o habitante originário daquelas terras nela se media. Tratava-se de um olhar exotizante combinado com a especulação do potencial econômico daqueles sertões.⁵²

Para finalizar, uma comparação com um contemporâneo de Louis de Boccard, o marechal Cândido Mariano da Silva Rondon, nascido em 5 de maio de 1865 (um ano antes de Boccard) e falecido em 19 de janeiro de 1958 (menos de dois depois da morte do suíço). Estes dois homens tiveram existências terrestres praticamente paralelas no tempo e no espaço, e compartilharam algumas características. Ambos foram grandes exploradores: Rondon na parte mais ao norte da bacia do Prata, estendendo suas expedições até a Amazônia; Boccard na parte mais ao sul da mesma bacia, estendendo suas explorações até a Patagônia. Estes dois percorreram, pois, a América Meridional de norte a sul. E às vezes cruzaram os mesmos sertões. Anos antes da excursão de Boccard ao rio Apa, em 1924, por exemplo, Rondon havia dali partido, com Theodore Roosevelt, em sua peregrinação até a Amazônia. Uma pergunta válida seria se os dois se conheceram. Rondon era muito mais famoso, seu nome tendo uma repercussão mundial. Boccard, um nome que teve um prestígio restrito durante sua vida, somente agora começa a ter sua obra e seu legado pesquisados. O que eles tinham em comum

52 JARAK, Diego; GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard, p. 323.

52 JARAK, Diego; GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard, p. 323.



Salto central de las Cataratas de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Salto central das Cataratas do Iguazú, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

eran, sobre todo, dos cosas: de la misma forma que Boccard se consideraba principalmente un explorador, Rondon se identificaba como sertanista – lo que viene a ser lo mismo – y ambos nutrían un interés especial por la fotografía, tanto como registro científico de sus expediciones cuanto para la creación de una autoimagen. En ese último sentido, Rondon tuvo mucho más éxito que Boccard.

eram sobretudo duas coisas: da mesma forma que Boccard se considerava sobretudo um explorador, Rondon se identificava como sertanista – o que vem a ser o mesmo – e ambos nutriam um interesse especial pela fotografia, tanto como registro científico das suas expedições, quanto para a criação de uma autoimagem. Nesse último sentido, Rondon teve muito mais sucesso do que Boccard.

Fuentes / Fontes

Álbumes privados de Louis de Boccard:

Álbum de la Estanzuela La Mirelia. Areguá, Paraguay, adquirida en 1932 por Louis V. de Boccard.
 Álbum de Famille prenant comme base ascendente et descendante a Alphonse de Boccard et son épouse Henriette de Buman, élaboré et composé par son fils aîné et commencé a Fribourg en 1903.
 Prof. Louis V. de Boccard, Explorateur Naturaliste.
 Album de la province d'Entre Rios, Rep. Argentine et de l'estancia La Mirelia, Guaaleguay, Entre Rios, sans date.
 Expedición al Gran Chaco y Formosa – 1890-91.
 Expedición G. Montt y O. Fialho. Encargados de Negocios de Chile y Brasil al Alto Paraguay, Río Apa y Mato Grosso. Dirigida por el Explorador L. de Boccard, marzo-junio 1924.
 Louis de Boccard. Viaje de Buenos Aires a Asunción y estadía en el Paraguay (1922-1923).
 Viajes & Exploraciones a los Territorios del Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil, 1898-99.

Otras fuentes / Outras fontes

Diario Ilustrado del Prof. Louis de Boccard, de 1/1/1941.
 Diario Ilustrado de Louis de Boccard, 1/1/1939.
 EL DIARIO, Asunción, 5/12/1924. Excursión cinegética por la región del Apa.
 EL MUNDO, 24/1/1942. Al Margen del Cable. Explorarán Matto Grosso, por Roberto Arlt. (Especial para El Mundo).
 Journal Illustré de Louis de Boccard de vendredi 1/1/1926
 Journal Illustré de Louis de Boccard de 1/1/1927
 Journal Illustré de Louis de Boccard, de lunes 9/5/1927.
 Le Courier suisse – Buenos Aires, 2/5/1942. M Louis de Boccard – Un Suisse Explorateur Argentin.
 L'Illustré. Revue hedomadaire suisse. N° 5, 4/2/1926, p. 77 a 80.
 L'Illustré, 29/4/1926.
 La tribuna, Asunción, 22/12/1941. Expedición Científica y Cinegética al Alto Paraguay y Matto Grosso.

Referencias bibliográficas / Referências bibliográficas

ALCALÁ, Javier Rodríguez. Algunos usos sociales de la foto imagen en el Paraguay (1850-2011). In: Paraguay en la visión de dos siglos – 1811-2011. Asunción: Comisión Nacional de Conmemoraciones del Bicentenario de la Independencia Nacional, 2011, p. 959-962.
 AGASSIZ, Louis. A Journey in Brazil by Professor and Mrs. Louis Agassiz. Boston: Ticknor and Fields, 1868.
 BERNÁRDEZ, Manuel. De Buenos Aires al Iguazú. Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones. Con numerosos grabados, un panorama y un plano de las grandes cataratas. 2ª ed. Buenos Aires: Imprenta de 'La Nación', 1901.
 CUARTEROLO, Miguel Ángel. Imágenes de la Guerra. Fotógrafos y dibujantes en la Guerra de la Triple Alianza. In: KRAAY, Hendrik; WHIGHAM, Thomas L. (ed.) Muero con mi patria. Guerra, Estado y sociedad. Paraguay y la Triple Alianza. Asunción: Editorial Tiempo de Historia, 2017, p.227-256.

- FONSECA, Aurelio Cordeiro da; REZENDE, Tatiana Matos. *As cadernetas de Rondon. Testemunhas de uma epopeia pelos sertões do Brasil – 1890-1930*. Rio de Janeiro: Fundação Cultural do Exército Brasileiro, 2010.
- FRIC, Pavel; FRICOVA, Yvonne. Guido Boggiani, fotograf/fotografo/fotógrafo/photographer. Praha: Nakladatelství Titani, 1997, p. 24-29.
- JARAK, Diego; GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: VIDAL, Laurent; MUSSET, Alain (ed.). *Waiting Territories in the Americas*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 307-333.
- KOSSOY, Boris. *Fotografia & História*, 3ª edição revisada e ampliada. São Paulo: Ateliê Editorial, 2009.
- KOSSOY, Boris. Um olhar sobre o Brasil: uma reflexão. In: SCHWARCZ, Lilia Mortiz (dir.); KOSSOY, Boris (coord.). *Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003)*. Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 22-36.
- LASMAR, Denise Portugal. *O acervo imagético da Comissão Rondon no Museu do Índio (1890-1938)*. Publicação avulsa do Museu do Índio – 3. 2ª edição revisada e aumentada. Rio de Janeiro: Museu do Índio – FUNAI, 2011.
- LISBOA, Karen Macknow. *A Nova Atlântida de Spix e Martius: natureza e civilização na Viagem pelo Brasil (1817-1820)*. São Paulo: HUCITEC/FAPESP, 1997.
- LUCÍDIO, João Antonio Botelho. *Ofício e arte. Fotógrafos e fotografia em Mato Grosso (1860-1960)*. Cuiabá: Carlini & Caniato, Ed. UFMT, 2008.
- MAGALHÃES, Amílcar A. Botelho de. *Pelos Sertões do Brasil*. Porto Alegre: Livraria do Globo, 1930.
- MÉTRAUX, Alfred. *Itinéraires 1 (1935-1953). Carnets de notes et journaux de Voyage. Compilation, Introduction et Notes par André-Marcel d'Ans*. Paris: Payot, 1978; *Etnografía del Chaco*. Asunción: CEADUC/El Lector, 1996.
- RIVAROLA, Milda. *Paraguay ilustrado. El grabado europeo del siglo XIX*. Asunción: Congreso de la Nación/Centro Cultural de la República El Cabildo/Fundación Augusto Roa Bastos/Editorial Servilibro, 2017.
- SAVARY, Nicolas. *Conquistador*. CEPV Presse, número 59, avril 2015.
- SCHWARCZ, Lilia Mortiz. Na magia do click: fotografia como engenho e arte, produto e produção da história do país. In: SCHWARCZ, Lilia Mortiz (dir.). KOSSOY, Boris (coord.). *Um olhar sobre o Brasil. A fotografia na construção da imagem da nação (1833-2003)*. Madrid: Fundación Mapfre; Rio de Janeiro: Ed. Objetiva, 2012, p. 10-21.

Louis de Boccard o la expedición inconclusa:

Peripecias de un fotógrafo europeo en la Triple Frontera

Louis de Boccard ou a expedição que não teve fim:

Peripécias de um fotógrafo europeu na Tríplice Fronteira

Rubén Capdevila¹

A Osvaldo, con especial gratitud.

Durante el periodo de la posguerra de la Triple Alianza o guerra del Paraguay, se gestó una intensa oleada de migraciones europeas, atraídos los europeos, probablemente, por los territorios inexplorados de la Triple Frontera, seducidos por las leyendas todavía vigentes de las ciudades perdidas, los dorados y otras utopías. Muchos europeos supieron leer también en clave económica, apartándose de las fábulas y las leyendas románticas, el gran potencial productivo de los vastos territorios vírgenes y abundantes. Pero este potencial, más allá de su lectura económica, es recubierto, releído para el mundo en una clave de exotismo, de paraíso terrenal que debe ser aprovechado, que debe ser conocido, visto y tocado. Con todos los recursos de la modernidad, exploradores, fotógrafos, coleccionistas, científicos, empresarios, turistas, supieron abrirse camino, a veces, a machetazos y fuerza de máquina, para ingresar a lo desconocido y para desconfigurar el mundo del otro, del habitante originario, del sujeto “a ser civilizado”.

Durante o período do pós-guerra da Tríplice Aliança, ou guerra do Paraguai, formou-se uma onda intensa de migração europeia, atraída provavelmente pelos territórios inexplorados da tríplice fronteira e seduzida pelas lendas ainda vigentes de cidades perdidas, eldorados e outras utopias. Mas muitos europeus privilegiaram o aspecto econômico em relação às utopias e lendas românticas, o grande potencial produtivo dos vastos territórios virgens e abundantes. Este potencial, além de sua faceta econômica, recobre-se, pode ser interpretado para o mundo em uma dimensão de exotismo, de paraíso terreal que deve ser aproveitado, que deve ser conhecido, visto e tocado. Exploradores, fotógrafos, colecionadores, cientistas, empresários e turistas, com os recursos da modernidade, souberam abrir caminho, às vezes a machadadas e à força de máquinas, para o desconhecido e para desconfigurar o mundo do outro, do habitante originário, do sujeito a ser civilizado.

Este procedimento da modernidade, narrado

¹ Filósofo, conservador y curador de arte. Actual Director de la Biblioteca Nacional del Paraguay.

¹ Filósofo, conservador e curador de arte. Atual diretor da Biblioteca Nacional do Paraguai.

Este procedimiento de la modernidad, narrado con la más dulce retórica, pero operado con la fuerza, es el que han registrado los fotógrafos y cronistas, y esos registros son, en cierta medida, lo que queda. Uno de ellos, el menos conocido, seguramente por haber operado a los márgenes de la Historia y por su propia historia personal, es el de Louis de Boccard.

Los orígenes: burgueses, patricios y guardias reales

Louis Victor de Boccard nació en una ciudad de la Suiza occidental llamada Friburgo, un 8 de junio de 1866. La familia Boccard es originaria de Suiza, y es precisamente en Friburgo donde se arraigó y desarrolló toda su historia. Los primeros registros datan del siglo XVI y dan cuenta de que la familia fue obteniendo sucesivamente los burgos d'Onnes, Friburgo (1564), Vuippens (1602), Guin (1839), Estavayer le Lac, Fetigny, Givisiez y Villars-sur-Glâne.

El álbum familiar, montado cuidadosa y metódicamente por el propio Louis inicia con la imagen del general Philippe de Boccard, *Chef de la Garde de Louis XV*, que acompañó al Rey en todas sus campañas y llegó al grado de Mariscal de Campo. Al dar apertura con su retrato, Louis pretende reforzar la idea de la vinculación de su familia con el patriciado y la nobleza. El retrato siguiente es el de Nicolás Boccard (1795–1843) su abuelo, patricio burgués que, en 1820, ocupó el cargo de Capitán de *gardes à pied ordinaires du corps* de S. M. el Rey Luis XVIII de Francia, razón por la cual años más adelante un primo de su padre lo motivaría a formar parte de la Guardia Real, proposición que habría de rechazar por estar más interesado en la agricultura.

Su padre Alphonse de Boccard nacido en el Castillo de Estavayer en el año 1838, dedicado fundamentalmente a las actividades económicas y agrícolas, se casaría con Henriette de Buman (1843–1928), hija del Coronel Louis de Buman de Villars. Ambas familias estaban vinculadas genealógicamente por el apellido Gottrau, pero ese es un tema que no abordaremos en este artículo.

com a mais doce retórica, mas operado pela força, foi registrado pelos fotógrafos e cronistas, e estes registros é, em certa medida, o que permanece. Um deles, o menos conhecido, seguramente, por haver operado às margens da História, e por sua própria história pessoal, é o de Louis de Boccard.

As origens: burgueses, patricios e guardas reais.

Louis Victor de Boccard nasceu em uma cidade da parte ocidental da Suíça chamada Friburgo, em 8 de junho de 1866. A família Boccard é tradicionalmente helvética, e é precisamente em Friburgo onde se estabeleceu e se desenrolou toda sua história. Os primeiros registros datam do século XVI e dão conta de que a família foi obtendo sucessivamente os burgos de Onnes, Friburgo (1564), Vuippens (1602), Guin (1839), Estavayer le Lac, Fetigny, Givisiez e Villars-sur-Glâne.

O álbum familiar, montado cuidadosa e metodicamente pelo próprio Louis, inicia-se com a imagem do general Philippe de Boccard, *“Chef de la Garde de Louis XV”*, que acompanhou o rei em todas suas campanhas e atingiu o grau hierárquico de marechal de campo. Ao abrir o álbum com este retrato, Louis pretendeu reforçar a ideia de vinculação de sua família com o patriciado e com a nobreza. O retrato seguinte é o de Nicolas de Boccard (1795 – 1843), seu avô, patricio burguês que, em 1820, ocupou o cargo de capitão de *“gardes à pied ordinaires du corps”* de S. M. el rei Luis XVIII de França, razão pela qual anos mais tarde um primo de seu pai o incentivaria a fazer parte da guarda real, proposta que recusou por estar mais interessado na agricultura.

Seu pai Alphonse de Boccard, nascido no castelo de Estavayer em 1838, dedicado fundamentalmente às atividades econômicas e agrícolas, casou-se com Henriette de Buman (1843- 1928), filha do coronel Louis de Buman de Villars. Ambas famílias estavam vinculadas genealógicamente pelo sobrenome Gottrau, tema que não abordaremos neste artigo.

Alphonse y Henriette engendraron cinco hijos: Louis, Antoinette², Eugene³, Jeanne, y un quinto hijo del que desconocemos el nombre ya que, aparentemente, vino al mundo sin signos de vida. Sobre esto no hay mayores registros. Se destacó en especial entre los hermanos, Eugène, cuya marca editorial publicó importantes obras en París.

La familia Boccard poseía una buena fortuna, importantes propiedades y, por supuesto, el estatus de ser patricios. Además de considerarse todos fieles seguidores de Saint Hubert, es decir, adeptos a la caza y a la vida de campo, eran amantes del arte y del coleccionismo, poseían un significativo interés por las ciencias, particularmente, por la botánica y la zoología.

Louis, que era el primogénito, tuvo – al igual que sus hermanos – una excelente educación. Cursó sus estudios primarios (1875–1877) en el *Collège et Pensionnat Saint Joseph des Frères de la Doctrine Chrétienne* en Thonon-les-Bains, Suiza francesa, institución de la que salieron importantes hombres, según como lo señalara el propio Boccard.

Pero fue su educación secundaria la que influiría notablemente en su interés por las ciencias, ya que cursó sus estudios secundarios en el célebre Colegio de los Padres Jesuitas *Stella Matutina* en Feldkirch, Austria. Allí estudió durante cuatro años, siendo educado por verdaderos eruditos e intelectuales⁴, y rodeado por un alumnado completamente internacional, pues a las aulas del colegio concurrían jóvenes de Alemania, Hungría, Polonia, Italia, República Checa, Francia y Estados Unidos. De esta época proviene su sólida formación en ciencias naturales o, por lo menos, su iniciación.⁵

2 Antoinette de Boccard fue una artista, pintora y retratista, se casó con Eugène Week, igualmente artista, pintor y restaurador.

3 Eugène de Boccard, fue un abogado, escritor y editor que colaboró con diversas revistas y periódicos de Suiza y Bélgica, donde publicó novelas, versos y artículos de crítica literaria y de arte. Hacia 1904 viajó a Francia donde trabajó en una importante casa editorial, que posteriormente devino “Éditions E. de Boccard”, que publicó importantes obras y cuyo catálogo comprende más de 700 autores.

4 Fueron educadores de *Stella Matutina* Achille Ratti, luego el Papa Pío XI y Sir Arthur Conan Doyle, físico y escritor escocés.

5 BARRAS, Jean Marie. Louis de Boccard: une vie aventureuse en Episodes de la vie fribourgeoise III. Avec des échappées en d’autres régions. Fribourg, 2014. p. 143.

Alphonse e Henriette tiveram cinco filhos: Louis, Antoinette², Eugène³, Jeanne e um quinto de que desconhecemos o nome já que, aparentemente, veio ao mundo natimorto, sobre isso não havendo maiores registros. Destacou-se em especial entre eles Eugène, cuja editora publicou importantes obras em Paris.

A família Boccard dispunha de fortuna regular, importantes propriedades e naturalmente o estatuto do patriciado. Ademais de se considerarem todos eles fiéis seguidores de santo Humberto, ou seja, de serem adeptos da caça e da vida no campo, eram amantes da arte e do coleccionismo, e possuíam um significativo interesse pelas ciências, particularmente a botânica e a zoologia.

Louis, que era o primogênito, teve, como seus irmãos, uma excelente educação. Fez seus estudos primários (1875 – 1877) no *Collège et Pensionnat Saint Joseph des Frères de la Doctrine Chrétienne*, em Thonon-les-Bains, Suíça francesa, instituição da qual saíram importantes personalidades, como assinalado pelo próprio Boccard.

Mas foi sua educação secundária a que influenciou poderosamente em seu interesse pelas ciências, já que ela foi feita no célebre colégio *Stella Matutina*, dos padres jesuítas, em Feldkich, Áustria. Ali estudou durante quatro anos, tendo como mestres verdadeiros eruditos e intelectuais⁴, e convivendo com colegas de vários países, visto que a esta instituição acorriam jovens da Alemanha, da Hungria, da Polônia, da Itália, da República Checa, da França e dos Estados Unidos. Desta época vem sua sólida formação em ciências naturais, ou pelo menos sua iniciação.⁵

2 Antoinette de Boccard foi pintora e retratista, casou-se com Eugène Week, igualmente pintor e restaurador.

3 Eugène de Boccard, advogado, escritor e editor que colaborou com diversas revistas e periódicos da Suíça e da Bélgica, nos quais publicou romances, versos e artigos de crítica literária e de arte. Por volta de 1904 estabeleceu-se na França para trabalhar em uma importante casa editorial, que posteriormente transformou-se nas “Éditions E. de Boccard”, que publicou importantes obras e cujo catálogo compreende mais de 700 autores.

4 Foram educadores da *Stella Matutina* Achille Ratti, depois Papa Pio XI e sir Arthur Conan Doyle, físico e escritor escocês.

5 BARRAS, Jean Marie. Louis de Boccard: une vie aventureuse. In: Episodes de la vie fribourgeoise III. Avec des échappées



Mansión de la familia Boccard, construida por Alphonse de Boccard. Villars-sur- Glâne, Friburgo, Suiza. Col. Hrisuk.

Mansão da família Boccard, construida por Alphonse de Boccard. Villars-sur- Glâne, Suíça. Col. Hrisuk.



Fotografía de la familia Boccard. Jeanne, Henriette, Alphonse, Eugène, Antoinette y Louis. Friburgo, Suiza, 1885.
Fotografía de J. Temporel. Col. Hrisuk.

Fotografia da família Boccard Jeanne, Henriette, Alphonse, Eugène, Antoinette e Louis. Friburgo, Suíça, 1885.



Collège et Pensionnat Saint Joseph des Frères de la Doctrine Chrétienne en Thonon-les- Bains, Suiza francesa, donde Louis de Boccard cursó sus estudios primarios (1875-1877). Col. Hrisuk.

Collège et Pensionnat Saint Joseph des Frères de la Doctrine Chrétienne em Thonons-le-Bains, Suíça francesa, onde Louis de Boccard cursou o primário (1875 - 1877). Col. Hrisuk.



Colegio de los Padres Jesuitas *Stella Matutina* en Feldkirch, Austria, donde Louis de Boccard cursó sus estudios secundarios (1878-1882). Col. Hrisuk.

Colégio dos Padres Jesuítas *Stella Matutina*, em Feldkirch, Áustria, onde Louis de Boccard fez seus estudos secundários (1878-1882). Col. Hrisuk.



De cacería en los Alpes Friburgueses. Cabaña de la Ripaz, Morteys, Suiza. 8 de Septiembre de 1888. Fotógrafo Louis de Boccard. Col. Hrisuk.

Caçada nos Alpes friburgueses. Cabana de Ripaz, Morteys, Suíça. 8 de setembro de 1888. Fotógrafo Louis de Boccard. Col. Hrisuk.

Como ya hemos referido, apenas concluidos sus estudios secundarios, el barón Jean de Montenach, primo de su padre y Chambellan del Emperador Francisco José I de Austria, le ofreció incorporarse a la Guardia Real, propuesta a la que declinó por tener otros intereses.

Prefirió Louis, ayudar a su padre en la explotación de unas tierras adquiridas en Sugiez⁶, no sin antes cumplir con su servicio militar en la *École de cadre de Cavalerie*, en Aarau, Cantón suizo de Argovia, entre los meses de marzo y abril de 1888.

Además de la caza, y un temprano interés por la taxidermia y la entomología, Boccard manifestó un notable interés por la fotografía. Así, en el año 1888 registra una salida de caza con familiares y amigos, consignando en el epígrafe, junto con los nombres de los cazadores: *Louis de Boccard, photographe*.

Como já afirmamos, apenas concluídos os estudos secundários, o barão Jean de Montenach, primo de seu pai e camareiro do imperador Francisco José I da Áustria, lhe ofereceu posto na guarda real, o qual declinou por ter outros interesses.

Louis preferiu ajudar seu pai na exploração de terras adquiridas em Sugiez⁶, não sem antes prestar serviço militar na *École de cadre de cavalerie* em Aarau, cantão suíço de Argovia, entre os meses de março e abril de 1888.

Além da caça, e de uma vocação precoce para a taxidermia e para a entomologia, Boccard sempre demonstrou interesse pela fotografia. Foi por isso que, em 1888, retratou uma caçada com familiares e amigos, indicando na epígrafe, junto aos nomes dos caçadores: *Louis de Boccard, photographe*.

⁶ Además de tierras para trabajo agrícola, poseían una curtiembre y estantes de piscicultura.

en d'autres régions. Fribourg, 2014. p.143.

⁶ Ademais de terras para trabalho agrícola, possuíam um curtume e tanques de piscicultura.

De Friburgo al Nuevo Mundo

Desconocemos los sucesos específicos que hacen coincidir al estanciero Máximo Fernández y Louis de Boccard en el año 1889. Pero lo cierto es que se embarcan para la Argentina con un cargamento de treinta vacas y tres toros de La Gruyere, los insumos y el personal suficientes para establecer una colonia de producción de queso y crema en Buenos Aires, en la abandonada estancia “La Matilde”⁷. Bajo la dirección de Niederhauser, Louis de Boccard como secretario, y Maxime Pythoud en la producción, junto con otros suizos, desarrollarían un producto innovador para dar nuevo impulso a la estancia.

Durante el transcurso del viaje, ocurrió un hecho que habría de modificar sustancialmente los planes previstos para Louis de Boccard: la presencia del científico, naturalista y director del Museo de la Plata, Francisco Pascasio Moreno, frente a quien de Boccard, sin saberlo, embalsamó un albatros que se había precipitado violentamente en la embarcación. Luego de observarlo, sugiere Barras, el perito Moreno propuso una invitación a de Boccard para unirse al equipo del Museo de la Plata.

Aunque el relato parece bastante romántico, no es forzoso que las cosas se hubieran dado de esa manera. Desde 1888, Moreno había proyectado una serie de expediciones orientadas a “la exploración geográfica y la colección de materiales paleontológicos, biológicos y antropológicos destinados a enriquecer las colecciones del museo”⁸, aunque a este ímpetu científico debemos sumar también la situación geopolítica de la Argentina con respecto a Chile y otros países, la que demandaba misiones de demarcación en las zonas fronterizas, así como la exploración de territorios todavía poco

De Friburgo ao Novo Mundo

Não sabemos que acontecimentos provocaram o encontro entre o estancieiro Máximo Fernández e Louis de Boccard no ano 1889. Mas o fato é que ambos embarcaram em direção à Argentina com uma carga de 30 vacas e 3 touros de La Gruyère, mais os insumos e o pessoal suficientes para estabelecer uma colônia de produção de queijo e manteiga em Buenos Aires, na abandonada estância “La Matilde”⁷. Sob a direção de Niederhauser, Louis de Boccard como secretário e Maxime Pythoud na produção, junto com outros friburgueses, desenvolveram produto inovador para dar novo impulso à estância.

No transcurso da viagem ocorreu um fato que modificou substancialmente os planos de Louis de Boccard: a presença no navio do cientista, naturalista e diretor do Museu de la Plata, Francisco Pascasio Moreno, diante de quem Boccard, sem saber de quem se tratava, embalsamou um albatroz que se havia precipitado violentamente sobre a embarcação. Logo depois de observá-lo, o perito Moreno convidou Boccard a se unir à equipe do Museu de la Plata.

Mesmo que este relato pareça bastante romântico, não é exagero pensar que os fatos se deram da maneira narrada. Desde 1888 Moreno vinha projetando uma série de expedições com vistas à exploração geográfica e à coleta de materiais paleontológicos, biológicos e antropológicos destinados a enriquecer as coleções do museu⁸; a este ímpeto científico se deve somar também a situação geopolítica da Argentina com respeito ao Chile e outros

7 En el año 1872, Máximo Fernández había comprado 6 leguas de tierra en Bragado, provincia de Buenos Aires, que bautizó como “La Matilde”, en homenaje a su esposa; en poco tiempo anexó otras cuatro leguas, alcanzando a producir una importante riqueza. En el año 1882 vendió su ganado, arrendó la estancia y viajó a Europa, donde se mantuvo durante 7 años; en 1889 llegó a Suiza en busca de los insumos necesarios para producir un queso parecido al suizo y regresó a su país acompañado de Boccard y otros compatriotas. La estancia funcionó hasta 1904, año que repartió las tierras a sus hijos y partió para Barcelona, en donde falleció en 1916.

8 RICCARDI, Alberto. El Museo de La Plata en el avance del conocimiento geológico a fines del siglo XIX. Historia de la Geología Argentina 1. Serie Correlación Geológica. Tucumán, 2008. p. 112.

7 No ano 1872, Máximo Fernández comprou 6 léguas de terra em Bragado, província de Buenos Aires, e batizou como “La Matilde” a propriedade, em homenagem a sua esposa; pouco tempo depois anexou outras 4 léguas, conseguindo em breve espaço riqueza considerável. No ano de 1882 vendeu seu gado, arrendou a estância e viajou para a Europa, onde permaneceu durante 7 anos. No ano de 1889 chegou à Suíça em busca dos insumos necessários para produzir queijo à moda helvética, e regressou a seu país acompanhado de Boccard e outros cidadãos suíços. A estância funcionou até 1904, ano em que repartiu as terras entre seus filhos e partiu para Barcelona, onde faleceu em 1916.

8 RICCARDI, Alberto. El Museo de La Plata en el avance del conocimiento geológico a fines del siglo XIX. Historia de la Geología Argentina 1. Serie Correlación Geológica. Tucumán, 2008. p. 112.



Una de las chacras de la estancia “La Matilde” en Bragado, Buenos Aires. August Voghter, Luis Martin, Edouard Sauvin, Louis de Bocard, H. Gilliard, H. de Buren. Marzo, 1890. Col. Hrisuk.

Uma das habitações da estancia “La Matilde” em Bragado, Buenos Aires August Voghter, Luis Martin, Edouard Sauvin, Louis de Bocard, H. Gilliard, H. de Buren. Marzo, 1890. Col. Hrisuk.

conocidos, como la Patagonia.

Al cabo de un año de trabajo en la estancia “La Matilde”, Bocard aceptó la propuesta de Moreno y se presentó al Museo de La Plata, donde fue contratado en el cargo de preparador anatómico o taxidermista y explorador.

Sobre el paso de Louis de Bocard por el Museo de La Plata no existen demasiados registros y, lamentablemente, los informes de expediciones científicas solo hacen mención de los agentes principales, es decir, antropólogos, geólogos, paleontólogos, cartógrafos, fotógrafos, etc. Es probable, sin embargo, que además de las expediciones en que se puede corroborar su participación, su particular posición, así como su manejo de diversos idiomas, le hubieran permitido participar de varias de las expediciones científicas organizadas por el perito Moreno. En especial, considerando que en ese periodo hubo una masiva participación y colaboración de científicos europeos con el Museo.

Existe una anécdota que ilustra muy bien esta

países, o que implicaba a necesidad de missões de demarcação nas zonas fronteiriças, bem como a exploração de territórios ainda pouco conhecidos, como, por exemplo, o da Patagônia.

Ao fim de um ano de trabalho na estância La Matilde, Bocard aceitou a oferta de Moreno e se apresentou ao Museu de La Plata, sendo contratado como preparador anatômico ou taxidermista e explorador.

Sobre a passagem de Louis de Bocard pelo Museu de La Plata não existem muitos registros e, lamentavelmente, os informes de expedições científicas somente mencionam os participantes principais, como antropólogos, geólogos, paleontólogos, cartógrafos, fotógrafos, etc. É provável, contudo que, ademais das expedições em que se pode confirmar sua participação, sua posição específica e seu manejo de diversos idiomas, Moreno tenha permitido que ele participasse de várias das expedições científicas organizadas, especialmente se considerarmos que nesse período houve uma maciça participação e colabora-

situación. Hacia el año 1890 una embarcación encalló en el puerto de Buenos Aires, se trataba de un grupo de expedicionarios que no manejaban otra lengua más que el alemán, por lo que requirieron de los servicios de Boccard. El Capitán del Santa Margarita se identificó como Jean de Orth. Se trataba, sin embargo, del Archiduque de Jean Habsourg-Toscane (Juan de Austria-Toscana), que se había alejado por completo del entorno de la nobleza para viajar con su amante y posteriormente esposa. Al parecer, el archiduque invitó a Boccard a su expedición a Punta Arena y Ushuaia, pero este la declinó. Quiere la versión oficial que en ese mismo año la embarcación naufragó en Cabo Tres Puntas y con ella, todos sus tripulantes.⁹

Las primeras expediciones y el proyecto familiar (1890–1898)

Entre los años 1890 y 1906, el director del Museo de La Plata, Francisco Moreno, impulsó varias expediciones científicas y referentes a la demarcación de límites. Y más específicamente, entre 1890 y 1895, envió expediciones a diferentes partes del sur y oeste del país, cobrando las tareas de exploración mayor dimensión a partir del año 1893, año en que el gobierno nacional decidió prestar su cooperación, a fin de que los trabajos se realizaran con mayores facilidades.

Hubo en este lapso dos expediciones que fueron las más relevantes: 1) la expedición de 1891 a Puerto Santa Cruz, liderada por el naturalista viajero del Museo, Carlos Burmeister, y que fue de septiembre a diciembre del citado año; 2) la expedición en junio de 1892, dirigida por Rodolfo Huathal, al sur de San Rafael y Mendoza y que tuvo por objetivo verificar la existencia de carbón.

Boccard hace mención también, en uno de los álbumes de la misión enviada a la Patagonia en el año 1894 por el Barón Hirsch¹⁰, liderada por el geólogo Santiago Roth, científico que formó parte del equipo del Museo de La Plata; junto a él, en la fotografía, aparece François Machon, un médico y explorador Francés, muy amigo del Paraguay y precursor en las

ção de cientistas europeus com o museu.

Há uma anedota que ilustra muito bem esta situação. Pelo ano de 1890, uma embarcação encalhou no porto de Buenos Aires: tratava-se de um grupo de expedicionários que não falavam outra língua senão a germânica, motivo pelo qual requisitaram os serviços de Boccard. O capitão do Santa Margarita se havia identificado como Jean de Orth; tratava-se, no entanto, do arquiduque Jean Habsourg-Toscane (João de Áustria-Toscana), que se havia afastado por completo do círculo imperial para viajar com sua amante e posteriormente esposa. Aparentemente o arquiduque convidou Boccard para sua expedição a Punta Arena e Ushuaia, mas este declinou o convite. Diz a versão oficial que nesse mesmo ano a embarcação naufragou no cabo Tres Puntas e com ela todos seus tripulantes.⁹

As primeiras expedições e o projeto familiar (1890–1898)

Entre os anos de 1890 e 1906, o diretor do Museu de La Plata promoveu várias expedições científicas e de demarcação de limites. Entre 1890 e 1895 enviou expedições a diferentes partes do sul e oeste do país; a dimensão da exploração adquiriu outro patamar a partir de 1893, ano em que o governo nacional decidiu se envolver mais nessas atividades, a fim de que os trabalhos se realizassem com maiores facilidades.

Neste período ocorreram 2 expedições relevantes: a primeira, a de 1891 a Puerto Santa Cruz, liderada pelo naturalista viajante do museu Carlos Burmeister, de setembro a dezembro. A outra, em junho de 1892, chefiada por Rodolfo Huathal, e destinada à região ao sul de San Rafael e Mendoza, com o objetivo de verificar a ocorrência de carvão.

Boccard mencionou também, em um dos seus álbuns, a missão enviada à Patagônia em 1894 pelo barão Hirsch¹⁰, liderada pelo geólogo Santiago Roth,

⁹ BARRAS. Op. cit., p. 144.

¹⁰ El Barón Maurice de Hirsch (1831 – 1896) fue un empresario alemán y principal impulsor de las colonias judías en América, en especial en Argentina.

⁹ BARRAS. Op. cit., p. 144.

¹⁰ O barão Maurice de Hirsch (1831 – 1896) foi um empresário alemão, o principal incentivador das colônias judias na América, em especial na Argentina.

El geólogo y explorador Santiago Roth (de pie) junto a François Machon, médico y explorador Suizo, durante la exploración impulsado por el Barón de Hirsch en 1894. Col. Hrisuk.

O geólogo e explorador Santiago Roth (em pé), junto a François Machon, médico e explorador suíço, durante a exploração do barão de Hirsch em 1894. Col. Hrisuk.



exploraciones de la zona de la Triple Frontera.¹¹

No se menciona en ningún documento la participación de Boccard en tales expediciones, y quizás la razón de ello es que casi en la misma época él promovía y organizaba su primera expedición en América. Nos referimos a la “*Exploración al Gran Chaco y Formosa 1890–1891*”, registrada en el álbum fotográfico conservado en el CAV. Museo del Barro de Asunción.

La expedición partió, evidentemente, desde el puerto de Buenos Aires, sobre el río Paraná hasta Formosa, y luego al Gran Chaco. Al no haber demasiados datos, además de las imágenes, podemos especular que, al nombrar Gran Chaco, se extendió hasta la zona del Chaco paraguayo, en la frontera con Bolivia. Es probable además que en esa expedición hubo realizado su primera incursión por Paraguay, llegando incluso hasta Asunción y

cientista que fez parte da equipe do museu de La Plata, além dele, no setor fotográfico, havia o médico e explorador francês François Machon, muito amigo do Paraguai e precursor das explorações da zona da Tríplice Fronteira.¹¹

A participação de Boccard em tais expedições não é mencionada em nenhum documento, e talvez o motivo disso seja que quase na mesma época, ele promoveu e organizou sua primeira expedição na América. Referimo-nos à “*Exploração do Grande Chaco e Formosa 1890-1891*”, registrada no álbum fotográfico preservado no Museu de Barro, em Assunção.

A expedição partiu, naturalmente, do porto de Buenos aires, percorrendo o rio Paraná até Formosa, e depois indo até o Grande Chaco. Como não há muitas informações disponíveis, além das imagens, podemos especular que, ao referir-se ao Grande Chaco, a expedi-

¹¹ François Machon, fue Cónsul del Paraguay en Lausanne, Suiza, y durante su gestión, en el año 1926 donó su colección de piezas arqueológicas al Museo de Neuchâtel, a cambio de la devolución al Paraguay de una dalmática sustraída durante la ocupación aliada en la Guerra de la Triple Alianza.

¹¹ François Machon foi consul do Paraguai em Lausanne, na Suíça, e durante sua gestão, em 1926, doou sua coleção de peças arqueológicas ao museu de Neuchâtel, em troca da devolução ao Paraguai de uma dalmática subtraída durante a ocupação aliada na Guerra da Tríplice Aliança.

San Bernardino. Existen varios indicios que nos conducen a deducir esto, además del evidente interés que siempre manifestó por el Paraguay. El primero se refiere a los motivos mismos de este viaje. Barras sugiere que en los primeros tiempos de su labor en el Museo de la Plata, hacia 1890, Boccard, así como otros exploradores, se interesó por emprender la búsqueda de los restos del médico y explorador francés Jules Crevaux¹², quien fuera diezmado por los nativos Tobas, junto con sus once hombres (franceses, bolivianos e indígenas) a orillas del río Pilcomayo, en una zona fronteriza entre Paraguay y Bolivia. El relato reproducido por Barras coloca a Boccard en el Chaco, en las cercanías del grupo étnico Toba que, presumiblemente, habrían masacrado a Crevaux. El álbum del 1890-1891 expone fotografías de los Tobas.¹³

Otro indicio del probable itinerario realizado por Boccard en esta expedición, es un comentario realizado en el año 1925 en el artículo publicado en *L'Illustré*, referente a la Expedición Montt y Fialho del año 1924. En ese artículo, al hablar sobre las bondades del clima paraguayo, mencionó una visita realizada a la ciudad de San Bernardino en 1891, ocasión en la que pudo conocer a uno de los colonos más antiguos que había sanado de sus dolencias gracias al clima excepcional de dicha ciudad.¹⁴

12 BARRAS, Op. cit., p. 145. La anécdota cuenta de qué manera su guía indígena, al confundir una sombra en la noche, disparó y asesinó a una joven Toba, exponiendo a todos los expedicionarios a una posible situación de venganza. Al ser recriminado, el guía se retiró a 300 metros del campamento, llevándose el cuerpo de la mujer para enterrarlo. Pero Boccard nota que toda la noche se pasó frotando algo con las manos, horas más tarde regresó con dos objetos en forma de bolsas, eran dos bolsas hechas de los senos de la joven asesinada entregadas a Boccard implorando el perdón: ... deux sacoches de chagrin.

13 El acontecimiento en realidad tuvo mucha repercusión y fue uno de los detonantes para la instrumentación de la guerra contra los indígenas del Chaco, que inició con las acciones militares del coronel Rudecindo Ibazeta para castigar a los tobos y chiriguano por el asesinato de Crevaux, que partió desde Dragones el 11 de junio de 1883. El 10 de agosto fueron atacados en el Pilcomayo por 650 indígenas en parte montados, finalizando con la muerte de sesenta de ellos. Regresaron el 10 de septiembre tras haber escarmentado a los indígenas. Luego vendría la campaña del General Benjamín Victoria hacia 1884, impulsada por el gobierno de Roca. La serie de campañas contra los indios chaqueños culminaría en 1917 con lo que se denominó la Conquista del Chaco.

14 BOCCARD, Louis. Trois mois dans le forêts vierges du Paraguay en *L'Illustré*, Revue Hebdomadaire Suisse, N° 17, Laussane, 29/04/1926.

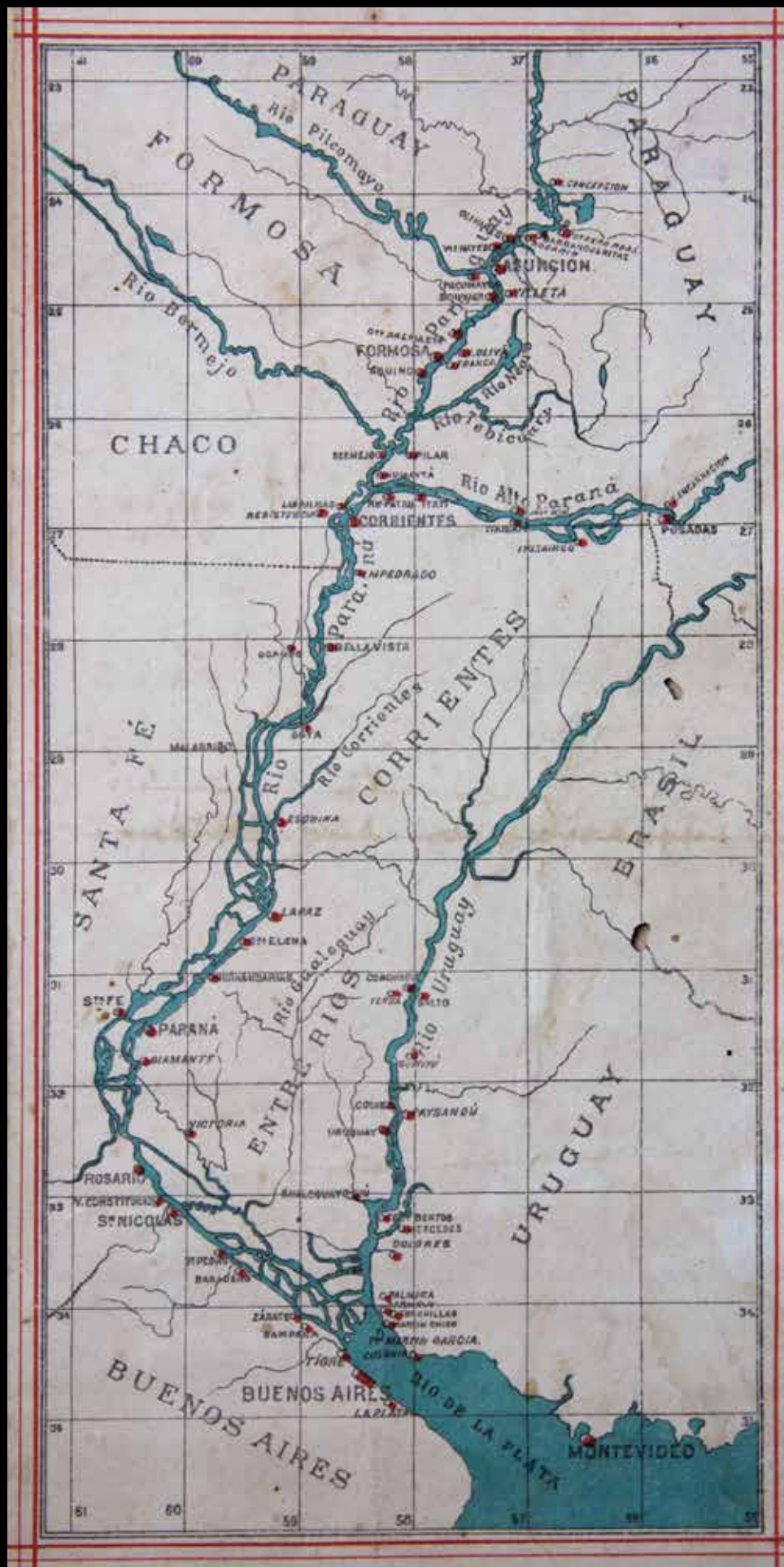
ção se tenha estendido até a zona do Chaco paraguaio, na fronteira com a Bolívia. É provável também que tenha feito uma primeira incursão ao Paraguai, chegando mesmo até Assunção e San Bernardino. Existem vários indícios que nos levam a esta dedução, a começar do evidente interesse que sempre manifestou pelo Paraguai. O primeiro indício refere-se aos próprios motivos desta viagem. Barras sugere que nos primeiros tempos de seu trabalho no Museu de la Plata, aproximadamente em 1890, Boccard, assim como outros exploradores, dispôs-se a buscar os restos do médico e explorador francês Jules Crevaux¹², que fora assassinado por índios tobos junto com seus 11 acompanhantes (franceses, bolivianos e indígenas), às margens do rio Pilcomayo, em uma zona na fronteira entre Paraguai e Bolívia. O relato reproduzido por Barras coloca Boccard no Chaco, nas cercanias dos índios tobos, que presumivelmente haviam massacrado Crevaux. O álbum de 1890-1891 expõe fotografias de destes índios.¹³

Outro indício do provável itinerário de Boccard nesta expedição, é um comentário realizado no ano de 1926 no artigo publicado na revista suíça *L'Illustré*, referente à expedição Montt e Fialho, de 1924. Nesse artigo, ao discorrer sobre as bondades do clima paraguaio, menciona uma visita feita à cidade de San Bernardino em 1891, ocasião em que pôde conhecer um dos colonos mais antigos do lugar, que se havia curado de sua doenças graças ao clima excepcional.¹⁴

12 BARRAS, op. cit., p. 145. Uma anedota conta de que maneira seu guia indígena, ao enganar-se com uma sombra na noite, disparou e assassinou uma jovem toba, expondo todos os expedicionários a uma possível vingança. Ao ser recriminado, o guia se afastou 300 metros do acampamento, levando o corpo da mulher para enterrá-lo. Mas Boccard notou que ele passava toda a noite esfregando algo com as mãos, e horas mais tarde regressou com dois objetos em forma de bolsas: eram duas bolsas feitas da pele dos seios da jovem assassinada, que entregou ao suíço implorando seu perdão: ...deux sacoches de chagrin.

13 O acontecimento realmente teve muita repercussão e foi um dos estopins da instrumentalização da guerra contra os indígenas do Chaco, que se iniciou com as ações militares do coronel Rudecindo Ibazeta para castigar os tobos e chiriguano pelo assassinato de Crévaux, expedição que partiu de Dragones em 11 de junho de 1883. Em 10 de agosto foram atacados no Pilcomayo por 650 indígenas, em parte a cavalo, de que resultou a morte de sessenta dos atacantes. Regressaram em 10 de setembro, após haver castigado os indígenas. A seguir viria a campanha do general Benjamín Victoria em 1884, incentivada pelo governo de Roca. A série de campanhas contra os índios chaqueños culminaria em 1917 com o que se denominou “conquista do Chaco”.

14 BOCCARD, Louis. *Trois mois dans le forêts vierges du Paraguay*. In: *L'Illustré*, Revue Hebdomadaire Suisse, N° 17,



Mapa parcial de la cuenca del Plata, utilizado por Louis de Boccard indicando los itinerarios de dos expediciones, 1890 y 1898. Col. CAV Museo del Barro, Asunción.

Mapa parcial da bacia do Prata, utilizado por Louis de Boccard indicando os itinerários de duas expedições, 1890 e 1898. Col. CAV Museu do Barro, Assunção.



Indígenas en un típico paisaje del Chaco argentino. 1890-1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios em paisagem típica do Chaco argentino. 1890-1891. Col. CAV. Museo do Barro.

Desde el punto de vista de su producción fotográfica, rescatamos de esta expedición, una serie de fotografías etnográficas de gran valor y técnicamente muy bien logradas. En ellas todavía se respeta la distancia, en cierta medida temerosa, no hay cercanía con los exploradores, no hay contacto aparente.

Terminada esta primera expedición, regresó a Buenos Aires y en el año 1892 conoce a Inés Bindels, una joven descendiente de alemanes, y con quien posteriormente contrae matrimonio.

A partir del año 1893, además de continuar su trabajo para el Museo de la Plata, realizó otras tareas y buscó asentarse en la zona de Entre Ríos, Gualaguay. Entre los años 1892 y 1898, pero en especial a partir del año 1896, Francisco Moreno, como perito y Jefe de la Comisión de Límites con Chile y Argentina, efectuó números viajes en la zona entre Buenos Aires, Santiago de Chile y la región cordillerana.¹⁵ Es muy probable que Boccard hubiera participado en alguna de estas expediciones – a excepción en la del año 1896,

Sob o ponto de vista de sua produção fotográfica, resgatamos, desta expedição, uma série de fotografias etnográficas de grande valor e tecnicamente muito bem acabadas. Nelas ainda se respeita a distância, em certa medida temerosa: não há aproximação com os exploradores, não há contato aparente.

Após esta primeira expedição, ele retornou a Buenos Aires e, em 1892, conheceu Inés Bindels, uma jovem descendente de alemães, que vivia em Buenos Aires e com quem mais tarde se casou.

A partir de 1893, ademais de continuar seu trabalho no Museu de la Plata, teve outras iniciativas, e tentou estabelecer-se na zona de Entre Rios, em Gualaguay. Entre os anos de 1892 e 1898, mas sobretudo a partir de 1896, Francisco Moreno, como perito e chefe da comissão de limites entre Chile e Argentina, efetuou numerosas viagens entre Buenos Aires, Santiago do Chile e a região da cordilheira¹⁵. É muito provável que Boccard tenha participado em alguma destas expedições, exceto daquelas de 1896, ano em que viajou para a Suíça por

Laussane, 29/04/1926.

¹⁵ RICCARDI, op. cit., p. 118.

¹⁵ RICCARDI, Op. cit., p. 118.

pues viajó a Suiza por un periodo no muy extenso –, y no solo por el hecho de que existen postales sobre estas zonas geográficas, sino porque en sus diarios hizo mención de su participación en la Comisión de Límites y de sus viajes a Chile.

Según parece, en esta época inicia también sus actividades para el Ministerio de Relaciones Exteriores de Argentina, en carácter de diplomático. Barras relata que este puesto le fue asignado por el propio presidente Julio Roca durante una visita al Museo de La Plata, ocasión en que le cupo a Boccard actuar de guía. Si esto fue así, debió necesariamente haber ocurrido durante el segundo periodo presidencial de Roca, el cual inició en el año 1898.

Según el mismo autor, su primera misión fue, precisamente, a Chile, país con el cual la relación estaba tensa y delicada debido a la cuestión limítrofe. Algunas revistas suizas, de dudosa seriedad, especulan muy posteriormente, sobre la posibilidad de que Boccard hubiera actuado como espía del gobierno argentino, afirmación un tanto descabellada y sensacionalista.

Hacia el año 1895, la familia Boccard ya estuvo asentada en Gualeguay, y ya habían adquirido una casa mientras organizaban la estancia, a la cual llamaron “La Mirelia”. Para esta época ya se habían sumado a la familia Alfonso, nacido en Buenos Aires en 1893, y Mirelia, nacida en Gualeguay en 1895.

Muy pronto de Boccard estableció contacto con todas las familias de Gualeguay, hizo amistades, a la par que fue va desarrollando su estancia, centrándose en la ganadería. Al mismo tiempo, estableció un estudio fotográfico; uno de los álbumes fotográficos da cuenta de una profusa actividad en este sentido, en especial con retratos familiares y costumbristas, paisajes, el trabajo en el campo, temas recurrentes en su obra.

Exploraciones a los territorios de Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil (1898 – 1899)

En el año 1901 se publicó en Buenos Aires el libro titulado “De Buenos Aires al Iguazú.

um período não muito longo. A prova dessa afirmação vem não somente do fato de que existem postais sobre estas zonas geográficas em seu acervo, mas sobretudo porque nos seus diários faz referência a sua participação na comissão de limites e a suas viagens ao Chile.

Aparentemente iniciou nesta época suas atividades junto ao Ministério das Relações Exteriores da Argentina, em caráter diplomático. Barras relata que este posto lhe foi concedido pelo próprio presidente Julio Roca durante visita ao Museu de La Plata, quando coube a Boccard atuar como guia. Se isto de fato ocorreu, deu-se necessariamente durante o segundo período presidencial de Roca, que principiou em 1898.

Segundo o mesmo autor, sua primeira missão se deu, precisamente, no Chile, país com o qual a relação estava tensa e delicada devido à questão da fronteira. Algumas revistas suíças, de seriedade duvidosa, especularam muito posteriormente sobre a possibilidade de que Boccard houvesse atuado como espião do governo argentino, afirmação um tanto descabida e sensacionalista.

Por volta de 1895, a família Boccard já havia se estabelecido em Gualeguay, onde haviam adquirido uma casa enquanto organizavam a estância, a que poriam o nome de “La Mirelia”. Nesta época já faziam parte da família Alfonso, nascido em Buenos Aires em 1893 e Mirelia, nascida em Gualeguay em 1895.

Boccard logo travou relações com todas as famílias de Gualeguay, fez amizades, ao mesmo tempo em que ia desenvolvendo sua estância, privilegiando o gado. Concomitantemente teria instalado na cidade um estúdio fotográfico: um dos álbuns dá conta de uma profusa atividade neste setor, sobretudo referente a retratos familiares e costumbristas, de paisagens e do trabalho no campo, temas recorrentes na sua obra.

Explorações nos territórios do Alto Paraná, Paraguai, Misiones e Brasil (1898 – 1899)

Em 1901 se publicou em Buenos Aires o livro intitulado *De Buenos Aires al Iguazú. Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones*, do escritor e publicista uruguaio, nascido na



Familia de Louis de Boccard en la casa de Gualaguay.
1896. Col. Hrisuk

Família de Louis de Boccard na casa de Gualaguay.
1896. Col. Hrisuk

Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones”, del escritor y publicista uruguayo, nacido en Galicia, Manuel Bernárdez. El libro contó con la colaboración especial de los señores Louis de Boccard, P. Benjamín Serrano y Francisco Feuilliand; estando ilustrado con fotografías de Rimathé, Witcomb, Burmeister, Boote, Moody, Victoria Aguirre, y Louis de Boccard. La obra relata precisamente parte de la expedición consignada por Louis de Boccard en uno de sus álbumes bajo el título “Viajes y Exploraciones a los territorios de Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil”, realizada entre los años 1898 y 1899.

Es un documento interesante, ya que permite

Galícia, Manuel Bernárdez. O livro contou com a colaboração especial de Louis de Boccard, P. Benjamín Serrano e Francisco Feuilliand; sendo ilustrado com fotografias de Rimathé, Witcomb, Burmeister, Boote, Moody, Victoria Aguirre e Louis de Boccard. A obra relata precisamente parte da expedição representada por Boccard em um de seus álbuns sob o título “Viajes y Exploraciones a los territorios de Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil” realizada entre os anos de 1898 e 1899.

Trata-se de um documento interessante, já que permite corroborar a ativa participação do suíço em uma expedição e verificar sua produção fotográfica original. Uma importante parcela das fotografias que

corroborar la activa participación de Boccard en una expedición y verificar su producción fotográfica original. Una importante cantidad de las fotografías que aparecen en el libro forman parte del álbum fotográfico que hoy se conserva en el CAV. Museo del Barro.

Otras fotografías son de autoría de fotógrafos muy conocidos, aunque no participaron de la expedición. Al parecer Bernárdez, con el objeto de dar una mirada más completa de las regiones visitadas solicitó aportes de otros fotógrafos y que no corresponden a la expedición. Tal es el caso de las imágenes suministradas por Victoria Aguirre, cuyas fotografías de las Cataratas corresponden al año 1901.¹⁶

El relato, sin embargo, denota otra finalidad. Se trata de una obra escrita por un publicista que, con un discurso cargado de retórica y recursos románticos, invita a “explorar” y a “explotar” las riquezas naturales de Misiones, Argentina, cayendo en algún momento en la crítica y el reclamo a las autoridades por la falta de aprovechamiento de los recursos naturales.

Llama también la atención la constante omisión de referenciamiento geográfico del territorio paraguayo. En todo momento se mencionan zonas generales, amplios territorios, omitiendo la mención al Paraguay. Esta misma operación hemos encontrado en otros estudios que abordan las expediciones de Louis de Boccard, dando a entender siempre que solo al final de su vida se instaló en Paraguay.

La expedición traza un itinerario interesante, tomando de nuevo como puerto de partida el de Buenos Aires, subiendo primero por el río Uruguay y atravesando por tierra (en tren) los territorios de Entre Ríos, Mercedes, Curuzú Cuatia, llegando hasta la ciudad de Goya y subiendo finalmente a Puerto Bella Vista, hasta las costas de Corrientes, no sin antes conocer la ciudad. Retomaron luego el río Paraná, pasando por la histórica zona de Paso de

aparecen no livro fazem parte do álbum fotográfico que hoje se conserva no Museu do Barro.

Outras fotografias são de autoria de fotógrafos muito conhecidos, embora não hajam participado da expedição. Aparentemente Bernárdez, com o objetivo de proporcionar um olhar mais abrangente sobre as regiões visitadas, solicitou contribuições de outros fotógrafos, que não participaram da expedição. Tal é o caso das imagens fornecidas por Victoria Aguirre, cujas fotografias das cataratas datam de 1901.¹⁶

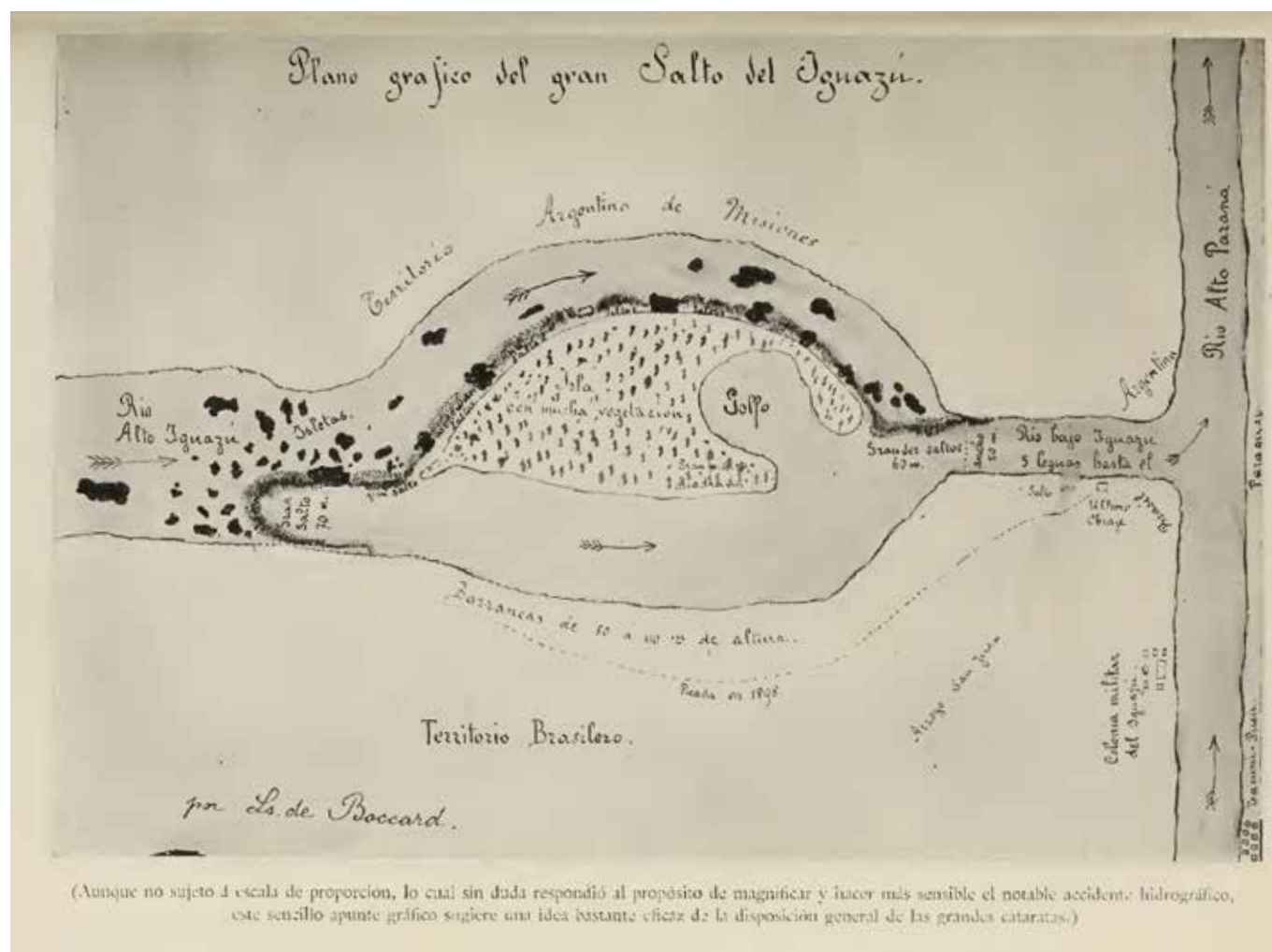
O relato, não obstante, demonstra ter outra finalidade. Trata-se de uma obra escrita por um publicista que, com um discurso carregado de retórica e de recursos românticos, convida a “conhecer” e “explorar” as riquezas naturais da região de Misiones, na Argentina, incidindo em algum momento na crítica e nas reclamações contra as autoridades pela falta de aproveitamento dos recursos naturais.

Chama também a atenção a constante omissão de referências geográficas do território paraguaio. A todo momento se mencionam zonas gerais e amplos territórios, omitindo-se qualquer menção ao Paraguai. Observamos esta mesma “operação” em outros estudos que abordam as expedições de Louis de Boccard, dando-se a entender sempre que somente no fim de sua vida instalou-se no Paraguai.

Esta expedição traçou um itinerário interessante, tomando de novo como porto de partida Buenos Aires, subindo primeiro pelo rio Uruguai e atravessando por terra (de trem) o território de Entre Rios, Mercedes e Curuzú Cuatia; chegando até a cidade de Goya e subindo finalmente até porto Bella Vista até os costados de Corrientes, não sem antes conhecer a cidade. Retomando depois o rio Paraná, passou pela histórica zona de Paso de Patria e do Itatí, para adentrar novamente no leito do rio Paraná rumo a Posadas, em Misiones, para finalmente se dirigir para as cataratas.

¹⁶ Victoria Aguirre, hija de una familia acaudalada, emparentada con los Anchorena, fue una de las más importantes impulsoras de la fundación de Puerto Yguazú (antes Puerto Aguirre). Donó una importante suma de dinero para la apertura de caminos que llegasen a las Cataratas.

¹⁶ Victoria Aguirre, filha de uma rica família, aparentada dos Anchorena, foi uma das mais importantes impulsoras da fundação de Puerto Yguazú (antes Puerto Aguirre). Doou uma importante soma de dinheiro para a abertura de caminhos que possibilitassem o acesso às cataratas.



Plano gráfico del Gran Salto del Yguazú confeccionado por Louis de Boccard para la expedición. 1899. Del libro *De Buenos Aires al Yguazú* de Manuel Bernárdez. Buenos Aires, 1901.

Plano gráfico do Grande Salto do Iguaçu produzido por Louis de Boccard para a expedição. 1899. Do livro *De Buenos Aires al Yguazú* de Manuel Bernárdez. Buenos Aires, 1901.

Patria y el Itatí, para adentrarse nuevamente en el cauce del río Paraná rumbo a Posadas, Misiones, y finalmente en dirección a las cataratas.

Al llegar a Misiones, los únicos puertos habitados eran de los obrajes o yerbales, explotados en la mayoría de los colonos europeos. De hecho, desde Misiones hasta el Alto Paraná, eran puertos de obrajes lo único que encontraban las expediciones turísticas que pretendían acceder a las cataratas. Así las cosas, los obrajeros eran los guías turísticos en esas zonas y los puertos de yerbateros y obrajeros, el paisaje común.¹⁷

¹⁷ En el Alto Paraná la extracción de maderas se asocia a la

de yerbales naturales, y en su historia reciente fue iniciada por el Pacto de la Selva, en 1874, entre Fructuoso Moraes Dutra y varios pueblos aborígenes radicados en la región de las misiones, que comprende parte de los actuales Estados de Argentina, Brasil y Paraguay.

Ao chegar a Misiones os únicos portos habitados eram aqueles das feitorias ou ervais, explorados em sua maioria por colonos europeus. Com efeito, de Misiones até o Alto Paraná, eram os portos das feitorias a única coisa que encontravam as expedições turísticas para as cataratas. Desse modo, o pessoal das feitorias fornecia os guias turísticos nessas zonas e os portos de ervateiros e feitores a paisagem comum.¹⁷

Antes de retomar o rio Paraná rumo à zona do Iguaçu, a expedição desembarcou em Misiones e registrou sua passagem pelas ruínas jesuíticas de

¹⁷ No Alto Paraná a extração de madeiras se associava à de ervais naturais. Este processo, em sua história recente, teve início com o Pacto da Selva, de 1874, entre Fructuoso Moraes Dutra e vários povos aborígenes radicados na região das missões, que compreende parte da Argentina, do Brasil e do Paraguai.



Vivienda provisoria del empresario obrajero Ygnwar Martens (noruego) famoso cazador de fieras y ciervos. Puerto Pirapó. Itapúa, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Vivenda provisória do empresário de feitoria Ygnwar Martens (norueguês), famoso caçador de feras e cervos. Puerto Pirapó. Itapúa, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Antes de retomar el río Paraná, rumbo a la zona del Iguazú, la expedición desembarcó en Misiones, registrando su paso por las Ruinas Jesuíticas de San Ignacio Miní. Boccard registró también las Ruinas Jesuíticas de Jesús y Trinidad, en Itapúa, pero es probable que lo haya hecho ya sin el resto de la expedición, al regresar de la zona de las cataratas.

Al ingresar a la zona de Iguazú, entraron en contacto con Ivan Poujade, dueño de un famoso obraje a quince kilómetros de las cataratas, y este les prestó ayuda para llegar por las picadas abiertas en la selva para el transporte de maderas y el tránsito de los trabajadores.¹⁸

¹⁸ Las condiciones de vida y trabajo de la población indígena y mestiza en los obrajes expone de qué manera los gobiernos

San Ignacio Miní. Boccard registrou também as ruínas jesuíticas de Jesús e Trinidad, em Itapúa, mas é provável que o tenha feito já desacompanhado dos outros membros da expedição, ao regressar da zona das cataratas.

Ao ingressar na zona de Iguazu, encontraram Ivan Poujade, dono de uma famosa feitoria, a 15 quilômetros das cataratas, e este lhes ajudou chegar a seu destino, pelas picadas abertas na selva para o transporte de madeiras e para o trânsito dos trabalhadores¹⁸.

¹⁸ As condições de vida e trabalho da população indígena e mestiça nas feitorias nos dão conta de que maneira os governos dos três países não promoveram a inclusão da população preexistente quando planificaram e abriram as portas à colonização privada.

El relato del libro concluye en las magníficas cataratas del Iguazú, mas la expedición de Boccard continuó. Lo habían acompañado desde el inicio su primo Raymond de Boccard y su amigo de Friburgo, Theophile Pictet. Ambos habían llegado a la Argentina en el año 1898.

Luego de separarse de la excursión es probable que se hubieran trasladado a la zona de Hernandarias, a los yerbales de la *Industrial Paraguaya*, en Tucurupucú, o quizás vuelto a Itapúa y pasado por las ruinas de Jesús y Trinidad. El álbum de fotografías de esta expedición cierra con una serie fotográfica con los indígenas Guayanas y Caingá.

El año 1900 dejó una marca dolorosa en la vida de la familia Boccard con el repentino fallecimiento de Inés Bindels, esposa y madre de sus hijos, apenas vuelto él a Gualaguay de su larga expedición.

La expedición de Anchorena a la Patagonia y valles andinos (1901 – 1902)

A pesar de la trágica pérdida de su esposa, Louis de Boccard no dejó escapar la invitación del aristócrata y político argentino Aaron de Anchorena¹⁹, de formar parte de la expedición “turística” a la Patagonia y a los valles andinos, tal como lo hubo expresado el propio Anchorena, quien al concluir la expedición sistematizó toda la experiencia en una obra titulada *Descripción gráfica de la Patagonia y*

de los tres países no incluyeron a la población preexistente cuando planificaron y abrieron las puertas a la colonización privada.

19 Aarón de Anchorena, miembro de una acaudalada familia de estancieros de larga tradición en Argentina, era hijo de Nicolás Hugo Anchorena Arana y María Mercedes Castellanos de la Iglesia, descendiente directo de Tomás Manuel de Anchorena y emparentado también con Juan Manuel de Rosas. Típico representante de la oligarquía que durante el siglo XIX y principios del XX “tenía la vaca atada”, continuó con sus aventuras de joven rico: fue precursor de la aeronavegación y con el legendario globo “Pampero”, que había traído desde Francia, conjuntamente con Jorge Newbery, realizaron el primer vuelo en cruzar el Río de la Plata; fue también un apasionado del automovilismo. En Bariloche obtuvo el usufructo de por vida de la Isla Victoria donde introdujo ciervos, jabalíes, vacas y caballos, para al poco tiempo devolver las tierras al gobierno nacional e integrarlas al Parque Nacional Nahuel Huapi. Falleció el 24 de enero de 1965.

O relato se encerra com as magníficas cataratas do Iguacu, mas a expedição de Boccard continuou. Acompanhavam-no desde o início seu primo Raymond de Boccard e seu amigo de Friburgo Théophile Pictet, ambos tendo chegado à Argentina em 1898.

Após separar-se da excursão, é provável que se tenham dirigido para a zona de Hernandarias, aos ervaais da *Industrial Paraguaya* em Tucurupucú, ou talvez regressado a Itapúa e passado pelas ruínas de Jesús e Trinidad. O álbum de fotografias desta expedição se encerra com uma série fotográfica com os indígenas guayanas e caingá.

O ano de 1900 deixou uma marca dolorosa na vida da família Boccard, com o repentino falecimento de Ines Bindels, sua esposa e mãe de seus filhos, logo após regressar a Gualaguay de sua longa expedição.

A expedição Anchorena à Patagônia e vales andinos (1901 – 1902)

Apesar da trágica perda de sua esposa, Louis de Boccard não deixou escapar a oportunidade que lhe proporcionou o convite do aristocrata e político argentino Aaron de Anchorena¹⁹, de tomar parte na expedição “turística” à Patagônia e aos vales andinos, tal como o afirmou o próprio Anchorena, que ao concluir a expedição sistematizou toda a experiência em uma obra intitulada *Descripción gráfica de la Patagonia y los valles andinos*, publicada pela Editorial Sudamericana de Billetes de Banco, em Buenos Aires em 1902. Aí revelou o motivo real que o havia levado a emprender a expedição:

19 Aarón de Anchorena, membro de uma rica família de estancieros de longa tradição na Argentina, era filho de Nicolás Hugo Anchorena Arana e de María Mercedes Castellanos de la Iglesia, descendente direto de Tomás Manuel de Anchorena e aparentado também com Juan Manuel de Rosas. Típico representante da oligarquia que durante o século XIX e princípios do XX “tenía la vaca atada”, ou seja, vivia de lucros fáceis ou seguros, ou ainda, de rendas, continuou suas aventuras de jovem rico: foi precursor da navegação aérea e com o lendário balão “Pampero”, que havia trazido da França, na companhia de Jorge Newbery, realizou o primeiro voo a cruzar o rio da Prata; e por fim um apaixonado pelo automobilismo. Em Bariloche obteve o usufruto vitalício da ilha Victoria, na qual introduziu cervos, javalis, vacas e cavalos. Pouco depois devolveu as terras ao governo nacional para integrá-las ao parque nacional Nahuel Huapi. Faleceu em 24 de janeiro de 1965.

los valles andinos (Editorial Sudamericana de Billetes de Banco, Buenos Aires. 1902). En ella expresó la motivación real que lo impulsó a emprender la incursión:

Deseaba conocer aquellas comarcas de las que sólo tenía noticias por la lectura de algunas crónicas de viaje y de las descripciones publicadas por el perito doctor Moreno, uno de los primeros exploradores y tal vez quien conoce mejor aquella hermosa región que forma parte importante del suelo argentino y que es apenas conocida por un número escaso de viajeros, o cuando no solamente por las últimas reliquias que aún subsisten de las razas primitivas que se asimilan a la blanca conquistadora o que se extinguen gradualmente por el vicio, el aislamiento o la miseria.²⁰

Por lo expuesto se comprenderá que el contenido de la obra no se puede comparar a *Viaje a la Patagonia Austral* del perito Moreno, de gran valor científico.

Aaron de Anchorena, Esteban Lavallol y el Dr. Carlos Lamarca llegaron a Puerto Madryn en diciembre de 1901 junto con Louis de Boccard, “preparador anatómico” – o taxidermista – y explorador del Museo de Ciencias Naturales de La Plata, el cazador Constantino Ambrossioni, y el fotógrafo uruguayo Telmo Braga.²¹

Partieron del puerto de Buenos Aires el 15 de diciembre de 1901 en el vaporcito “Chubut”. Pasaron por Bahía Blanca, de ahí anduvieron por Golfo Nuevo y fondearon a Puerto Pirámide. En Puerto Madryn tomaron el tren hacia Trelew. Contrataron de guía a George Hammond, venido de las Islas Fakland hacia un tiempo, algunos peones galeses y dos carros para la carga.

Continuando la marcha, alcanzaron a pasar el Año Nuevo en Carro Roto, camino a la cordillera de los Andes, donde les recibió el naturalista noruego Delessert.

Desejava conhecer aquelas comarcas, de que somente tinha notícia pela leitura de algumas crônicas de viagem e das descrições publicadas pelo perito doutor Moreno, um dos primeiros exploradores e talvez quem melhor conheça aquela formosa região, que representa parte importante do solo argentino e que é conhecida apenas por um número reduzido de viajantes, ou mesmo somente pelas últimas reliquias subsistentes das raças primitivas, assimiladas pela branca conquistadora ou que se extinguem gradualmente pelo vício, o isolamento ou a miséria.²⁰

Pelo exposto se compreenderá que o conteúdo desta obra não pode ser comparado ao do *Viaje a la Patagonia Austral* do perito Moreno, de grande valor científico.

Aaron de Anchorena, Esteban Lavallol e o dr. Carlos Lamarca chegaram a Puerto Madryn em dezembro de 1901, junto com Louis de Boccard, “preparador anatómico” - ou taxidermista - e explorador do Museu de Ciências Naturais de La Plata, o caçador Constantino Ambrossioni e o fotógrafo uruguaio Telmo Braga.²¹

Partiram do porto de Buenos Aires em 15 de dezembro de 1901 no pequeno vapor “Chubut”, passaram por Bahía Blanca, daí para Golfo Nuevo, e fundearam em Puerto Pirámide. Em Puerto Madryn tomaram o trem para Trelew. Contratarem o guia George Hammond, vindo das ilhas Falklands havia algum tempo, alguns peões galeses e dois carros para a carga.

Continuando a viagem, chegaram a Carro Roto, onde passaram o Ano Novo, no caminu para a cordilheira dos Andes, sendo recebidos pelo naturalista norueguês Delessert.

Em 11 de janeiro de 1902 chegaram à cordilheira propriamente dita, a um vale para o qual confluíam os rios Senguerr e Genoa. Nessas alturas contrataram o cacique tehuelche Kankel, de ilustre ascendência, como guia. Margearam o rio Senguerr

20 ANCHORENA, A. *Descripción gráfica de la Patagonia y los valles andinos*, Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 1902.

21 El uruguayo Telmo Braga se quedaría en la Patagonia, sería brevemente funcionario policial en Piedra del Águila. Abandonó la función en 1904 por dar con indicios de un famoso crimen. Inmediatamente viajó a Nahuel Huapi y vivió en la región sin dejar muchos rastros.

20 ANCHORENA, A. *Descripción gráfica de la Patagonia y los valles andinos*, Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 1902.

21 O uruguaio Telmo Braga permaneceria na Patagônia, onde seria por pouco tempo policial em Piedra del Águila. Abandonou a função em 1904, por encontrar indícios de um crime famoso. Viajou em seguida para Nahuel Huapi, e viveu na região sem deixar muitos rastros.

Para el 11 de enero de 1902 llegaron de la cordillera a un valle donde confluyen los ríos Senguerr y Genoa. Para esas latitudes contrataron al cacique tehuelche Kankel, de ilustre abolengo, como guía. Costearon el margen del río Senguerr para llegar al lago Fontana, donde acamparon durante dieciocho días. Al lago Nahuel Huapi llegaron el 11 de marzo de 1902.

Al finalizar la excursión los turistas abandonaron la Patagonia, pero el fotógrafo Telmo Braga se quedó por la zona del río Negro, desempeñándose brevemente como funcionario policial en Punta Piedra.

Un importante registro fotográfico quedó y parte de él fue publicado en la obra de Anchorena y otra, en postales producidas por Boccard y otros.

La revista *Caras y Caretas* del 10 de mayo de 1902 publicó un artículo con varias fotografías y una nota de Anchorena que denunciaba:

Casi todos estos campos pertenecen ya a particulares, que los han adquirido en forma de concesiones y los tienen abandonados. Hemos encontrado en todas partes pobladores con capitales y ganados que viven semi-nómades, pues no les ha sido posible ser dueños de las tierras que solicitaban; da pena ver la forma en que se ha hecho el reparto de la tierra pública en toda esta zona.²²

A la vez que exhortaba a “no echar en completo olvido esa zona tan grandiosa y llena de maravillas y aprovechar los momentos de ocio, siquiera honrándola con una visita”.²³

Salida de Gualeguay. La vida entre Buenos Aires y Suiza (1902 – 1922)

Relataba Boccard en sus memorias que su situación financiera durante la primera década en la Argentina era bastante favorable, por lo que además de la estancia “La Mirelia”, llegó a tener varias propiedades más en ese país.

para chegar ao lago Fontana, onde acamparam durante 18 dias. Chegaram ao lago Nahuel Huapi em 11 de março de 1902.

Ao término da excursão os turistas partiram da Patagônia, mas, como já dito, o fotógrafo Telmo Braga permaneceu na zona do Rio Negro, atuando por breve período como policial em Punta Piedra.

Esta expedição deu origem a um importante registro fotográfico, em parte publicado na obra de Anchorena e nos postais produzidos por Boccard e outros.

Na revista *Caras y Caretas* de 10 de maio de 1902 veio à luz um artigo com várias fotografias e um comentário de Anchorena, que denunciava:

Quase todos estes campos pertencem a particulares, que os adquiriram na forma de concessões e os conservam abandonados. Encontramos em todos os lugares povoadores com capitais e gados que vivem semi nômades, pois não lhes foi possível ser donos das terras que solicitaram; dá pena ver a maneira pela qual se processou a distribuição da terra pública em toda esta zona.²²

Finalmente exortava a “não deixar no esquecimento completo essa zona tão grandiosa e cheia de maravilhas, e aproveitar os momentos de ócio, pelo menos honrando-a com uma visita”.²³

Partida de Gualeguay. A vida entre Buenos Aires e Suíça (1902 – 1922)

Relata Boccard em suas memórias que sua situação financeira na primeira década na Argentina era bastante favorável, pelo que, além da estância “La Mirelia”, chegou a possuir outras várias propriedades no país.

Em função da prematura perda de sua esposa, e de seu regime laboral bastante particular, Boccard realizou sucessivas viagens à Suíça, terminando por encarregar a sua família em Friburgo da educação de seus filhos. Nesse contexto, decidiu vender sua estância “La Mirelia” no ano de 1907, e mudar-se

22 ANCHORENA, AARON. Expedición a la Patagonia, en Revista Caras y Caretas, Año V, Núm. 188, Buenos Aires, 10 de Mayo de 1902.

23 Ídem.

22 ANCHORENA, AARON. Expedición a la Patagonia, en Revista Caras y Caretas, Año V, Núm. 188, Buenos Aires, 10 de Maio de 1902

23 Idem.



Bosque de hayas a orillas del Lago Fontana. Cordillera del Sur. Viaje a la Patagonia Austral. Exploraciones Boccard. Editor Louis de Bocard, ca. 1901. Col. CAV. Museo del Barro

Floresta de faias às margens do lago Fontana. Cordilheira do Sul. Viagem à Patagônia austral. Exploraciones Boccard. Editor Louis de Bocard, ca. 1901. Col. CAV. Museo del Barro



Encuentro de culturas en una tolдерía de indios pampas, Patagonia Austral. Exploraciones Boccard. Editor Louis de Boccard, ca. 1901. Col. CAV. Museo del Barro.

Encontro de culturas, em aldeia dos índios pampas. Patagônia Austral. Exploraciones Boccard. Editor Louis de Boccard, ca. 1901. Col. CAV. Museo del Barro.

Debido a la temprana pérdida de su esposa, y a su régimen laboral bastante particular, Boccard realizó sucesivos viajes a Suiza, terminando por encomendar la educación de sus hijos a su familia en Friburgo. Así las cosas, decidió vender definitivamente su estancia “La Mirelia” en el año 1907, y mudarse a su lujosa casa en Belgrano que, por lo que muestran las fotografías, era una suerte de museo de objetos exóticos y especímenes.

En el mismo año viajó a Suiza nuevamente y al regresar a Buenos Aires, trajo consigo a su hijo Alfonso. Mirelia, sin embargo, completó sus estudios primarios en el Instituto *Maria Frieden* en Munich; y sus estudios secundarios en el *Ursuline Convent School* en Wimbledon, Londres, de donde egresa en el año 1912.

Con el objeto de buscar a su hija Mirelia viaja a Suiza en ese año, y permanece allí hasta, exactamente, febrero del 1913, para luego emprender el viaje de Marsella a Buenos Aires en el vapor “Salta” junto con su hija, como viajeros de primera clase.

Después de mucho tiempo, parece que Boccard pudo disfrutar de la vida con sus hijos por varios años de manera ininterrumpida. Mariana Giordano²⁴ afirma que en el año 1915 se establecieron en Misiones por el lapso de un año, pero no encontramos registros de este movimiento. Las fotografías que hemos analizado lo ubican siempre en su casa de Belgrano.

Afirma también Giordano²⁵ que en esos años realizó algunas expediciones al Gran Chaco, pero no aporta mayores datos, por lo que tampoco tenemos precisiones al respecto. Podríamos especular sobre su posible participación en la expedición al Gran Chaco emprendida por Anchorena en el año 1918, y que abarcó el Chaco argentino, Paraguay y parte de Bolivia; pero la única publicación que conocemos al respecto es *A través del Chaco. Expedición Anchorena* escrita por Antonio Pérez Valiente en *PLUS ULTRA*, no especifica quiénes participaron,

para su lujosa casa en Belgrano que, pelo que mostram as fotografias, era uma espécie de museu de objetos raros e espécimes dissecados.

No mesmo ano viajou para a Suíça novamente e, ao regressar a Buenos Aires, trouxe consigo seu filho Alfonso. Mirelia, no entanto, completou seus estudos primários no instituto *Maria Frieden* em Munique; e seus estudos secundários na *Ursuline Convent School* em Wimbledon, Londres, onde se formou em 1912.

Viajou para a Suíça em 1912, para buscar sua filha Mirelia, e ali permaneceu por quase um ano, até fevereiro de 1913, para então emprender a viagem de Marselha a Buenos Aires no vapor “Salta”, com sua filha, na primeira classe.

Aparentemente, ao longo de muitos anos, Boccard pôde desfrutar da vida com seus filhos, de maneira ininterrupta. Mariana Giordano²⁴ afirma que no ano de 1915 se estabeleceu em Misiones pelo período de um ano, mas não encontramos registros deste fato, as fotografias analisadas o situam sempre em sua casa de Belgrano.

Afirma também Giordano²⁵ que nesses anos realizou algumas expedições ao Grande Chaco, mas não apresentou maiores informações. Tampouco temos dados a esse respeito. Poderíamos especular sobre sua possível participação na expedição ao Grande Chaco empreendida por Anchorena em 1918, que compreendeu o Chaco argentino, o Paraguai e parte da Bolívia, mas a única publicação que conhecemos sobre o tema, “*A través del Chaco. Expedición Anchorena*”, escrita por Antonio Pérez Valiente na revista *PLUS ULTRA*, não especifica quem participou, conquanto ofereça um conjunto de fotografias muito boas.

Em 1919 faleceu sua filha Mirelia em um acidente equestre: o álbum de família registra a data e o acontecimento com um retrato feito a lápis. Boccard viajou novamente para a Suíça, onde permaneceu um ano.

24 JARAK, Diego; GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: VIDAL, Laurent; MUSSET, Alain (ed.). *Waiting Territories in the Americas*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 312.

25 Idem.

24 JARAK, Diego; GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: VIDAL, Laurent; MUSSET, Alain (ed.). *Waiting Territories in the Americas*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 312.

25 Idem.



Louis de Boccard en su mansión de Belgrano,
Buenos Aires, 1907. Col. Hrisuk

Louis de Boccard em sua mansão de Belgrano,
Buenos Aires, 1907. Col. Hrisuk



Mirellia, Alfonso, y Louis en la mansión de Belgrano, Buenos Aires, 1914. Col. Hrisuk.

Mirellia, Alfonso e Louis na mansão de Belgrano, Buenos Aires, 1914. Col. Hrisuk.

aunque ofrece un conjunto de fotografías muy bien logradas.

En el año 1919, falleció su hija Mirelia en un accidente en caballo, el álbum familiar registra la fecha y el acontecimiento con un retrato hecho a lápiz. Boccard viajó nuevamente a Suiza, donde permaneció por un año.

Viaje de Buenos Aires a Asunción y expedición Montt y Fialho al Alto Paraguay, río Apa y Mato Grosso (1922 – 1925)

Motivado por la organización de proyectos expedicionarios, Boccard emprendió en el año 1922 un viaje al Paraguay, que se extendió hasta el año 1925.

Al llegar al país se encontró con el escenario de la primera Guerra Civil paraguaya, que duraría

Viagem de Buenos Aires a Asunção e expedição Montt e Fialho ao Alto Paraguai, rio Apa e Mato Grosso (1922 – 1925)

Com vistas à organização de projetos expedicionários, Boccard empreendeu entre 1922 uma viagem ao Paraguai.

Ao chegar ao país deparou-se com o cenário da primeira guerra civil paraguaia, que duraria até o ano de 1923. Em seu percurso pelo território nacional foi registrando fotograficamente alguns dos cenários de guerra, os edifícios afetados pelos combates e pelotões de milicianos. Registrou ademais sua visita a lugares emblemáticos de Asunção, como o parque Caballero e o jardim botânico, onde conheceria ao diretor do museu, Karl Friebig, com quem manteria uma longa amizade.

Visitou em Assunção velhos amigos, em

hasta el año 1923. En su recorrido por el territorio nacional fue registrando fotográficamente algunos de los escenarios de la guerra, los edificios afectados por los combates, y pelotones de milicianos en formación. Registró además su visita a lugares emblemáticos de Asunción, como el Parque Caballero, su visita al Jardín Botánico donde conocería al Director del Museo, Karl Friebig, con quien mantendría una larga amistad.

Visitó en Asunción a viejos amigos, en especial familias de colonos europeos. Se nota que Boccard tuvo antiguas amistades no solo en Asunción, sino también en San Bernardino y la zona de Cordillera. Muchos apellidos importantes van apareciendo en los epígrafes de las fotografías: Levy, Giralt, André, Kent, Reuter, Gonzalez Ligier, etc. Con todas estas familias entabló una larga amistad.

Boccard, sin embargo, tuvo muy claros los objetivos de su viaje: preparar una importante expedición cinegética, y con miras a ello emprendió un largo viaje exploratorio y de contacto con los dueños de los vastos latifundios del país, para establecer puestos de apoyo y de aprovisionamiento de sus expediciones.

Salió del puerto de Asunción en septiembre de 1922, enfilando el río Paraguay, fue pasando los puertos de embarque de madera de las grandes estancias, Puerto Antequera, Puerto Ybapobó, donde hizo una breve estadía, continuando luego hasta llegar a Puerto Pinasco, Puerto *Foncière* y Puerto Risso, lugares en donde entró en contacto con los administradores y exploró el territorio.

Boccard entabló amistad con Carlos Pfannl, gerente y administrador de los campos y estancias de la *Société Foncière du Paraguay*²⁶, importante establecimiento agrícola y ganadero que ocupaba 465.000 hectáreas en el departamento

especial familias de colonos europeos. Nota-se que Boccard tinha velhos conhecidos não somente na capital paraguaia, mas também em San Bernardino e na zona da Cordillera. Muitos sobrenomes importantes aparecem nas epígrafes das fotografias: Levy, Giralt, André, Kent, Reuter, Gonzalez Ligier, etc. Com todas estas famílias estabeleceria uma longa amizade.

Boccard, no entanto, tinha bem claros os objetivos de sua viagem: preparar uma importante expedição cinegética, e com vistas a isso empreendeu uma longa viagem exploratória e de contato com os donos dos vastos latifúndios do país, para estabelecer postos de apoio e de aprovisionamento de suas expedições.

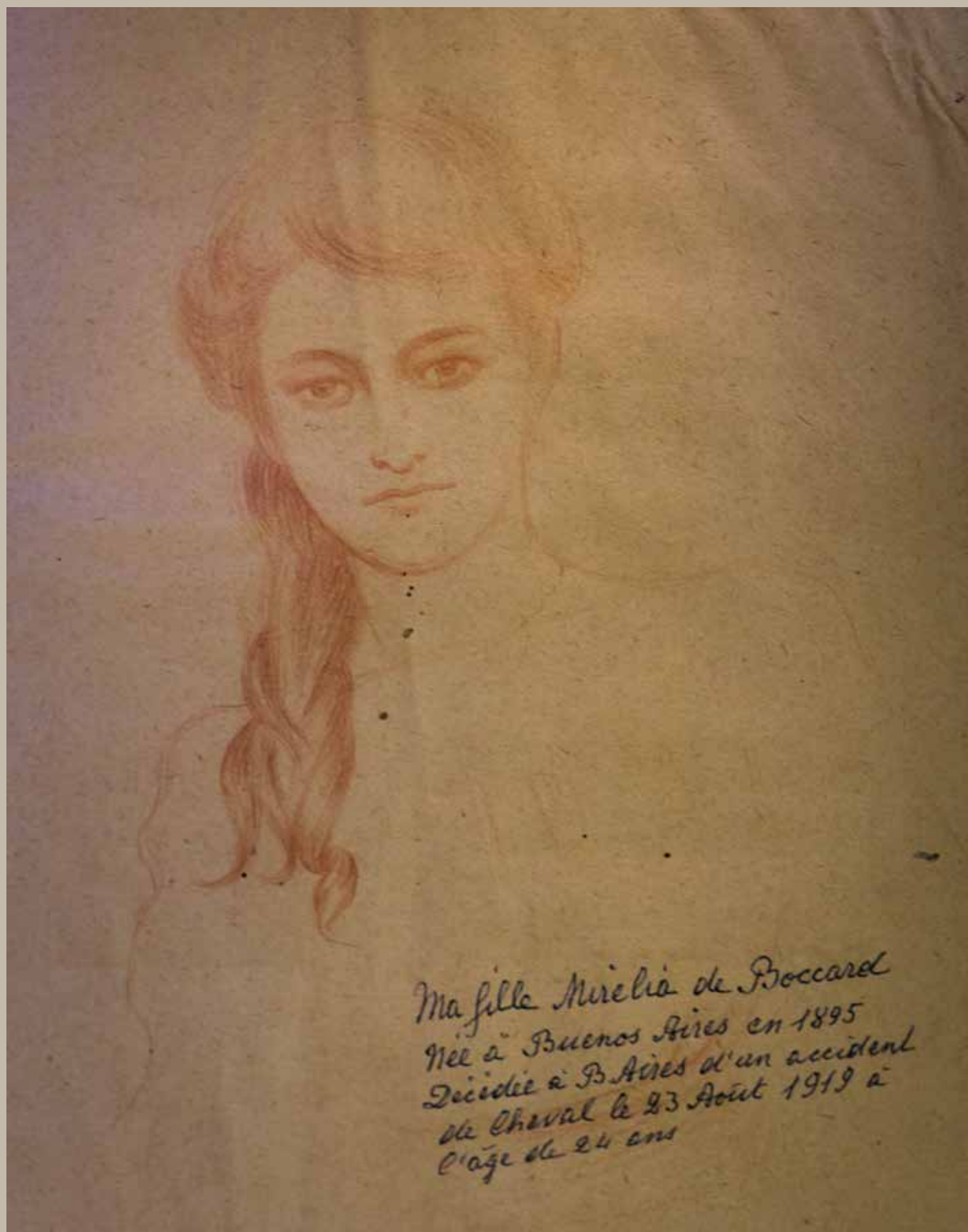
Partiu do porto de Assunção em setembro de 1922, e, percorrendo o rio Paraguai, foi passando pelos portos de embarque de madeira das grandes estâncias: Puerto Antequera e Puerto Ybapobó, onde permaneceu por algum tempo, logo partindo de novo, até chegar a Puerto Pinasco, Puerto *Foncière* e Puerto Risso, lugares nos quais entrou em contato com os administradores e explorou o território.

Boccard tornou-se amigo de Carlos Pfannl, gerente e administrador dos campos e estâncias da *Société Foncière du Paraguay*²⁶, importante estabelecimento agrícola e pecuário que ocupava 465.000 hectares no departamento de Concepción. Empreendeu junto com Pfannl uma grande expedição por todas as vastas terras desta sociedade, chegando até San Carlos del Apa, onde visitaram dom Rodolfo Heyn, dono da grande estância *Arrecifes del Apa*, a partir da qual Louis de Boccard empreenderia a expedição de 1924. Em dezembro de 1922 voltou a Assunção para iniciar os preparativos da mesma.

Boccard parece haver empreendido uma curta expedição cinegética, de treinamento, de duas semanas, com os encarregados de negócios do

26 Empresa francesa fundada en 1898 por Robert Cahen d'Anvers. Durante la época liberal, la empresa fue una de las más grandes latifundistas y de lejos la mayor empresa ganadera del país. Su administrador fue un inmigrante austriaco, Carlos Pfannl. Para 1919 él había dividido su enorme propiedad en veinte grandes estancias, en las que empleó 200 peones para el cuidado de 150.000 cabezas de ganado. Puerto *Foncière*, sobre el río Paraguay, fue su base principal de embarcación de ganado y madera para su transbordo fluvial. (NICKSON, ANDREW. Diccionario Histórico de Paraguay, Intercontinental, Asunción, 2017. p. 458)

26 Empresa francesa fundada em 1898 por Robert Cahen d'Anvers. Durante a época liberal a empresa foi um dos maiores latifundiários e de longe a maior empresa pecuária do país. Seu administrador era um imigrante austríaco, Carlos Pfannl. Em 1919 a enorme propriedade havia sido dividida em 20 grandes estâncias, que empregavam 200 peões na lida de 150.000 cabeças de gado. Puerto Foncière, no rio Paraguai, foi sua base principal de embarque de gado e de madeira para seu transbordo fluvial. (NICKSON, ANDREW. Diccionario Histórico de Paraguay, Intercontinental, Asunción, 2017.p.458.)



Retrato de Mirelia, realizado por Louis de Boccard. En el texto se puede leer: “Mi hija Mirelia de Boccard nacida en Buenos Aires en 1895 y fallecida en Buenos Aires en un accidente a caballo el 23 de Agosto de 1919 a la edad de 24 años”.

Retrato de Mirelia, feito por Louis de Boccard. No texto se pode ler: “Minha filha Mirelia de Boccard, nascida em Buenos Aires em 1895 e falecida em Buenos Aires em uma queda de cavalo em 23 de agosto de 1919 com a idade de 24 anos”.

de Concepción. Junto con Pfannl emprendió una gran expedición a todo lo amplio del territorio de la Foncière, llegando hasta San Carlos del Apa, donde visitaron a don Rodolfo Heyn, dueño de la gran estancia “Arrecifes del Apa”, zona desde la cual Louis de Boccard emprendería la expedición de 1924. En diciembre de 1922 volvió a Asunción para iniciar los preparativos del viaje siguiente.

Boccard parece haber emprendido una corta expedición cinegética, de entrenamiento, de dos semanas, con los encargados de negocio de Chile y Brasil, los señores Gonzalo Montt y Octavio Fialho, los mismos que participarían en la de 1924. La expedición salió del puerto de Asunción hasta Villa Hayes en el mes de marzo de 1923, y se desarrolló en las cercanías de la Colonia Monte Sociedad, hoy Benjamín Aceval, Presidente Hayes, y en los territorios de Don Quinto Censi²⁷, quien poseía una importante azucarera en la zona.

Fueron guías de esta expedición el colono austriaco y naturalista de apellido Posner, y el Cacique Lengua Sajanick, cuya toltería visitaron al concluir la expedición.

La expedición al Alto Paraguay, río Apa y Mato Grosso, también conocida como Expedición Montt y Fialho, ya que fue organizada con exclusividad para ellos, se llevó a cabo entre los meses de marzo y junio de 1924. Fue una expedición de caza y de recolección de especímenes, pero también de exploración, pues a pesar de haber conocido la región en el año 1891, en una exploración por cuenta del gobierno argentino, algunos territorios en la región del río Apa, en la frontera entre Paraguay y Brasil, le parecieron bastante inexplorados.

Era, sin embargo, el lugar ideal para el desarrollo de la actividad principal de la expedición. Al respecto, en el año 1926 Boccard escribió un artículo para la Revista Suiza *L'Illustré* titulado *Trois mois dans les forêts vierges du Paraguay*, donde expresó: “Para los discípulos de Saint Hubert, el Paraguay es también un maravilloso país para la caza, porque casi todas las especies de animales de América del Sur se encuentran representadas”²⁸

27 Fue además encargado de negocios de Suiza.

28 BOCCARD, Louis, Op. cit., p. 78

Chile e do Brasil, Gonzalo Montt e Octavio Fialho, os mesmos que participariam daquela de 1924. A expedição partiu do porto de Assunção com direção a Villa Hayes em março de 1923, e se concentrou nas proximidades da colônia Monte Sociedad, hoje Benjamín Aceval, em Presidente Hayes, e nas terras de dom Quinto Censi²⁷, proprietário de uma importante usina de açúcar da região.

Foram guias desta expedição o colono austríaco e naturalista Posner e o cacique lengua Sajanick, cuja aldeia visitaram ao se concluir a viagem.

A expedição ao alto Paraguai, rio Apa e Mato Grosso, também conhecida como expedição Montt e Fialho, já que foi organizada exclusivamente para estes dois diplomatas, ocorreu entre os meses de março e junho de 1924. Trata-se de uma expedição de caça e de recolha de espécimes, mas também de exploração, já que, apesar de haver conhecido a região em 1891, em uma exploração patrocinada pelo governo argentino, alguns territórios na região do rio Apa, na fronteira entre Paraguai e Brasil lhe pareciam bastante inexplorados.

Era, sobretudo, o lugar ideal para a atividade principal da expedição. A esse respeito, em 1926 escreveu um artigo para a revista suíça *L'Illustré*, intitulado *Trois mois dans les forêts vierges du Paraguay*, onde afirmou: Para os discípulos de santo Humberto, o Paraguai é também um maravilhoso país para a caça, porque quase todas as espécies animais da América do Sul aí se encontram representadas²⁸.

Sobre a expedição apareceram muitas anedotas, relatadas todas elas por Boccard no artigo de *L'Illustré*, com finalidade publicitária, embora com fundamento verídico. O itinerário se desenvolveu ao longo do rio Apa, pelo que acampavam sempre às suas margens, deslocando-se, indistintamente, para o lado brasileiro ou paraguaio para a caça.

Apesar de algumas situações perigosas como o constante assédio dos pecaris, ou porcos do mato (chamados por Boccard javalis), que mataram quase todos os cachorros de caça, emprestados por Rodolfo Heyn, a expedição constituiu um êxito: conseguiram uma grande quantidade de “troféus”

27 Que foi além disso encarregado de negócios da Suíça.

28 BOCCARD, Louis, op.cit., p. 78



Puerto *Fonciere* visto desde el río. 1923. Col. Hrisuk.

Puerto *Foncière* visto a partir do rio. 1923. Col. Hrisuk.



Campamento en Paso Galleta. Señores Posner y Minck; el indígena Zarate; cocinero; L. de Boccard; un peón, un venado cazado por el Sr. Fialho. Benjamín Aceval, Pdte. Hayes. 1923. Col. Hrisuk.

Acampamento em Paso Galleta. Posner e Minck; o índio Zarate; cozinheiro; L. de Boccard; um peão, um veado caçado daz Fialho. Benjamin Aceval, Pdte. Hayes. 1923. Col. Hrisuk.

La expedición estuvo cargada de anécdotas, relatadas todas ellas por Boccard en el artículo de *L'Illustré*, con una finalidad publicitaria, aunque tuviesen como base la verdad. El itinerario se desarrolló a lo largo del río Apa, por lo que acampaban siempre a su ribera, desplazándose, indistintamente, hacia el lado brasileiro o paraguay para la caza.

Por encima de algunas situaciones peligrosas como el constante asedio de los pecaríes (llamados por Boccard jabalíes), que acabaron con casi todos los perros de caza prestados por Rodolfo Heyn, la expedición fue un éxito: se llevaron una gran cantidad de “trofeos” de caza, aves disecadas, mariposas, y en especial un espécimen muy raro y valioso de armadillo gigante (*priodontes maximus*) o “tatú carreta”, muy valorado por Boccard.

Concluida la expedición, Boccard asistió a la asunción al cargo del novel presidente Eligio Ayala, con quien entabló una amistad y un constante intercambio epistolar. Su aprecio y admiración hacia Ayala quedó expresado en el inicio del artículo publicado por *L'Illustré*, cuando se refiere a él como “un hombre instruido, de mundo, y dueño de grandes cualidades como la rectitud y la honestidad”.²⁹ De todos estos acontecimientos dejó un importante registro fotográfico, que constituye una de las fuentes más importantes para esta investigación. Boccard, llevó durante toda su vida un registro riguroso de la cantidad de fotografías logradas, y a quienes había entregado copias, así como su finalidad.

En el año 1925, luego de visitar a sus amigos en Asunción y en especial en San Bernardino, viajó nuevamente a Suiza donde permaneció por otro año más. Hans Thiel, un artista, colono de San Bernardino, iluminó o coloreó muchas de las fotografías de la Expedición de Montt y Fialho, y realizó diseños a partir de los relatos de Boccard.

Último viaje a Suiza. De Buenos Aires a Asunción. (1926 – 1956)

Al llegar a Suiza, Louis de Boccard se instaló en la casa de campo de Villars-sur-Glâne, donde se pasaba

de caça, aves dissecadas, mariposas, e em especial um espécime muito raro e valioso de tatu gigante (*priodontes maximus*), o “tatu carreta”, muito apreciado por Boccard.

Concluída a expedição, Boccard testemunhou a posse do novo presidente do Paraguai, Eligio Ayala, com quem estabeleceu amizade e um constante intercâmbio epistolar. Seu apreço e admiração por Ayala ficou bem claro no início do artigo publicado por *L'Illustré*, quando se referiu a ele como “um homem instruído, do mundo, e possuidor de grandes qualidades como a retidão e a honestidade”.²⁹ De todos estes acontecimentos deixou um importante registro fotográfico, que é uma das fontes mais sólidas para esta pesquisa. Boccard fez durante toda sua vida um registro rigoroso da quantidade de fotografias obtidas, e a quem havia entregado cópias, assim como sua finalidade.

Em 1925, após visitar seus amigos em Asunção e sobretudo em San Bernardino, viajou novamente para a Suíça, onde permaneceu por um ano. O artista Hans Thiel, colono de San Bernardino, iluminou ou coloriu muitas das fotografias da expedição de Montt e Fialho, e realizou desenhos a partir dos relatos de Boccard.

Última viagem à Suíça. De Buenos Aires a Assunção (1926 – 1956)

Ao chegar à Suíça, Louis de Boccard se instalou na casa de campo de Villars-sur-Glâne, onde passava longas horas organizando seus álbuns fotográficos, ordenando e encadernando seus diários, emoldurando e classificando sua coleção entomológica, e resolvendo pequenos problemas da casa, na iminência de épocas de intenso frio. Mantinha-se em permanente contato com sua mãe, a quem amava com loucura, mais que a qualquer outra pessoa da família.

A partir desse ano, tentou, sem descanso e de maneira persistente, organizar uma nova expedição na América do Sul, publicando notas na imprensa

²⁹ Ídem.

²⁹ Idem.

Trois mois dans les forêts vierges du Paraguay



En route vers un nouveau campement.

Nous avons la bonne fortune d'offrir à nos lecteurs la primeur d'un article richement illustré dû à la plume de l'un de nos plus éminents compatriotes fixés en Amérique du Sud, l'explorateur fribourgeois Louis de Boccard, actuellement de passage en Suisse. M. de Boccard parcourt l'Amérique du Sud depuis tantôt 40 ans

Saint-Hubert: il porte encore, par exemple, nettement marquées sur le crâne, les caractéristiques cicatrices des griffes d'un tigre qui faillit un jour le terrasser. Une autre fois, M. de Boccard fut emporté avec son cheval par les eaux d'un rio grossi par les pluies; ramené à terre au bout d'un lasso, il put voir lorsqu'il revint à lui, la fosse que des Indiens creusaient déjà à son intention. Mais laissons-lui la parole: il va nous conter, dans ses grandes lignes, une expédition de chasse qu'il a organisée et dirigée, trois mois durant, dans le Haut-Paraguay.

Réd.



L'explorateur fribourgeois Louis de Boccard.

Comme toutes les jeunes républiques de l'Amérique latine, le Paraguay a été longtemps secoué par les luttes des différents partis qui se disputaient le pouvoir. Mais le gouvernement libéral actuel, qui a été élu par le peuple

paraguayen lui-même, lequel est doué de beaucoup de bon sens, est un gouvernement d'ordre, de justice et de progrès. Le chef de l'Etat, le Dr E. Ayala, un homme très instruit, ayant beaucoup voyagé, est doué de grandes qualités de



L'un des compagnons de M. de Boccard, M. Montt, neveu d'un ancien président du Chili, en costume de gaucho.

et il n'est pour ainsi dire pas de coin de ce vaste continent qu'il ne connaisse. Naturaliste distingué, correspondant des principales sociétés savantes américaines et européennes, notre compatriote joint à la plus exquise courtoisie la connaissance la plus approfondie des hommes et des choses du Sud-Amérique. Il est, de plus, un chasseur intrépide, aussi les aventures ne lui ont-elles pas manqué au cours de sa longue carrière d'explorateur et de disciple de



Passage d'une rivière. A l'arrière-plan, les vestiges d'un pont emporté par une crue.

largas horas organizando sus álbumes fotográficos, armando y encuadernando sus diarios, enmarcando y clasificando su colección entomológica, y arreglando pequeños detalles de la casa, ante la inminencia de épocas de intenso frío. Se mantuvo en constante contacto con su madre a quien amaba con locura, más que a cualquier otra persona en la familia.

Durante todo ese año, buscó de manera incansable y persistente organizar una nueva expedición en Sudamérica, publicando llamados en la prensa europea, argentina y paraguaya. Tenía excelentes contactos en todas partes del mundo, desde expresidentes, diplomáticos y altas autoridades, así como célebres científicos y empresarios acaudalados. Movié intensamente sus contactos en la prensa. Publicó nuevas reseñas sobre sus expediciones con el objeto de llamar la atención de alguna institución o empresa interesada en financiar la expedición.

En abril de ese año, finalmente, apareció la correspondencia de un empresario suizo de nombre Marc Favre, de Berna, interesado en financiar una expedición a la zona del Mato Grosso. Boccard le había ofrecido organizar y dirigir una expedición cinegética con un pago de 8.000 francos más todos los gastos pagados. Ante la aceptación de Favre, inmediatamente escribió a los editores Oscar Schaerer y Robert Terrise de la revista *L'illustré*, que ya habían publicado su artículo sobre la expedición del 24, con fe de que le publicasen una reseña de lo que sería la próxima expedición. Pero al pasar los meses, Favre dejó de escribir y la posibilidad de emprender una nueva expedición se fue dissipando.

Boccard recibió intensa correspondencia de sus amigos en Paraguay y la Argentina, y respondió con el mismo entusiasmo, disfrutó de la compañía de su madre y sufrió con desesperación las terribles nevadas de Villars.

Emprendió un largo viaje por varias ciudades de Suiza e Italia, Lucerna, Bern, Interlaken, Como y regresó a Friburgo para hacer unos últimos arreglos en sus finales y definitivos días en Suiza.

Llegó a Buenos Aires en la segunda semana del mes de diciembre de 1926. Es probable que su decisión de regresar a Argentina estuvo relacionada, por una parte, a asuntos comerciales – todavía tenía propiedades

européia, argentina e paraguaia. Disfrutava de excelentes contatos em muitas partes do mundo, desde expresidentes a diplomatas e altas autoridades, assim como cientistas célebres e ricos empresários. Mobilizou intensamente seus contatos na imprensa. Publicou novas resenhas sobre suas expedições para chamar a atenção de alguma instituição ou empresário interessados em financiar a expedição.

Em abril desse ano, finalmente, recebeu correspondência de um empresário suíço, de nome Marc Favre, de Berna, interessado em financiar a expedição a Mato Grosso. Boccard se havia oferecido para organizar e dirigir uma expedição cinegética pela remuneração de 8000 francos suíços, mais todos os custos. Com a concordância de Favre, imediatamente escreveu aos editores Oscar Schaerer e Robert Terrise, da revista *L'illustré*, que já haviam publicado seu artigo sobre a expedição de 1924, de sorte que publicassem uma resenha do que seria a próxima expedição. Mas com o passar dos meses Favre deixou de escrever, e a possibilidade de empreender uma nova expedição se foi dissipando.

Recebia intensa correspondência de seus amigos do Paraguai e da Argentina, e respondia com o mesmo entusiasmo; desfrutava da companhia de sua mãe e enfrentava com desespero as terríveis nevascas de Villars.

Empreendeu uma longa viagem por várias cidades da Suíça e da Itália: Lucerna, Berna, Interlaken e Como, e regressou a Friburgo para fazer seus últimos preparativos em seus derradeiros dias na Suíça.

Chegou a Buenos Aires na segunda semana de dezembro de 1926. É provável que sua decisão de regressar à Argentina esteja relacionada de uma parte a assuntos comerciais – ainda possuía ali propriedades – mas também à necessidade de estar mais próximo de sua área de operações para a organização de expedições. Também é importante mencionar que, segundo todas as evidências, sua situação financeira piorava cada vez mais. Grande parte de sua fortuna a foi gastando com viagens consecutivas, sem contar com nenhuma renda

allá –, pero también a la necesidad de estar más cerca de su área de operaciones para la organización de expediciones. También es importante mencionar que, a todas luces, su situación financiera empeoraba cada vez más. Gran parte de su fortuna la fue derrochando en consecutivos viajes, sin contar con otro ingreso más que la renta de sus inmuebles (uno o dos) y la ocasional venta de algún espécimen a los museos.

Lo cierto es que muy pronto decidió viajar a Asunción donde ya se había hecho de muy buenos amigos. Al parecer, Rafael Levy, dueño de la Gran Casa Francesa, le habría ofrecido un puesto de relevancia en su importante casa comercial.

Llegó a Asunción el 2 de mayo de 1927, e inmediatamente buscó hospedaje. En pocos días inicia sus labores como Inspector General de la Gran Casa Francesa. Pero no todo fue positivo para el viejo expedicionario, se lamentó de tener que trabajar en un puesto así, luego de haber tenido una gran fortuna, muchas propiedades y de haber trabajado como explorador durante veinte años para el gobierno argentino.

Al instalarse en la Capital, recuperó sus objetos personales dejados al cuidado de la familia Huttemann de San Bernardino, constatando que muchos álbumes y diarios personales se echaron a perder, en especial sus memorias entre 1921 y 1924. Esto significó una gran pérdida para un hombre obsesionado con registrarlo todo.

En ese mismo año, fue contratado por el gobierno paraguayo para realizar vistas aéreas de la zonas fronterizas con Bolivia para identificar el avance del ejército Boliviano sobre territorio paraguayo, sin embargo, gracias a esta misión se obtuvieron las primeras vistas aéreas de Asunción y alrededores. Voló con el Mayor Fromont³⁰, desde Campo Grande, realizando excelentes tomas aéreas de Asunción y otras ciudades como Areguá.

Publicó estas fotografías con un artículo para El Diario, e inició a colaborar con los más importantes medios de prensa escrita: El Diario, El Orden, etc. Escribió sobre temas diversos, pero su gran preocupación fue la conservación de las especies y del

além da que auferia de seus imóveis (um ou dois) e alguma ocasional venda de espécimes aos museus.

O certo é que muito rapidamente decidiu viajar para Assunção, onde ademais contava com muitos bons amigos. Aparentemente Rafael Levy, dono da *Gran Casa Francesa*, lhe havia oferecido um posto de relevância em sua importante casa comercial.

Chegou em Assunção em 2 de maio de 1927 e, após instalar-se, em poucos dias iniciou seu trabalho como inspetor geral da *Gran Casa Francesa*. Mas nem tudo ia bem para o velho expedicionário, que se lamentava de ter que se sujeitar tal emprego, ele que havia possuído grande fortuna e muitas propriedades, além de haver trabalhado como explorador durante vinte anos para o governo argentino.

Ao instalar-se na capital, recolheu seus objetos pessoais deixados aos cuidados da família Huttemann, de San Bernardino, e constatou que muitos álbuns e diários pessoais se haviam perdido, em especial suas memórias entre 1921 e 1924: isto certamente significou uma grande perda para um homem obcecado com o registro do mais ínfimo acontecimento.

Nesse mesmo ano, foi contratado pelo governo paraguaio para realizar vistas aéreas das zonas fronteiriças com a Bolívia, para identificar o avanço do exército boliviano sobre o território paraguaio; graças a esta missão se obtiveram as primeiras vistas aéreas de Assunção e arredores. Decolou, com o major Fromont,³⁰ de Campo Grande, e efetuou excelentes tomadas aéreas de Assunção e outras cidades, como Areguá.

Publicou estas fotografias em um artigo para o jornal *El Diario*, e principou colaboração com os mais importantes meios da imprensa escrita, *El Diario*, *El Orden*, etc. Escreveu sobre temas diversos, mas sua grande preocupação seria a conservação das espécies e do meio ambiente: transformou-se, em certa medida, num ecologista.

Embora a possibilidade de promover expedições se tornasse cada vez mais remota, não perdeu as esperanças. Fez curtas viagens ao interior

30 Piloto aviador militar de la Misión Francesa, Director de la Escuela de Aviación en Campo Grande, estuvo en Paraguay hasta el año 1930.

30 Piloto aviador militar da Missão Francesa, diretor da escola de aviação em Campo Grande, permaneceu no Paraguai até 1930.

L'illustré

L'EXPLORATEUR SUISSE L. V. BOCCARD REÇU PAR UNE TRIBU D'INDIENS CAINGUAS (HAUT PARANA).

Nous apprenons qu'un groupe d'industriels suisses, grands chasseurs et amateurs d'histoire naturelle, trouvant que le gibier devient de plus en plus rare dans notre pays et que surtout les grosses pièces y font défaut, ont résolu d'aller le chercher bien loin de nos Alpes et de nos vertes campagnes, dans des contrées encore presque inexplorées du Chaco paraguayen, de la Bolivie et du Matto Grosso, où le gros gibier abonde et où par conséquent leurs carabines ne risqueront pas de se rouiller faute d'emploi . . . L'organisation et la direction de cette expédition cynégétique et scientifique a été confiée à notre compatriote L. V. Boccard, explorateur qui a réalisé pendant plus de 30 ans, tant pour le compte du gouvernement argentin que pour celui de sociétés particulières, de très nombreuses expéditions et explorations dans presque toute l'Amérique du Sud (voir celle que nous avons relatée dans le numéro du 4 février). Les membres de l'expédition qui se prépare se proposent de faire bénéficier les musées suisses que cela intéressera des curiosités de toute sorte et spécimens d'espèces animales peu connues qu'ils recueilleront en cours de route. Tout le confort et les commodités possibles et imaginables seront réunis sur le petit vapeur qui servira de quartier général aux expéditionnaires. Ceux-ci partiront d'Asuncion pour remonter le magnifique fleuve Paraguay et ses affluents aussi loin que le permettra le tirant d'eau de leur embarcation, laquelle sera large et à fond plat. L'expédition pénétrera au cœur même de régions qui sont peuplées d'Indiens sauvages et encore fort peu connus. Voilà, n'est-il pas vrai, de quoi tenter les naturalistes et les chasseurs les plus blasés! D'autant plus que l'on n'entend parler que bien rarement d'expéditions semblables faites par des Suisses. Nous n'en sommes que plus heureux d'être les premiers à annoncer celle que projettent M. Boccard et ses compagnons et à souhaiter à ces messieurs bonne chance, d'abondants trophées de chasse et une moisson féconde d'observations scientifiques. Ajoutons qu'ils ont bien voulu nous promettre de nombreuses photographies de leur intéressant voyage.

Réd.



Vista aérea del Lago Ypacaraí y San Bernardino. 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea do lago Ipacaraí e San Bernardino. 1927. Col. Hrisuk.

medio ambiente; se volvió, en cierta medida, ecologista.

Aunque la idea de expedición era cada vez más lejana, no perdió las esperanzas. Hizo cortos viajes al interior del país, visitó a sus amigos en San Bernardino, Areguá, Cerro León, y conoció a estancieros con quienes emprendió cortas expediciones de caza.

En el año 1928, concibió la idea de comprar el Hotel Roma, en sociedad con otros amigos, para convertirlo en el Gran Hotel Suizo, idea que pronto se desvaneció, probablemente por su falta de liquidez, evidente a todos los ojos. Con Carlos Jorba entonces acordaron instalar en Buenos Aires una casa comercial para la venta de productos paraguayos, pero el acuerdo fue un fracaso, y disolvieron la sociedad a través de un intermediario.

Para esa época, ya Boccard dejó de recibir la renta de su casa en Belgrano, por lo que estimamos que la vendió durante su último viaje. Sus ingresos eran cada vez más limitados, vivió de sus ahorros.

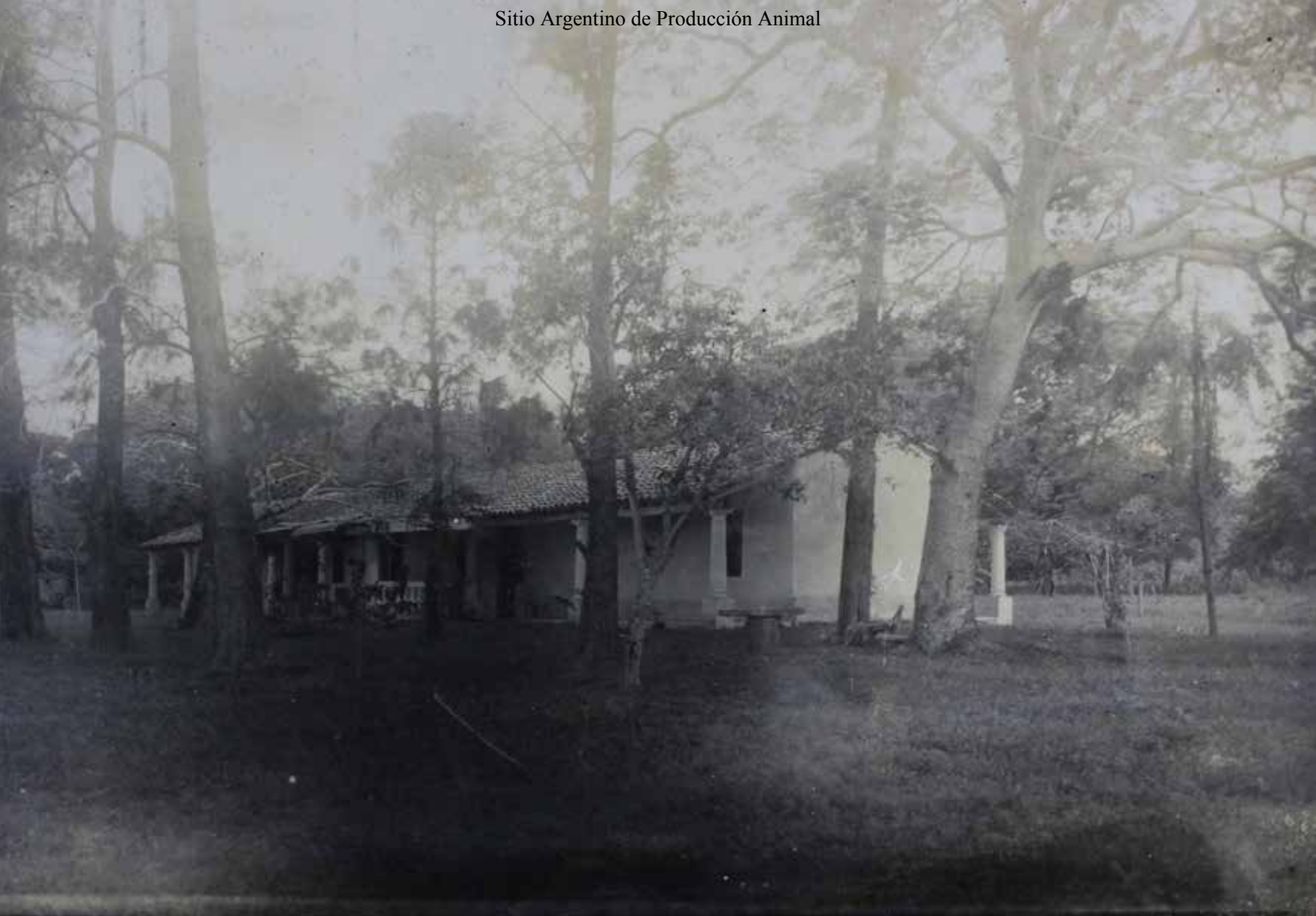
En 1930 lanzó una serie de dieciocho postales de

do país, visitou seus amigos em San Bernardino, Areguá e Cerro León e conheceu estancieiros, com os quais empreendeu curtas expedições de caça.

Em 1928 tentou comprar o hotel Roma em sociedade com outros amigos e convertê-lo no *Gran Hotel Suizo*, ideia que logo se mostrou impraticável, provavelmente pela falta de liquidez, muito evidente. Com a parceria de Carlos Jorba, tentou instalar em Buenos Aires uma casa comercial para a venda de produtos paraguayos, mas a sociedade fracassou, e a dissolveram através de um intermediário.

Nessa época, Boccard deixou de receber os rendimentos de sua casa em Belgrano, o que nos leva a supor que a vendeu durante esta viagem. Seus rendimentos eram cada vez mais limitados: ele vivia de suas economias.

Em 1930 lançou uma série de 18 cartões postais de suas viagens e de vistas aéreas do Paraguai, com relativa repercussão na imprensa. Deu aulas de preparação anatômica ou taxidermia aos padres do colégio São José.



Quinta “La Mirelia” de Aregua, adquirida en 1932, al científico Karl Friebig. Col. Hrisuk.

Quinta “La Mirelia” de Aregua, adquirida em 1932, ao cientista Karl Friebig. Col. Hrisuk.

sus viajes y vistas aéreas del Paraguay, tuvo una relativa repercusión en la prensa. Dio clases de preparación anatómica o taxidermia a padres del Colegio San José.

También en ese mismo año visitó el Paraguay el escritor y piloto Saint Exupéry, de la compañía *Aéropostale*. Louis de Boccard, Rafael Levy y Gonzalez Ligier, lo acompañaron en vuelo en su famoso avión Potez 29, los medios registraron este suceso muy importante.

En el año 1932, con los ahorros que le quedaban, compró la estancia de su viejo amigo Karl Friegib, quien estaba a punto de dejar el país. Bautizó a esta pequeña estancia con el nombre “La Mirelia”, y con ese gesto se asentó definitivamente en Paraguay y no regresa más a Suiza.

En el año 1935 llegó al Paraguay su hijo Alfonso, luego de largos años de separación. Llegó solo, se

Também nesse mesmo ano visitou o Paraguai o escritor e piloto Saint-Exupéry, da companhia *Aéropostale*. Louis de Boccard, Rafael Levy e Gonzalez Ligier o acompanharam em voo em seu famoso avião Potez 29, fato que foi registrado pela imprensa.

No ano de 1932, adquiriu, com as economias que lhe restavam, a estância de seu velho amigo Karl Friegib, que se encontrava para do país. Batizou a pequena estância com o nome “La Mirelia”, e com este gesto se estabeleceu definitivamente no Paraguai, não regressando mais à Suíça.

Em 1935 seu filho Alfonso chegou ao Paraguay, depois de longos anos de separação. Alfonso se instalou na estância, e logo deu dois netos a dom Luís (assim o chamavam), resultado



Luis Alfonso (Papi) y Graciela Rosa (Tuti). Nietos de Louis de Boccard. Areguá, 1949. Col. Hrisuk.

Luis Alfonso (Papi) e Graciela Rosa (Tuti). Netos de Louis de Boccard. Areguá, 1949. Col. Hrisuk.



Alfonso y Celedonia, padres de Graciela Rosa y Luis Alfonso, nietos de Louis de Boccard. Areguá, 1953. Col. Hrisuk.

Alfonso e Celedonia, pais de Graciela Rosa e Luis Alfonso, netos de Louis de Boccard. Areguá, 1953. Col. Hrisuk.

instaló en “La Mirelia”, y muy pronto dió dos nietos a don Luis (así lo llamaban), como resultado de su unión, sin matrimonio, con Celedonia. Ella, Cele, cuyo apellido desconocemos, fue la persona vinculada a los cuidados de Martita, la ahijada de don Louis que había vivido por un tiempo en la estancia para recibir un tratamiento médico.

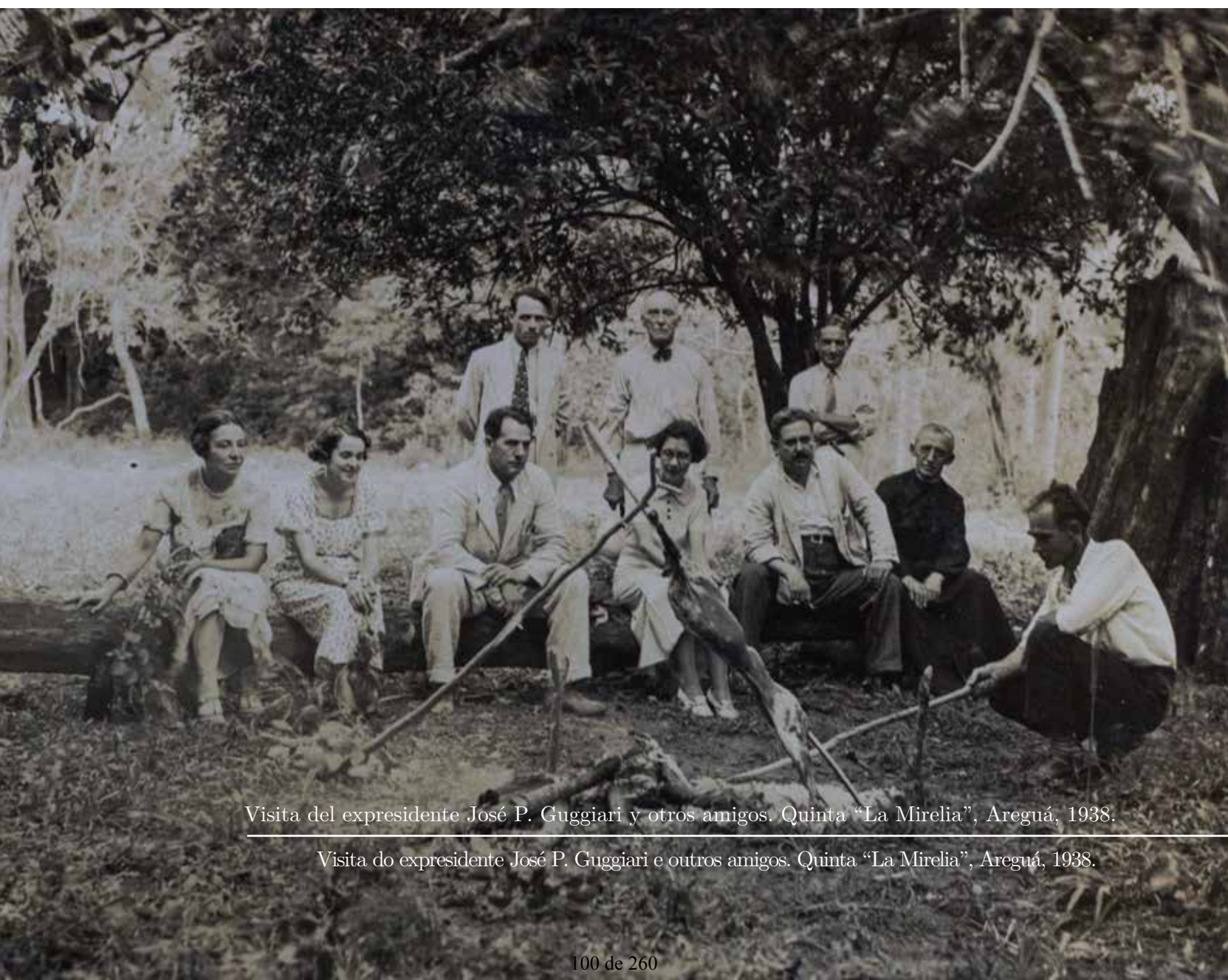
Boccard nunca abandonó el hábito de registrarlo todo y aunque muchas de sus memorias hoy se hallan perdidas, las imágenes lo retratan, en sus últimos años, rodeado de amigos, de visitas importantes y de su nueva familia. Y este hábito formidable ha hecho posible la reconstrucción de muchos de los episodios de su vida.

Los últimos años, Louis de Boccard los vivió rodeado de sus nietos, Graciela Rosa y Luis Alfonso, que llenaron de vida la vieja estancia ya abatida por el paso del tiempo. Falleció a los noventa años, en 1956, en la ciudad de Areguá, sin haber satisfecho sus ansias expedicionarias y muy lejos de sus nobles raíces.

de sua união, sem matrimônio, com Celedonia. Ela, Cele, cujo sobrenome desconhecemos, era a criada que cuidava de Martita, a afilhada de dom Luís, que havia vivido durante algum tempo na estância, para receber tratamento médico.

Nunca abandonou o hábito de registrar tudo e embora muitas de suas memórias hoje se achem perdidas, as imagens o retratam, em seus últimos anos, rodeado de amigos, de visitas importantes, e de sua nova família. E este hábito formidável permitiu a reconstrução de muitos dos episódios de sua vida.

Os últimos anos, Louis de Boccard os viveu rodeado de seus netos, Graciela Rosa e Luís Alfonso, que encheram de vida a velha estância, já abatida pelo passar do tempo. Faleceu com 90 anos, em 1956, na cidade de Areguá, sem haver satisfeito suas ânsias expedicionárias, e longe de suas nobres origens.



Visita del expresidente José P. Guggiari y otros amigos. Quinta “La Mirelia”, Areguá, 1938.

Visita do expresidente José P. Guggiari e outros amigos. Quinta “La Mirelia”, Areguá, 1938.

Fuentes / Fontes

Álbum de la Estanzuela La Mirelia. Areguá, Paraguay, adquirida en 1932 por Louis V. de Boccard.

Álbum de Famille prenant comme base ascendente et descendante a Alphonse de Boccard et son épouse Henriette de Buman, élaboré et composé par son fil aîné et commencé a Fribourg en 1903. Prof. Louis V. de Boccard, Explorateur Naturaliste.

Album de la province d'Entre Rios, Rep. Argentine et de l'estancia La Mirelia, Guaaleguay, Entre Rios, sans date. Expedición al Gran Chaco y Formosa – 1890-91.

Expedición G. Montt y O. Fialho. Encargados de Negocios de Chile y Brasil al Alto Paraguay, Río Apa y Mato Grosso. Dirigida por el Explorador L. de Boccard, marzo-junio 1924.

Louis de Boccard. Viaje de Buenos Aires a Asunción y estadía en el Paraguay (1922-1923).

Viajes & Exploraciones a los Territorios del Alto Paraná, Paraguay, Misiones y Brasil, 1898-99.

Referencias bibliográficas / Referências bibliográficas

ANCHORENA, A. Descripción gráfica de la Patagonia y los valles andinos. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 1902.

BARRAS, Jean Marie. Louis de Boccard: une vie aventureuse en Episodes de la vie fribourgeoise III. Avec des échappées en d'autres régions. Fribourg, 2014. p. 143.

BERNÁRDEZ, Manuel. De Buenos Aires al Iguazú. Crónicas de un viaje periodístico a Corrientes y Misiones. Con numerosos grabados, un panorama y un plano de las grandes cataratas. 2ª ed. Buenos Aires: Imprenta de 'La Nación', 1901.

JARAK, Diego; GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: VIDAL, Laurent; MUSSET, Alain (ed.). Waiting Territories in the Americas. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2016, p. 307-333.

NICKSON, Andrew. Diccionario Histórico de Paraguay. Asunción: Editorial Continental, Mayo del 2017.

SAVARY, Nicolas. Conquistador. CEPV Presse, número 59, avril 2015.

Otras fuentes / Outras fontes

ANCHORENA, AARON. Expedición a la Patagonia, en Revista Caras y Caretas, Año V, Núm. 188, Buenos Aires, 10 de Mayo de 1902.

BENITEZ MARTINEZ, María Victoria. Inmigrantes Europeos en Paraguay 1818 – 1930. Congreso Internacional 1810-2010: 200 años de Iberoamerica. Francia: HAL, Archives Ouvertes, Octubre 2010.

BOCCARD, Louis. Trois mois dans le forets vierges du Paraguay en L'Illustré, Revue Hebdomadaire Suisse, N° 17, Laussane, 29 de abril de 1926.

Diarios ilustrados de Louis de Boccard de 1926 a 1954.

L'Illustré. Revue hendomadaire suisse. N° 5, 4/2/1926, p. 77 a 80.

L'Illustré, 29/4/1926.

MASOTTA, Carlos. Telón de fondo. Paisajes de desierto y alteridad en la fotografía de la Patagonia (1880-1900) en Aisthesis n.46, Santiago: Instituto de Estética - Pontificia Universidad Católica de Chile, 2009.

MASTRANGELO, Andrea. De enemigo vencido a tesoro cercado: un estudio etnohistórico sobre el ambiente en la producción forestal del Alto Paraná de Misiones (Arg.) en Avá N° 20, Posadas: Junio de 2012.

Perito Moreno. Anecdótico. Una etapa brillante: 1884–1905. II parte. Las exploraciones y el Museo. Revista Museo N° 10Vol. 2, noviembre de 1997.

RICCARDI, Alberto. El Museo de La Plata en el avance del conocimiento geológico a fines del siglo XIX. Historia de la Geología Argentina 1. Serie Correlación Geológica. Tucumán, 2008. p. 112.

Viaje, tiempo, imagen y violencia:

Trazas de lectura en las fotografías de Louis de Boccard

Viagem, tempo, imagem e violência:

Traços de leitura nas fotografias de Louis de Boccard

Lia Colombino¹

Desde que Louis de Boccard captara con su cámara fotográfica las imágenes que han llegado hasta nosotros, desde que compusiera sus álbumes, sus libros de imágenes y recortes, ha pasado mucho tiempo. Para algunas de esas imágenes han pasado más de cien años.

Es 1889, Boccard llega a la Argentina, mientras que en París se celebra el centenario de la Toma de la Bastilla con la célebre Exposición Internacional. Si bien lo que ha quedado de esa exposición como huella en la capital francesa fue la Torre Eiffel, su mayor atracción, llamada *Un Pueblo Negro*, exponía unas 400 personas.² Estas personas eran indígenas. Este tipo de exposiciones, que adelantaban en sus muestras el futuro, y que instalaban la Modernidad entendida como un impulso civilizatorio, condensa de manera clara y precisa el espíritu occidental de la época. *Un Pueblo Negro* habría sido una de las

Passou muito tempo desde que Louis de Boccard captou com sua máquina fotográfica as imagens que chegaram até nós, desde que compôs seus álbuns, seus livros de imagens e recortes. Para algumas dessas imagens, passaram mais de cem anos.

Em 1889, Boccard chegou à Argentina, enquanto em Paris se celebrava o centenário da queda da Bastilha, com a célebre Exposição Internacional. A Torre Eiffel foi a marca dessa exposição que se perpetuou na capital francesa, mas a sua maior atração, à época, foi o que se denominou *Un Pueblo Negro*, que colocava em exposição cerca de 400 pessoas.² Estas pessoas eram indígenas. Este gênero de exposições, que preconizava o futuro em suas mostras, e que instalava a Modernidade entendida como um impulso civilizatório, condensa de maneira clara e precisa o espírito ocidental da

1 Máster en Museología por la Universidad de Valladolid. Es directora del Museo de Arte Indígena del Centro de Artes Visuales/Museo del Barro y docente en el Instituto Superior de Arte de la Universidad Nacional de Asunción.

2 BANCEL, Nicolas; Pascal BLANCHARD, y Sandrine LEMAIRE CES. Zoos humains de la République coloniale. *Le Monde Diplomatique*, 2000, p. 16 y 17.

1 Mestre em Museologia pela Universidade de Valladolid. Diretora do Museu de Arte Indígena do Centro de Artes Visuais do Museu do Barro e docente no Instituto Superior de Arte da Universidade Nacional de Asunción.

2 BANCEL, N.; BLANCHARD, P. & LEMAIRE CES, S. (aout 2000). Zoos humains de la République coloniale. *Le Monde Diplomatique*, 2000 p. 16-17.

tantas oportunidades en las que en Europa se habían expuesto personas, conformando algo así como un zoológico humano, un espectáculo de la diferencia reificada en la que convivían las ideas ambivalentes de “buen salvaje”, “salvaje”, y la que sumaba mayor antagonismo al “ser europeo”, el caníbal.

La Modernidad, tan adulada y deseada por algunos, trajo cosas interesantes y nos permitió grandes avances. La otra cara de la Modernidad es la que construyó una historia de dominaciones y violencia.

Nos separan, ya lo hemos dicho, más de cien años, y muchas revoluciones. La imagen ha visto modificarse en sus fundamentos, la percepción del tiempo se ha acelerado, el viaje ya no es la experiencia del espacio-tiempo que era. La mirada ha cambiado y, a la vez, persiste. Conviven en ella diferentes tiempos: algunas miradas han revolucionado formas de pensar y de hacer, y otras persisten en repetir formas, en repetir sus observaciones y sus conclusiones.

Nuestra idea de civilización se ha completado, ya no pensamos (no deseábamos pensar) binariamente como lo hiciera Sarmiento en su *Facundo*.

Las imágenes que se reproducen en este volumen dan cuenta de una mirada, de unos lineamientos, son la muestra de un momento que tiene un espacio y un tiempo. Existe un lugar de enunciación desde donde se instala de Boccard para componer la imagen y la manera en la que estas se relacionan.

De los viajes y la lentitud

Son muchos los viajeros famosos que han llegado hasta el sur del continente americano. Los hay más famosos, viajeros como Hans Staden o Ulrico Schmidl, movidos por la exploración conquistadora, o como Humboldt o Darwin, movidos por la exploración científica. Viajeros movidos por la curiosidad y la fascinación de lo diferente, a la vez que el viaje se convertía en modo de vida y sustento. En ese grupo podrían

época. *Un Pueblo Negro* sería una de tantas oportunidades en que se habían expuesto seres humanos en Europa, configurando cierta forma un zoológico humano, un espectáculo de la diferencia reificada en la que convivían las ideas ambivalentes de “bom selvagem”, “selvagem”, e a que representava maior antagonismo ao “ser europeu”, o canibal.

A Modernidade, tão adulada e desejada por alguns, propiciou conquistas interessantes e possibilitou grandes avanços. A outra face da Modernidade é a que construiu uma história de dominações e violência.

Mais de cem anos, já foi dito, nos separam dessa época, e muitas revoluções. A imagem se viu modificada em seus fundamentos, a percepção do tempo se acelerou, a viagem não é mais a experiência de espaço-tempo de antes. O olhar mudou, mas persiste. Nele convivem diferentes tempos: alguns olhares revolucionaram formas de pensar e de fazer, e outros persistem em repetir formas, em repetir suas observações e suas conclusões.

Nossa ideia de civilização se tornou mais complexa, já não pensamos (pelo menos não desejaríamos pensar) binariamente, como fez Sarmiento em seu *Facundo*.

As imagens que se reproduzem neste volume dão conta de um olhar, de diretrizes, são a demonstração de um momento que possui um espaço e um tempo. Existe um lugar de enunciação onde se instala Boccard para compor as imagens e a maneira em que estas se relacionam.

Das viagens e da lentidão

São muitos os viajantes famosos que percorreram o sul do continente americano. Há alguns mais conhecidos, como Hans Staden e Ulrico Schmidl, atraídos pela exploração conquistadora, ou como Humboldt e Darwin, movidos pela exploração científica. Viajantes movidos pela curiosidade e pela fascinação do diferente, ao mesmo tempo em que a viagem se convertia em modo de vida e de sustento. Nesse grupo poderia ser incluído Guido Boggiani, célebre por suas fotografias, por seus textos, por

entrar Guido Boggiani, célebre por sus fotografías, sus textos, sus colecciones y la forma de terminar sus días, hecho rodeado de misterio hasta el día de hoy. En este grupo de viajeros no faltaba el interés científico, etnográfico ni económico.

Quizá en ese último grupo podríamos ubicar a Louis-Victor de Boccard. Su primer viaje exploratorio habrá sido, quizá, el que emprendió con el fin de llegar a Buenos Aires. Cruzar el Atlántico, en ese entonces, suponía no solo tiempo, también la experiencia de vastedad del océano, el cambio de aire, el intercambio con los demás pasajeros, obligados como estaban a convivir por varias semanas en esas pequeñas ciudades que eran los transatlánticos. Luego vendrían los demás viajes, las expediciones, ese deseo irrefrenable que Boccard jamás cesó de querer cumplir.

La percepción del tiempo ha cambiado. No es lo mismo un día hace cien años que hoy. El viaje, la capacidad de movilidad de las personas, ha cambiado de manera considerable con el correr del tiempo. Las tecnologías de la movilidad, el transporte y las comunicaciones, han visto artefactos dignos de la ciencia ficción de ese entonces.

Como ejemplo solo basta convocar a Alcide d'Orbigny, naturalista y explorador francés, que en 1827 había tardado un mes en llegar desde Buenos Aires a Corrientes embarcado en una goleta. Casi 70 años después, en 1896 los vapores fluviales que hacían la travesía Buenos Aires–Corrientes–Asunción, demoraban siete días.³

Ni qué decir de los viajes por tierra a través de caminos que se tornaban intransitables ante cualquier imprevisto o asalto climático. Las paradas obligaban a quienes viajaban a demorarse en los paisajes, integrarlos, ser parte de ellos.

La demora, esa velocidad reducida impuesta por los medios de transporte, obligó a la mirada a detenerse, a mirar las cosas, a mirarlas de verdad. Esa mirada detenida, demorada, permitía realizar, dependiendo de la subjetividad, observaciones.

Y es que el tiempo no podría entenderse sin su

suas coleções e pela forma trágica como terminou seus dias, fato rodeado de mistério ainda hoje. Neste grupo de viajantes não faltava o interesse científico e etnográfico, nem o econômico.

Talvez nesse último grupo possamos incluir Louis-Victor de Boccard. Sua primeira viagem exploratória terá sido, possivelmente, a que empreendeu com vistas a chegar a Buenos Aires. Cruzar o Atlântico, naqueles dias, pressupunha não somente tempo, mas também a experiência da vastidão do oceano, a mudança de ares, o intercâmbio com os demais passageiros, obrigados como estavam a conviver por várias semanas nessas pequenas cidades que eram os transatlânticos. Logo viriam as outras viagens, as expedições, esse desejo irrefreável que Boccard jamais deixou de querer perseguir.

A percepção do tempo mudou. O dia de hoje não é a mesma coisa que um dia cem anos atrás. A viagem, a capacidade de mobilidade das pessoas, modificou-se de maneira considerável com o correr do tempo. As tecnologias da mobilidade, o transporte e as comunicações lo de viram desde então produtos dignos da ficção científica.

Como exemplo basta invocar Alcide d'Orbigny, naturalista e explorador francês, que em 1827 demorou um mês para ir de Buenos Aires a Corrientes, embarcado em uma goleta. Quase 70 anos depois, em 1896, os vapores fluviais que faziam a travessia Buenos Aires - Corrientes - Assunção, demoravam apenas sete dias.³

E o que dizer das viagens por terra através de caminhos que se tornavam intransitáveis por qualquer imprevisto ou mudança brusca do clima. As paradas obrigavam os viajantes a demorar-se nas paisagens, integrar-se, ser parte delas.

A demora, essa velocidade reduzida imposta pelos meios de transporte, forçou o olhar a deter-se, a ver as coisas, a olhá-las de verdade. Esse olhar detido, demorado, possibilitava realizar, dependendo da subjetividade, observações.

Pois o tempo não se poderia compreender sem sua relação com o espaço. No caso de uma travessia

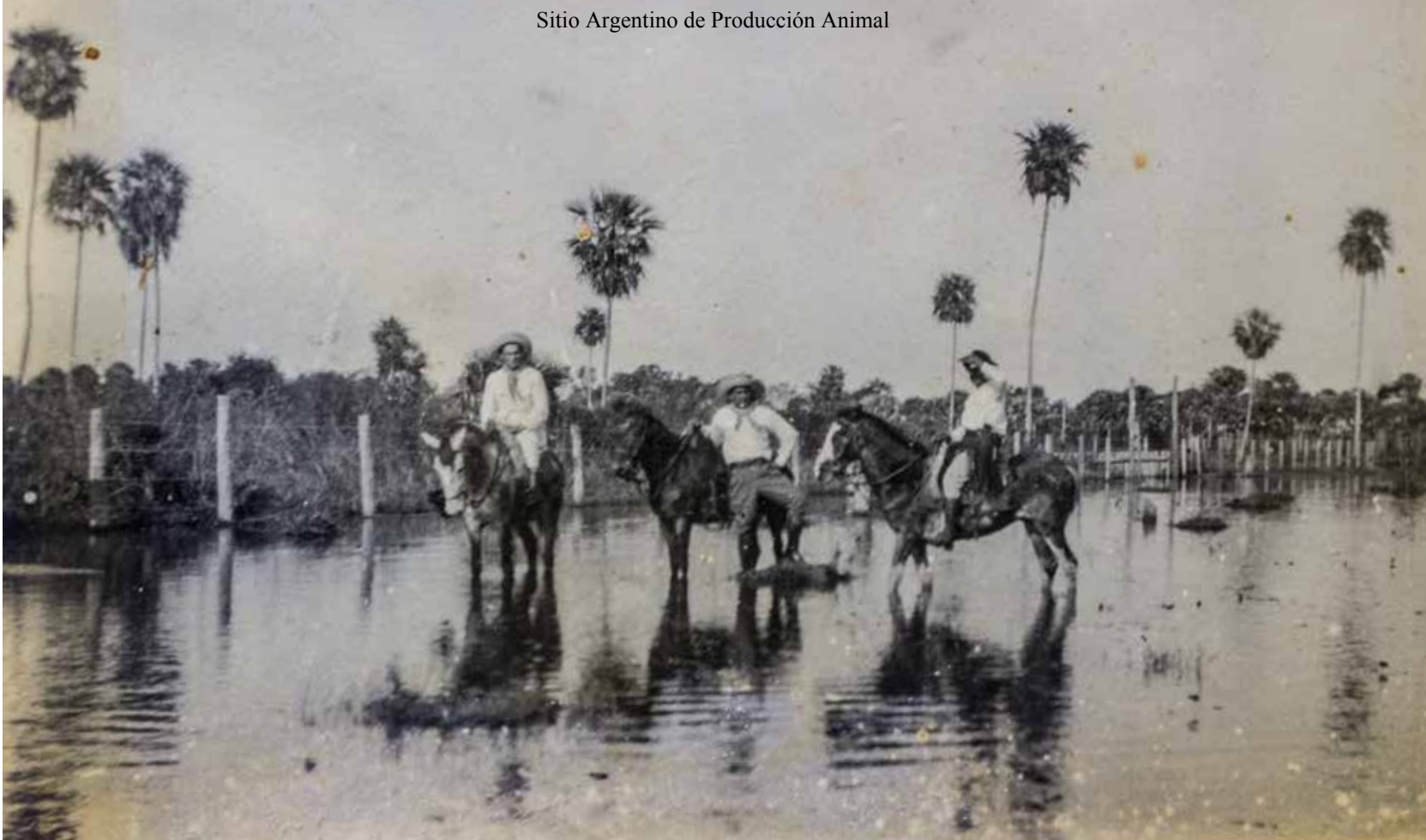
3 GARCÍA, Susana V. Apuntes sobre la navegación en el S. XIX. In: *Paraná Ra'anga. Un viaje filosófico*, editado por Graciela Silvestri. Rosario: CCPE / AECID, 2011, p. 57.

3 GARCIA, S. V. Apuntes sobre la navegación en el siglo XIX. In: SILVESTRI, G. (ed.), *Paraná Ra'anga. Un viaje filosófico*. Rosario: CCPE / AECID, 2011, p. 57.



Cruzando el puerto de Buenos Aires en el Steamer Paraguay. 1893. Col. Hrisuk.

Cruzando o porto de Buenos Aires no vapor Paraguai. 1893. Col. Hrisuk.



Baqueanos en Puerto Pinasco, 1923. Col. Hrisuk.

Vaqueanos em Puerto Pinasco, 1923. Col. Hrisuk.

relación con el espacio. En el caso de una travesía o una expedición, el tiempo también es el espacio que cambia o que no cambia, el espacio que se recorre y que a la vez incide en aquel que cree observar y dar sentido a unas situaciones, unas condiciones, unas circunstancias, unos objetos, unas especies.

La mirada, ese rechazo

En su novela *Metafísica de los tubos*, la escritora belga Amelie Nothomb escribe: “La mirada es una elección. El que mira decide fijarse en algo en concreto y, por consiguiente, a la fuerza elige excluir su atención del resto de su campo visual. Ésa es la razón por la cual la mirada [...] es, en primera instancia, un rechazo”.⁴

Se podría pensar que la mirada es una elección, sí. La realidad atrae al ojo y este se detiene allí. Lo que Nothomb apunta es que en esa elección también está la elección de lo que no se quiere mirar. Se compone en la mirada una doble operación de elección y rechazo.

Y la fotografía sería quizá el procedimiento

⁴ NOTHOMB, Amelie. *Metafísica de los tubos*. Barcelona: Anagrama, 2001, p. 18.

ou de uma expedição, o tempo também é o espaço que muda ou que não muda, o espaço que se percorre e ao mesmo tempo incide naquele que acredita observar e dar sentido às situações, às condições, às circunstâncias, aos objetos, às espécies.

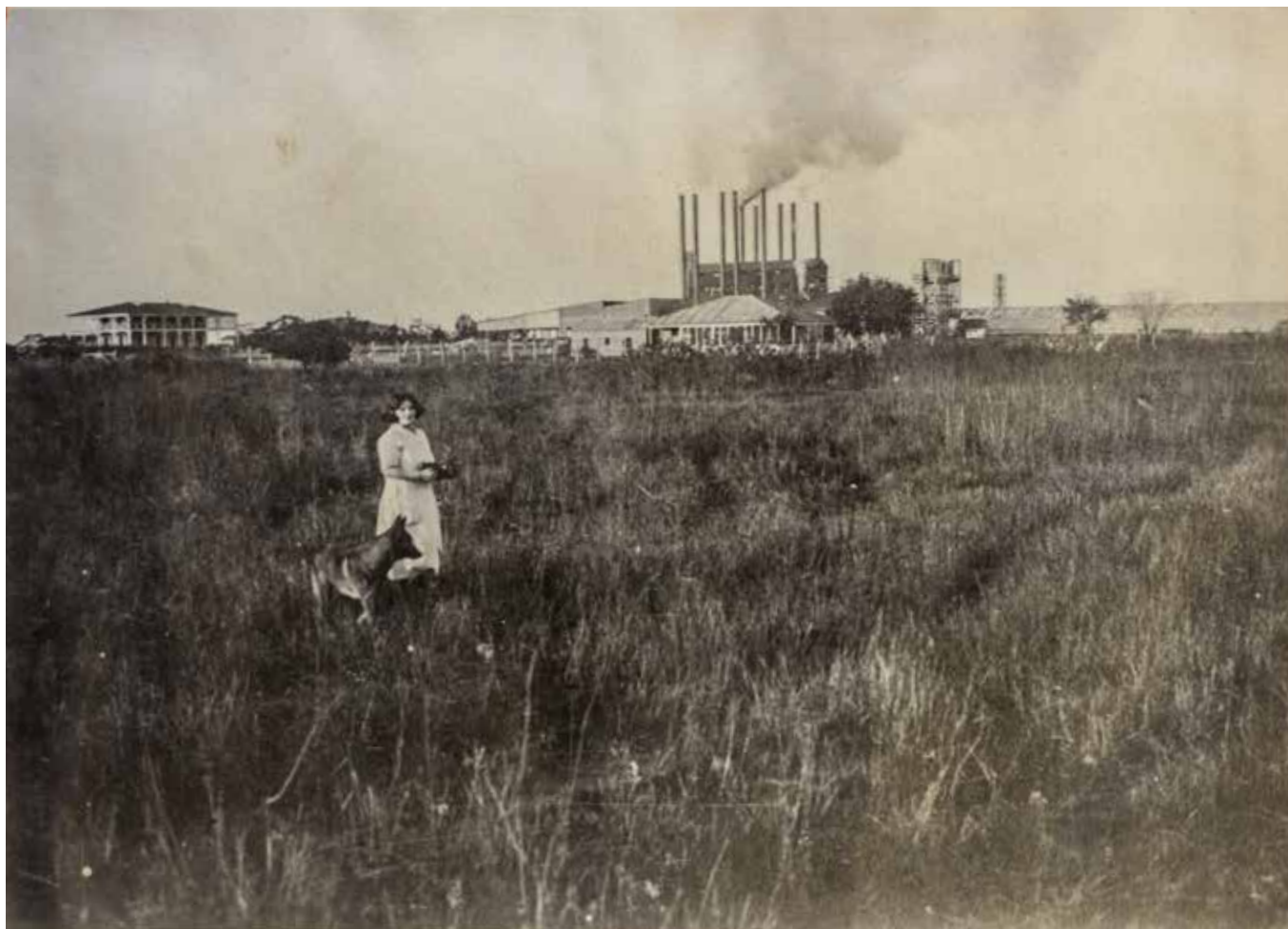
O olhar, essa recusa

Em seu romance *Metafísica de los tubos*, a escritora belga Amélie Nothomb escreve: “O olhar é uma escolha. Aquele que olha decide fixar-se em algo concreto e, por conseguinte, escolhe excluir à força de sua atenção o resto de seu campo visual. Esta é a razão pela qual o olhar [...] é, em primeira instância, uma recusa”.⁴

Poder-se-ia pensar que o olhar é uma escolha. A realidade atrai o olho e este se detém. O que Nothomb nos diz é que nessa escolha também está a definição daquilo que se não quer olhar. O olhar se constitui de uma dupla operação de escolha e recusa.

E a fotografia é talvez o procedimento a partir

⁴ NOTHOMB, A. *Metafísica de los tubos*. Barcelona: Anagrama, 2001, p. 18.



Puerto Pinasco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Puerto Pinasco Presidente Hayes, Paraguai. 1922. Col. Hrisuk.

a partir del cual, de manera más patente, se realiza esta operación.

A la escucha de una imagen

El encuadre pone el foco sobre algo, marginaliza otros elementos a la vez que deja fuera de campo otros. En esa ventana a la imagen algo se dice cuando se encuadra, cuando se compone.

¿Quién habla en la imagen captada? ¿Es la imagen misma la que habla o es el que decide componerla y captar la luz que permitirá, luego de positivizarla, su impresión en papel?

Quizá ambas cuestiones estén en juego, así como ese juego de elección y rechazo, la imagen habla (hay que aprender a escucharla) a la vez que el fotógrafo. En su libro *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*, el historiador del arte francés Georges Didi-Hubermann habla de una lectura de las imágenes:

do qual, de forma mais incisiva, realiza-se esta operação.

À escuta de uma imagem

O enquadramento põe o foco sobre algo, marginaliza outros elementos e deixa fora de campo outros. Nessa janela diz-se algo à imagem quando se enquadra, quando se compõe.

Quem fala na imagem captada? É a própria imagem que ou é aquele que decide compô-la e captar a luz que permitirá que ela seja positivada, em sua impressão em papel?

Talvez ambas questões estejam em jogo, assim como esse jogo de escolha e recusa, a imagem fala (há que aprender a escutá-la) tanto quanto o fotógrafo. Em seu livro *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*, o historiador da arte francês Georges Didi-Hubermann fala de uma leitura das imagens:

Hablar de la legibilidad de las imágenes no es solo decir, en efecto, que éstas reclaman una descripción (*Beschreibung*), una construcción discursiva (*Beschriftung*), una restitución de sentido (*Bedeutung*). Es decir también que las imágenes son capaces de conferir a las palabras mismas su legibilidad inadvertida.⁵

El autor está trayendo a colación aquí las leyendas que los fotógrafos suelen agregar a pie de foto, un epígrafe que acompaña la imagen e induce a leerla de cierta manera. Es la descripción de la imagen y, es verdad, aquello que entrega alguna pista a quien la mira para decodificarla. Para ello, quien toma la fotografía y quien la mira deben compartir un código. Nombra también la dotación de sentido y el discurso que todo fotógrafo impone a la imagen captada.

Pero, en la misma aseveración, Didi-Hubermann intuye que las leyendas que acompañan una imagen no restringen la imagen. Estas arrojarían una “legibilidad inadvertida”.⁶

Entonces se impone una tarea: la de hacer trabajar la imagen. Una imagen que nunca estaría exenta de conflicto. La visualidad misma de la imagen, apunta el autor, le demanda a ponerse a sí misma en entredicho⁷. Quizá sería como escucharla o como dice el mismo autor:

Las imágenes, como las palabras, se blanden como armas y se disponen como campos de conflictos. Reconocerlo, criticarlo, intentar conocerlo con la mayor precisión posible: esa sea tal vez una primera responsabilidad política cuyos riesgos deben asumir con paciencia el historiador, el filósofo o el artista⁸

La imagen y el tiempo que convoca

Pero ahora hablemos de una de las cuestiones que la imagen convoca. En otro de sus libros, en *Ante la imagen*, Didi-Huberman sentencia: “Siempre, ante la imagen, estamos ante el tiempo”.⁹

5 DIDI-HUBERMANN, Georges. *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Manantial, 2014, p. 17.

6 Ídem.

7 Íbidem.

8 Íbidem, p. 19.

9 DIDI-HUBERMANN, Georges. *Ante el tiempo*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2006, p. 31.

Falar da legibilidade das imagens não é somente dizer, com efeito, que estas reclamam uma descrição (*Beschreibung*), uma construção discursiva (*Beschriftung*), uma restituição de sentido (*Bedeutung*). É dizer também que as imagens são capazes de conferir às próprias palavras sua legibilidade não percebida.⁵

O autor traz à colação aqui as legendas que os fotógrafos costumam colocar embaixo das fotos, uma epígrafe que acompanha a imagem e induz a interpretá-la de certa maneira. É a descrição da imagem e, na verdade, aquilo que fornece alguma pista a quem a olha para decodificá-la. Para tanto, quem tira a fotografia e quem a observa devem compartilhar um código. É o caso também da atribuição de sentido e do discurso que todo fotógrafo impõe à imagem captada.

Mas, na mesma afirmativa, Didi-Hubermann intui que as legendas que acompanham uma imagem não restringem a mesma. Elas nos indicariam uma “legibilidade não percebida”.⁶

Aqui se impõe uma tarefa: a de fazer a imagem trabalhar. Uma imagem que nunca está isenta de conflito. A própria visualidade da imagem, aponta o autor, a solicita a pôr-se a si mesma em conflito⁷. Talvez seja como escutá-la ou como afirma o autor:

As imagens, como as palavras, podem ser brandidas como armas e se dispõem como campos de conflitos. Reconhecer, criticar, tentar conhecer com a maior precisão possível: talvez seja essa a primeira responsabilidade política cujos riscos devem assumir com paciência o historiador, o filósofo ou o artista⁸.

A imagem e o tempo que ela invoca

Mas agora tratemos de um das questões a que a imagem conduz. Em outro de seus livros, em *Ante la imagen*, Didi-Huberman sentencia: “Sempre, diante da imagem, estamos diante do tempo”.⁹

5 DIDI-HUBERMAN, G. *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*. Buenos Aires: Manantial, 2014, p. 17.

6 Idem.

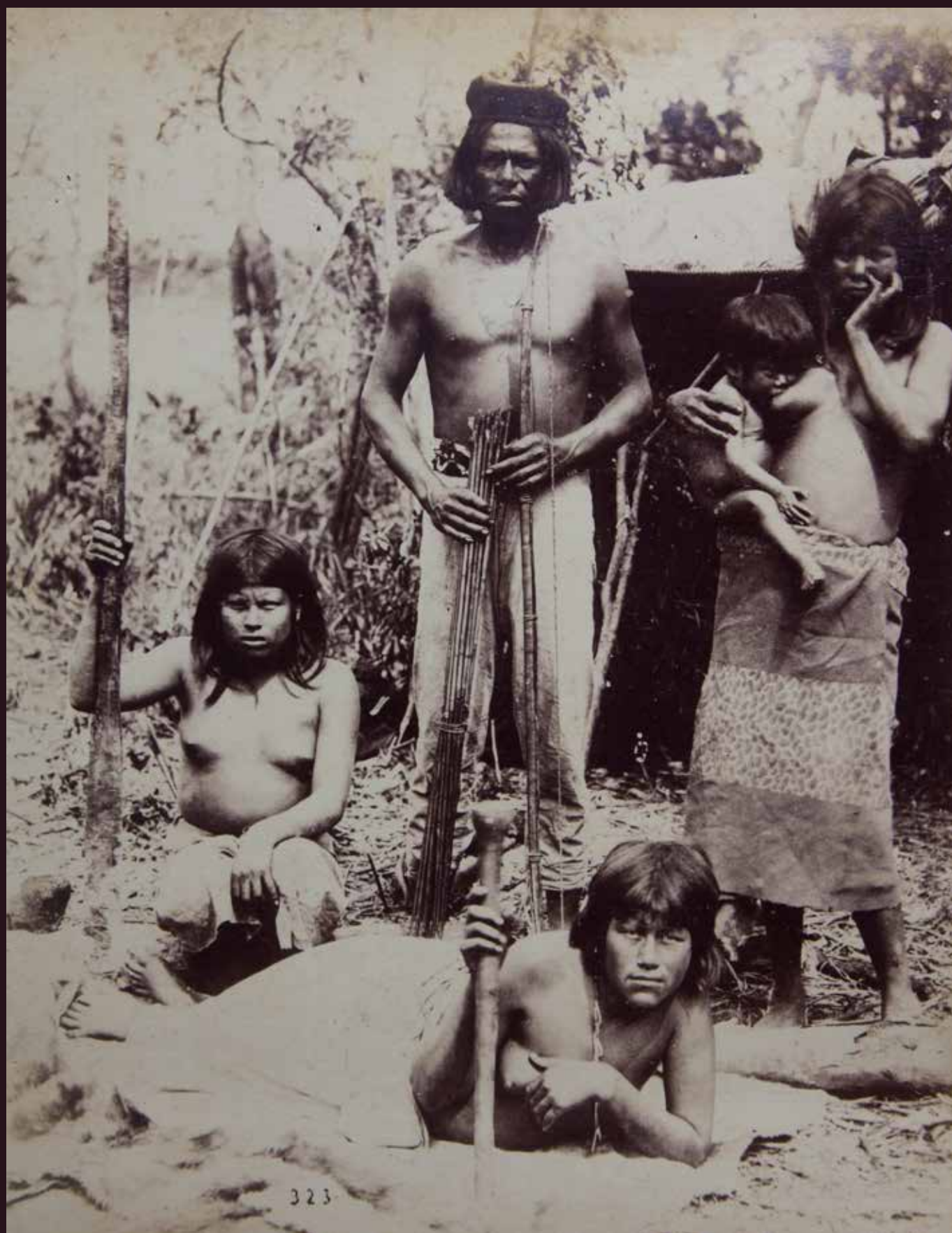
7 Ibidem.

8 Ibidem, p. 19.

9 DIDI-HUBERMAN, G. *Ante el tiempo*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2006, p. 31.

Indígenas Toba. Gran Chaco, Argentino, 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



La imagen está cargada de tiempo, decía Aby Warburg. Es casi lo mismo que decir que hay una dialéctica de la imagen, siguiendo a Walter Benjamin.

Esa imagen cargada de tiempo nos sobrevive, llega hasta aquí y nos trae un tiempo, pero también una forma de mirarlo, nos trae un pasado que imaginamos pero del cual hay poca imagen. En esa imagen, en ese tiempo que nos acerca la imagen, hay una oportunidad. O varias. Una de ellas tiene que ver con esa lectura de la que hablábamos antes. Esta, en realidad, resulta siempre múltiple en sus posibilidades. Podemos leerla como siempre se ha hecho, podemos convocar, de nuevo, una nostalgia, una lectura romántica asociada a ese personaje que lo deja todo por la aventura. Léase “todo” en el sentido más común del término: de Boccard deja Europa para adentrarse a lugares “perdidos”, a países pobres y empobrecidos (en el sentido Occidental), a lugares salvajes donde todo ese intrincado y vasto territorio es “territorio a la espera”¹⁰ de una Modernidad que, para cuando llegue, ya se habrá modificado en sus supuestos. Cuando hablamos de esa Modernidad estamos hablando también de una colonización de territorios y cuerpos cuyos presupuestos son, obviamente, modernos.

En otra posibilidad de lectura imaginada se encuentra la idea de la escucha de la imagen. Algo que la imagen no podía decir en su tiempo, luego se torna audible.

Apunten, disparen

No hay manera de que alguien quede impávido ante la mirada mediada por la lente fotográfica. La fidelidad de la lente, lo sabemos, no es tal. La lente no actúa sola, lo hace mediada por ese rechazo que podría ser la mirada.

No es coincidencia que para hablar de tomar una foto se hable, a veces, de disparar, apuntar.

¹⁰ El concepto de “territorio a la espera” se tomó de *Waiting Territories in the Americas*, una compilación de textos editada por Laurent Vidal y Alain Musset en el que se encuentra un excelente estudio sobre Louis de Boccard escrito por Mariana Giordano y Diego Jarak.

A imagem está carregada de tempo, dizia Aby Warburg. É quase o mesmo que afirmar que existe uma dialética da imagem, como pensava Walter Benjamin.

Essa imagem carregada de tempo sobrevive, chega até mas e traz um tempo, mas também uma forma de vê-lo, traz um passado que imaginamos mas de que sobrou pouca representação. Nessa imagem, nesse tempo que ela nos traz, há uma oportunidade. Ou várias. Uma delas tem a ver com essa leitura de que falávamos antes. Esta, na realidade é sempre múltipla em suas possibilidades. Podemos encará-la como sempre se fez, podemos invocar, de novo, uma nostalgia, uma leitura romântica associada a esse personagem que abandona tudo pela aventura. Leia-se “tudo” no sentido mais comum do termo: Boccard deixa a Europa para devassar lugares “perdidos”, países pobres e empobrecidos (no sentido ocidental), lugares selvagens onde todo esse intrincado e vasto território é “território à espera”¹⁰ de uma Modernidade que, quando finalmente chegue, já estará modificada em seus pressupostos. Quando tratamos dessa Modernidade, tratamos também de uma colonização de territórios e corpos cujos fundamentos são, obviamente, modernos.

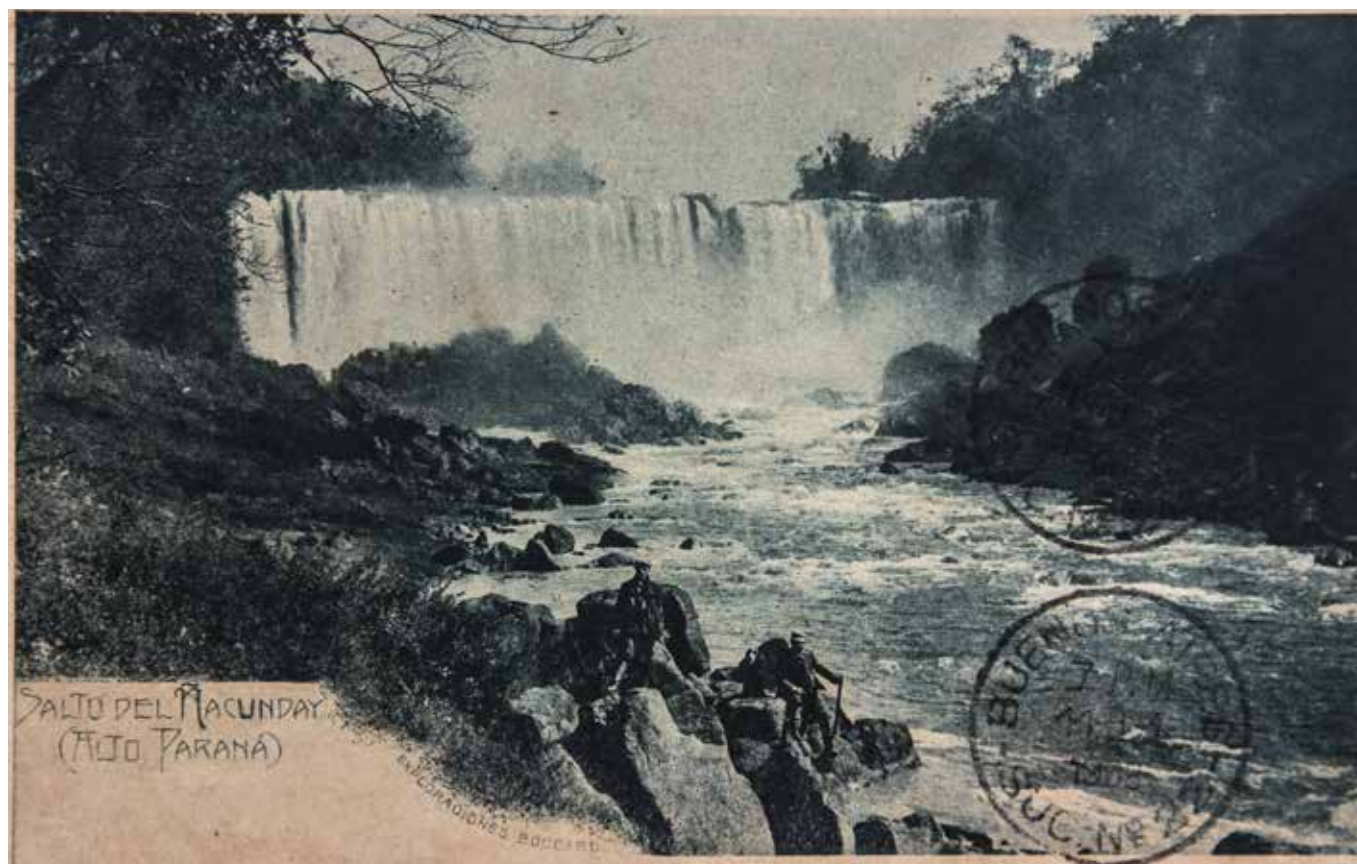
Em outra possibilidade de leitura imaginada se encontra a ideia da escuta da imagem. Algo que a imagem não podia dizer em seu tempo, assim, torna-se audível.

Apontem, disparem

Ninguém permanece impávido diante do olhar mediado pela lente fotográfica. E a fidelidade desta, sabe-se, não é absoluta. Ela não atua sozinha, mas sim por intermédio dessa recusa que bem poderia ser o olhar.

Não é coincidência que para descrever o ato de tirar uma foto se fale, às vezes, de disparar, apontar.

¹⁰ O conceito de “território à espera” está em *Waiting Territories in the Americas*, uma compilação de textos editada por Laurent Vidal e Alain Musset no qual se encontra um excelente estudo sobre Louis de Boccard, escrito por Mariana Giordano y Diego Jarak.



Postal. Salto Ñacunday, hermosa cascada que dista a un kilómetro del arroyo Ñacunday. Alto Paraná, Paraguay. 1898. Col. CAV Museo del Barro.

Postal. Salto Ñacunday, formosa cascata a um quilômetro do arroio Ñacunday. Alto Paraná, Paraguai. 1898. Col. CAV Museu do Barro.

Susan Sontag es severa cuando dice que el uso de la cámara implica desde ya una agresión.¹¹

En esa sola acción, en el gesto de capturar la imagen de algo o de alguien existe violencia. En la composición de la imagen, en la mirada que le impone una gramática a la captura, hay violencia. La misma que se encuentra en cada gesto del ser humano.

Habría que recordar aquí a Walter Benjamin: “No hay documento de cultura que no lo sea, al tiempo, de barbarie”. Por lo general, esta cita se reproduce sin la siguiente frase: “Y así como éste no está libre de barbarie, tampoco lo está el proceso de la transmisión a través del cual los unos lo heredan de los otros”.¹²

La relación existente entre la antropología y la fotografía se conoce y se estudia desde hace tiempo. Y la

Susan Sontag é severa quando afirma que o uso da câmera implica sempre uma agressão.¹¹

Nessa ação única, no gesto de capturar a imagem de algo ou de alguém, existe violência. Na composição da imagem, no olhar que impõe uma gramática à captura há violência. A mesma que se encontra em cada gesto do ser humano.

Haveria que recordar aqui Walter Benjamin: “Não há documento de cultura que não lo seja, ao mesmo tempo, de barbárie”. Esta citação, geralmente, é reproduzida sem a frase seguinte: “E da mesma forma como este não está livre da barbárie, tampouco o está o processo de transmissão através do qual se perpetua”.¹²

A relação existente entre antropologia e fotografia é há muito tempo conhecida e estudada. E a antropologia nasce de um malentendido, como o

11 SONTAG, Susan. *En la caverna de Platón*. México: Debolsillo, 2014, p. 15.

12 BENJAMIN, Walter. *Sobre el concepto de historia y otros fragmentos*. México: Contrahistorias, 2005, p. 23.

11 SONTAG, S. *En la caverna de Platón*. México: Debolsillo, 2014, p. 15.

12 BENJAMIN, W. *Sobre el concepto de historia y otros fragmentos*. México: Contrahistorias, 2005, p. 23.

antropología nace de un malentendido al decir de Ticio Escobar: jamás sabremos exactamente del otro acabadamente sino a través del filtro que supone una cultura y ser parte de ella.¹³ Esto, por más que intentemos por todos los medios registrar ese otro, queda siempre en fragmento.

La fotografía ha servido a la etnografía y a sus fines, en su doble función: tratar de conocer, tratar de dominar. La cámara fotográfica, sin duda, ha logrado registrar aquello que ha podido, y esto lo ha hecho a pesar de la mirada de su portador, a pesar del encuadre impuesto por él. Pero eso no obliga a pensar que la imagen debe quedar allí, en la quietud de lo que supuestamente muestra.

Es saber escuchar y aprender a leer la imagen en lo que no muestra o en la manera en que la mirada compuso la imagen, lo que hará de ella un dispositivo vivo, algo que en relación pueda ser ese “excavador del espesor del tiempo”,¹⁴ como sugiere Didi-Hubermann cuando habla de la cámara fotográfica.

Ejercicio de escucha

El valor de estas fotografías, por supuesto, es indiscutible, pero no exento de contradicciones. En ellas se guarda la paradoja de ser a la vez registro y a la vez instrumento colonial. Pero las paradojas, abusando una vez más de Didi-Hubermann, no se resuelven, se zanzan.¹⁵

Estas imágenes son valiosas porque nos acercan unas realidades, unos hechos, unos cuerpos. En su mayoría, realidades, hechos y cuerpos desaparecidos, transformados ya o a duras penas sobreviviendo. En ese sentido, el valor de registro es tal.

Se le suma otro valor, el de la posibilidad de lectura que a partir de la difusión de estas imágenes pueden suscitarse. Releer una imagen del pasado, puede, en el mejor de los casos, incidir en lecturas del presente.

¿Cuánto ha cambiado nuestra mirada hacia lo diferente? ¿Seguimos mirando el territorio buscando en él explotación o exotización quizá? ¿Cuánto hemos cambiado realmente?

13 ESCOBAR, Ticio. La parábola del último viaje. In: *El Círculo imperfecto*. Guido Boggiani: aproximaciones a la figura del viaje. Asunción: CAV/Museo del Barro y Embajada de Italia, 2014, p. 24.

14 DIDI-HUBERMANN, Georges. *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*, p. 124.

15 *Idem*, p. 30.

afirma Ticio Escobar: jamais saberemos exatamente do outro definitivamente senão através do filtro que pressupõe uma cultura e a sua pertença.¹³ E este fato, por mais que tentemos por todos os meios registrar esse outro, permanece sempre fragmentado.

A fotografia serviu à etnografia e a seus fins, em sua dupla função: conhecer e dominar. A máquina fotográfica, sem dúvida, conseguiu registrar o possível, e isto apesar do olhar de seu portador, apesar do enquadramento imposto. Mas isso não significa que a imagem deve permanecer ali, na quietude do que supostamente mostra.

Saber escutar e aprender a ler a imagem no que ela não mostra ou na maneira em que o olhar a compôs, é o que a tornará um dispositivo vivo, algo que possa ser esse “excavador da espessura do tempo”,¹⁴ como sugere Didi-Hubermann quando fala da máquina fotográfica.

Exercício de escuta

O valor destas fotografias é dese modo indiscutível, mas não isento de contradições. Nelas se observa o paradoxo de ser ao mesmo tempo registro e instrumento colonial. Mas os paradoxos, para citar mais uma vez Didi-Hubermann, não se resolvem, driblam-se.¹⁵

Estas imagens são valiosas porque tornam mais próximos realidades, fatos e corpos. Na sua maioria, realidades, fatos e corpos desaparecidos, transformados ou a duras penas sobrevivendo. Nesse sentido, o valor de registro é grande.

Acrescenta-se-lhe outro valor, o da possibilidade de leitura que a partir da difusão destas imagens se pode suscitar. Reler uma imagem do passado pode, no melhor dos casos, incidir em leituras do presente.

Quanto mudou nosso olhar em relação ao diferente? Continuamos a olhar o território buscando nele exploração ou exotização? Quanto mudamos nós mesmos, realmente?

13 ESCOBAR, T. La parábola del último viaje. In: *El Círculo imperfecto*. Guido Boggiani: aproximaciones a la figura del viaje. Asunción: CAV/Museo del Barro; Embajada de Italia, 2014, p. 24.

14 DIDI-HUBERMAN, G. *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*, p. 124.

15 *Idem*, p. 30.



Mujeres Toba. Gran Chaco argentino. Argentina, 1891. Col. Museo del Barro.

Índias toba. Gran Chaco argentino. Argentina, 1891. Col. Museu do Barro.

TRES IMÁGENES: COMENTARIOS

Palmeras del Gran Chaco

Esta fotografía capta un paisaje que se reconoce como chaqueño. Entre altos pastizales, un grupo de palmeras del tipo *caranday* ocupan el centro de la imagen. A la izquierda, casi como un equívoco, un hombre se adivina. Quizá el fotógrafo lo ubicó allí a manera de referencia: es debido a su presencia que se conoce la altura de los pastizales y de las palmeras. En el horizonte se adivinan más palmeras, como si estuvieran envueltas en una bruma. Posiblemente esto no sea así y sea solamente el efecto de una lente que no puede captar ese horizonte que le es esquivo.

Al hacer *zoom* en la imagen el hombre de la izquierda se puede ver con mayor definición. Viste un poncho y lleva sombrero. Parece un baqueano, alguien que conoce el lugar. Su rostro mira a la cámara o al fotógrafo, quizá en este caso sean lo mismo para él.

En lugar de mirada tiene dos puntos negros que parecen dirigidos hacia la lente. Quizá también ese hombre allí parado buscaba registrar, más no sea en su retina, a ese otro hombre, tan interesado en un paisaje que para él era cotidiano.

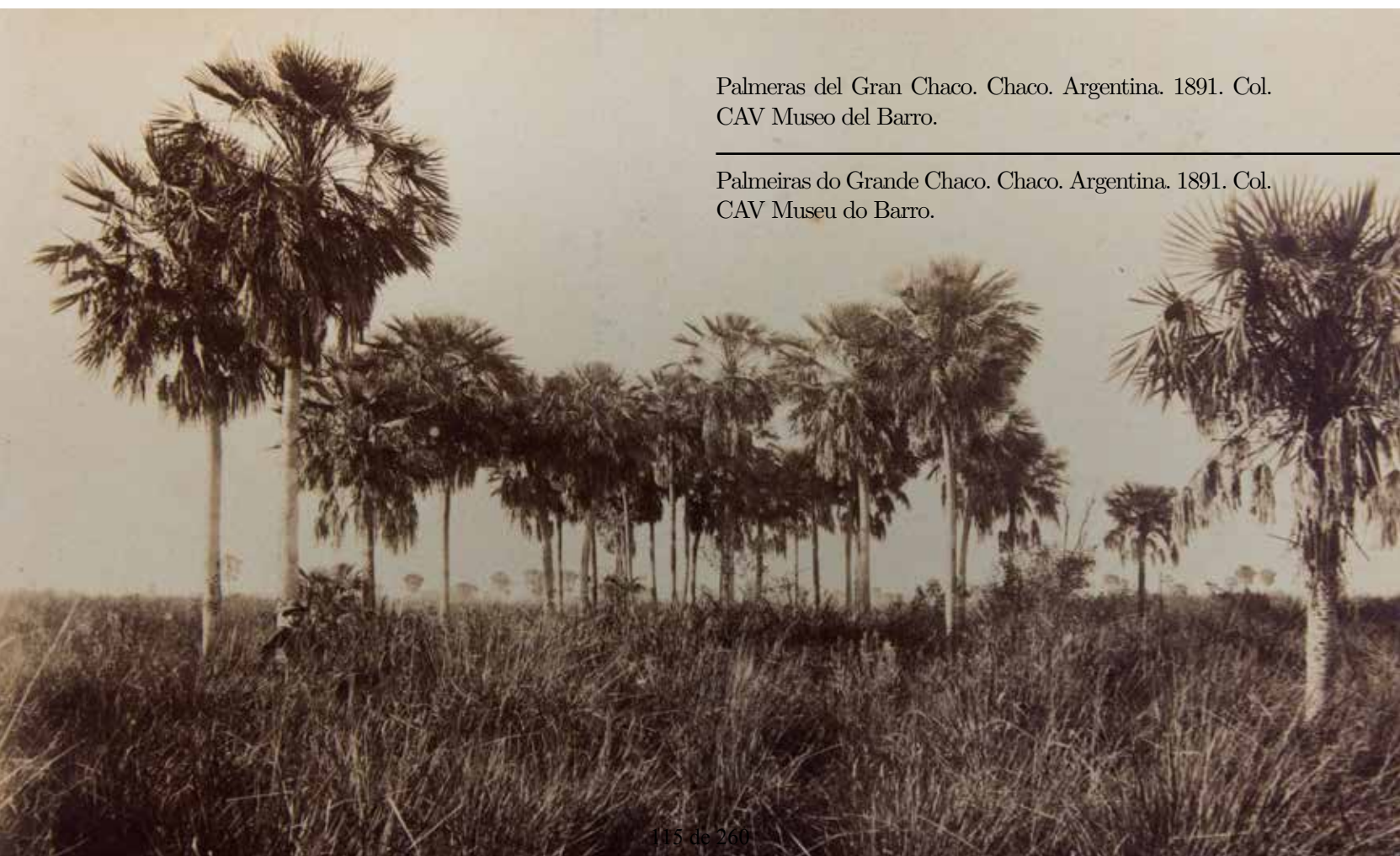
TRÊS IMAGENS: COMENTÁRIOS

Palmeiras do Grande Chaco

Esta fotografia capta uma paisagem reconhecidamente chaqueña. Entre altas pastagens, um grupo de palmeiras carandaí ocupa o centro da imagem. À esquerda, quase como um equívoco, um homem se adivinha. Talvez o fotógrafo o tenha localizado ali a modo de referência: é devido a sua presença que se conhece a altura do capim e das palmeiras. No horizonte se adivinham mais palmeiras, como se estivessem envoltas em bruma. Mas talvez isto não passe do efeito de uma lente que não pode captar esse horizonte esquivo.

Ao se fazer *zoom* na imagem, o homem da esquerda é visto com maior definição. Veste um poncho e usa chapéu. Parece um vaqueano, alguém que conhece o lugar. Seu rosto olha a câmara ou o fotógrafo, que talvez sejam a mesma coisa.

No lugar do olhar apresenta dois pontos negros que parecem direcionados para a lente. Quem sabe também este homem, ali parado, buscava registrar, ao menos em sua retina, esse outro homem, tão interessado em uma paisagem que para ele era cotidiana.



Palmeras del Gran Chaco. Chaco. Argentina. 1891. Col. CAV Museo del Barro.

Palmeiras do Grande Chaco. Chaco. Argentina. 1891. Col. CAV Museu do Barro.

Anciano toba

Un hombre sentado, los brazos cruzados sobre el torso desnudo. Pareciera no querer estar allí. De Boccard ha elegido una gran palmera como fondo—es la misma de otras fotografías—. Este hombre integra un paisaje, en él se afirma, quizá, la idea de que los habitantes ancestrales de estas tierras tienen más que ver con la naturaleza que con la cultura. La mirada de este hombre está a medio camino de obligarle a hacer fruncir el ceño.

Ancião toba

Um homem sentado, os braços cruzados sobre o torso nu. Parecia não querer estar ali. Boccard escolheu uma grande palmeira como fundo—é a mesma de outras fotografias—. Este homem integra a paisagem, nele se afirma, talvez, a ideia de que os habitantes ancestrais destas terras têm mais a ver com a natureza que com a cultura. O olhar deste homem quase o obriga a franzir a sobrancelha.

Anciano Toba. Gran Chaco argentino. Argentina, 1891 Col. CAV. Museo del Barro.

Ancião toba. Gran Chaco argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Angaité

La leyenda dice: “Indios Angaités cuya tribu vive en los montes”. La fotografía, que data de 1922, muestra cinco varones desnudos tapándose el sexo con las manos. Si la fotografía fue tomada en Puerto Pinasco, como se presume, estos hombres, muy probablemente hayan sido hacheros. Es decir, es muy probable que hayan trabajado en los obrajes en condiciones bastante discutibles y con prácticamente nulas garantías. Esto la imagen no lo muestra. Sin embargo, hay algo que tampoco muestra: la totalidad del cuerpo desnudo.

En la fotografía, estos hombres se encuentran desnudos en unas posiciones que no precisamente denotan naturalidad. ¿Era para ellos natural taparse el sexo? Quizá el fotógrafo lo haya pedido y en esa prerrogativa se encuentre el ejercicio de otro rechazo. Esta vez aquello que no se muestra no se encuentra fuera de campo, se encuentra cubierto, censurado para su reproducción.

Índios angaité

A legenda diz: “Índios angaités cuja tribo vive nas florestas”. A fotografia, que data de 1922, mostra cinco homens nus escondendo o sexo com as mãos. Se a fotografia foi tirada em Puerto Pinasco, como se presume, estes homens provavelmente eram lenhadores. Ou seja, é muito provável que trabalhassem nas feitorias em condições bastante precárias e sem praticamente nenhuma segurança. Isto a imagem não mostra. Mas há outra coisa que ela também não mostra: a totalidade do corpo nu.

Na fotografia, estes homens estão nus em uma pose que não denota exatamente naturalidade. Lhes era natural esconder o sexo? Talvez o fotógrafo o tenha pedido, e nessa prerrogativa se encontre o exercício de outra recusa. Desta vez aquilo que não se mostra não se encontra fora de campo, encontra-se coberto, censurado.



Indígenas Angaité en los montes cerca de Pinasco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Índios angaité nas florestas próximas a Pinasco. Presidente Hayes, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.

Referencias bibliográficas / Referências bibliográficas

- BANCEL, Nicolas; Pascal BLANCHARD, y Sandrine LEMAIRE CES. Zoos humains de la République coloniale. *Le Monde Diplomatique*, Agosto de 2000: 16-17.
- BENJAMIN, Walter. *Sobre el concepto de historia y otros fragmentos*. México: Contrahistorias, 2005.
- DIDI-HUBERMANN, Georges. *Ante el tiempo*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2006.
- . *La imagen superviviente. Historia del arte y tiempo de los fantasmas según Aby Warburg*. Madrid: Abada editores, 2013.
- . *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*. 1a. ed. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Manantial, 2014.
- ESCOBAR, Ticio. La parábola del último viaje. In: *El Círculo imperfecto. Guido Boggiani: aproximaciones a la figura del viaje*. Asunción: CAV/Museo del Barro y Embajada de Italia, 2014.
- GARCÍA, Susana V. Apuntes sobre la navegación en el S. XIX. In: *Paraná Ra'anga. Un viaje filosófico*, editado por Graciela Silvestri. Rosario: CCPE / AECID, 2011.
- JARAK, Diego, y GIORDANO, Mariana. Visualising waiting territories: the case of Louis de Boccard. In: *Waiting Territories in the Americas*, editado por Laurent Vidal y Alain Musset. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2006.
- NOTHOMB, Amelie. *Metafísica de los tubos*. Barcelona: Anagrama, 2001.
- SONTAG, Susan. *En la caverna de Platón*. México: Debolsillo, 2014.
- VIDAL, Laurent, y MUSSET, Alain. *Waiting Territories in the Americas*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2006.

Álbum fotográfico



	Atravesando el río Apa para ir a cazar a Mato Grosso, Brasil. Expedición Montt y Fialho, 1924. Col. Hrisuk. Fotografía retocada y coloreada por el artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard.
	Atravessando o rio Apa para ir caçar em Mato Grosso, Brasil. Expedição Montt e Fialho, 1924. Col. Hrisuk. Fotografia retocada e colorida pelo artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard.

Paisajes

Paisagens



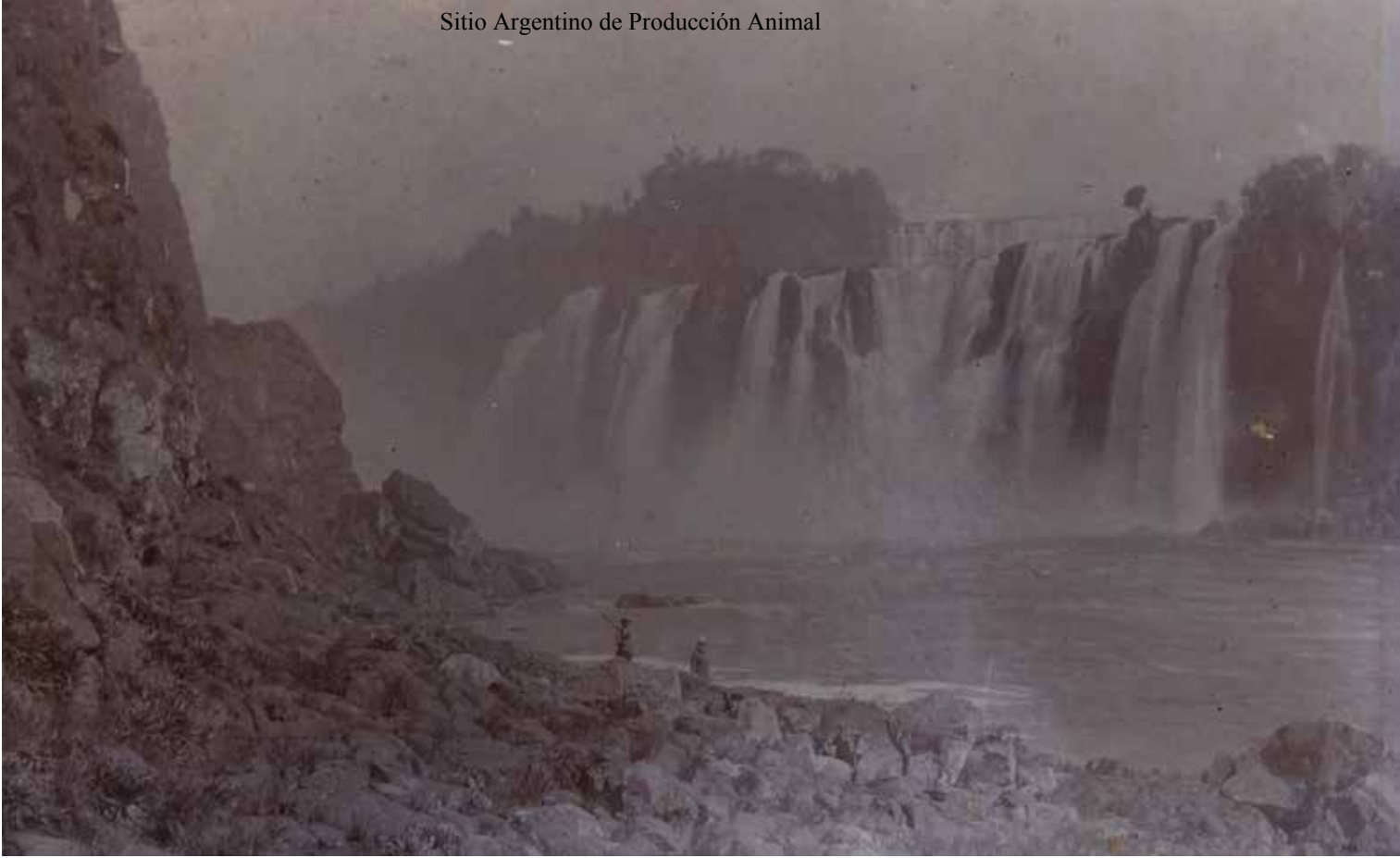
El individuo casi invisible en medio de la naturaleza exuberante. Gran Chaco, Argentina. 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

O indivíduo quase invisível no meio da natureza exuberante. Grande Chaco, Argentina, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Louis de Boccard en el monte virgen de helechos arborescentes. Alto Paraná, Paraguay. 1898 Col. CAV. Museo del Barro.

Louis de Boccard na floresta virgem de samambaias arborescentes. Alto Paraná, Paraguai, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



El hombre, ínfimo frente a la naturaleza grandiosa. Principio de los saltos de la margen brasilera, con dos personajes contemplando las cataratas y a la izquierda, la entrada al hemiciclo de las Cataras de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

O homem, ínfimo diante da natureza grandiosa. Princípio dos saltos da parte brasileira, com dois personagens contemplando as cachoeiras, e à esquerda a entrada do hemiciclo das Cataratas de Iguazú, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Hemiciclo llamado Garganta del Diablo, en el fondo del cual se encuentran las grandes cataratas. En primer plano personas casi perdidas en el paisaje, enmarcados por la naturaleza grandiosa. Cataratas de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Hemiciclo chamado Garganta do Diabo, no fundo do qual estão as grandes cataratas. Em primeiro plano, personagens, quase perdidos na paisagem, emoldurados pela natureza grandiosa. Cataratas de Iguazú, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Panorama del gran salto central. Vista de las Cataratas de la parte brasilera tomada de la copa de un cedro gigante. Cataratas de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Panorama do grande salto central. Vista das cataratas da parte brasileira tomada da copa de um cedro gigante. Cataratas do Iguazú, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

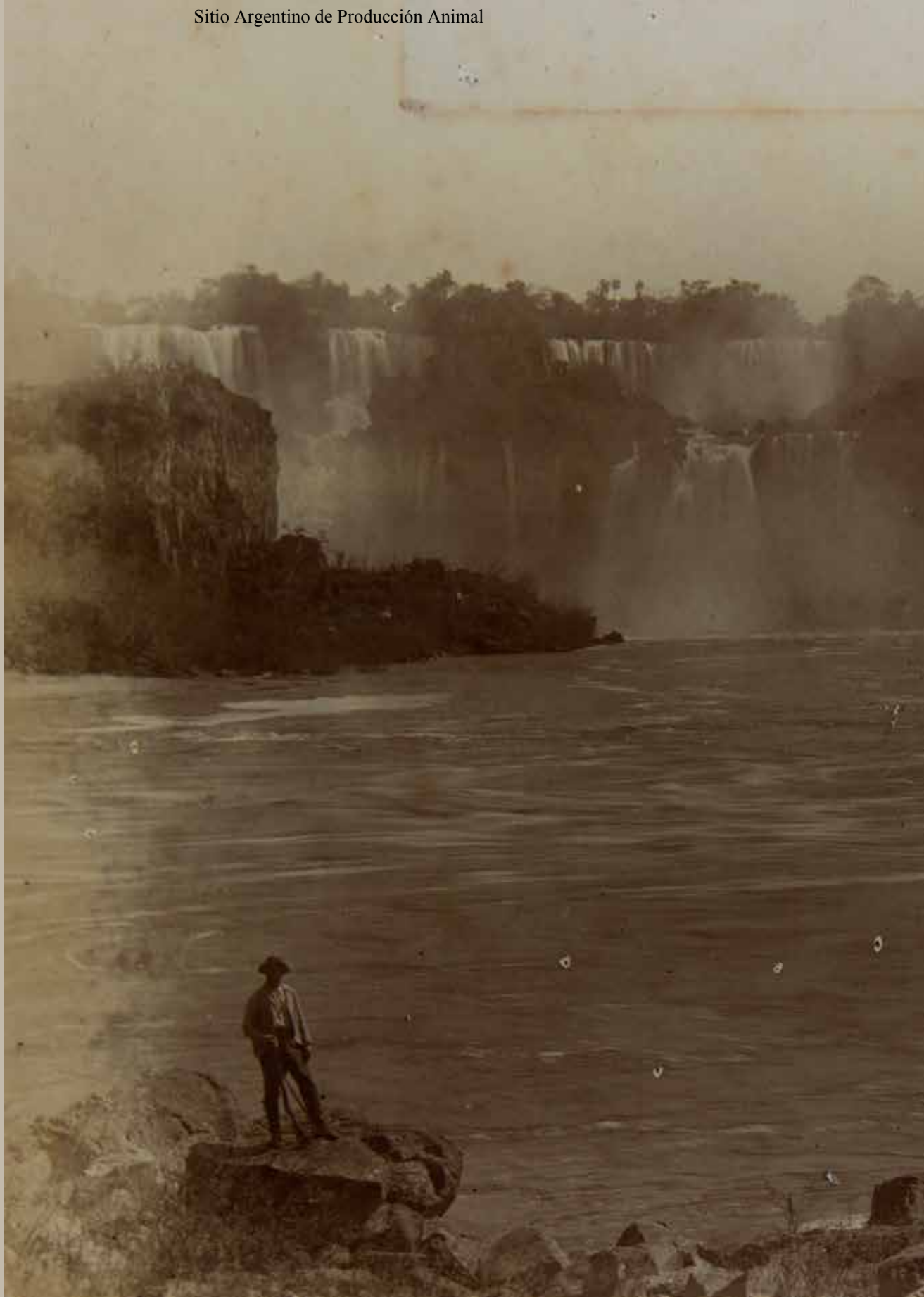




Panorámica de las Cataratas de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Panorama das Cataratas de Iguaçu, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

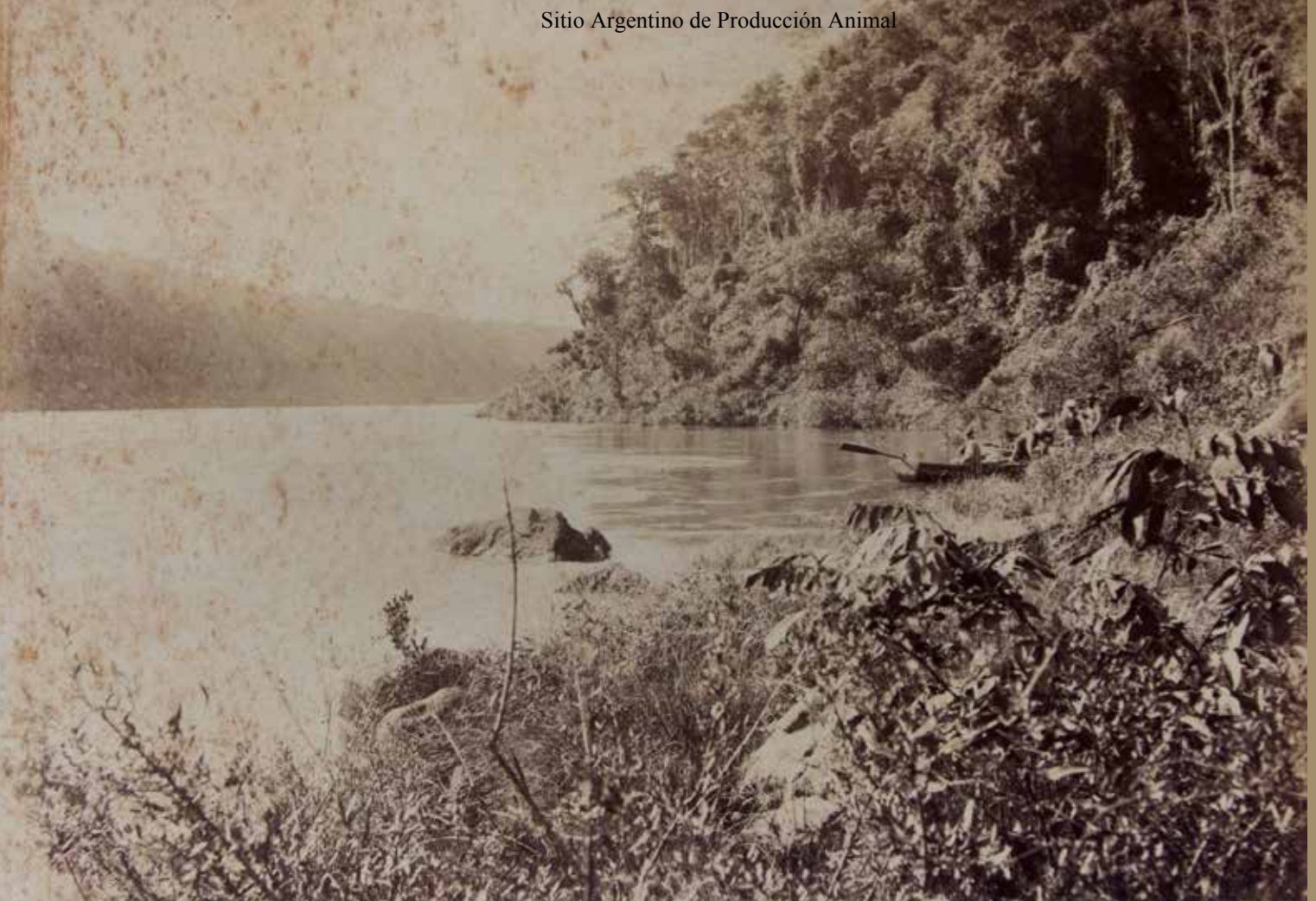




La imagen del hombre, del individuo casi invisible ante la naturaleza grandiosa: personajes casi perdidos en el paisaje. Como en esta fotografía de las cataratas del Iguazú, en la cual la desproporción entre los hombres retratados y el entorno natural es evidente. Esta idea no es original de Boccard, pero está presente incluso en la representación de otra catarata brasileña, la de Paulo Afonso, hecha en 1850 por el pintor E. Schutte. Ambas representaciones son tributarias de la obra del pintor alemán Caspar David Friedrich, sobre todo la titulada *Der Wanderer über dem Nebelmeer* (El viajero sobre el mar de niebla). En ella se configura uno de los principios de la estética romántica del paisaje: una figura solitaria confrontando la naturaleza imponente en reverencia. Primeras cataratas de la costa argentina. Cataratas de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

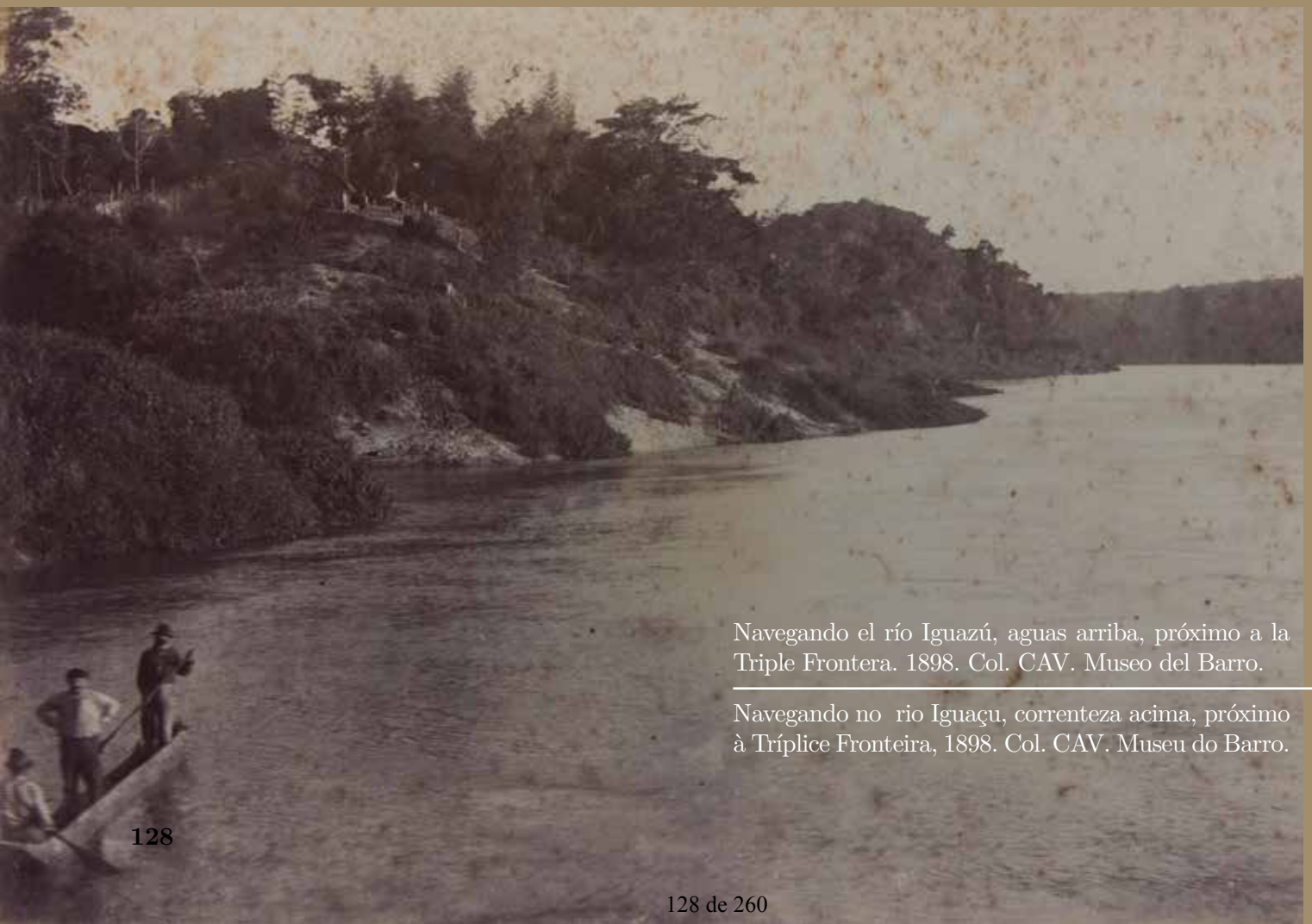


A imagem do homem, do indivíduo quase invisível diante da natureza grandiosa: personagens quase perdidos na paisagem. Como nesta fotografia das cataratas do Iguazu, na qual a desproporção entre os homens retratados e o entorno natural é flagrante. Esta ideia não é original de Boccard, mas está presente inclusive na representação de outra catarata brasileira, a de Paulo Afonso, feita em 1850 pelo pintor E. F. Schutte. Ambas representações são tributárias da obra do pintor alemão Caspar David Friedrich, sobretudo a intitulada *Der Wanderer über dem Nebelmeer* (O viajante sobre o mar de névoa). Nela se configura um dos princípios da estética romântica da paisagem: uma figura solitária confrontando a natureza imponente em reverência. Primeiras cataratas do lado argentino. Cataratas do Iguazu, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Subiendo el río Iguazú en canoas, con la costa brasileira a la izquierda y la costa argentina a la derecha. Puerto Iguazú. Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Subindo o rio Iguaçú em canoas, com o lado brasileiro à esquerda e o lado argentino à direita. Puerto Iguaçú, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Navegando el río Iguazú, aguas arriba, próximo a la Triple Frontera. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Navegando no rio Iguaçú, correnteza acima, próximo à Tríplice Fronteira, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



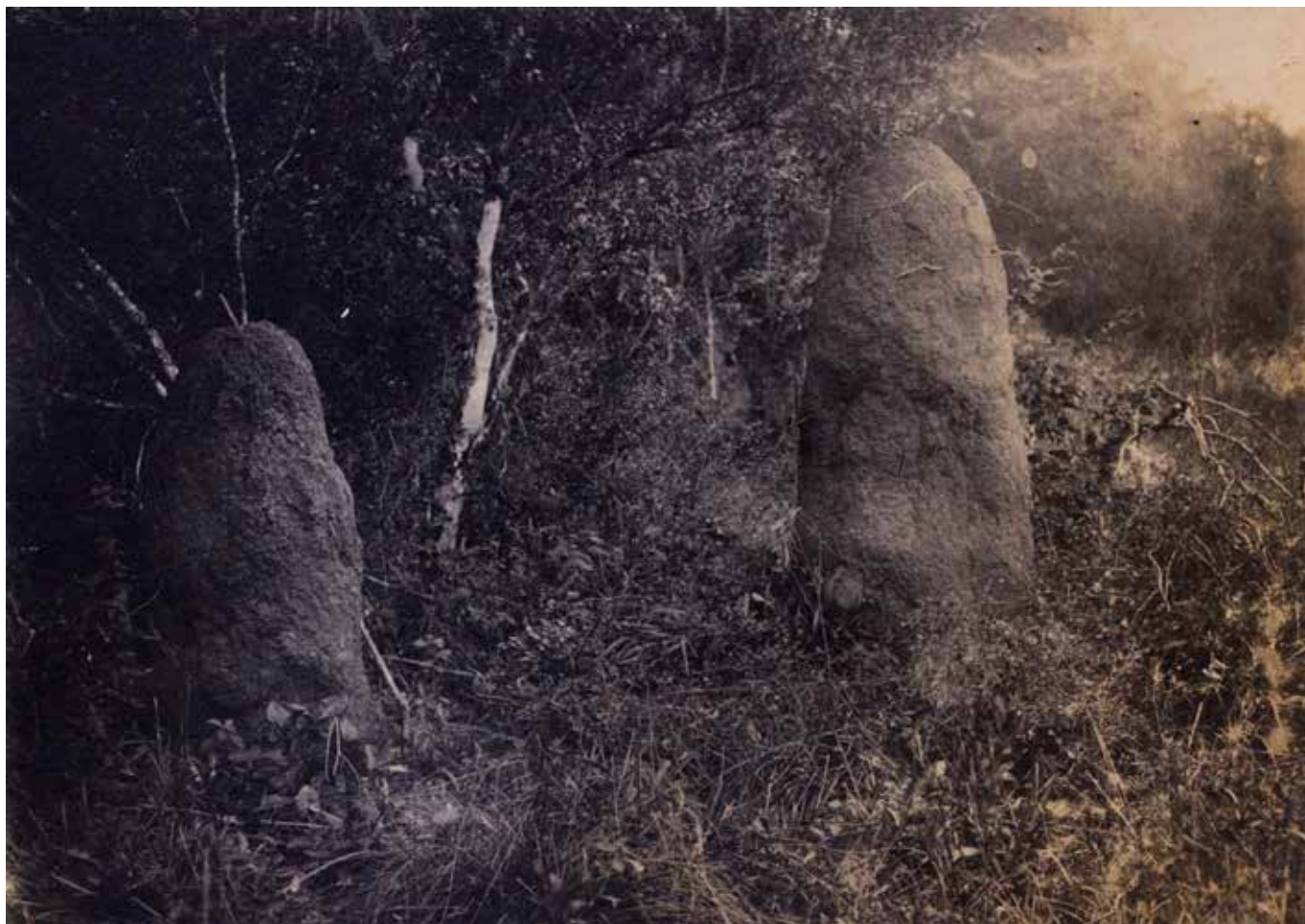
Salto Ñacunday, hermosa cascada que dista a un kilómetro del arroyo Ñacunday. Alto Paraná, Paraguay. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Salto Ñacunday, formosa cascata a um quilômetro do arroio Ñacunday. Alto Paraná, Paraguai. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Un ejemplo de la casi invisibilidad humana frente a la naturaleza tropical. Nótese la proporción entre los hombres y el árbol al fondo. En los montes de Yaguarazapá, hombres descansando en la picada al pie de un curupay. Pirapó, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Exemplo da quase invisibilidade humana diante da natureza tropical. Veja-se a proporção entre os homens e a árvore ao fundo. Nas florestas de Yaguarazapá, homens descansando na picada ao pé de um curupaí. Pirapó, Itapúa, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



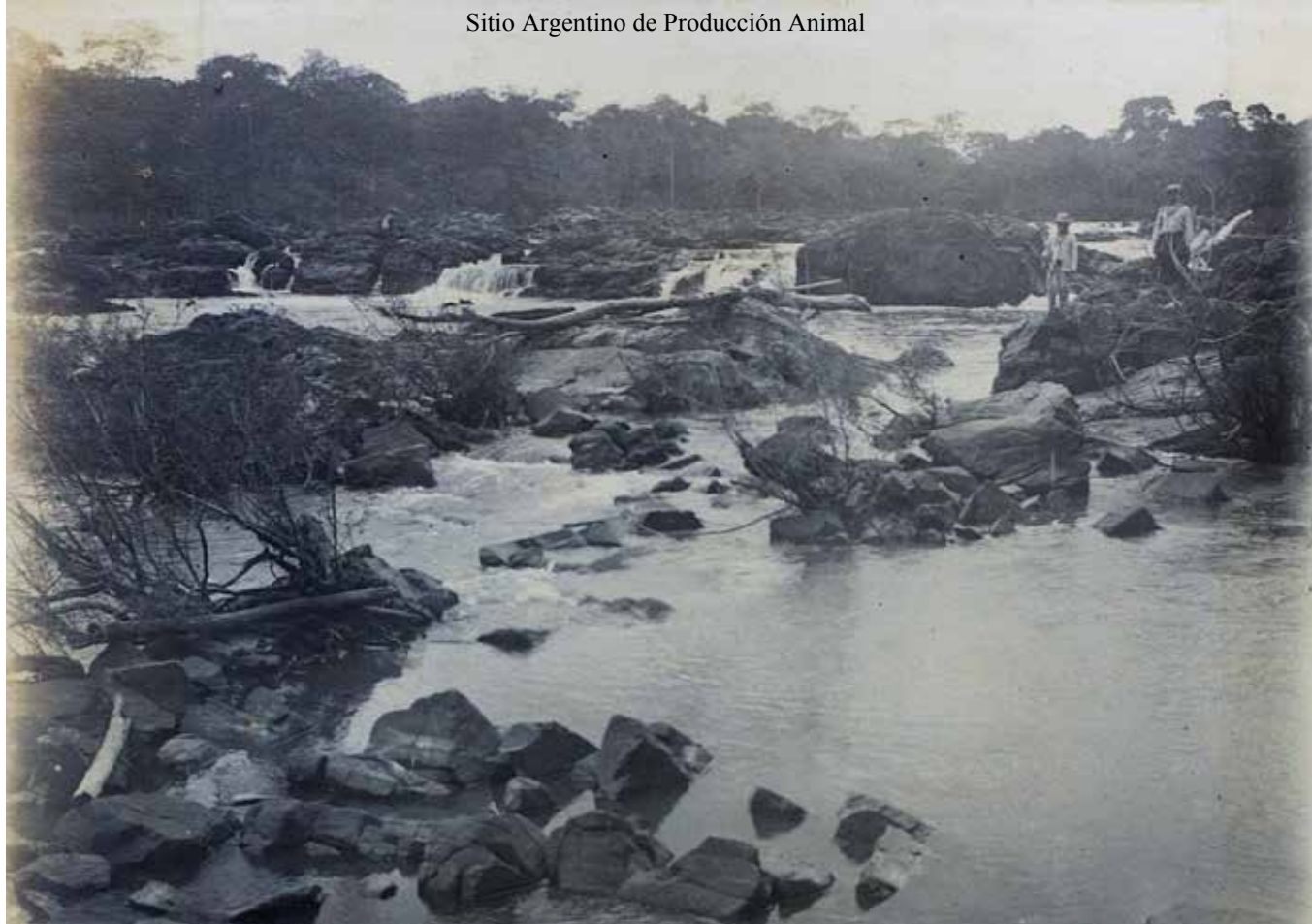
Especímenes de tacurú a orillas de los montes de Puerto Ybapobó. San Pedro, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Exemplares de termiteiros nas florestas de Puerto Ybapobó. San Pedro, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



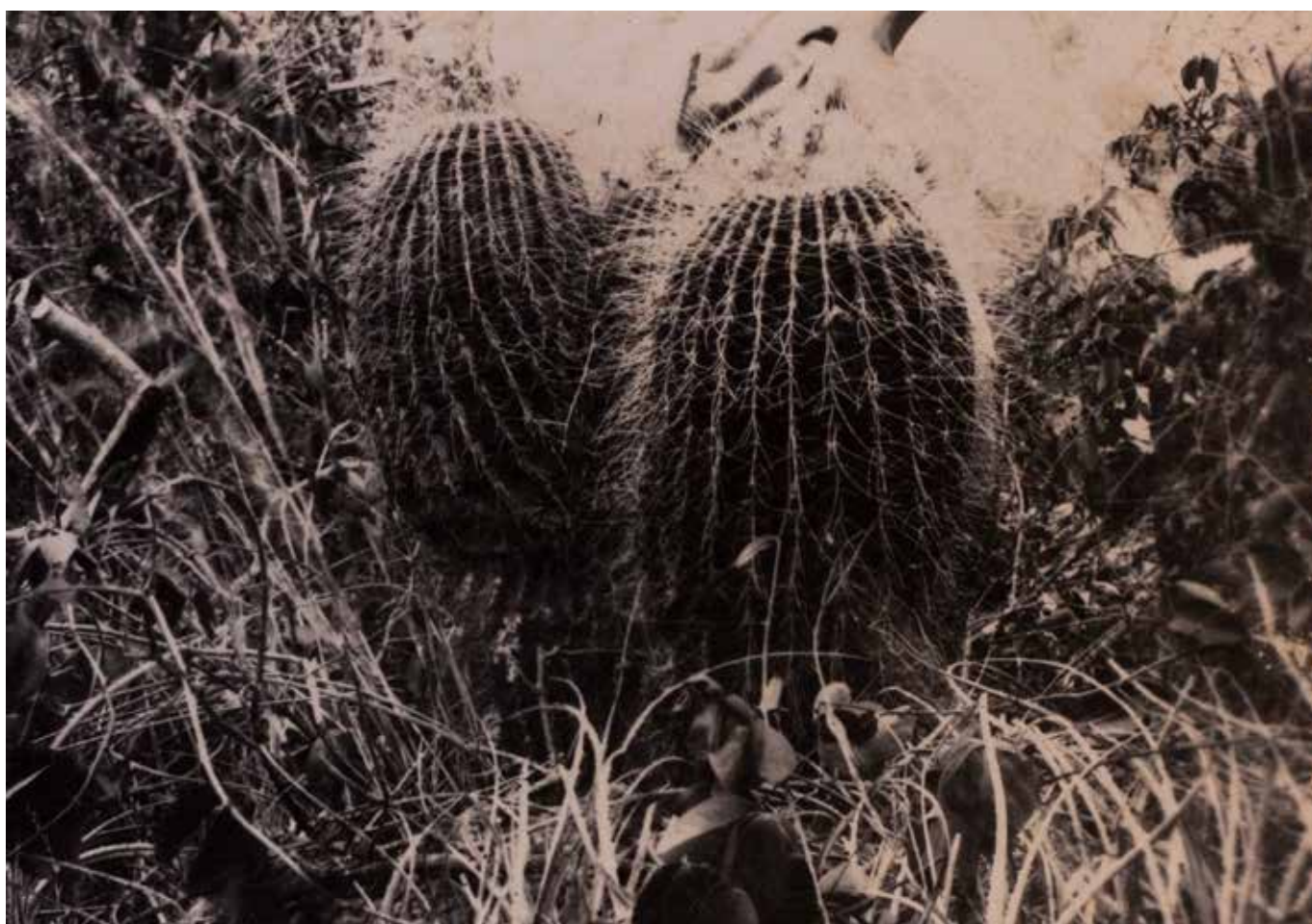
El peñón de Villa Hayes, río Paraguay. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

O penhasco de Villa Hayes, no rio Paraguai. Presidente Hayes, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



Salto y arrecifes del río Apa, a 20 leguas de su desembocadura, en la divisoria entre el Paraguay y Brasil. Concepción, Paraguay. 1923. Col. Hrisuk.

Salto e arrecifes do rio Apa, a 20 léguas de sua desembocadura, na divisa entre Paraguai e Brasil. Concepción, Paraguai, 1923. Col. Hrisuk.



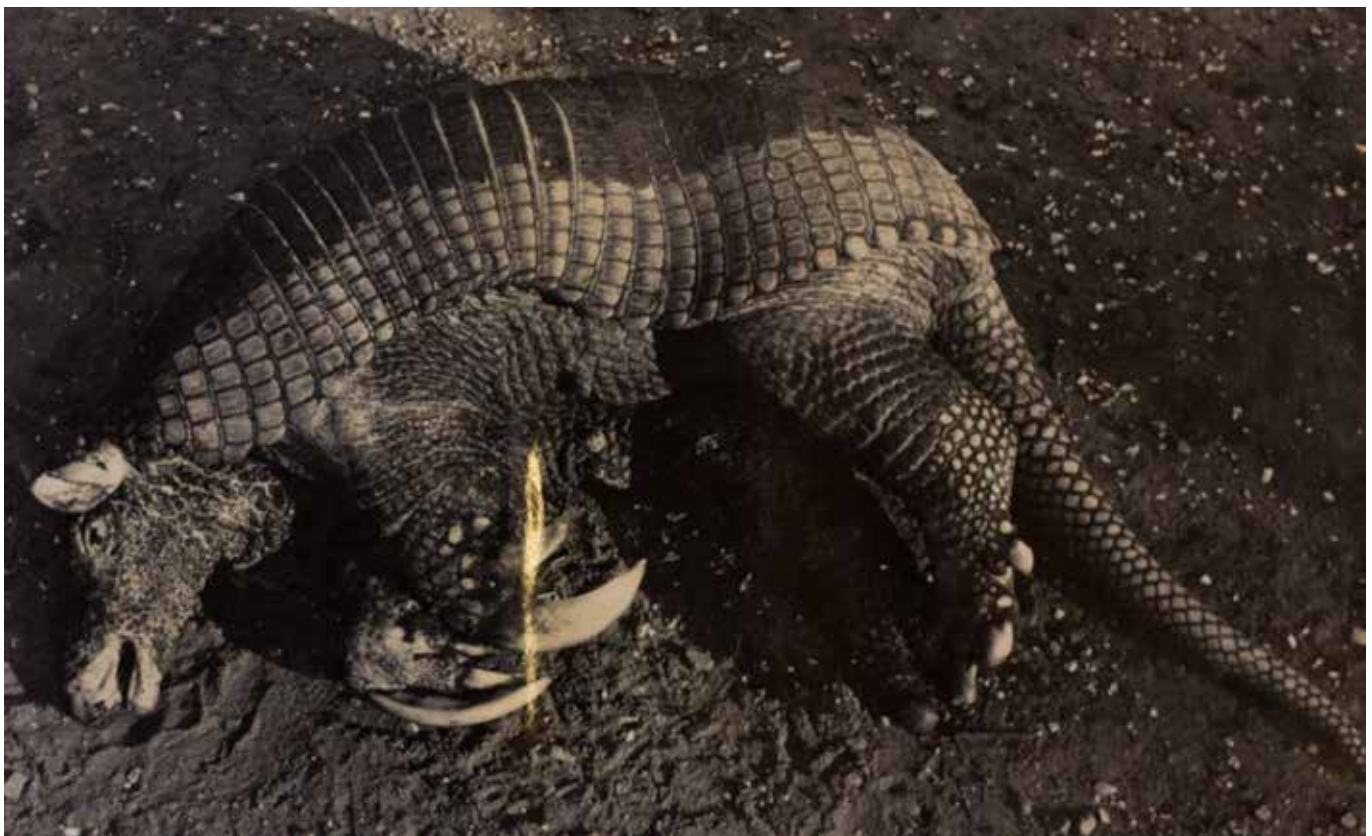
Cactus de la zona del Alto Paraguay. Expedición Montt y Fialho. Paraguay, 1924. Col. Hrisuk.

Cactos na zona do Alto Paraguai. Expedição Montt e Fialho. Paraguai, 1924.Col. Hrisuk.



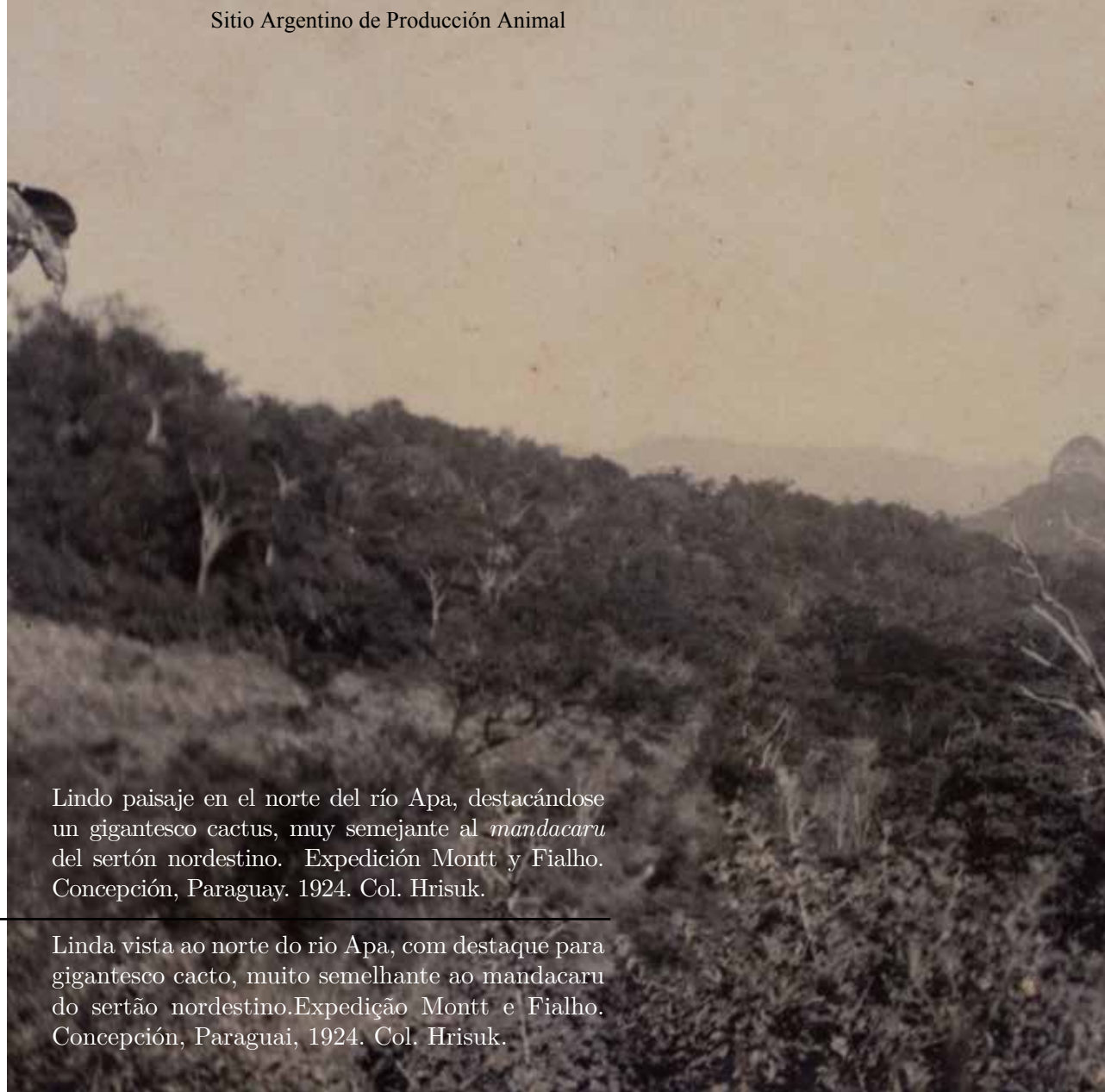
El hombre de vuelta a los primeros días de la creación. Espléndidas plantas de helechos arborescentes, algunas de las cuales llegan a tener 6 a 7 metros de altura. Expedición Montt y Fialho. Alto Paraguay, 1924. Col. Hrisuk.

O homem de volta aos primeiros dias da Criação. Esplêndidas samambaias arborescentes, algumas das quais chegam a medir de 6 a 7 metros de altura. Expedição Montt e Fialho. Alto Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



El famosos tatu-carreta (*priodontes maximus*) de la región del Apa. Expedición Montt y Fialho, 1924. Col. Hrisuk.

O famoso tatu-carreta (*priodontes maximus*) da região do Apa. Expedição Montt e Fialho, 1924. Col. Hrisuk.



Lindo paisaje en el norte del río Apa, destacándose un gigantesco cactus, muy semejante al *mandacaru* del sertón nordestino. Expedición Montt y Fialho. Concepción, Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

Linda vista ao norte do rio Apa, com destaque para gigantesco cacto, muito semelhante ao mandacaru do sertão nordestino. Expedição Montt e Fialho. Concepción, Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



Arroyo Acaporé, afluente del río Apa, abundante en peces. Expedición Montt y Fialho. Concepción, Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

Arroio Acaporé, afluente do rio Apa, abundante em peixes. Expedição Montt e Fialho. Concepción, Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



La gran roca de mármol de Itapucumí. Expedición Montt y Fialho. Concepción, Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

A grande pedra de mármore de Itapucumi. Expedição Montt e Fialho. Concepción, Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



Cactus de la zona del Chaco paraguayo, muy semejantes al *facheiro* del sertón nordestino. Paraguay. 1924. Col. CAV Museo del Barro.

Cacto da zona do Chaco paraguaio, muito semelhante ao facheiro do sertão nordestino. Paraguai. 1924. Col. CAV Museu do Barro.



Cascada en tiempo de sequía. Sapucaí, Paraguairí. 1925. Col. Hrisuk.

Cascata em tempo de seca. Sapucaí, Paraguairí, Paraguai, 1925. Col. Hrisuk.

Habitantes originarios

Habitantes originários



Yerua, villa del más puro estilo indígena, sobre las orillas del gran río Uruguay. “Las casas, construidas en madera y en barro pisado, y recubiertas de paja, comprenden en general dos grandes cuartos y una galería donde se cocina cuando llueve. Se cocina durante casi todo el año afuera”. Entre Ríos, Puerto Yerúa, ca. 1900. Col. Hrisuk.

Yerua, aldeia no mais puro estilo indígena, às margens do rio Uruguai. “As casas, construídas em madeira e em barro pisado, e recobertas de palha, compreendem em geral dois grandes quartos e uma varanda onde se cozinha quando chove. Cozinha-se durante quase todo o ano do lado de fora”. Porto Yerúa. Entre Rios, Argentina. 1900. Col. Hrisuk.



Indígenas Chinipi del Chaco Argentino 1890-91. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios chinipi do Chaco argentino. 1890-91. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas pampas. Neuquén, Argentina, ca. 1890. Col. Benavidez-Bedoya.

Índios pampa. Neuquén, Argentina, ca. 1890. Col. Benavidez-Bedoya.



Indios pampas. Argentina, ca. 1890. Col. Benavidez-Bedoya.

Índios pampas. Argentina, ca. 1890. Col. Benavidez-Bedoya.



Indígenas pampas, tribus nômadas a las orillas del río Chimuín.
Neuquén, Argentina, ca. 1890. Col. Benavidez-Bedoya.

Índios pampas de tribos nômades das margens do rio Chimuín.
Neuquén, Argentina, ca. 1890. Col. Benavidez-Bedoya.



Indígenas Toba que trabajan en un ingenio de azúcar. Gran Chaco, Argentina. 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas que trabalham em um engenho de açúcar. Gran Chaco, Argentina, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Toba y sus viviendas. Gran Chaco Argentino. 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas e suas habitações. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Toba. Gran Chaco, Argentina. 1891. Col. CAV Museo del Barro.

Índios tobas. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV Museu do Barro.



Indígenas Toba. Gran Chaco argentino. Argentina. 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Toba. Gran Chaco argentino. Argentina, 1891 Col. CAV. Museo del Barro.

Índios toba. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.

Indígena Toba. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índio toba. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.





Indígenas Toba. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Toba. Gran Chaco Argentino, 1891 Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Mujer Toba. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museo del Barro.

Índia toba. Gran Chaco Argentino, 1891. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Caingua. “En la toldeira, a mi llegada fui rodeado por toda la tribu”. Misiones, Argentina. 1899.
Col. CAV. Museo del Barro

Índios caingua. “Quando cheguei à aldeia, fui rodeado por toda a tribo”. Misiones, Argentina, 1899. Col.
CAV. Museu do Barro.



Ejemplo típico del choque de las culturas. Indígenas Caingua. “Los chicos de la tribu tapándose los oídos asustados por la máquina fotográfica que toman por un arma de fuego”. Misiones, Argentina. 1899. Col. CAV. Museo del Barro.

Exemplo típico do choque entre culturas. Índios caingua. “Os meninos da tribo taparam os ouvidos, assustados com a máquina fotográfica, que confundiram com uma arma de fogo”. Misiones, Argentina, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Caingua en la tolteria. Misiones, Argentina. 1899. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios caingua na aldeia. Misiones, Argentina, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Caingua. Misiones, Argentina. 1899. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios caingua. Misiones, Argentina, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.



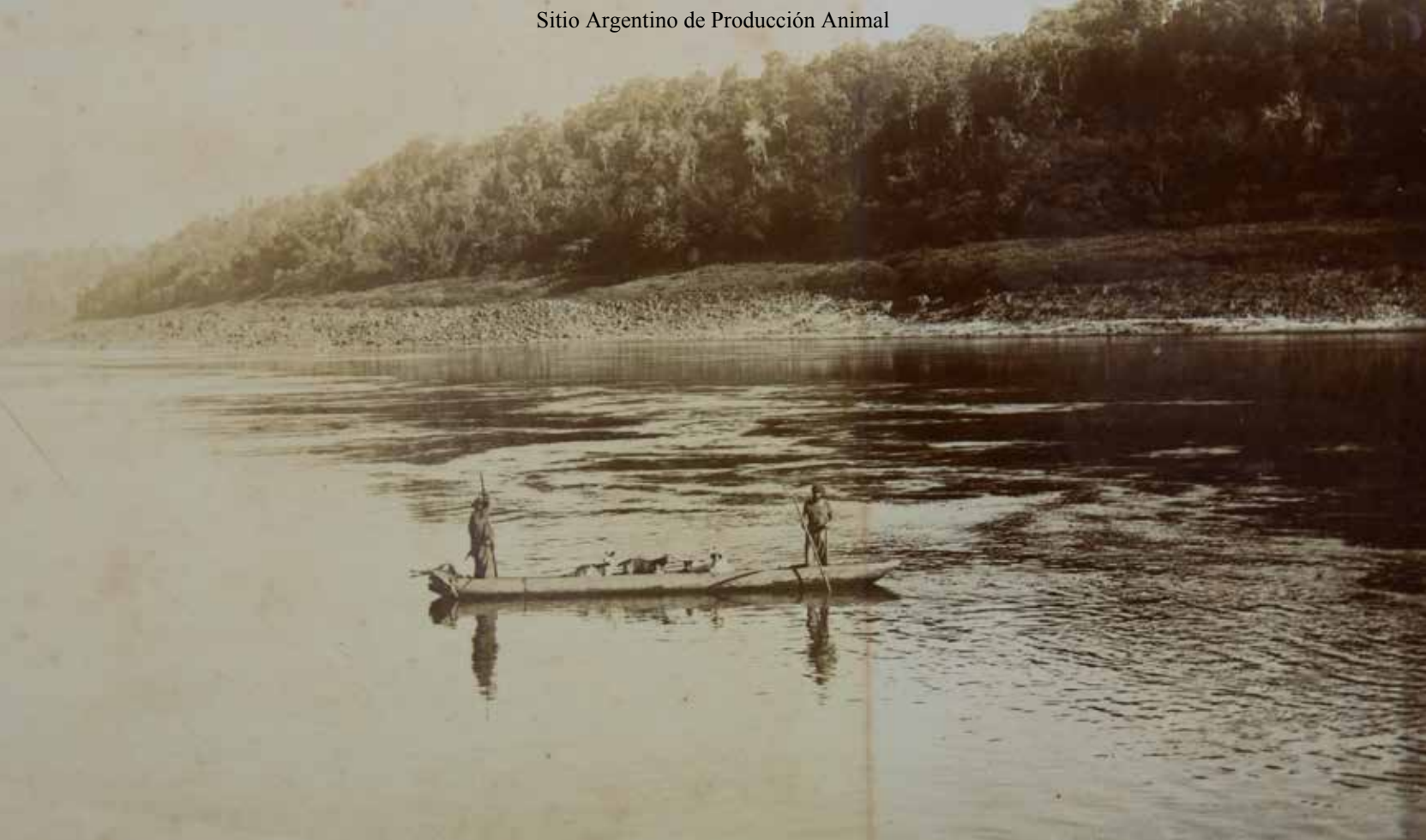
Indígenas Cainguas, con la indicación de la posición social de cada uno. Misiones, Argentina. 1899. Col. CAV. Museo del Barro

Índios cainguás, com a indicação da posição social de cada um. Misiones, Argentina, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.



Indígenas Caingua en la toltería. Misiones, Argentina. 1899. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios caingua na aldeia. Misiones, Argentina, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.



Nuestros cazadores, indígenas Guayanas, con sus perros. En una guaviroba, canoa cavada a fuego en el tronco de un árbol. Río Paraná. 1899. Col. CAV Museo del Barro.

Nossos caçadores, índios guayanás, com seus cachorros, em uma guaviroba, canoa cavada a fogo no tronco de uma árvore. Rio Paraná, 1899. Col. CAV Museu do Barro.



Dos indígenas Angaité en los montes cerca de Pinasco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Dois índios angaité nas florestas próximas a Pinasco. Presidente Hayes, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



Joven pareja Angaité en los montes cerca de Pinasco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Jovem casal angaité nas florestas próximas a Pinasco. Presidente Hayes, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



Una parte de la tribu de los Indígenas Angaité. Expedición Montt y Fialho. Chaco Paraguayo. 1924. Col. Hisuk.

Uma parte da tribo dos angaité. Expedição Montt e Fialho. Chaco Paraguaio. 1924. Col. Hrisuk.

Indígenas Angaité. Expedición Montt y Fialho. Chaco Paraguayo. 1924. Col. Hisuk.

Índios angaité. Expedição Montt e Fialho. Chaco Paraguaio. 1924. Col. Hrisuk.



Misiones jesuíticas

Missões jesuíticas



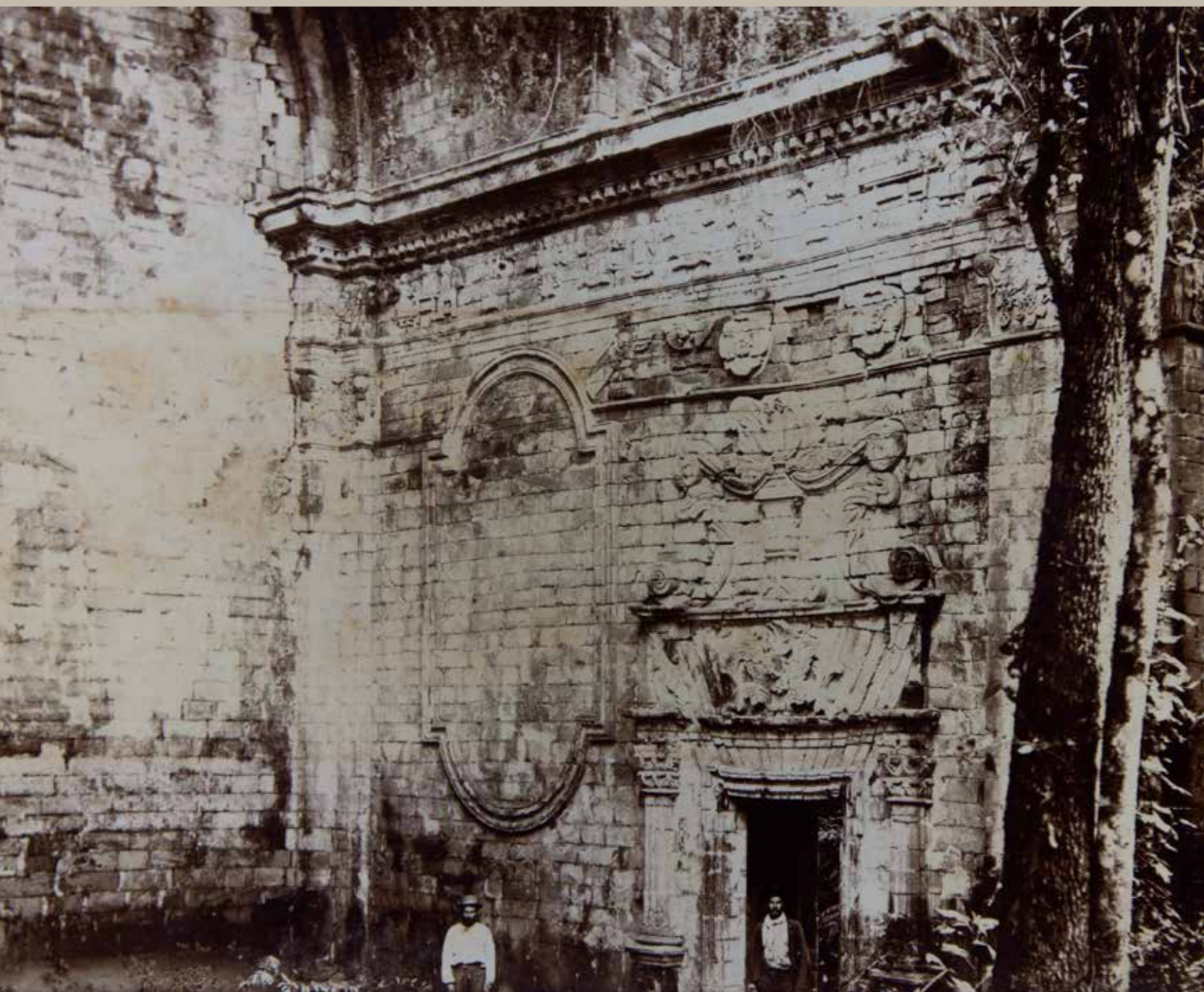
Ruinas de San Ignacio, parte de la fachada, del portón de la iglesia y escudo. Misiones, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas da missão de Santo Inácio, com parte da fachada, portão da Igreja e escudo. Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



La naturaleza reconquistando su lugar. Ruinas de San Ignacio, mitad izquierda de la fachada del templo con un gigantesco guapo'y arraigado a las grietas del templo. Misiones, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

A natureza reconquistando seu lugar. Ruínas das missões de Santo Inácio. Metade esquerda da fachada do templo, com um gigantesco *guap'y* instalado nas gretas do templo. Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



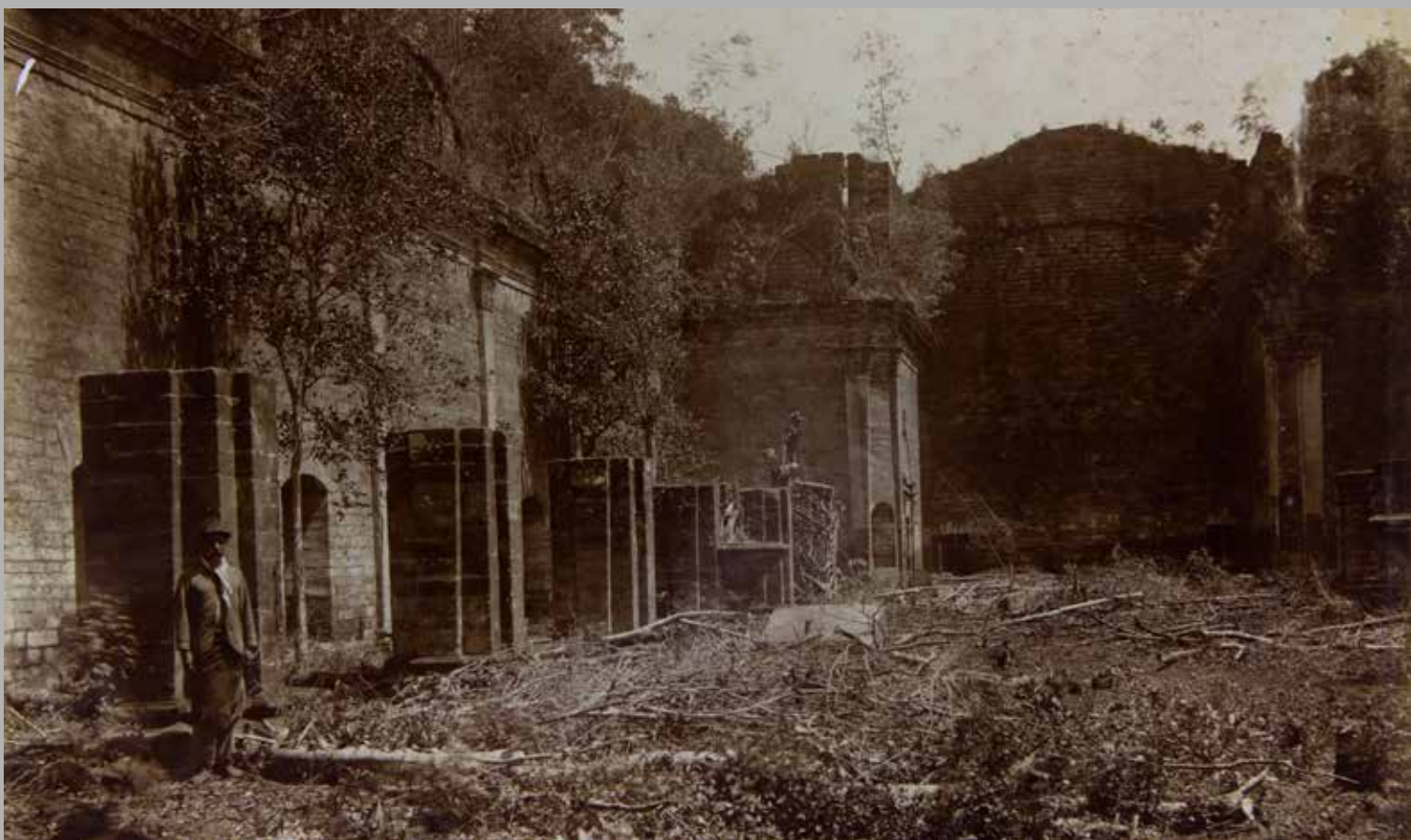
Ruinas de Jesús y Trinidad. Interior del templo y puerta de entrada a la Capilla Bautismal. Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas das missões de Jesus e Trindade. Interior do templo e porta de entrada da capela batismal. Itapúa, Paraguai, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



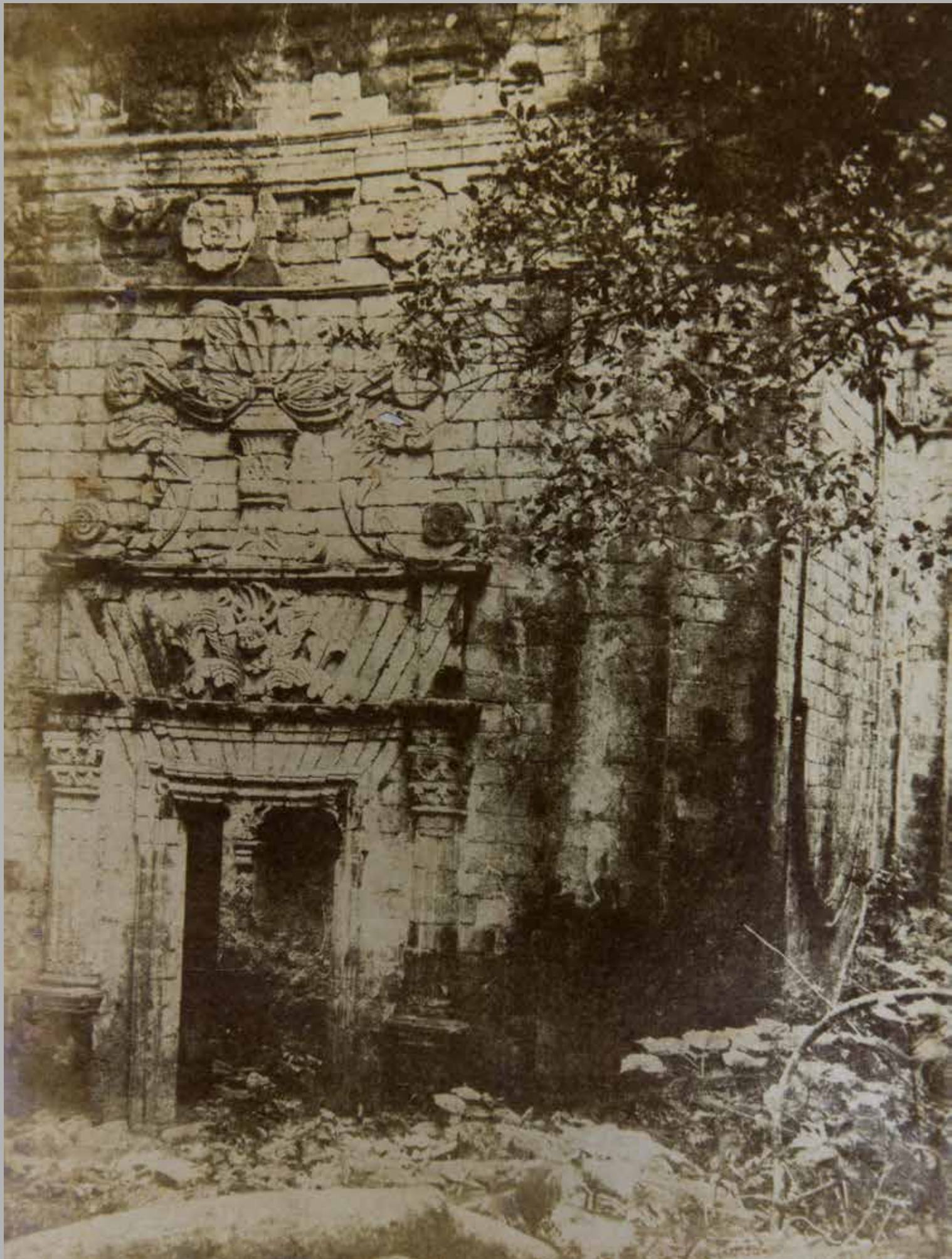
Ruinas de Jesús y Trinidad. Habitaciones de los jesuitas. Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas das missões de Jesus e Trindade. Casas dos jesuítas. Itapúa, Paraguai, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Ruinas de Jesús y Trinidad. Alto Paraná, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas das missões de Jesus e Trindade. Alto Paraná, Paraguai, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Ruinas de Jesús y Trinidad, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas das missões de Jesus e Trindade. Itapúa, Paraguai, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Iglesia y edificio del tiempo de los jesuitas en Villa Encarnación, destruidos durante el tornado de 1926 que afectó a Encarnación. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Igreja e edificio da época dos jesuítas em Villa Encarnación, destruido pelo tornado de 1926 Paraguai, 1898.Col. CAV. Museu do Barro.







Ruinas de Jesús y Trinidad. Alto Paraná, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas das missões de Jesus e Trindade. Alto Paraná, Paraguai, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Cotidiano y trabajo

Cotidiano e trabalho



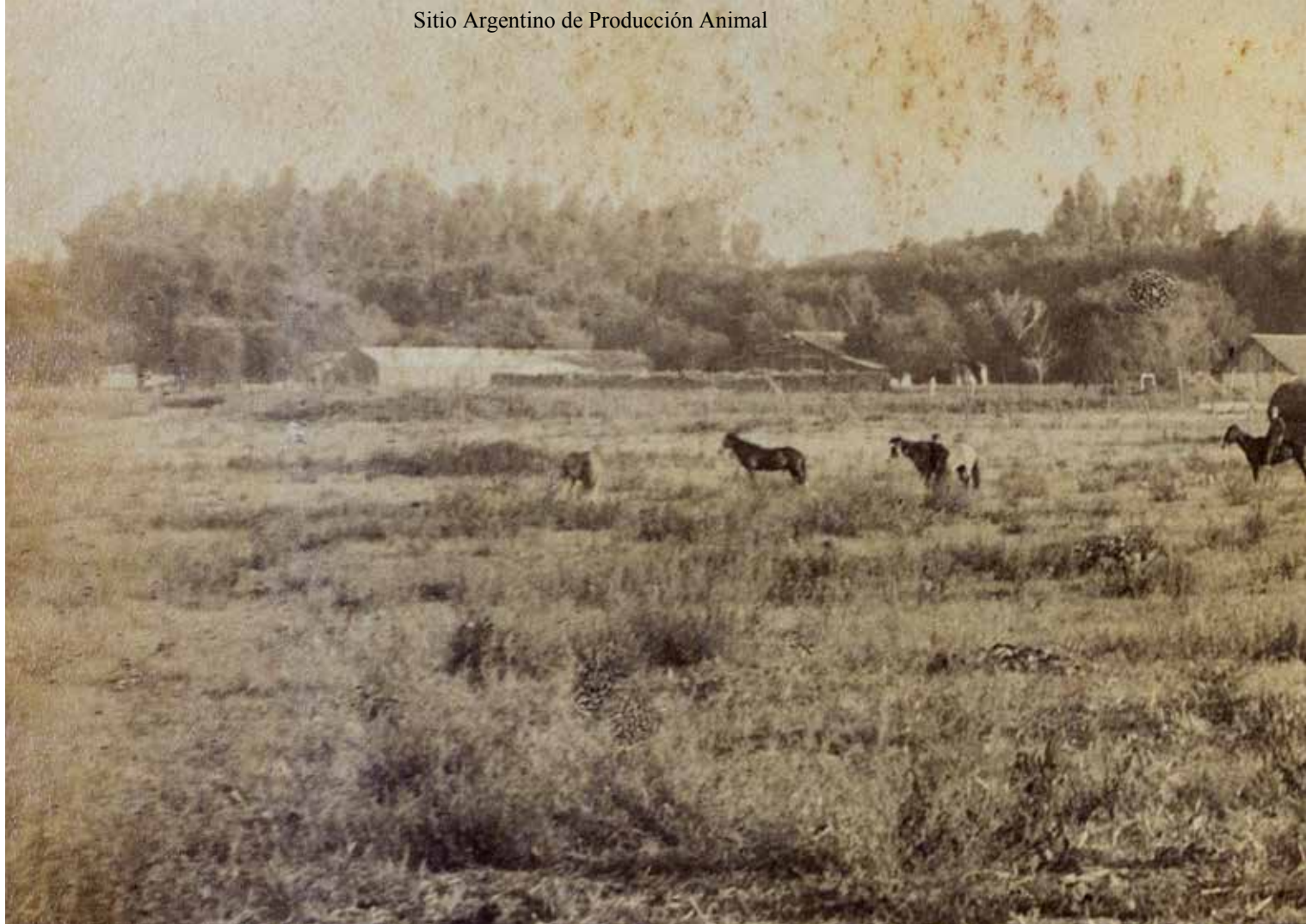
En el monte de eucaliptos de la estancia La Matilde. A. Menoud, M. Pythoud, H. de Buren, Ls. Pythoud y Louis de Boccard. Buenos Aires. 1889. Col. Hrisuk.

Na floresta de eucaliptos da estância La Matilde. A. Menoud, M. Pythoud, H. de Buren, Ls. Pythoud e Louis de Boccard. Buenos Aires, 1889. Col. Hrisuk.



Salida de caza. Edouard Sauvin, M. Pythoud, Louis de Boccard, ca. 1889. Bragado, Buenos Aires. Col. Hrisuk.

Caçada. Edouard Sauvin, M. Pythoud, Louis de Boccard, ca. 1889. Bragado, Buenos Aires. Col. Hrisuk.



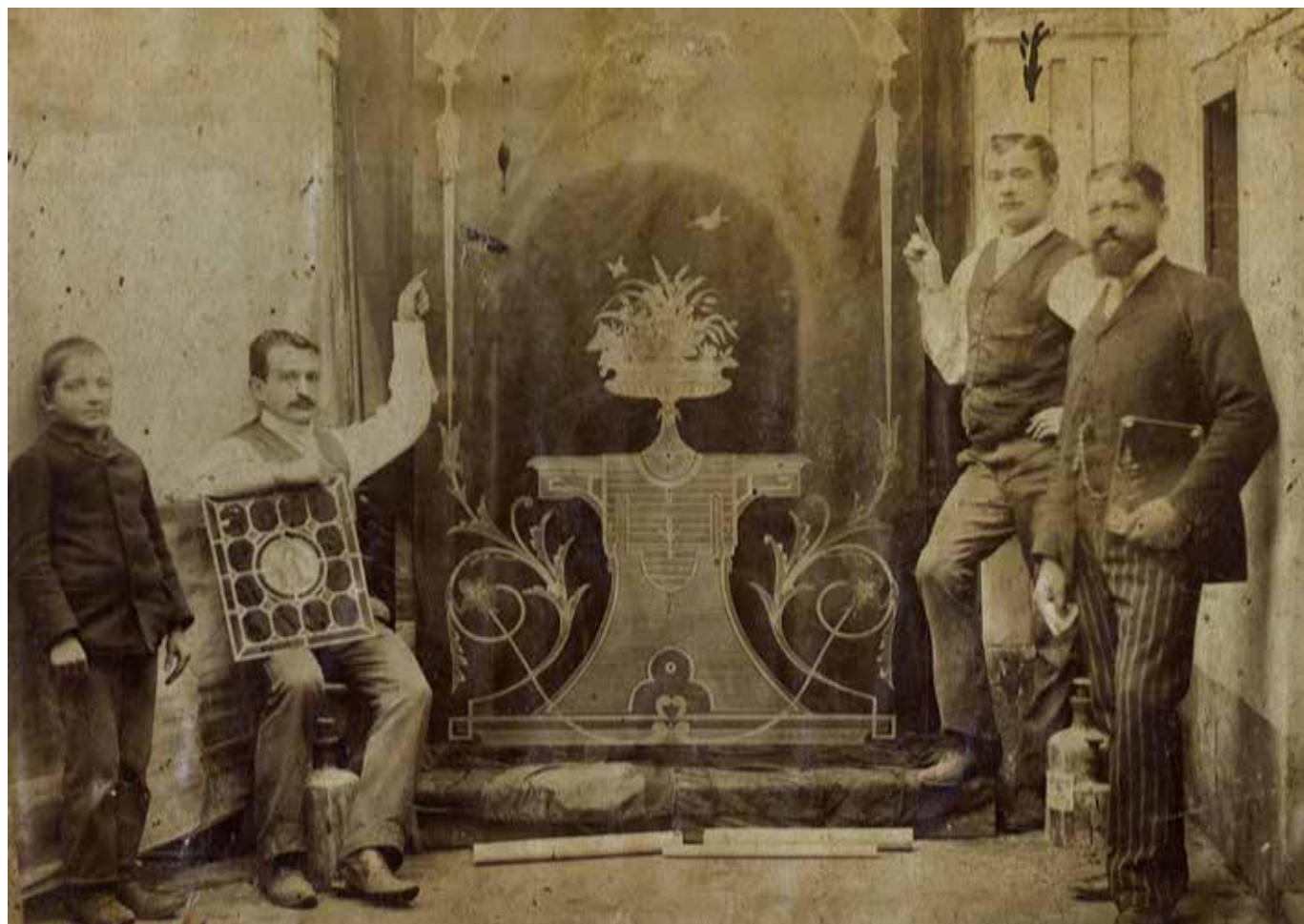
Estancia La Matilde. Bragado, Buenos Aires. 1889. Col. Hrisuk.

Estância La Matilde. Bragado, Buenos Aires, 1889. Col. Hrisuk.



La Europa en tierras americanas. Peón de la estancia La Matilde. Buenos Aires. 1890. Col. Hrisuk.

A Europa em terras americanas. Peão da estância La Matilde. Buenos Aires, 1890. Col. Hrisuk.



Maurice Latour, Fernando Bindels e Hipólito Schikdal, en el taller de grabado de vidrios de Bindels. Bueno Aires. 1891. Col. Hrisuk.

Maurice Latour, Fernando Bindels e Hipolito Schikdal na oficina de gravação de vidros de Bindels. Buenos Aires, 1891. Col. Hrisuk.



Competición ciclista. Velódromo de Buenos Aires. 1893. Col. Hrisuk.

Competição ciclista. Velódromo de Buenos Aires, 1893. Col. Hrisuk.



Ciclistas. Buenos Aires, ca.1893. Col. Hrisuk.

Ciclistas. Buenos Aires, ca. 1893. Col. Hrisuk.



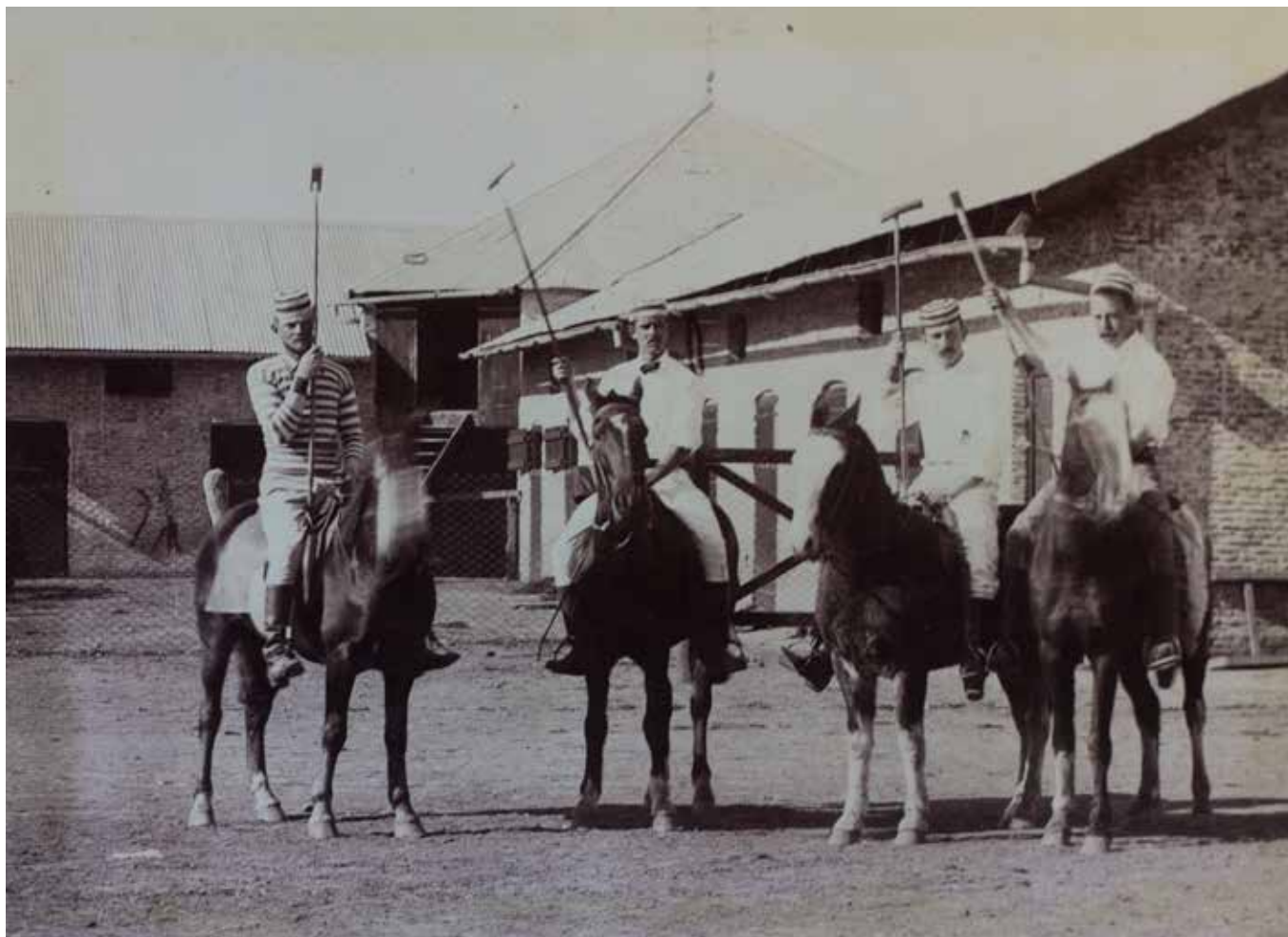
Octave Barbezat en su coche. Buenos Aires. 1893. Col. Hrisuk.

Octave Barbezat em seu coche. Buenos Aires, 1893. Col. Hrisuk.

Cacería en los alrededores de Gualaguay. J. Cadenazzi, Louis de Bocard y P. Tagnard. Entre Ríos. 1893. Col. Hrisuk.

Caçada nos arredores de Gualaguay. J. Cadenazzi, Louis de Bocard e P. Tagnard. Entre Ríos. 1893. Col. Hrisuk.





Jornada de polo con estancieros ingleses de los alrededores de Gualaguay. Entre Ríos, 1893. Col. Hrisuk.

Partida de pólo com estancieiros ingleses nos arredores de Gualaguay. Entre Ríos, 1893. Col. Hrisuk.



Rodeo en la estancia Santa Teresa de Robert Peter. Entre Ríos. 1894. Col. Hrisuk.

Rodeio na estância Santa Teresa, de Robert Peter. Entre Ríos, 1894. Col. Hrisuk.



Saladero de Puerto Ruiz, pilas de carne. Gualeguay. 1894. Col. Hrisuk.

Charqueada de Porto Ruiz, com pilhas de carne. Gualeguay, 1894. Col. Hrisuk.



Casa de aislamiento durante la epidemia del cólera. Gualeguay. 1895. Col. Hrisuk.

Casa de quarentena durante epidemia de cólera. Gualeguay, 1895. Col. Hrisuk.



Gauchos troperos. Gualeguay, ca. 1895. Col. Hrisuk.

Gaúchos tropeiros. Gualeguay, ca. 1895. Col. Hrisuk.



Mujer conduciendo un carruaje. Gualeguay, ca. 1895. Col. Hrisuk. Se lee en la leyenda de la foto: “Gualeguay, aldea de la provincia de Entre Ríos. Las estancias de sus alrededores son famosas por poseer el mejor y más bonito ganado, así como las mejores lanas de la provincia”.

Mulher conduzindo uma carruagem. Gualeguay, ca. 1895. Col. Hrisuk. Lê-se na legenda da foto: “Gualeguay, vilarejo da provincia de Entre Rios. As estancias de seus arredores são famosas por possuir o melhor e mais bonito gado, assim como as melhores lãs da provincia”.



Los carros tirados por bueyes o mulas que se usan en los obrajes del Alto Paraná para llevar las vigas de cedro y otros árboles a la costa. Foz de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Os carros de boi, ou puxados por mulas, que se utilizam nas feitorias do Alto Paraná para conduzir os toros de cedro e outras árvores para a costa. Foz de Iguagu, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Industria yerbatera misionera. Tropas de mulas llegando con yerba de los yerbales de San Pedro y Puerto Piray. Misiones, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Indústria ervateira em Misiones. Tropas de mulas chegando dos ervais de San Pedro e Puerto Piray. Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



El campamento del obraje de Poujade y sus peones. Foz de Iguazú. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Acampamento da feitoria de Poujade, com seus peões. Foz do Iguaçu, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Obraje en Puerto Meabe. Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Feitoria em Porto Meabe. Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Obraje en Puerto Meabe. Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Feitoria em Porto Meabe. Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Explotación de madera. Casa de la administración construida en cedro macizo. Pirapó, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Exploração de madeira. Sede da administração construída em cedro maciço. Pirapó, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Explotación de madera, Yaguarazapá. Pirapó, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Exploração de madeira, Yaguarazapá. Pirapó, Itapúa, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.





El *decauville* del establecimiento llevando las maderas del interior de los montes al puerto donde se construyen las balsas. Yaguarazapá, Pirapó, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro. Nota: Decauville, se trata de una especie de pequeña carreta de hierro de calibre muy estrecho, fácilmente desmontable, cuyo vagón puede ser conducido por hombres, mulas o pequeñas locomotoras, muy utilizadas en propiedades rurales para transportar cargas.

O *decauville* do estabelecimento levando as madeiras do interior das florestas até o porto onde se construía as balsas. Yaguarazapá, Pirapó, Itapúa, 1898. Col. CAV. Museu do Barro. Trata-se de uma espécie de pequena estrada de ferro de bitola muito estreita, facilmente desmontável, cujo vagão pode ser conduzido por homens, mulas ou pequenas locomotivas, muito utilizada em propriedades rurais para transportar cargas.



Familia paraguaya y rancho en un bosque de naranjos en las cercanías de las ruinas de Trinidad, Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Família paraguaia e rancho em um laranjal nos arredores das ruínas de Trinidad. Itapúa, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Río Capibari, afluente del río Paraná que conduce a las ruinas de Trinidad, con cazadores. Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Rio Capibari, afluente do rio Paraná que conduz à ruínas de Trinidad, com caçadores. Itapúa. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Vapor Centauro cargando extracto de quebracho en el puerto de Peguajó. Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Vapor Centauro carregando extrato de baraúna no porto de Peguajó. Corrientes, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Un barbacuá, instalación indígena muy rudimentaria para secar y pulverizar la yerba mate. Hernandarias, Alto Paraná. 1899. Col. CAV. Museo del Barro

Um barbacuá, instalação indígena muito rudimentar para secar e transformar em pó a erva-mate. Hernandarias, Alto Paraná, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.





Cosecha de caña de azúcar en Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Colheita de cana de açúcar em Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Famosa araucaria de Villa Encarnación.
Itapúa. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Famosa araucária de Villa Encarnación.
Itapúa, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.





Establecimiento de los grandes yerbales. La Industrial Paraguaya. Tacurupucu. Hernandarias, Alto Paraná. 1899. Col. CAV. Museu del Barro.

Estabelecimento de grandes ervais: *La Industrial Paraguaya*, Tacurupucu. Hernandarias, Alto Paraná, 1899. Col. CAV. Museu do Barro.

Mulas adquiridas en la provincia de Entre Ríos para ser enviadas al África del Sur para la Guerra Anglo-Boer. Guauguay, ca. 1899-1901. Col. Hrisuk.

Mulas adquiridas na província de Entre Rios para serem enviadas à África do Sul para a Guerra dos Bôeres. Guauguay, ca. 1899-1901 Col. Hrisuk.





En el lecho del río Gualaguay. Gualaguay, Argentina, 1901. Col. Hrisuk.

No leito do rio Gualaguay. Gualaguay, Argentina, 1901. Col. Hrisuk.



Visita del comisario de policía Albornoz al campamento del Lago Yacana. Entre Ríos, 1901. Col. Hrisuk.

Visita do comissário de polícia Albornoz ao acampamento do lago Yacana. Entre Ríos, 1901. Col. Hrisuk.



Parque Caballero. Asunción, 1922. Col. Hrisuk.

Parque Caballero. Assunção, 1922. Col. Hrisuk.



La maquinaria a vapor para despuntar y trocear la madera. Puerto Ybapobó. San Pedro. Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Maquinaria a vapor para beneficiar madeira. Porto Ybapobó. San Pedro, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



Louis de Boccard y su personal en el monte virgen en busca de madera. San Pedro, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Louis de Boccard e empregados na floresta virgen em busca de madeira. San Pedro, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



El paso del río Lapas, con un puente destruido por una gran creciente. Tierras de *Société Foncière du Paraguay*. Puerto Foncière. Concepción, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

A passagem do rio Lapas, com a ponte destruída por uma grande enchente. Terras da *Société Foncière du Paraguay*. Puerto Foncière. Concepción, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



Don Carlos Pfannel, gerente y propietario de la *Société Foncière du Paraguay* en uno de sus coches. Puerto Foncière. Concepción, Paraguay. 1923. Col. Hrisuk.

Dom Carlos Pfannel, gerente e proprietário da *Société Foncière du Paraguay* em um de seus coches. Puerto Foncière. Concepción, Paraguai, 1923. Col. Hrisuk.

Los peones enlazando el ganado. Estancia de la *Société Foncière du Paraguay*. Puerto Foncière. Concepción, Paraguay. 1923. Col. Hrisuk.

Peões laçando o gado. Estância da *Société Foncière du Paraguay*. Porto Foncière. Concepción, Paraguai, 1923. Col. Hrisuk.





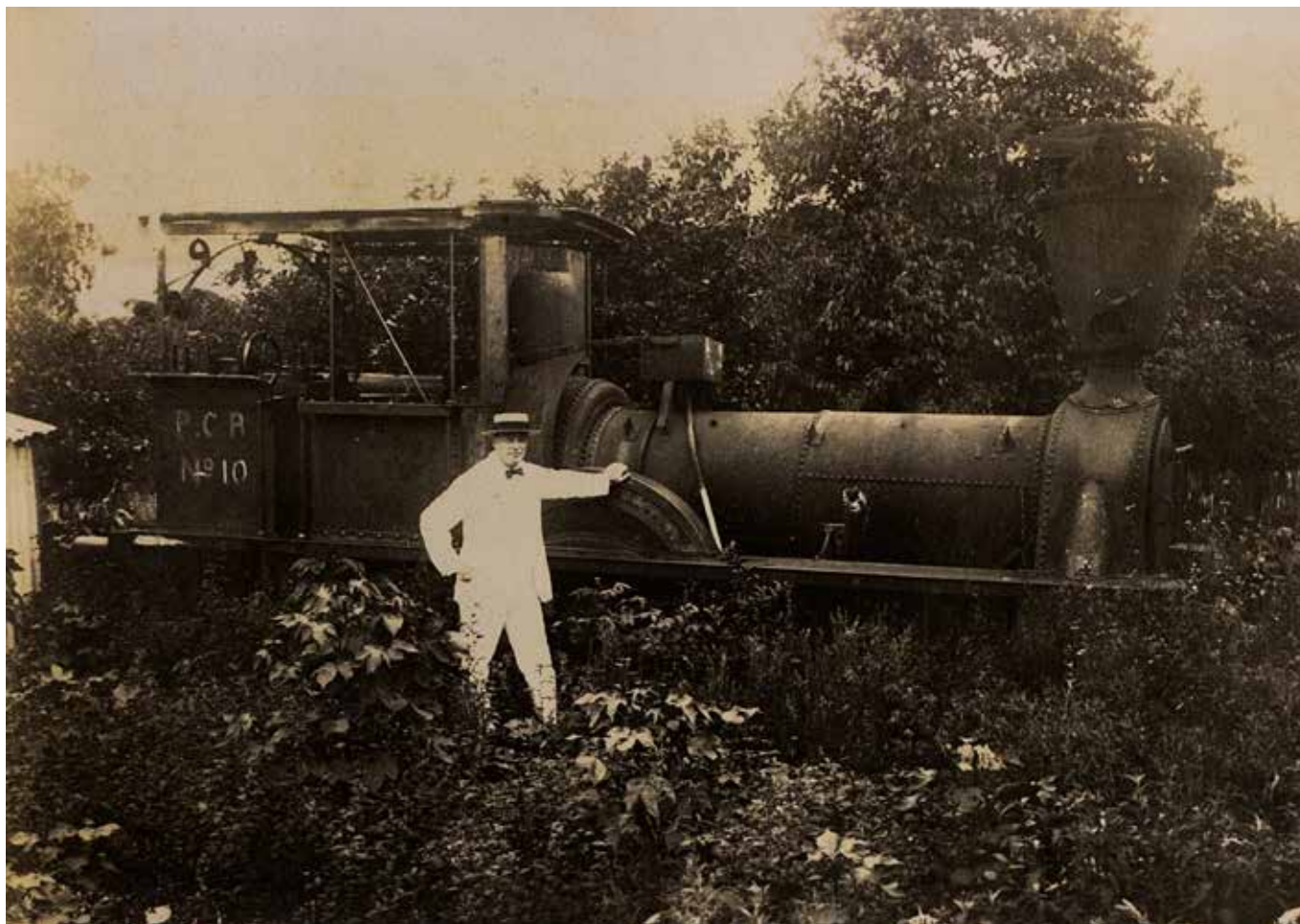
Los cañaverales y plantaciones de caña dulce o caña de azúcar. Estancia de Quinto Censi. Benjamín Aceval. Presidente Hayes, Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

Canaviais e plantações de cana de açúcar. Estância de Quinto Censi. Benjamin Aceval. Presidente Hayes, 1924. Col. Hrisuk.



Carne extendida para secarse al sol. Estancia Risso. Alto Paraguay, 1924. Col. Hrisuk.

Preparo da carne seca. Estância Risso. Alto Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



T. S. Butler, ingeniero jefe del F.C.C.P. La primera locomotora que llegó al Paraguay en 1854. San Bernardino, Paraguay. 1925. Col. Hrisuk.

T.S. Butler, engenheiro-chefe do F.C.C.P. A primeira locomotiva do Paraguai, que chegou ao país em 1854. San Bernardino, Paraguai, 1925. Col. Hrisuk.



Don Octavio Weber, amigo de la familia Boccard y preceptor de las niñas. Cerro León, Paraguari, Paraguay, 1927. Col. Hrisuk.

Don Octavio Weber, amigo da familia Boccard e preceptor de meninas. Cerro León, Paraguari, Paraguai, 1927. Col. Hrisuk.



El padre Biggert y Rodolfo Berganza saliendo a cazar. Estancia Ita Ñu. Nueva Italia, Paraguay. 1928. Col. Hrisuk.

O padre Biggert e Rodolfo Berganza indo à caça. Estância Ita Ñu. Nueva Italia, Paraguay, 1928. Col. Hrisuk.

Louis de Boccard y Rodolfo Berganza naturalizando y embalsamando aves. Estancia Ita Ñu. Nueva Italia, Paraguay. 1928. Col. Hrisuk.

Louis de Boccard e Rodolfo Berganza embalsamando aves. Estância Ita Ñu. Nueva Italia, Paraguai, 1928. Col. Hrisuk.



Listos para el baile de Año Nuevo. San Bernardino, Paraguay. 1931. Col. Hrisuk.

Prontos para a festa de Ano Novo. San Bernardino, 1931. Col. Hrisuk.



Sr. H. Von Kreitmayer en su canoa, llegada de un cajón de propaganda. Nótese el símbolo de la suástica. San Bernardino. 1931. Col. Hrisuk.

H. von Kreitmayer em sua canoa. Chegada de um caixão de propaganda. Note-se o símbolo da suástica. San Bernardino, 1931. Col. Hrisuk.

Viajes y Expediciones

Viagens e Expedições

Primera expedición para el ferrocarril transandino. Mendoza, Argentina. 1891-1893. Col. Hrisuk.

Primeira expedição para a estrada de ferro transandina. Mendoza, Argentina. 1891-1893. Col. Hrisuk.





A bordo del Steamer Paraguay, familia Boccard y familia Allegri. Buenos Aires. 1893. Col. Hrisuk.

A bordo do vapor Paraguai, famílias Boccard e Allegri. Buenos Aires. 1893. Col. Hrisuk.



W. Shaeppard, asesinado en Mato Grosso durante una expedición en 1895. Guauguay. 1894. Col. Hrisuk.

W. Shaeppard, assassinado em Mato Grosso durante uma expedição em 1895. Guauguay, 1894. Col. Hrisuk.



El “Mbariguy”, vaporcito de la expedición y chata en que fue traída una colección de plantas raras a Buenos Aires. Alto Paraná, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

O “Mbariguy”, pequeno vapor da expedição e chata em que se trouxe uma coleção de plantas raras para Buenos Aires. Alto Paraná, 1898. Col. CAV. Museo do Barro.



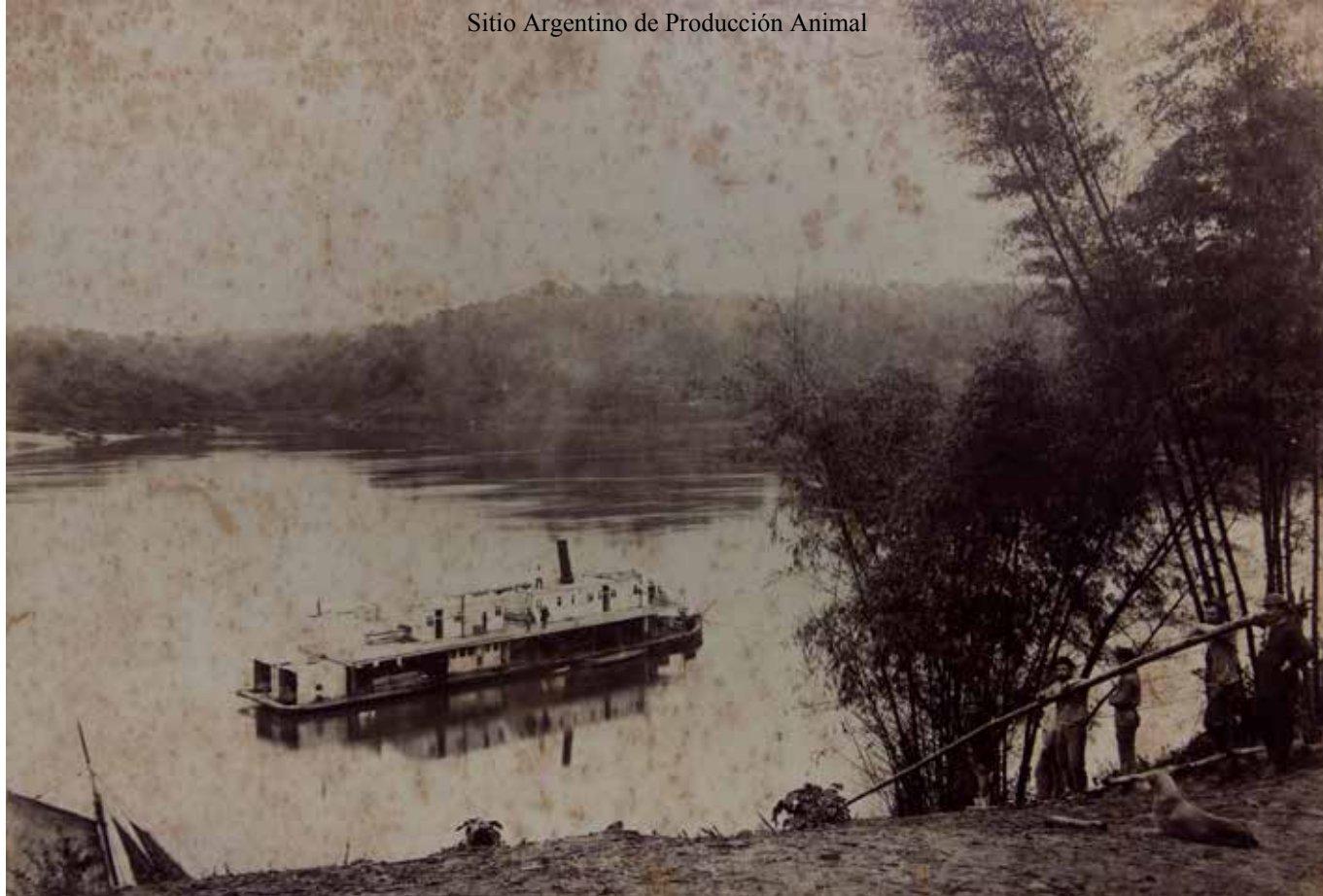
Extraordinaria vegetación en un islote de piedra inmediatamente arriba de las cataratas. Cataratas de Iguazú, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Extraordinária vegetação em uma pequena ilha de pedra imediatamente acima das cataratas. Cataratas do Iguçu, 1898. Col. CAV. Museo do Barro.



Extremo punto navegable, campamento y última etapa antes de llegar al Salto Iguazú. Puerto Iguazú, 1898. CAV. Museo del Barro.

Extremo ponto navegável, acampamento e última etapa antes de chegar ao salto Iguçu. Puerto Iguazú, 1898. CAV. Museo del Barro.



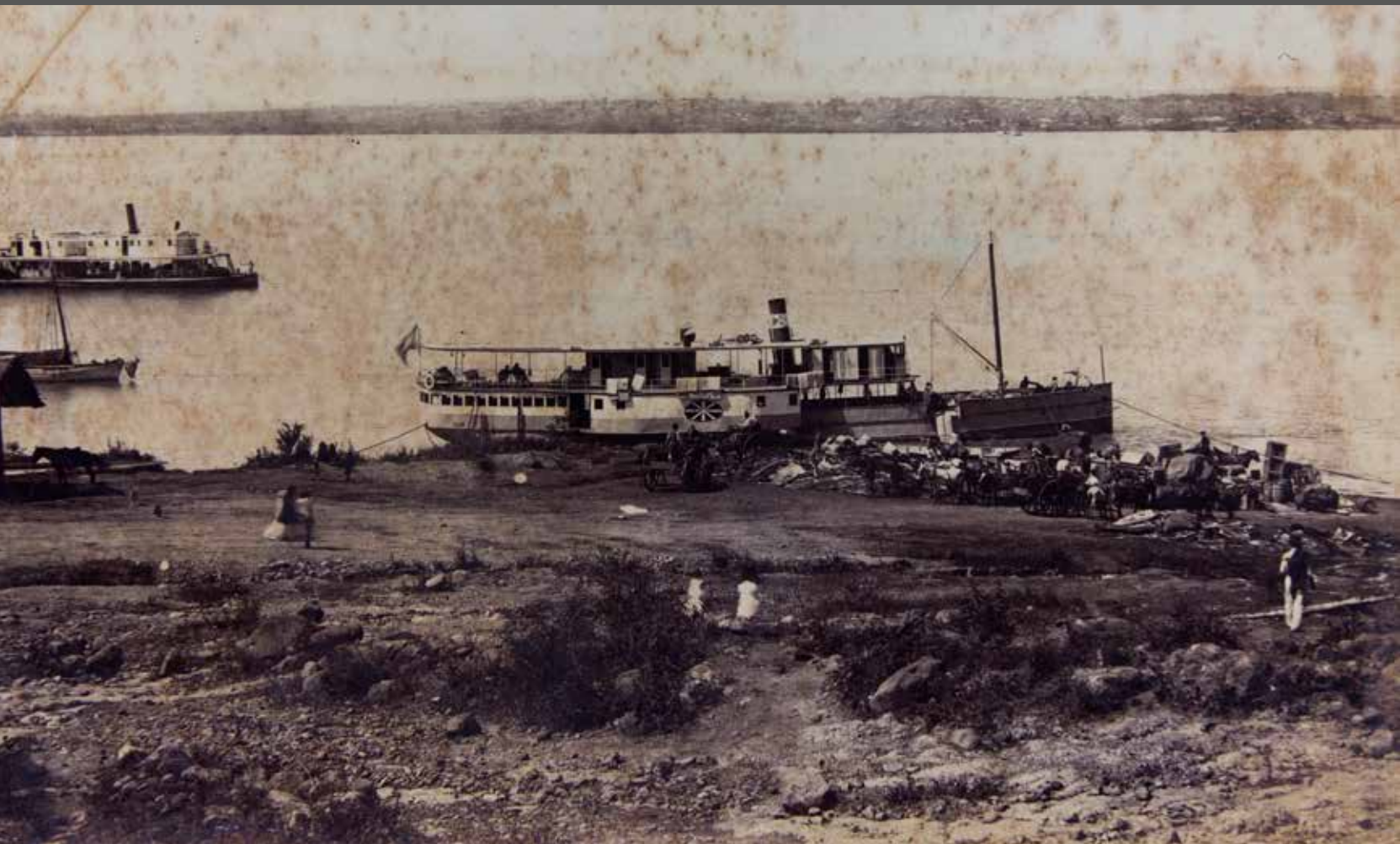
En el Alto Paraná. Puerto Meabe. Vapor que hace el servicio de los puertos y obrajes desde Posadas a Tacurupucú (Tacuara o Bambú). Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

No Alto Paraná. Puerto Meabe. Vapor que faz o serviçoo dos portos e feitorias de Posadas a Tacurupucu (Tacuara ou Bambu). Corrientes, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo do Barro.

Costa del río Paraná. Misiones, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Margem do rio Paraná. Misiones, Argentina. 1898. Col. CAV. Museo do Barro.





Vapores “Cometa” e “Iguazú” en el puerto de Posadas. En frente, Villa Encarnación. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Vapores “Cometa” e “Iguaçu” no porto de Posadas. Em frente, Villa Encarnación. 1898. Col. CAV. Museo do Barro.



Guavirolas o cachiveos, canoas hechas por indígenas ahuecando un tronco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Guavirolas ou *cachiveos*, canoas feitas por indígenas escavando um tronco. Presidente Hayes, Paraguai. 1922. Col. Hrisuk.



Cargando leña para el vapor. Puerto Antequera, San Pedro, Paraguay, 1922. Col. Hrisuk.

Carregando lenha para o vapor. Puerto Antequera, San Pedro, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.

Baqueanos en Puerto Pinasco. 1923. Col. Hrisuk.

Vaqueanos em Puerto Pinasco, 1923. Col. Hrisuk.



El Señor Posner, naturalista y cazador húngaro, con su hija y el cacique Lengua Sayanick, colono de Monte Sociedad. Benjamín Aceval, Presidente Hayes. 1923. Col. Hrisuk.

O Senhor Posner, naturalista e caçador húngaro, com sua filha e o cacique lengua Sayanick, colono de Monte Sociedad. Benjamin Aceval, Presidente Hayes. 1923. Col. Hrisuk.



Campamento en Paso Galleta. Señores Posner y Minck; el indígena Zarate; cocinero; L. de Boccard; un peón; un venado cazado por el Sr. Fialho. Benjamín Aceval, Pdte. Hayes. 1923. Col. Hrisuk.

Acampamento em Paso Galleta. Srs. Posner e Minck; o índio Zarate; cozinheiro; L. de Boccard; um peão; um veado caçado pelo Sr. Fialho. Benjamin Aceval, Presidente Hayes. 1923. Col. Hrisuk.

Ferrocarril de Puerto Pinasco. 1923. Col. Hrisuk.

Estrada de ferro de Puerto Pinasco. 1923. Col. Hrisuk.





Señorita Eduarda, don Rodolfo y doña Petrona, en la estancia “Arrecifes del Apa” del señor Rodolfo Heyn. Concepción. Expedición Montt y Fialho, Alto Paraguay, 1924. Col. Hrisuk.

Srta. Eduarda, dom Rodolfo e dona Petrona, na estância “Arrecifes del Apa”, do Sr. Rodolfo Heyn. Concepción. Expedição Montt e Fialho, Alto Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



Nuestro cazador Manuel Frutos y el Sr. Gonzalo Montt junto con la bandera de Chile. Expedición Montt y Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk. Fotografía retocada y coloreada por el artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard. Expedición Montt y Fialho. 1924. Col. Hrisuk.

Nosso caçador Manuel Frutos e o Sr. Gonzalo Montt junto com a bandeira do Chile. Expedição Montt e Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk. Fotografia retocada e colorida pelo artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard. Expedição Montt e Fialho. 1924. Col. Hrisuk.



Los integrantes de la expedición. Fotografía retocada y coloreada por el artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard. Expedición Montt y Fialho. 1924. Col. Hrisuk.

Os integrantes da expedição. Fotografia retocada e colorida pelo artista Hans Thiel, amigo de Louis de Boccard. Expedição Montt e Fialho. 1924. Col. Hrisuk.



Una cacería de jabalís grandes, todos machos, viejos y bravos. Expedición Montt y Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.

Uma caçada de porcos do mato, todos machos, velhos e bravos. Expedição Montt e Fialho, Concepción. 1924. Col. Hrisuk.



Campamento a orillas del río Apa. Expedición Montt y Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.

Acampamento às margens do rio Apa. Expedição Montt y Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.



Atravesando el río Apa para ir a cazar a Mato Grosso, Brasil. Expedición Montt y Fialho. 1924. Col. Hrisuk.

Atravessando o rio Apa para ir caçar em Mato Grosso, Brasil. Expedição Montt e Fialho. 1924. Col. Hrisuk.



Peones reconociendo la profundidad de una laguna. Expedición Montt y Fialho. Chaco paraguayo. 1924. Col. Hrisuk.

Peões reconhecendo a profundidade de uma lagoa. Expedição Montt e Fialho. Chaco paraguaio. 1924. Col. Hrisuk.



El cazador Manuel Frutos y el Sr. Gonzalo Montt con la bandera de Chile. Expedición Montt y Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.

O caçador Manuel Frutos e o Sr. Gonzalo Montt com a bandeira do Chile. Expedição Montt e Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.



La carreta que transporta los equipajes tirada por seis vigorosos bueyes. Expedición Montt y Fialho. Alto Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

A carreta que transporta os equipamentos, puxada por seis vigorosos bois. Expedição Montt e Fialho. Alto Paraguai. 1924. Col. Hrisuk.



Enorme serpiente cascabel de 2,30 metros, muerta por el indio Zarate. Expedición Montt y Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.

Enorme cascavel de 2,30 mts, morta pelo índio Zarate. Expedição Montt e Fialho. Concepción. 1924. Col. Hrisuk.



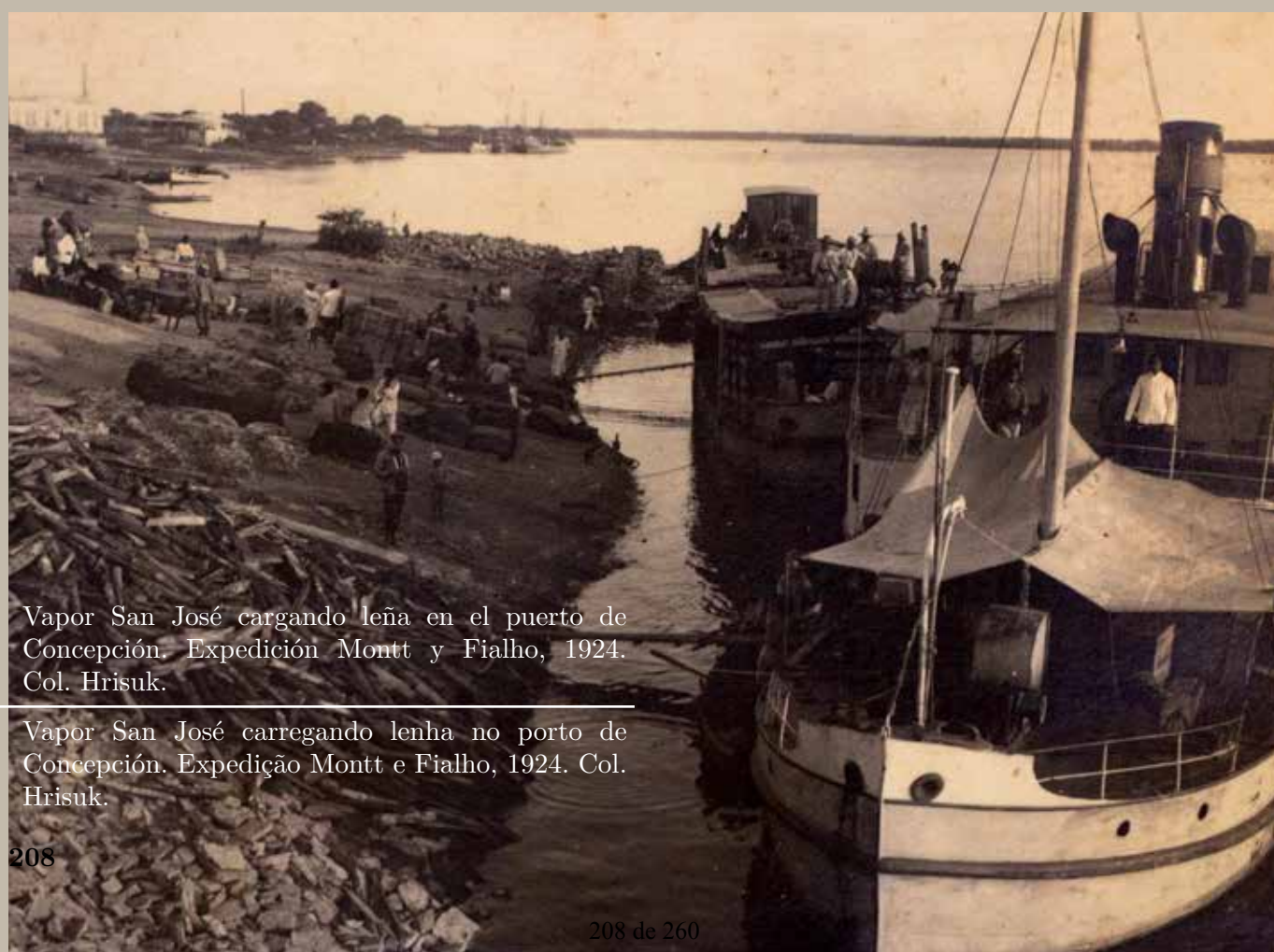
Gonzalo Montt, encargado de negocios de Chile en el Paraguay. 1924. Col. Hrisuk.

Gonzalo Montt, encarregado de negócios do Chile no Paraguai. 1924. Col. Hrisuk.



Octavio Fialho, encargado de negocios de Brasil en Paraguay, 1924. Col. Hrisuk.

Octavio Fialho, encarregado de negócios do Brasil no Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.



Vapor San José cargando leña en el puerto de Concepción. Expedición Montt y Fialho, 1924. Col. Hrisuk.

Vapor San José carregando lenha no porto de Concepción. Expedição Montt e Fialho, 1924. Col. Hrisuk.

Ciudades

Cidades

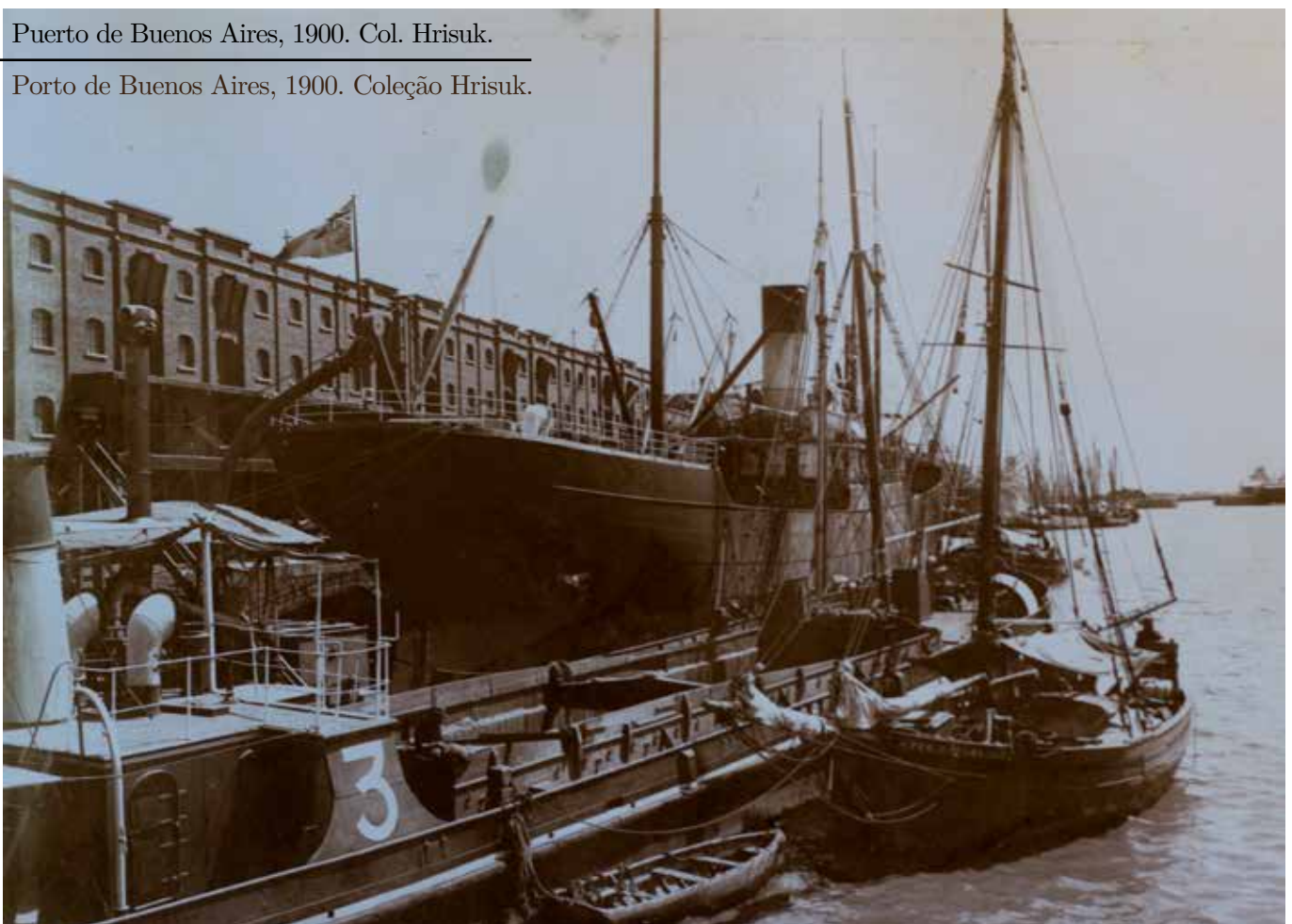


Hotel Argentino. Antigua residencia de Venancio López, hijo de Carlos Antonio López, diseñada por el arquitecto italiano Alejandro Ravizza. Sobre la calle Colón y Estrella, Asunción, ca. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Hotel Argentino. Antiga residência de Venancio Lopez, filho de Carlos Antonio López, projetado pelo arquiteto italiano Alejandro Ravizza. Rua Colón com Estrella, Asunção, ca. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.

Puerto de Buenos Aires, 1900. Col. Hrisuk.

Porto de Buenos Aires, 1900. Coleção Hrisuk.





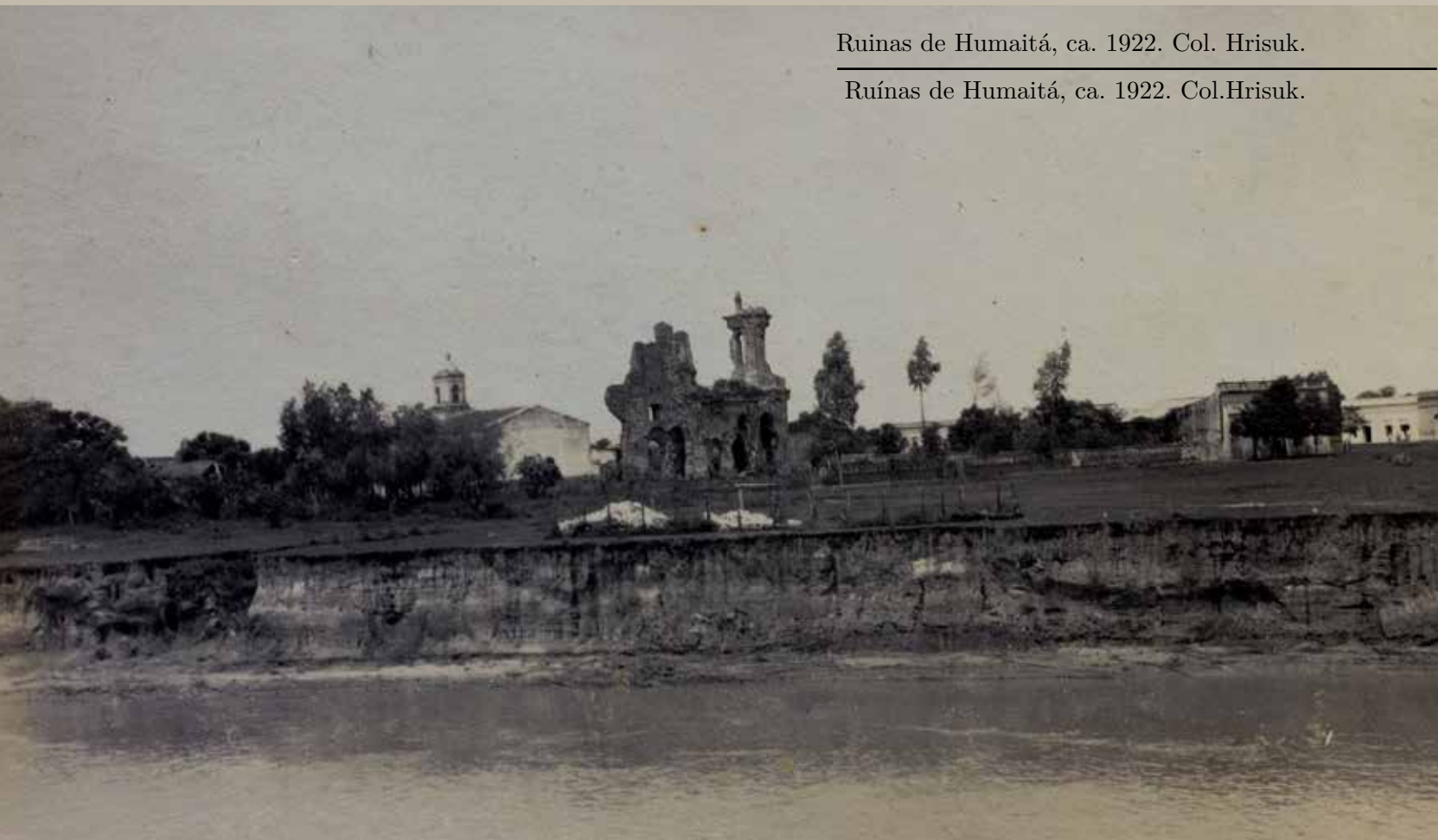
El “árbol de Artigas” en el Jardín Botánico. Asunción, 1922. Col. Hrisuk.

A “árvore de Artigas” no Jardim Botânico. Assunção, 1922. Col. Hrisuk.



Parque Caballero. Asunción, 1922. Col. Hrisuk.

Parque Caballero. Assunção, 1922. Col. Hrisuk.



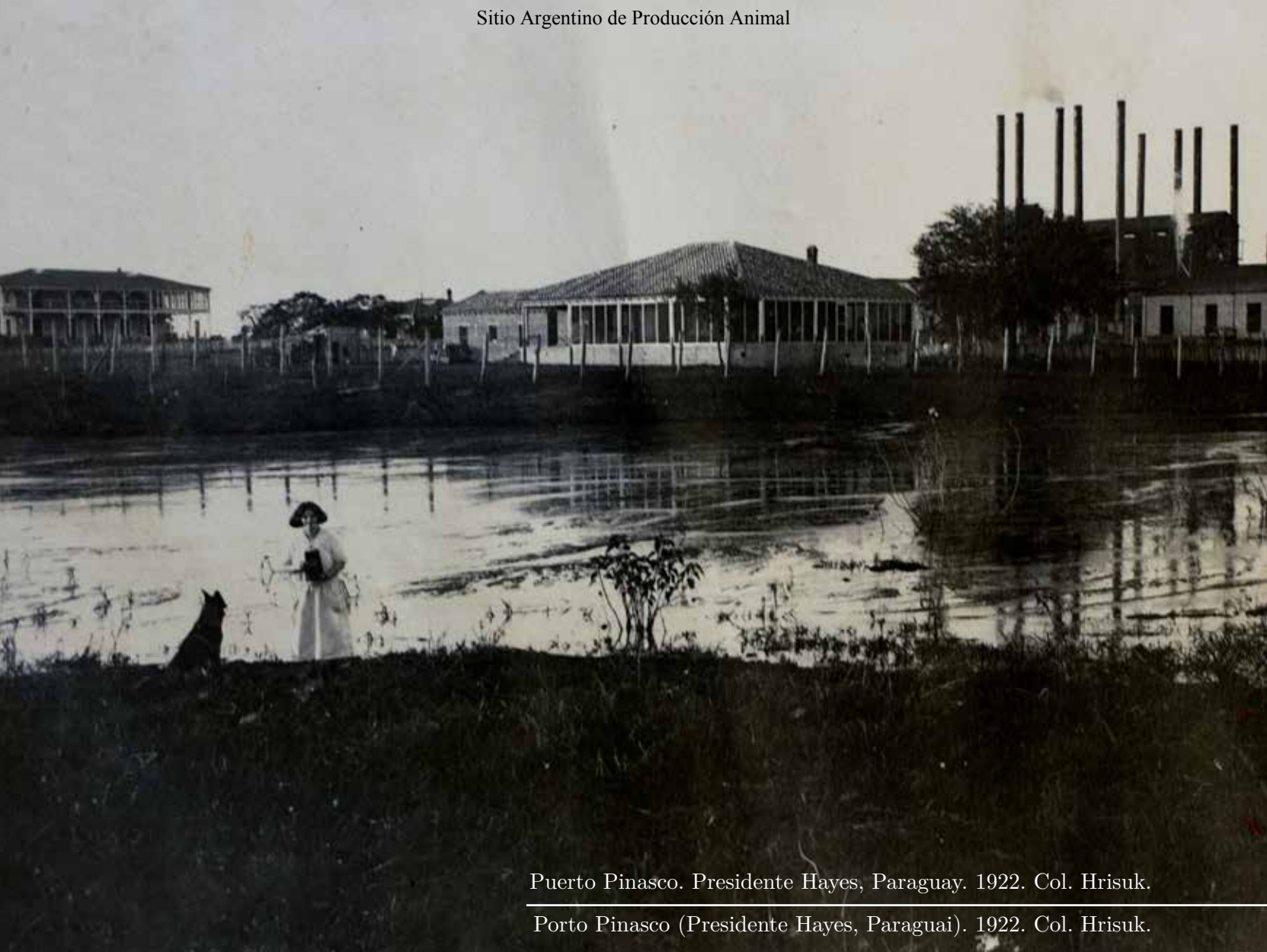
Ruinas de Humaitá, ca. 1922. Col. Hrisuk.

Ruínas de Humaitá, ca. 1922. Col.Hrisuk.



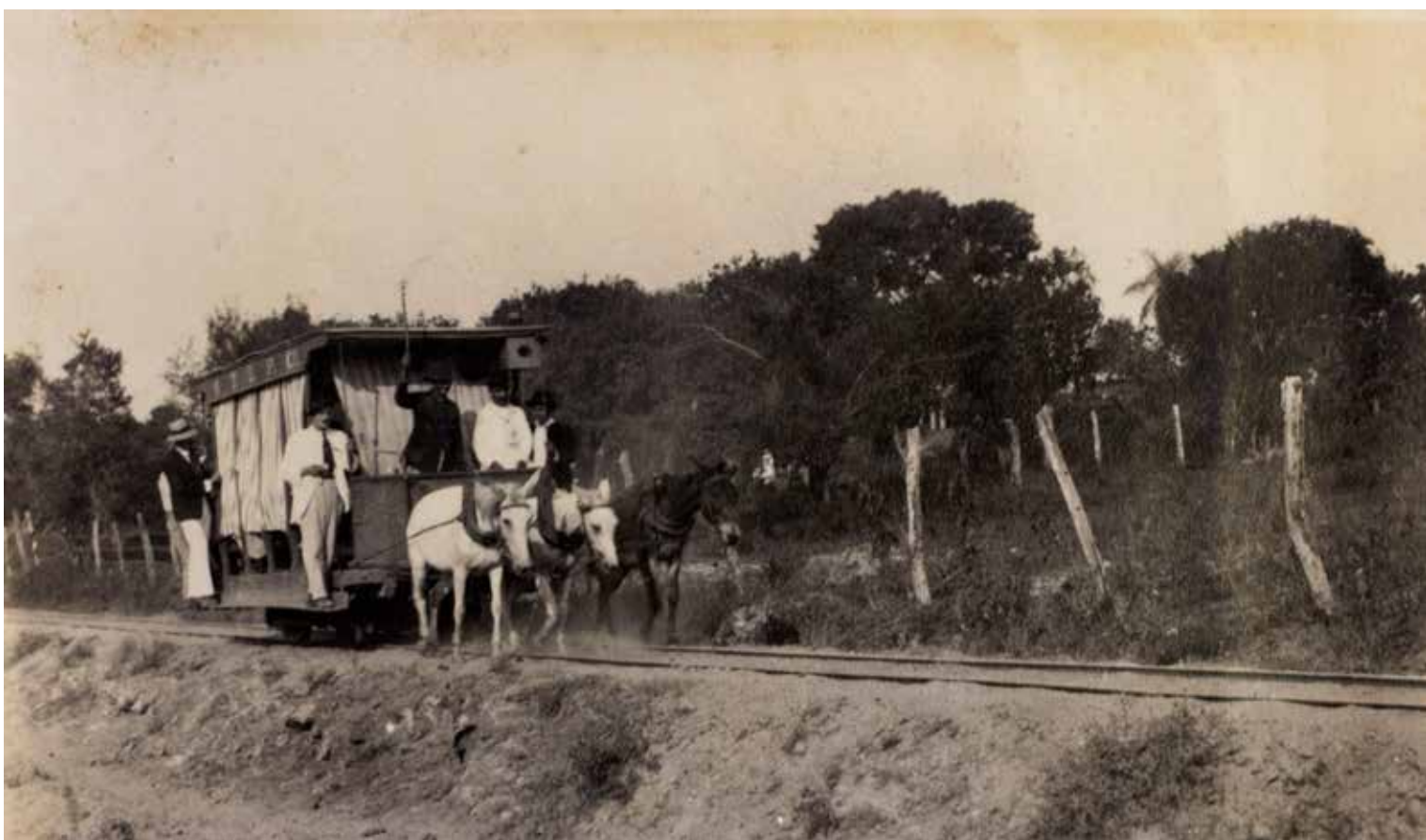
Formación de reclutas para la Revolución 1922-1923. Concepción, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Recrutas em formação militar para a Revolução de 1922-1923. Concepción, Paraguai. 1922. Col. Hrisuk.



Puerto Pinasco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Porto Pinasco (Presidente Hayes, Paraguai). 1922. Col. Hrisuk.



El antiguo tranvía de Recoleta a Trinidad. Asunción, 1922. Col. Hrisuk.

O antigo bonde da linha Recoleta a Trinidad. Assunção, 1922. Col. Hrisuk.



Estación del ferrocarril durante la Revolución del 22-23. Asunción, 1923. Col. Hrisuk.

Estação central de trem durante a revolução de 1922-23. Assunção, 1923. Col. Hrisuk.



Vista aérea del Palacio de López. Asunción, 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea do Palácio López. Assunção, 1927. Col. Hrisuk.



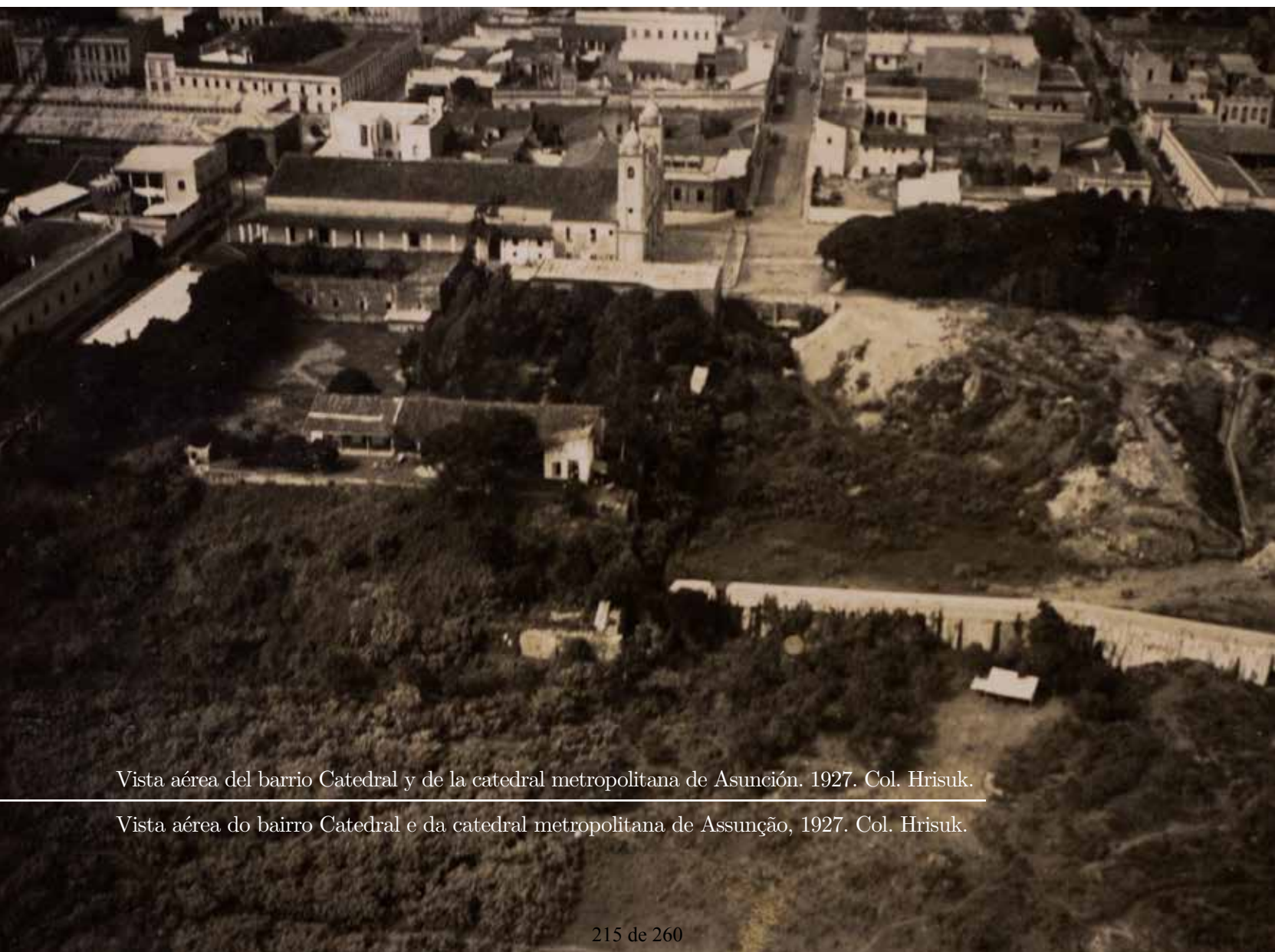
Vista aérea de la iglesia y del barrio La Encarnación. Asunción, 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea da igreja e do bairro La Encarnación, Assunção, 1927. Col. Hrisuk.



Vista aérea del Puerto de Asunción. 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea do porto de Assunção, 1927. Col. Hrisuk.



Vista aérea del barrio Catedral y de la catedral metropolitana de Asunción. 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea do bairro Catedral e da catedral metropolitana de Assunção, 1927. Col. Hrisuk.



Vista aérea del castillo Carlota Palmerola y convento de las Hermanas Dominicas en construcción. Areguá, Paraguay, 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea do Castelo Carlota Palmerola e do convento das irmãs dominicanas em construção. Areguá, Paraguai, 1927. Col. Hrisuk.



Vista aérea de la iglesia La Encarnación. Asunción, 1927. Col. Hrisuk.

Vista aérea da igreja da Encarnação. Assunção, 1927. Col. Hrisuk.

Retratos

Retratos



Teodoro Aleman; Louis de Bocard;
Octavio Barbezat; Federico Hothon.
Buenos Aires. 1890. Col. Hrisuk.



Teodoro Aleman; Louis de Bocard;
Octavio Barbezat; Federico Hothon.
Buenos Aires. 1890. Col. Hrisuk.

Adolfo de Bocard, sobrino. Buenos
Aires. 1890. Col. Hrisuk.

Adolfo de Bocard, sobrino. Buenos
Aires. 1890. Col. Hrisuk.



Louis de Boccard, familia Ferrer y otros en una foto nocturna. Gualeguay, ca. 1893. Col. Hrisuk

Louis de Boccard, familia Ferrer e outros em foto noturna. Gualeguay, ca. 1893. Col. Hrisuk.



Don Pablo Rodríguez y su familia. Gualeguay. 1894. Col. Hrisuk

Dom Pablo Rodríguez e sua familia. Gualeguay, 1894. Col. Hrisuk.



Máximo Vercelli y señora. Guauguay,
1894. Col. Hrisuk.

Máximo Vercelli e senhora. Guauguay,
1894. Col. Hrisuk.



Louis de Bocard y un amigo en pose de
cacería. Buenos Aires. 1894. Col. Hrisuk.

Louis de Bocard e amigo em pose de
caça. Buenos Aires, 1894. Col. Hrisuk.



Mujer leyendo. Gualeguay, ca. 1895. Col. Hrisuk.

Mulher lendo. Gualeguay, ca. 1895. Col. Hrisuk.



Don Ramón Ferrer, señora e hijo. Gualeguay, 1895. Col. Hrisuk.

Dom Ramon Ferrer, senhora e filho. Gualeguay, 1895. Col. Hrisuk.



Día del bautismo de Fonfon, M. Pythoud y Emma Hemprich, padrino y madrina; y los amigos Perrett y Boas. Gualeguay. 1895. Col. Hrisuk.



Batismo de Alphonse Fonfon, M. Pythoud y Emma Hemprich, apareciendo M. Pythoud e Emma Hemprich, padrinho e madrinha; e os amigos Perrett e Boas. Gualeguay, 1895. Col. Hrisuk.

Gustavo Boas vestido de gaucho. Gualeguay. 1896. Col. Hrisuk.

Gustavo Boas vestido de gaúcho. Gualeguay. 1896. Col. Hrisuk.



La familia de Boccard en el jardín de la mansión de Gualeguay, Argentina. 1896. Col. Hrisuk.

A familia de Boccard no jardim da casa de Gualeguay, Argentina. 1896. Col. Hrisuk.



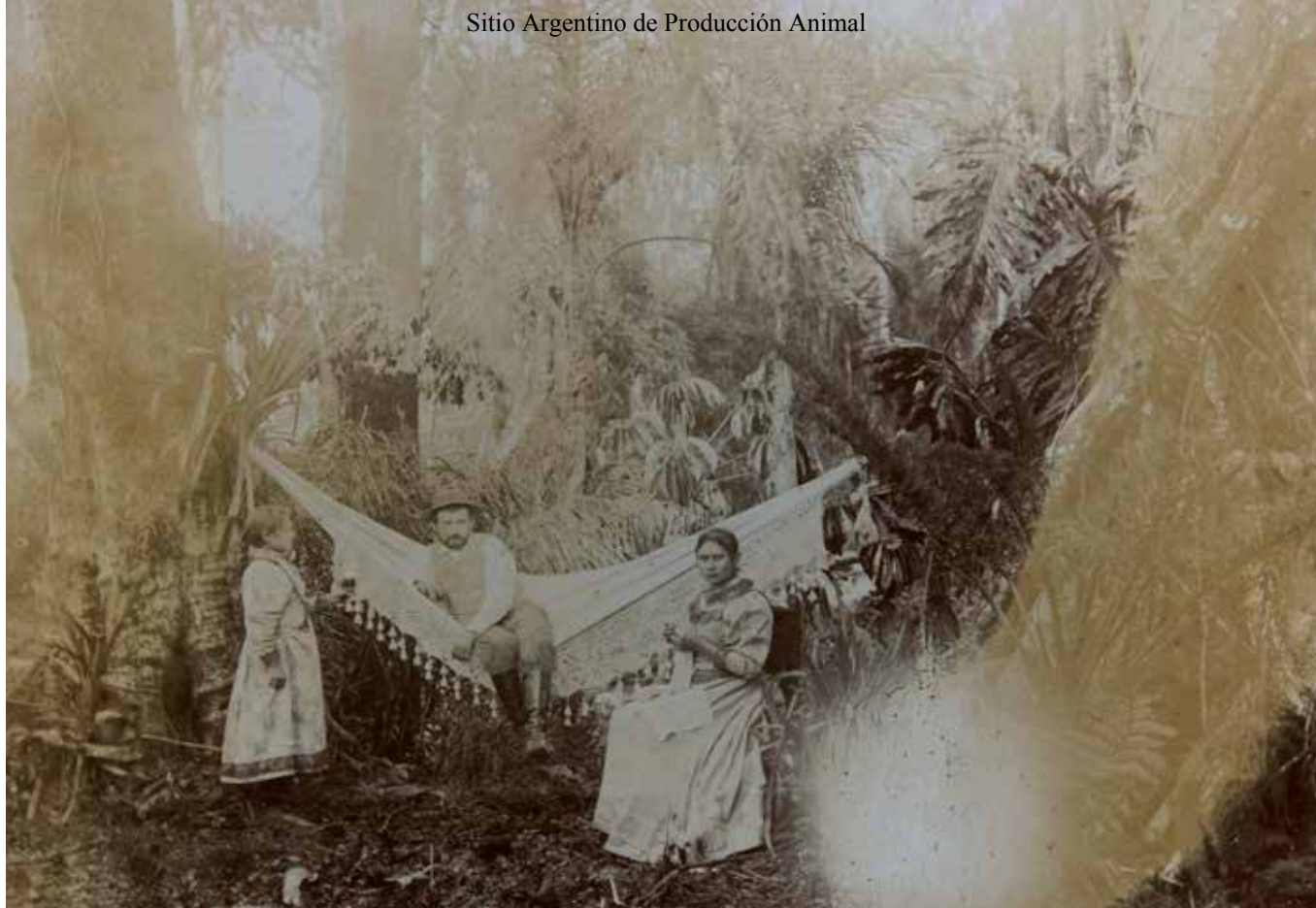
Don Juan Carpendeguy y familia en la estancia La Mirelia de Gualeguay. 1897. Col. Hrisuk.

Dom Juan Carpendeguy e família na estância La Mirelia, em Gualeguay, 1897. Col. Hrisuk.

Llegada de Raimond de Boccard y Theo Pictet a La Mirelia. Gualeguay, 1898. Col. Hrisuk.

Chegada de Raimond de Boccard e Theo Pictet a La Mirelia. Gualeguay, 1898. Col. Hrisuk.





Don Vidal Poujade con su familia en el jardín natural de su vivienda. Foz de Iguazú, Brasil. 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Dom Vidal Poujade com sua familia no jardim de sua casa. Foz do Iguaçu, Brasil, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



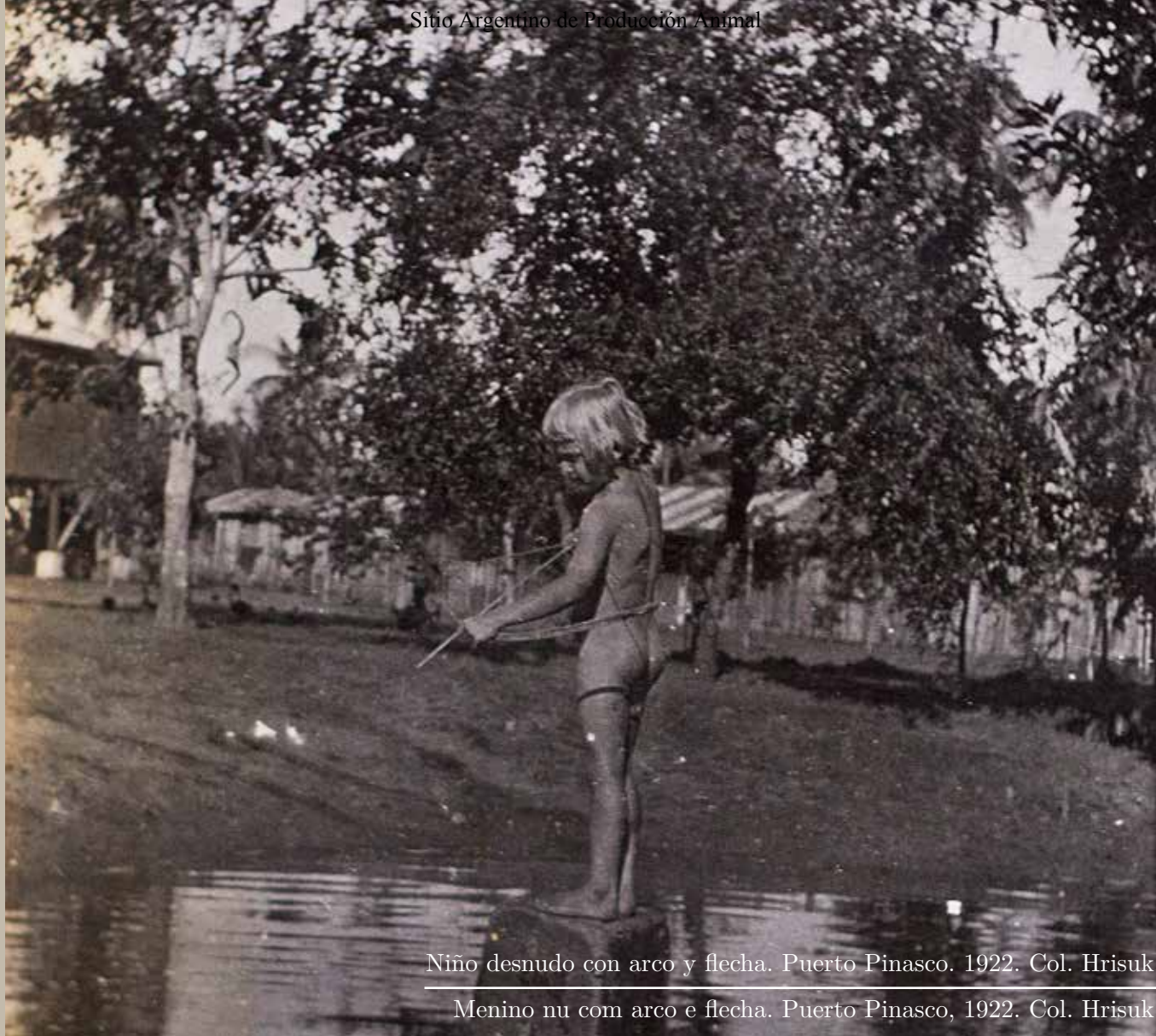
Señor Veyera, director gerente del ingenio azucarero y su familia. Misiones. 1898. Col. CAV. Museo del Barro

Senhor Veyera, diretor gerente do engenho de açúcar e sua familia. Misiones. 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Hijas de Juan José Lanusse, gobernador de Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museo del Barro.

Filhas de Juan José Lanusse, governador de Misiones, Argentina, 1898. Col. CAV. Museu do Barro.



Niño desnudo con arco y flecha. Puerto Pinasco. 1922. Col. Hrisuk.

Menino nu com arco e flecha. Puerto Pinasco, 1922. Col. Hrisuk.



Mujer con aves embalsamadas.
Puerto Pinasco, 1922. Col. Hrisuk.

Mulher com aves empalhadas.
Puerto Pinasco, 1922. Col. Hrisuk.



Patrones y trabajadores de empresa. Puerto Pinasco. 1922. Col. Hrisuk.

Patrões e trabalhadores de empresa. Puerto Pinasco, 1922. Col. Hrisuk.



Señores Reichen, Whitlam, Kinsland y Petersen en Puerto Pinasco. Presidente Hayes, Paraguay. 1922. Col. Hrisuk.

Senhores Reichen, Whitlam, Kinsland e Petersen em Puerto Pinasco. Presidente Hayes, Paraguai, 1922. Col. Hrisuk.



Beatriz Sautier¹, Sra. Petesen, Sra. Neff, Srta. Lucila Parajon y Sra. Wolfermann. Puerto Pinasco, Presidente Hayes. 1922. Col. Hrisuk.

Beatriz Sautier¹, Sra. Petersen, Sra. Neff, Srta. Lucila Parajon e Sra. Wolfermann. Puerto Pinasco, Presidente Hayes, 1922. Col. Hrisuk.



Don Carlos Pfannel, gerente de *la Société Foncière*, su hijo Carlos (izq.) y Noman S. Puerto Foncière. Concepción. 1922. Col. Hrisuk.

Dom Carlos Pfannel, gerente da *Société Foncière*, seu filho Carlos (esq.) e Noman S. Puerto Foncière. Concepción, 1922. Col. Hrisuk.



Familia Hutemann en San Bernardino. 1923. Col. Hrisuk

Família Hutemann em San Bernardino. 1923. Col. Hrisuk.

Hombres con trajes típicos en Puerto Pinasco luego de la expedición. Puerto Pinasco. 1923. Col. Hrisuk.

Homens em trajes típicos em Puerto Pinasco, 1923. Col Hrisuk.



Gertrud, Ana, Minchen y Edwige. San Bernardino, 1923. Col. Hrisuk.

Gertrud, Ana, Minchen e Edwige. San Bernardino, 1923. Col. Hrisuk.



Las niñas Wachner, cazadoras de mariposas.
San Bernardino. 1923. Col. Hrisuk.

As meninas Wachner, caçadoras de mariposas.
San Bernardino, 1923. Col. Hrisuk.



Gonzalo Montt y Alice Coppens. San Bernardino, 1923. Col. Hrisuk.

Gonzalo Montt e Alice Coppens. San Bernardino, 1923. Col. Hrisuk.



Despedida del señor Gonzalo Montt y su esposa Alice Coppens, que parten para Europa. Puerto de Asunción. Julio de 1924. Col. Hrisuk.

Despedida do senhor Gonzalo Montt e sua esposa Alice Coppens, que partiam para a Europa. Porto de Assunção, julho de 1924. Col. Hrisuk.



Transmisión del mando presidencial a Eligio Ayala. Asunción, 1924. Col. Hrisuk.

Posse presidencial de Eligio Ayala. Assunção, 1924. Col. Hrisuk.



Don Emilio Garcete, mayordomo de las estancias Peguajo y la Estrella de La Foncière. Alto Paraguay, 1924. Col. Hrisuk.

Dom Emílio Garcete, administrador das estâncias Peguajo e la estrella de La Foncière. Alto Paraguai, 1924. Col. Hrisuk.

Sr. H. Thiel, su esposa y sus hijos Walter, Hans y Herman. San Bernardino. 1925. Col. Hrisuk.

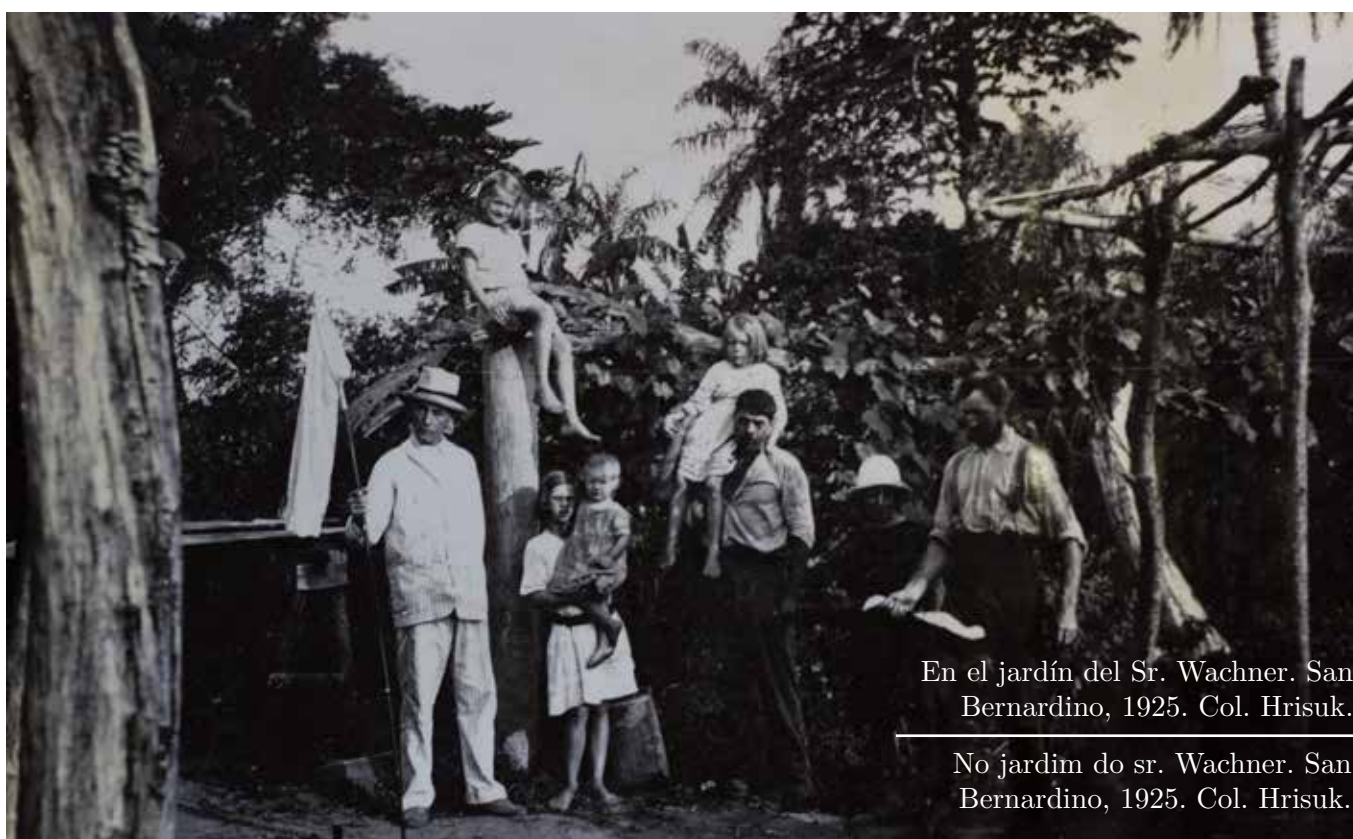
Sr. H. Thiel, sua esposa e seus filhos Walter, Hans e Herman. San Bernardino. 1925. Col. Hrisuk.





H. Bayer, el más viejo colono de San Bernardino. San Bernardino, 1925. Col. Hrisuk.

H. Bayer, o colono mais antigo de San Bernardino. San Bernardino, 1925. Col. Hrisuk.



En el jardín del Sr. Wachner. San Bernardino, 1925. Col. Hrisuk.

No jardim do sr. Wachner. San Bernardino, 1925. Col. Hrisuk.

Familia Buisson. Altos, Cordillera,
Paraguay. 1925. Col. Hrisuk.

Família Buisson. Altos, Cordillera,
Paraguai. 1925. Col. Hrisuk.



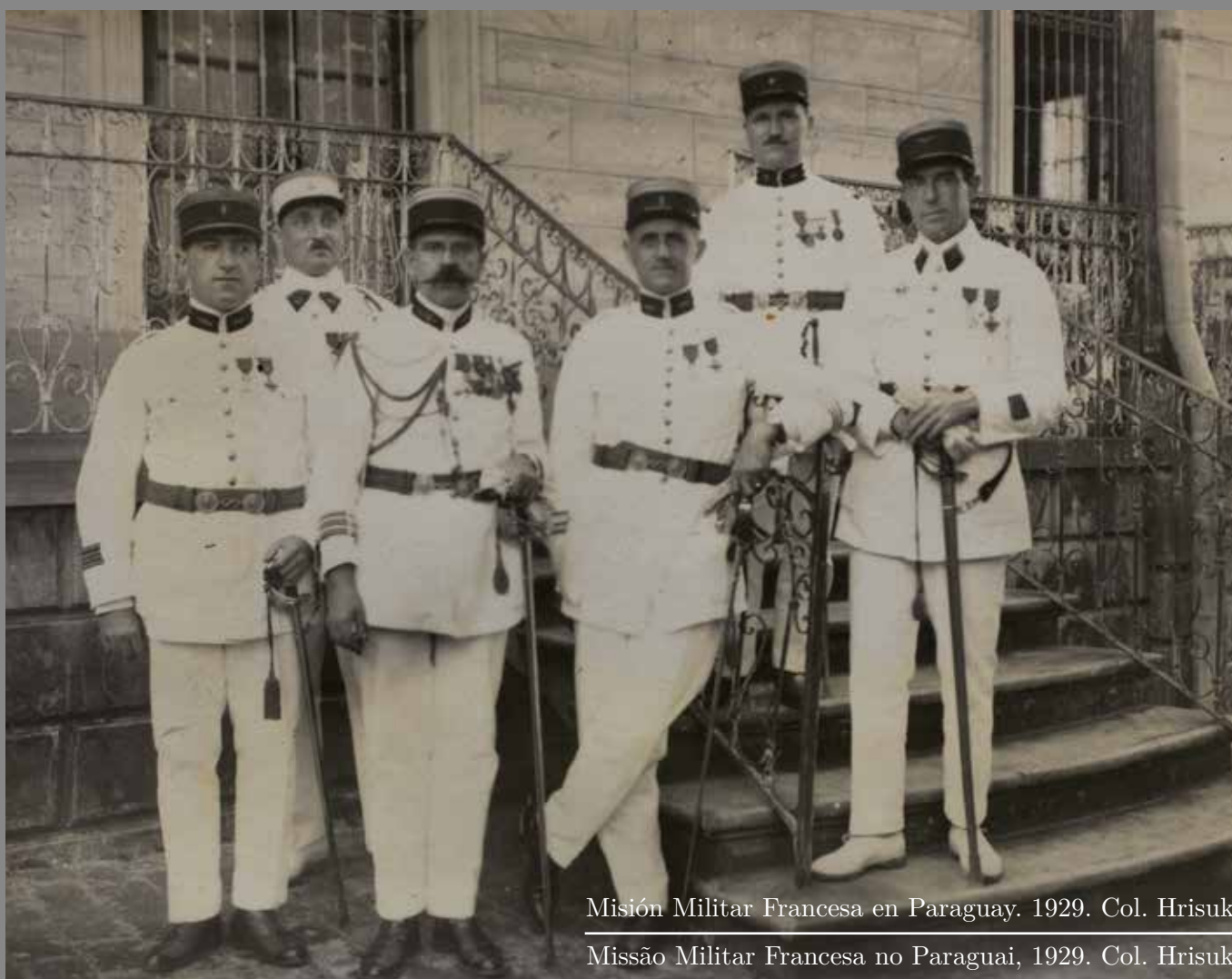
“Monitos en los árboles”. Hijas de
Jacobo Stadle. Cerro León, Paraguay,
1927. Col. Hrisuk.

“Macaquinhos nas árvores”: fillhas de
Jacob Stadle. Cerro León, Paraguai,
1927. Col. Hrisuk.



Las hijas del capataz paseando en canoa. Estancia Ita Ñu, Nueva Italia. 1928. Col. Hrisuk.

As filhas do capataz passeando de canoa. Estância Ñu. Nueva Italia. 1928. Col. Hrisuk.



Misión Militar Francesa en Paraguay. 1929. Col. Hrisuk.

Missão Militar Francesa no Paraguai, 1929. Col. Hrisuk.



Familia de Don Jacobo Stalder. Cerro León, Paraguarí, Paraguay, 1929. Col. Hrisuk

Família de dom Jacobo Stalder. Cerro León, Paraguari, Paraguai, 1929. Col. Hrisuk.



Francisco Latourrette rodeado de pájaros preparados por Boccard. Estancia Ñandu Cuá. Villa del Rosario, San Pedro. 1930. Col. Hrisuk.

Francisco Latourrette rodeado de pássaros preparados por Boccard. Estância Ñandu Cuá, Villa del Rosario, San Pedro, 1930. Col. Hrisuk.

Postales 1900/1908

Postais 1900/1908



Montes de la cordillera del Sud. Argentina, 1900. Col. Privada.

Florestas da Cordilheira do Sul. Argentina, 1900. Col. Privada.

Bosque de hayas a orillas del lago Fontana. Cordillera del Sur, Argentina, 1900.
Col. CAV. Museo del Barro

Floresta de faias às margens do lago Fontana. Cordilheira do Sul, Argentina,
1900. Col. CAV. Museo do Barro

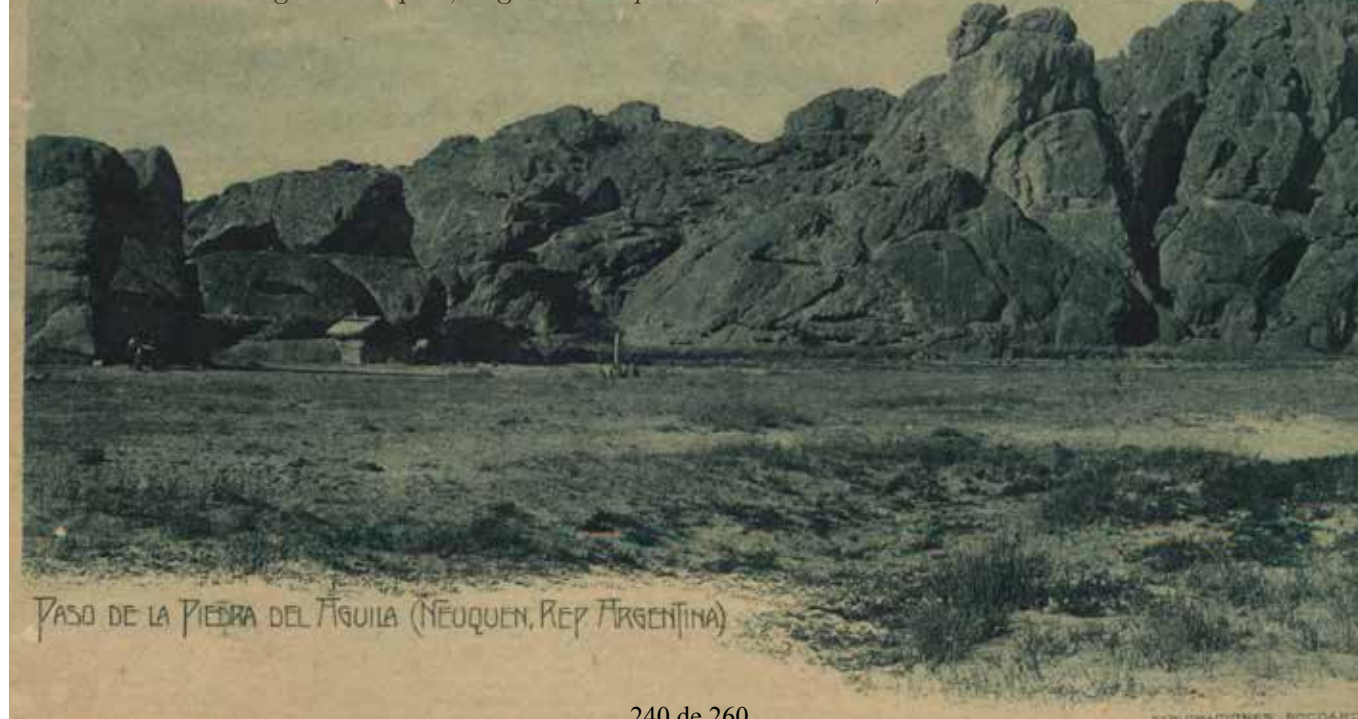


Encuentro de culturas, en una toldería de indios Pampas. Patagonia austral, 1900. Col. CAV. Museo del Barro.

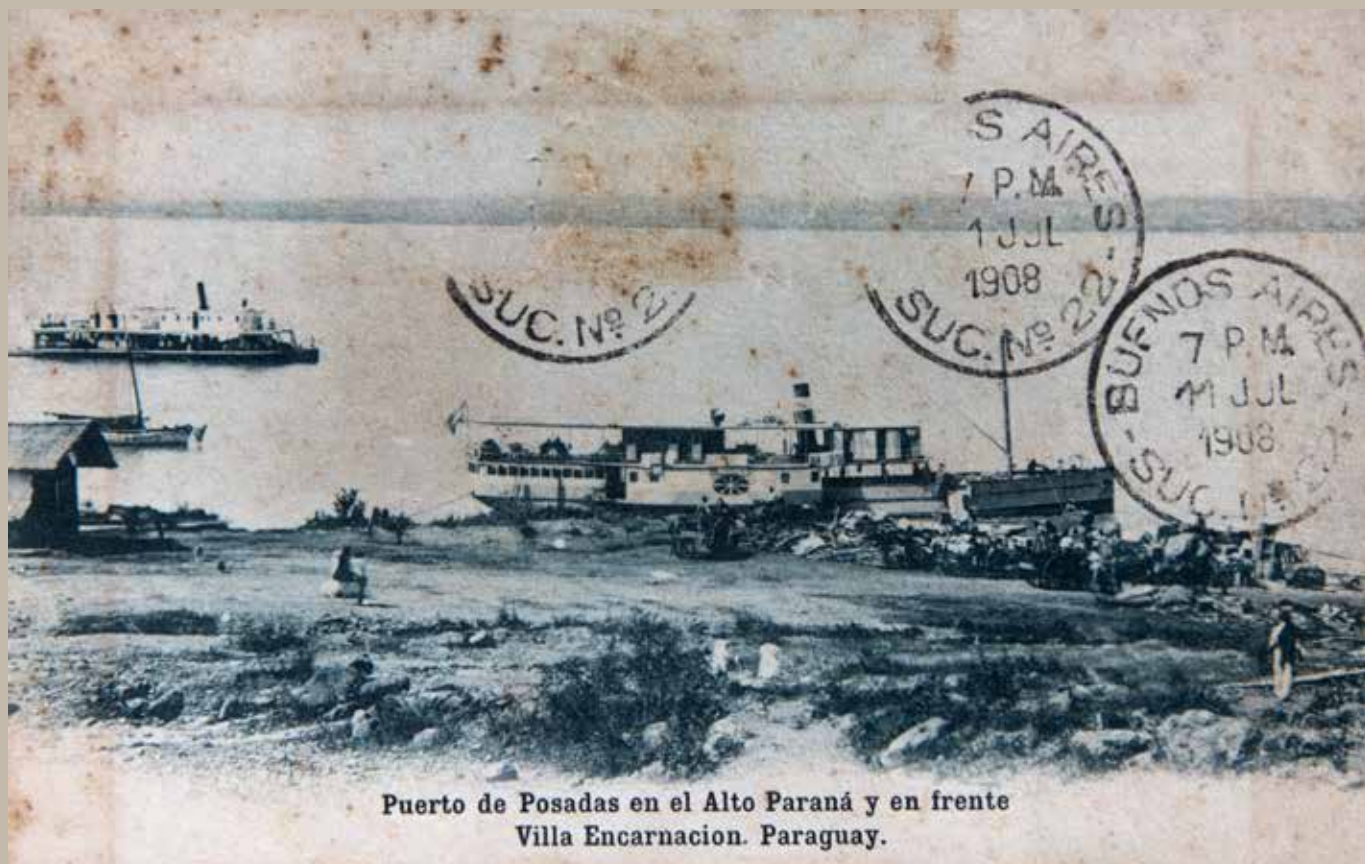
Encontro de culturas, em aldeia dos índios pampas. Patagônia Austral, 1900. Col. CAV. Museo do Barro.

Paso de la Piedra del Agua. Neuquén, Argentina. Exploraciones Boccard, sin datos. Col. CAV. Museo del Barro.

Passo da Pedra da Água. Neuquen, Argentina. *Exploraciones Boccard*, sem data. Col. CAV. Museo do Barro.







**Puerto de Posadas en el Alto Paraná y en frente
Villa Encarnacion. Paraguay.**

Puerto de Posadas en el Alto Paraná y en frente Villa Encarnación. Paraguay. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Porto de Posadas no Alto Paraná, em frente a Villa Encarnación. Paraguai. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



**Vivienda de Indios Tobas manzos á orillas del río Paraguay.
Gran Chaco.**

Vivienda de los indios Tobas manzos a orillas del río Paraguay. Gran Chaco. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Vivenda de índios Tobas mansos às margens do rio Paraguai, no Grande Chaco. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Capitania fluvial à orillas del río Paraguay y Indios Tobas

Capitania fluvial a orillas del río Paraguay e indios Tobas. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Capitania fluvial às margens do rio Paraguai e índios Tobas. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Indígenas Tobas. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Índios tobas. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Indias Tobas. Gran Chaco, Argentina. 1908.
Col. CAV. Museo del Barro.

Índias tobas do Gran Chaco, Argentina. 1908.
Col. CAV. Museo do Barro.

India Toba. Gran Chaco, Rep. Argentina. Expedicio-
nes de Boccard, 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Índia toba do Gran Chaco, Argentina, *Expediciones
de Boccard*, 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



India Toba. Gran Chaco. Rep. Argentina.



Corrientes. El Resguardo. El día de la gran creciente. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Corrientes, el Resguardo. No dia da grande enchente. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



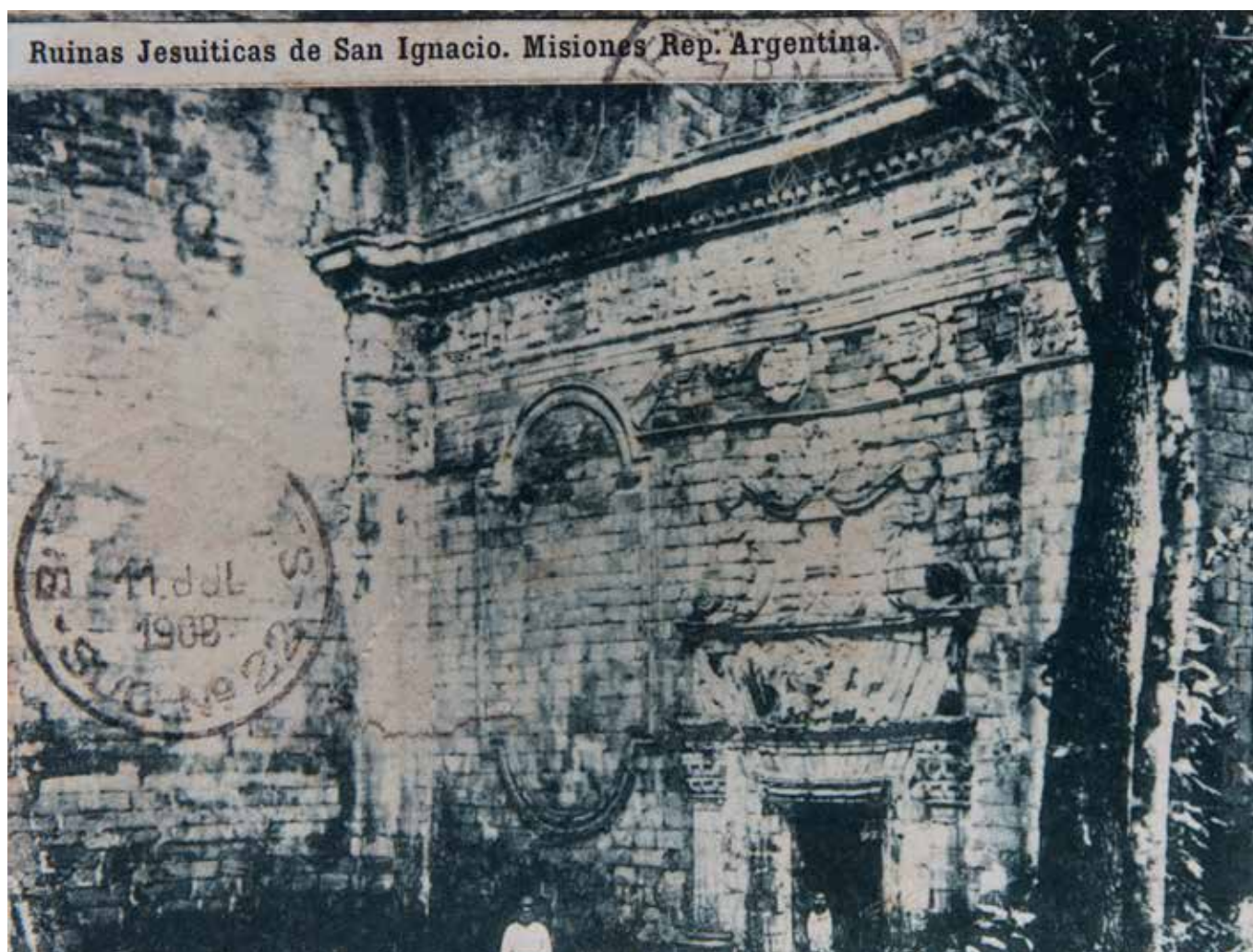
Comandancia fluvial del Alto Paraná. Posadas, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Comando fluvial do Alto Paraná. Posadas, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.



Ruinas jesuíticas de San Ignacio. Misiones, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas jesuíticas de Santo Inácio. Misiones, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Ruinas jesuíticas de San Ignacio. Misiones, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Ruínas jesuíticas de Santo Inácio. Misiones, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Casa de cedro macizo; explotación de maderas preciosas. Yaguarasapá, Alto Paraná, Paraguay. 1908.

Casa de cedro maciço. Exploração de madeiras preciosas. Yaguarasapá, Alto Paraná, Paraguai. 1908.



Puerto de Piray, Misiones. Tropa de mulas llegando de los grandes yerbales. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Porto de Piray, Misiones. Tropas de mulas chegando dos grandes ervais. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Islotes de los Saltos del Iguazú, Alto Paraná. Exploraciones Boccard. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Pequenas ilhas nos Saltos do Iguagu, Alto Paraná. *Exploraciones Boccard*. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.



Indias Tobas trabajando en un ingenio de azúcar. Gran Chaco, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo del Barro.

Índias tobas trabalhando em um engenho de açúcar. Gran Chaco, Argentina. 1908. Col. CAV. Museo do Barro.

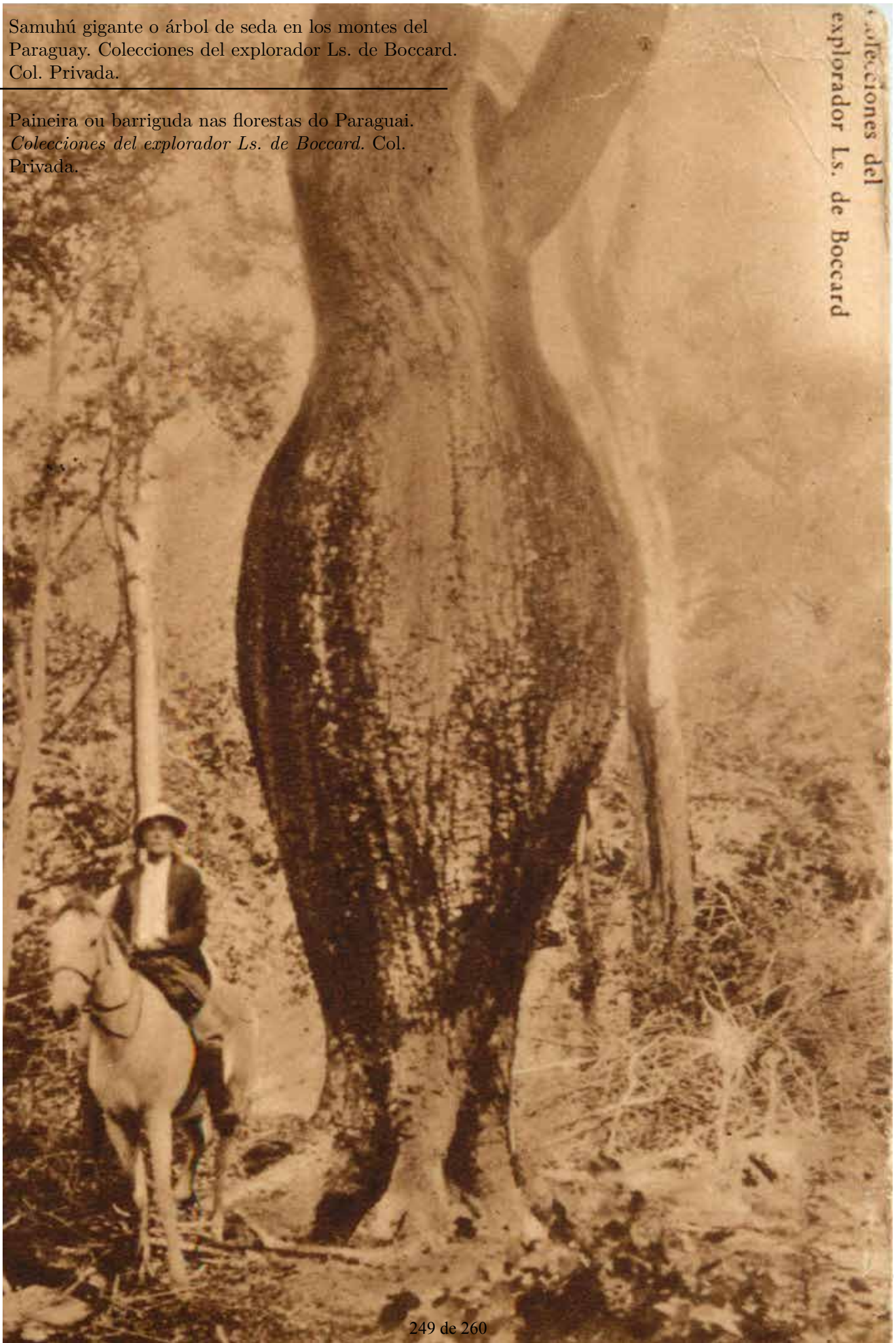
Postales 1930

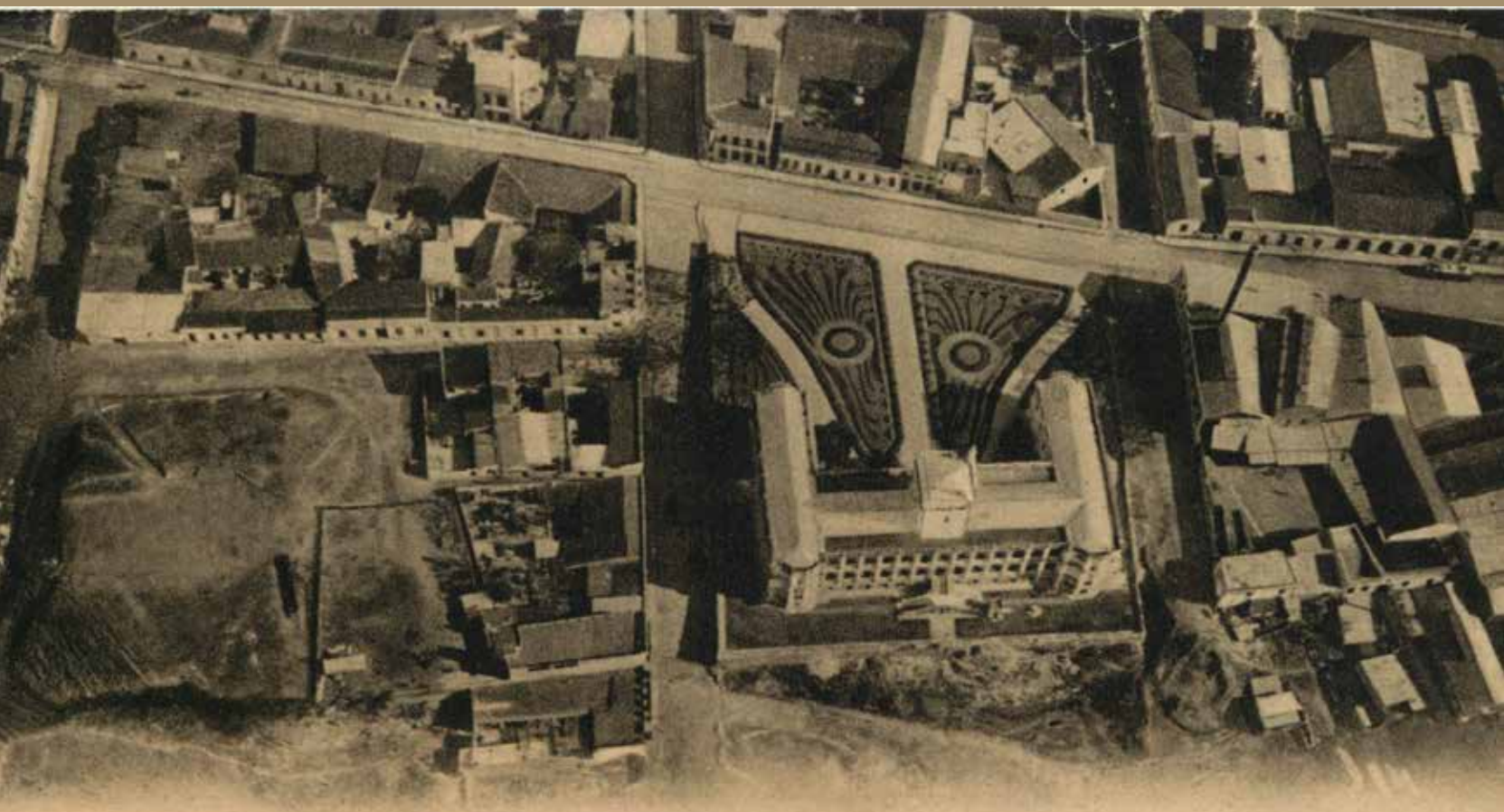
Postais 1930

Samuhú gigante o árbol de seda en los montes del Paraguay. Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Privada.

Paineira ou barriguda nas florestas do Paraguai.
Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Privada.

colecciones del
explorador Ls. de Boccard





Asunción (Paraguay). — Palacio del Gobierno

Asunción (Paraguay). Palacio del Gobierno. Col. Privada.

Assunção (Paraguai). Palácio do governo. Col. Privada.



Puerto de Asunción (Paraguay). Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. CAV. Museo del Barro.

Porto de Assunção (Paraguai). *Colecciones del explorador Ls. De Boccard.* Col. CAV. Museo do Barro.



Monte de palmas en la orilla de un riacho en el Paraguay. Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Privada.

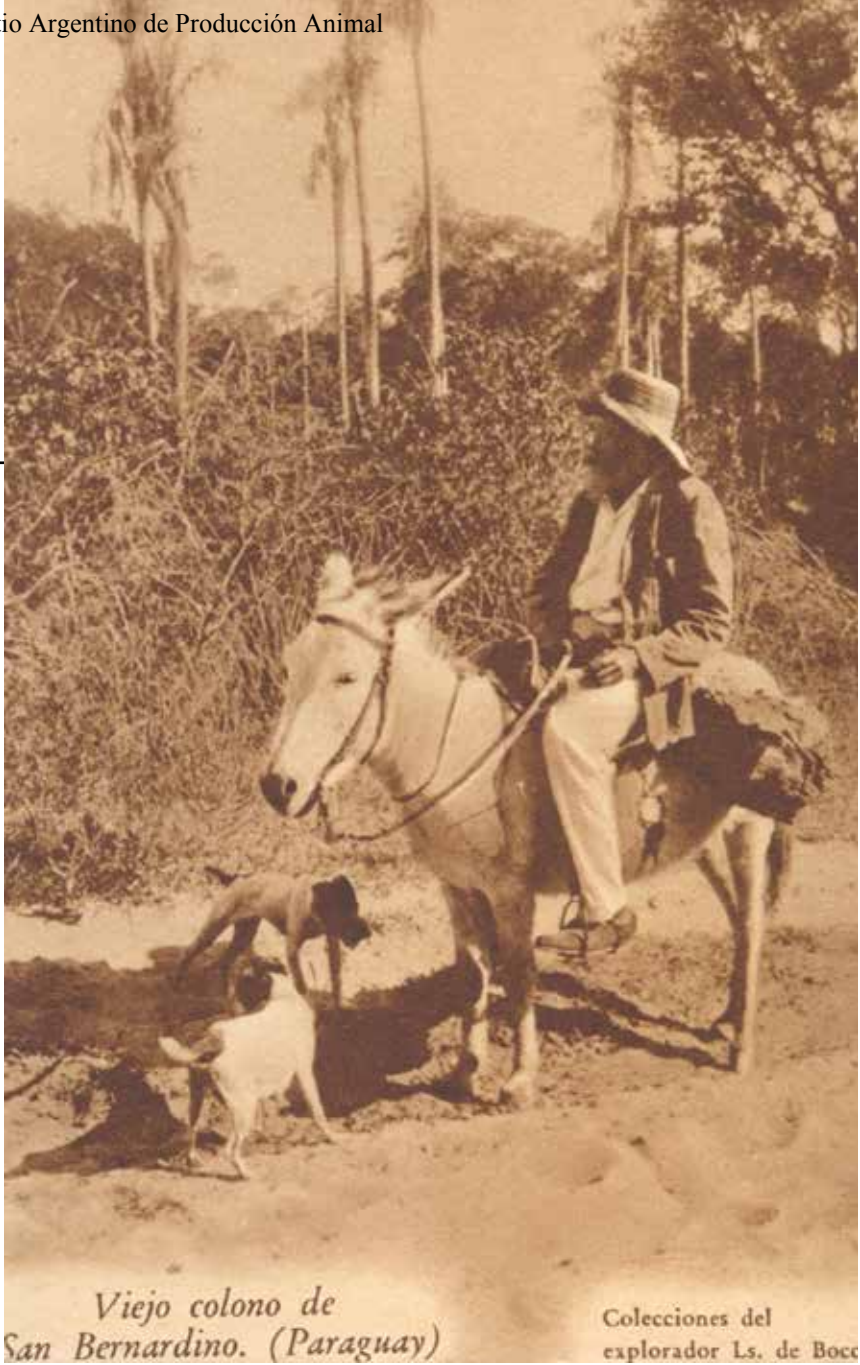
Floresta de palmeiras à margem de um riacho no Paraguai. *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.* Col. Privada.

Viejo colono de San Bernardino (Paraguay). Colecciones del explorador Ls. de Boccard.

Velho colono de San Bernardino (Paraguay). *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.*

Monte virgen de helechos arborescentes (Alto Paraná). Colecciones del explorador Ls. de Boccard.

Floresta virgen de samambaias arborescentes (Alto Paraná). *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.*





Cacería de jabalís (Alto Paraguay). Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. CAV. Museo del Barro.

Caça de javalis (Alto Paraguai). *Colecciones del explorador Ls. de Boccard*. Col. CAV. Museo do Barro.



Las carretas como medio de transporte en el interior del Paraguay. Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Privada.

Carros de boi como meio de transporte no interior do Paraguai. *Colecciones del explorador Ls. de Boccard*. Col. Privada.



A orillas del Lago Ypacaraí (Paraguay). Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Milda Rivarola.

Às margens do lago Ipacaraí (Paraguai). *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.* Col. Milda Rivarola.



Monte virgen del Paraguay. Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Privada.

Floresta virgem do Paraguai. *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.* Col. Privada.



En camino para la escuela en una colonia del Paraguay. Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Milda Rivarola.

A caminho para uma escola em uma colônia do Paraguai. *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.* Col. Milda Rivarola.



El explorador Boccard en una tribu de Indios Cainguas (Alto Paraná). Col. Milda Rivarola.

O explorador Boccard em uma tribo de índios cainguaís (Alto Paraná). Col. Milda Rivarola.



Asunción (Paraguay). — Iglesia y barrio de la Encarnación

Iglesia y barrio de la Encarnación, Asunción (Paraguay). Col. Milda Rivarola.

Igreja e bairro de Encarnación, Assunção (Paraguai). Col. Milda Rivarola.

La roca solitaria o gran peñon en el medio del Rio Paraguay



Colecciones del
explorador Ls. de Boccard

La roca solitaria o gran peñón en el medio del río Paraguay. Colecciones del explorador Ls. de Boccard. Col. Privada.

A pedra solitária ou o grande penhasco no meio do rio Paraguai. *Colecciones del explorador Ls. de Boccard.* Col. Privada.



Primera locomotora que llegó al Paraguay en 1854

La primera locomotora que llegó al Paraguay en 1854. Col. Privada.

A primeira locomotiva que chegou ao Paraguai em 1854. Col. Privada.



Fábrica de tanino Puerto Pinasco (Alto Paraguay)

Fábrica de tanino. Puerto Pinasco (Alto Paraguay).

Fábrica de tanino em Puerto Pinasco (Alto Paraguai).

Argentina.





El objetivo del presente trabajo es lanzar luces sobre la trayectoria y la obra de uno de esos fotógrafos viajeros, Louis de Boccard, suizo natural de la ciudad de Friburgo. Para ello, se reunieron y se reprodujeron diversos álbumes fotográficos de su labranza, pertenecientes a los acervos del Museo del Barro, de Asunción, y de la Colección Hrisuk, de Encarnación. Desafortunadamente no fue posible encontrar negativos originales, solo fotografías ya reveladas. Se optó por mantener la mayor fidelidad posible a los documentos originales, reduciéndose al mínimo intervenciones que podrían mejorar la calidad y el aspecto de la imagen, pero que implicarían una distorsión, una trasgresión a la integridad del documento.

O objetivo do presente trabalho é lançar luzes sobre a trajetória e a obra de um desses fotógrafos viajantes, Louis de Boccard, suíço natural da cidade de Friburgo. Para tanto, reuniram-se e se reproduziram diversos álbuns fotográficos de sua lavra, pertencentes aos acervos do Museu do Barro, de Assunção, e da Coleção Hrisuk, de Encarnación. Infelizmente não foi possível encontrar os negativos originais, somente as fotos já reveladas. Optou-se por manter a maior fidelidade possível aos documentos originais, reduzindo-se ao mínimo intervenções que poderiam melhorar a qualidade e o aspecto da imagem, mas que implicariam em distorsão, em desrespeito à integridade do documento.



Museo
Hrisuk

